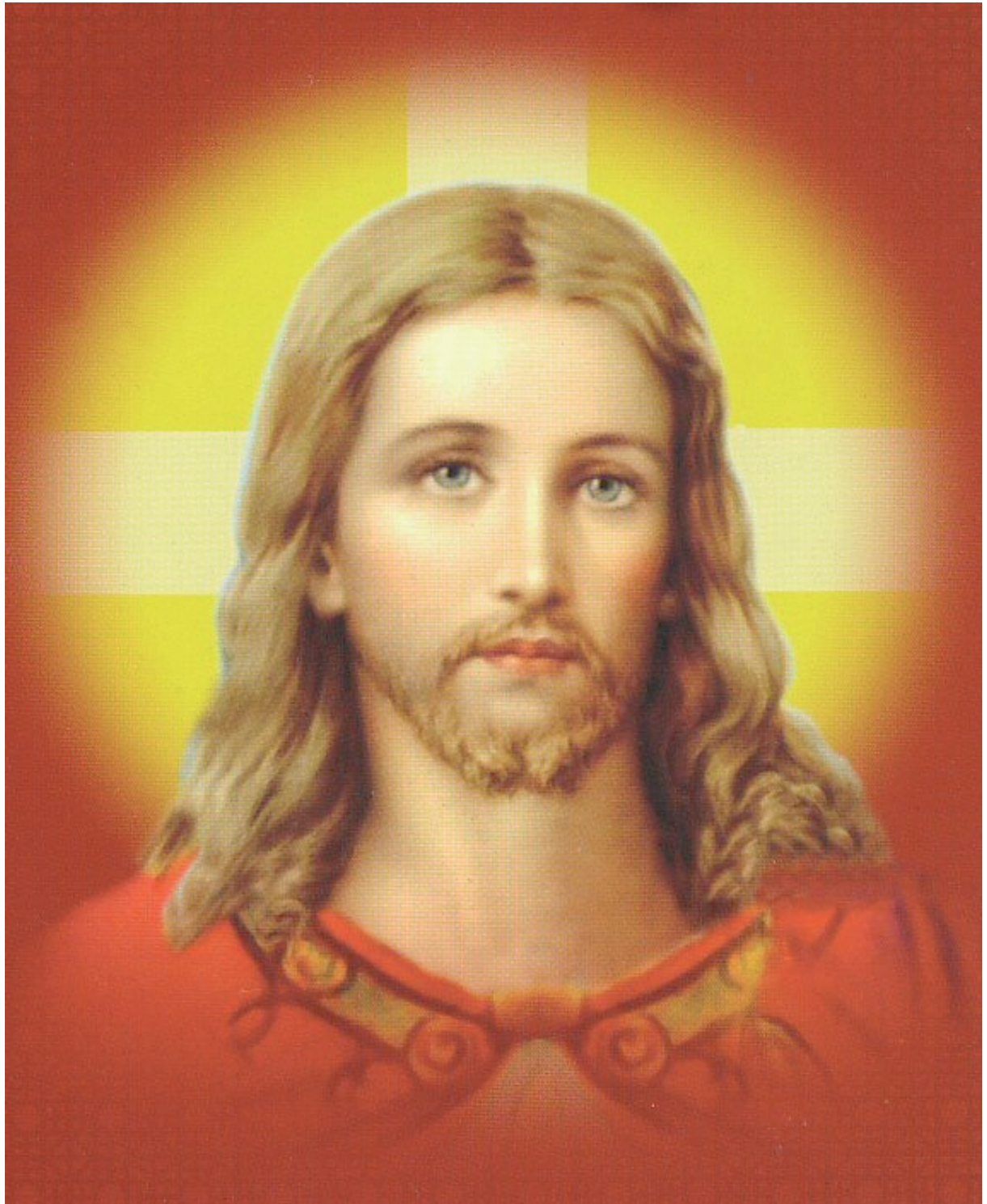






PATRIARCAT COPTE ORTHODOXE

Sous la bénédiction de S.S. Le Pape CHENOUDA III

L'Eglise Archange Michel et Saint Georges

138, Bd Maxime Gorki, 94800 Villejuif - **FRANCE**

a le plaisir de vous présenter le livre :

NUIT DE L'APOCALYPSE

Compilé et traduit par :

Sous-diacre : Naguy WASFY

Révisé par :

Higoumène, Père Moussa ANBA BISHOY

Tél. / Fax : + 33 - 1 49 58 90 40

Mobile Tél. : + 33 - 6 62 14 13 41

E-Mail : abounamoussa_anbabisoy@yahoo.fr

Correction et mise en page (2008) :

Elise PROD'HOMME

Imprimé par :

Vincent TCHIDEMIAN

3^{ème} édition : 2009



Sa Sainteté le Pape Chénouda III
117^{ème} Pape d'Alexandrie
et Patriarche de la prédication de Saint Marc

Table des matières

Veillée du Samedi Saint.....	9
1 ^{ère} louange (ϷωϷ)	13
Seconde louange de Moïse	22
Prière de Anne mère du prophète Samuel	25
Prière du prophète Habacuc	26
Prière du prophète Jonas	28
Cantique d'Ézéchias, roi de Judas	29
Prière du roi Manassé	30
1 ^{ère} prière d'Isaïe le prophète	32
2 ^{ème} prière d'Isaïe le prophète	33
3 ^{ème} prière d'Isaïe le prophète	35
Louange du prophète Jérémie	36
Louange du prophète Baruch	37
Louange du prophète Élie	38
Prière du prophète David	39
Prière de roi Salomon.....	39
Prière du prophète Daniel	41
Histoire des trois jeunes saints.....	43
La prière d'Azarias	46
3 ^{ème} louange (ϷωϷ)	48
Cantique des trois jeunes saints.....	57
Suite de l'histoire des 3 jeunes saints et de la prière d'Azarias.....	63
Louange de la Vierge Marie	65
Prière du prêtre Zacharie	66
Prière du prêtre Siméon	67
Histoire de Suzanne	68

Office de l'encens de l'aube du Samedi

Saint..... 75

doxologie de l'aube(Προϋωμι ἡ τὰ φῶμι etc ...) .. 89

Dieu nous comble de bienfaits...(Ψαλι Βατος) . 112

Cantique pour le Samedi Saint 121

Théotokie du samedi 126

1^{ère} Interprétation (Πιλωβω Βατος) 134

2^{ème} Interprétation 137

Doxologie pour le Samedi Saint suivie des
autres doxologies..... 151

Lectures 164

La 3^{ème} heure et la 6^{ème} heure du Samedi

Saint..... 183

La 3^{ème} heure 184

La 6^{ème} heure 186

Lecture de l'Apocalypse 189

La 9^{ème} heure du Samedi Saint 251

La Liturgie Eucharistique 254

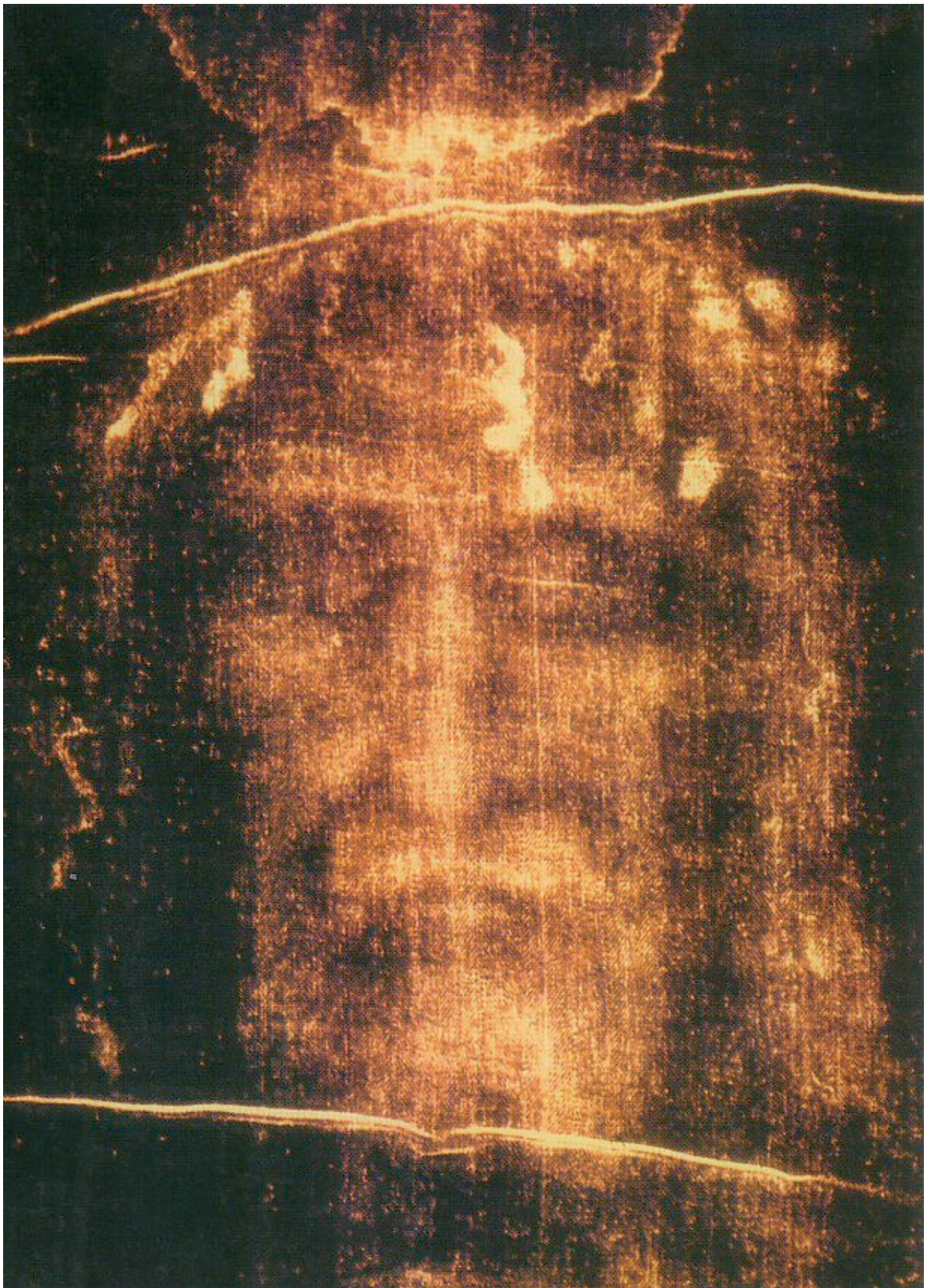


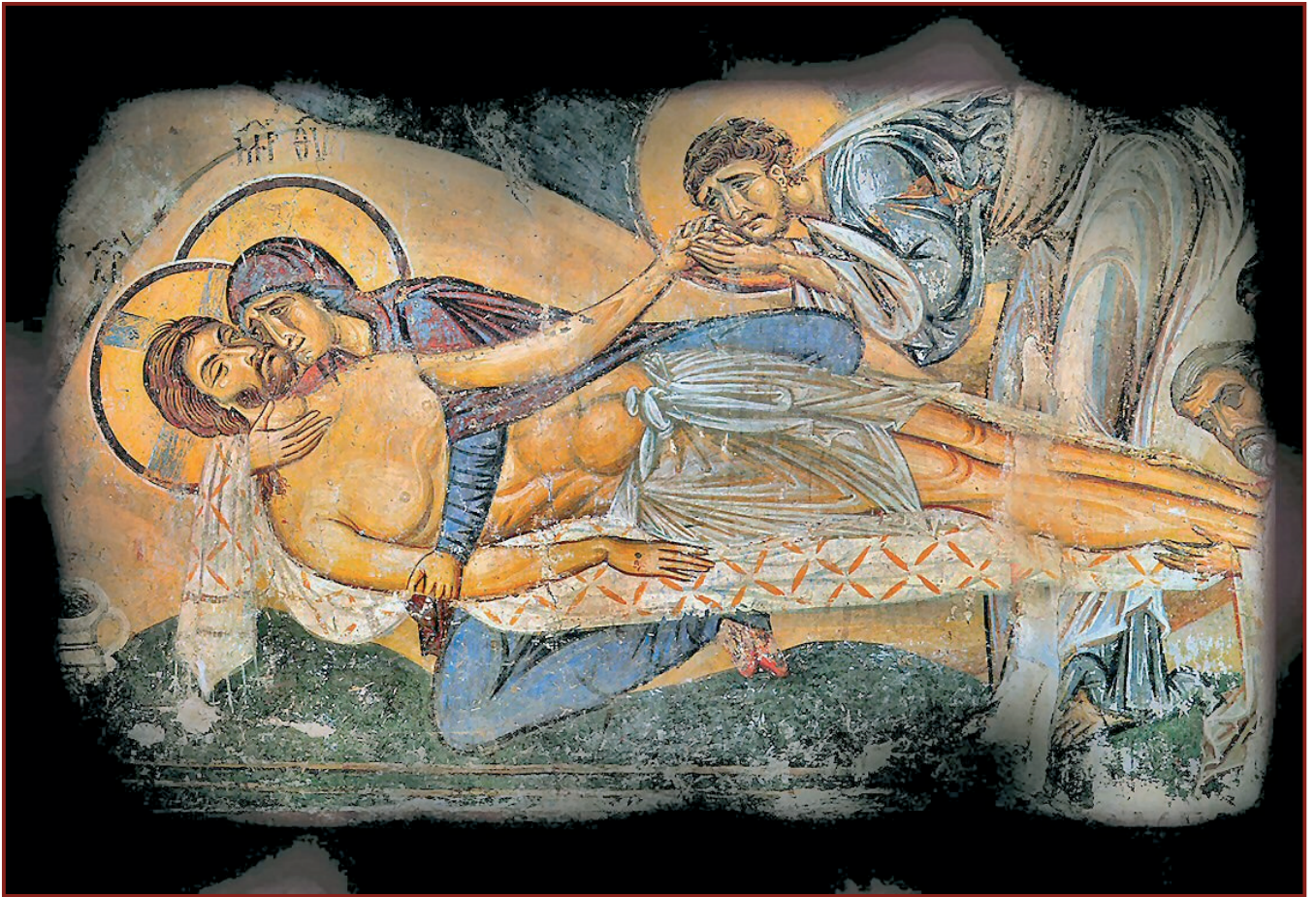
*Toute personne recherchant **l'éternité**, et comment on y vit, trouvera la réponse dans cette veillée. L'Eglise nous élève en effet vers le ciel avec tout ce qu'il contient comme beauté. Ainsi les heures de la nuit s'écoulent comme un doux rêve.*

***Cette nuit
est le passage de la mort à la vie ...***

*Personne ne pourra transmettre le sens de cette
veillée unique ; il faut la vivre
personnellement*

Le Samedi Saint





Veillée du Samedi Saint

A la fin des prières du Vendredi Saint les prêtres et les servants lisent les **psaumes de David jusqu'à la fin du psaume 150.**

Les prêtres revêtent le **manteau sacerdotal**, les **bougies** sont éclairées. Le plus ancien des prêtres lit le **psaume 151** tourné vers l'Est.



Psaume 151

Ἀποκ πε πικουχι ἡθρηι δεν
παδνηου : ογορ ἡδλου δεν
ἡηι ἡτε παιωτ : παι ἡμονι
ἡηιέσωου ἡτε παιωτ

¹ J'étais le plus petit
d'entre mes frères, le
plus jeune des fils de
mon père.

Veillée du Samedi Saint

Naxix αυθαμιό
ἡγοργανον : ογορ πατηβ
αυρωπ ηοψαλτηριον ΑΔ

² Mes mains ont fabriqué
une flûte, mes doigts ont
confectionné une harpe.

ΟΥΟΖ ΝΙΙ ΠΕΘΝΑΨΤΑΜΕ
 ΠΑ $\overline{\delta\varsigma}$: ἡΘΟΥ ΠΕ Π $\overline{\delta\varsigma}$:
 ἡΘΟΥ ΨΑΨΩΤΕΜ ΕΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
 ΕΤΩΨ ΕΞΡΗΙ ΟΥΒΗΨ

³ Qui l'annoncera à mon Seigneur ? Le Seigneur lui-même, en personne, entend.

Ἰθὺς ἀφ' οὐρανόθεν
 ἔπεσεν ἄγγελος οὐρὸς ἀφ' οὐρανόθεν
 ἐβόλθεν νεκρῶν ἥτις
 παύει : οὐρὸς ἀφ' οὐρανόθεν
 φέρει ἥτις περὶ ὅλης. ἈΔ

⁴ Il a envoyé son
messenger, Il m'a pris au
milieu du troupeau de
mon père et m'a donné
l'onction de Son huile.

Ναὶ ὁ νοῦς	πάλεῦ	οὐροῦ
ἡ ἀντιψύχ	νε :	οὐροῦ
ἐπερτάματ	ἡ δὴ τῶν	ἡ χε
Πῶς		

⁵ Mes frères étaient beaux et grands, pourtant le Seigneur ne les a pas préférés.

Ἄν ἐβόλ ἐξέρει
 πιαλλοφύλλοι : ἀφκαζογὶ
 ἐροι θεν πεγὶλῶλον

⁶ Je suis allé affronter le Philistin. Il m'a maudit par ses idoles.

ἄνοκ Δε αἰῶκευ ἡτεροχρη
 ετχῆ ἡτοτοχ αἰῶλι
 ἡτεροαφε : ογοζ αἰῶλι
 ἡογδωπι ἐβολθθεν πεπωρη
 ὤπικῶ ἄλ

⁷ Mais moi, j'ai arraché son épée, je l'ai décapité et j'ai lavé de l'affront les enfants d'Israël. Alléluia !

Veillée du Samedi Saint

Pendant la lecture de l'interprétation du psaume 151 en langue courante, le livre des psaumes est **enveloppé dans un linge de soie blanche**. Le plus ancien des prêtres le tient dans sa main, debout à la porte du sanctuaire.

Après le psaume, les prêtres et les servants font une **procession** autour de l'autel et de l'église (3 fois) en chantant avec les cymbales :

Υαρενοῦωνε	ἐβόλ	:	Rendons grâce au Christ
ἱΠιΧριστος	Πεννοῦ†	:	notre Dieu avec le
πιεροψαλτης :	Δαυιδ		psalmiste David le
πιπροφοητης.			prophète.

Χε αφθαμιὸ ἡνιφνοῦι :	Πεν	Car Il a créé les cieux et
νοῦΔυναμικ :	αφγισεν†	leurs armées et Il a fondé
ἱπικαρι :	ἐξρηι ριξεν	la terre sur les eaux.
πρωου.		

Ναι πω† ἱφωστηρ :	πρη	Ces deux grands astres,
Πεν πιορ :	αφχαυ	le soleil et la lune : Il les a
εγερουωι :	θεν	fait éclairer l'univers.
πιςτερεωμα.		

Αφινι ἡζαπνοῦ :	ἐβόλθεν	Il a fait surgir les vents
πεφάζωρ :	αφινι ἡσα	de ses trésors. Il a
πώωνη :	ψαῆτοϋφιρι ἐβόλ.	soufflé dans les arbres
		afin qu'ils fleurissent

Αφζωου	ἡουμουνηζωου	:	Il a fait tomber la pluie sur
--------	--------------	---	-------------------------------

Veillée du Samedi Saint

ΖΙΧΕΝ ΠΡΟ ΕΠΙΚΑΡΤΙ : ΨΑ
ΗΤΕΡΩΤ ΕΠΨΩΙ : ΗΤΕΡΤ
ΕΠΕΡΟΥΤΑΖ.

la face de la terre ; elle a
germé et a donné ses
fruits.

ΑΓΙΝΙ ΗΟΥΜΩΟΥ :
ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ :
ΑΓΤΣΟ ΕΠΕΡΛΑΟΣ :
ΗΓΡΗΙ ΖΙ ΠΨΑΦΕ.

**Il a fait jaillir l'eau d'un
rocher et a abreuvé son
peuple dans le désert.**

ΑΦΘΑΜΙΟ ΕΠΙΡΩΜΙ : ΚΑΤΑ
ΠΕΡΙΝΙ : ΝΕΜ ΤΕΡΖΙΚΩΝ :
ΕΘΡΕΥΣΜΟΥ ΕΡΟΥ.

Il a créé l'homme à Sa
ressemblance et à Son
image afin qu'il Le
bénisse.

ΥΑΡΕΝΖΩΣ ΕΡΟΥ : ΤΕΝΒΙΣΙ
ΕΠΕΡΑΝ : ΤΕΝΟΥΩΝΖ ΝΑΦ
ΕΒΟΛ : ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ
ΕΝΕΖ.

Louons-Le et exaltons
Son Nom et rendons-Lui
grâce car Sa miséricorde
demeure éternellement.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΗΤΕ
ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ ΔΑΥΙΔ : ΠΒ̄C
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ : ΕΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par les prières du
Psalmiste David,
Seigneur accorde-nous la
rémission de nos péchés.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΔ : ΗΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΥΑΡΙΔ :
ΠΒ̄C ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ :
ΕΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par les intercessions de
la Mère de Dieu, Sainte
Marie, Seigneur accorde-
nous la rémission de nos
péchés.

Veillée du Samedi Saint

ΖΗΤΕΝ ΠΑΤΡΕΣΒΙΑ : ἥΤΕ
ἸΧΘΥΣ ΤΗΡΩ ἥΤΕ
ΠΑΓΓΕΛΟΣ : ΠΩΣ ἈΡΙΘΜΟΥ
ΠΑΝ : ἔΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἥΤΕ
ΠΕΝΝΟΒΙ.

Par les intercessions de
tout le chœur des anges,
Seigneur accorde-nous la
rémission de nos péchés.

ΚΕΜΑΡΩΟΥΤ ἈΛΗΘΩΣ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ἡ ἈΓΑΘΟΣ : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ : ΧΕ ΑΥΔΥΚ
ΑΚΩΤ ἔΜΟΝ .

Bénis es-Tu en vérité,
avec Ton Père très bon et
le Saint Esprit, car Tu a
été crucifié et Tu nous as
sauvés.

Les prêtres et les servants entament la première louange
(ζωσ – hōs) suivie de son cantique (ΨΑΛΙ – Psali).

1^{ère} louange

Louange du prophète Moïse (Exode Chapitre 15)

ΤΟΤΕ ΑΥΖΩΣ ἥΧΕ ΟΥΨΧΗΣ
ΝΕΜ ΠΕΠΩΗΡΙ ἔΠΙΣΤΑΝΔ ἔΤΑΙ
ΖΩΔΗ ἥΤΕ ΠΩΣ ΟΥΟΖ
ΑΥΧΟΣ ΕΘΟΥΧΟΣ : ΧΕ
ΜΑΡΕΝΖΩΣ ΕΠΩΣ : ΧΕ ΘΕΝ
ΟΥΩΟΥ ΓΑΡ ΑΥΘΙΩΟΥ.

¹ Alors Moïse et les fils
d'Israël chantèrent ce
cantique au Seigneur : Je
veux chanter au
Seigneur : Il s'est couvert
de gloire !

ΟΥΖΘΟ ΝΕΜ ΟΥΒΑΙΖΘΟ
ΑΥΒΕΡΒΩΟΥ ΕΦΙΟΜ :

Cheval et cavalier, Il les
jette à la mer !

Veillée du Samedi Saint

οὐβὸν θεὸς με οὐρεσζωβς
ἐβὸλ χιχωι : ἀφωπι νηι
ἡοὺςωτηριὰ.

² Il est ma force, Il est mon chant ; Il a été pour moi le salut !

Φαι πε Πανοῦτ †ηα†ώου
ηαφ : Φ† ἐπαιωτ
†ηαβαςφ.

Il est mon Dieu, et je Le glorifie, Dieu de mon père, et je L'exalte,

Π̄̄ς̄̄ πετθουθεμ ἡνιβωτς :
Π̄̄ς̄̄ πε πεφραν
νιβερεβωουτς : ἡτε Φαραῶ
μεμ τεφχομ τηρς :
ἀφερβωρον ἐφιομ.

³ le Seigneur est un guerrier ; Son nom vénéré est * Le Seigneur +. ⁴ Les chars du Pharaon et son armée, Il les pousse à la mer ;

Θανσωτπ ἡἀναβατης
ἡ†ριστατης ἀφχολκοῦ θεν
φιομ ἡψαρι.

son élite de capitaines a sombré dans la mer Rouge ;

Ἀφζωβς ἐζρηι ἐχωον ἡχε
πιμωον : ἀνωμς ἐθρηι
επετψηκ : ἐφρη† ἡοὺώνι.

⁵ les abîmes les recouvrent ; ils ont coulé dans les bas-fonds.

Τεκοῦἡαμ Π̄̄ς̄̄ ασβιῶου
θεν οῦχομ : τεκχιχ
ἡοῦἡαμ Πανοῦτ αστακε
νεκχαχι.

⁶ Ta droite, Seigneur, s'est glorifiée par sa force, Ta main droite, Seigneur, a détruit Tes ennemis.

Veillée du Samedi Saint

ॠॢॣ ।॥०ॡ १ॢॣ ।ॢ०ॢ
 ॡॢॢॢॢॢ १ॢॢॢॢॢॢॢ :
 ॡॢॢॢ ॡॢॢॢॢॢ
 ॡॢॢॢॢॢ ॡॢॢॢॢ
 १ॢॢॢॢॢ.

⁷ Par l'excès de Ta gloire,
Tu as renversé nos
adversaires, Tu
déchaînes Ta fureur qui
les dévore comme paille.

ἘΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΑ ἥτε
 ΠΕΚΕΒΟΝ ΑΥΘΙ ἔρατϑ ἥξε
 ΠΙΜΩΟΥ : ΑΥΒΙΣΙ ἥξε
 ΠΙΜΩΟΥ ΕΦΡΗΤ ἥογσοβτ :
 ΑΥΒΩΣ ἥξε ΝΙΧΟΛ ΘΕΝ
 ΘΗΗΤ ΕΦΙΟΜ.

⁸ Au souffle de Tes narines les eaux s'amoncellent, les flots se sont dressés, pareils à une digue, les abîmes se figent au fond de la mer.

Ἀρχος γὰρ ἦξε πῖλαχι κε
 †ηαβοχι ἦταταρο :
 ἦταφωϣ ἦζανϣωλ ἦτα†σιò
 ἦταψϣχη ἦταϥωτεβ : θεν
 τασηϣι ἦτε ταχιχ ερβ̄ς.

⁹ L'ennemi s'était dit : "Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin, mon âme s'engorgera, je dégainerai mon épée, ma main les supprimera. "

Ἀκούωρπ		ἐπεκπῆα
αφχοβσον	ἦχε	φιομ :
αυωμς	ἐπεσχητ	ἐφρητ
ἵουτατζ	θεν	ζανμωον
ευωυ.		

¹⁰ Tu as soufflé Ton
haleine, la mer les a
couverts, ils ont coulé
comme du plomb dans
les eaux redoutables.

ΝΙΜ ΕΤΟΝΙ ΞΕΜΟΚ ΘΕΝ
 ΝΙΝΟΥ† Π $\overline{\sigma}$ $\overline{c}$: ΝΙΜ ΕΤΟΝΙ
 ΞΕΜΟΚ ΕΔΥ†ΩΟΥ ΝΑΚ ΘΕΝ

11 Qui est comme Toi,
Seigneur, parmi les
dieux, qui est comme Toi,

Veillée du Samedi Saint

ΠΗΘΥ ἦΤΑΚ : ΕΥΕΡΨΗΡΙ
ἔΜΟΚ ΘΕΝ ΟΥΩΟΥ : ΕΚΙΡΙ
ἦΓΑΝΨΗΡΙ .

glorifié dans Tes saints,
formidable en exploits,
auteur de prodiges ?

ΑΚΟΥΤΕΝ ΤΕΚΟΥΪΝΑΜ ΕΒΟΛ
ΑΦΟΜΚΟΥ ἦΧΕ ἦΚΑΖΙ :
ΑΚΒΙΜΩΙΤ ΘΑΧΩΨ ἔΠΕΚΛΑΟΣ
ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ : ΦΑΙ
ΕΤΑΚΣΟΤΠΨ ΑΚΤΧΟΜ ΠΑΨ ΘΕΝ
ΤΕΚΝΟΜΤ : ΕΥΜΑἸΕΜΤΟΝ
ΕΦΟΥΑΒ ΠΑΚ.

¹² Tu étendis ta droite,
la terre les engloutit.

¹³ Tu conduis, par Ta
justice, ce peuple que
Tu as élu, Ta force l'a
guidé vers ta sainte
demeure.

ΑΥΣΩΤΕΜ ἦΧΕ ΖΑΠΕΘΝΟΣ
ΟΥΟΖ ΑΚΧΩΝΤ :
ΖΑΠΝΑΚΖΙΑΥΒΙ ἦΠΗΕΤΨΟΠ ΘΕΝ
ΠΙΦΥΛΙΣΤΙΜ .

¹⁴ Les peuples ont
entendu, ils frémissent,
des douleurs poignent les
Philistins.

ΤΟΤΕ ΑΥΙΗΣ ἔΜΩΟΥ ἦΧΕ
ΠΙΖΗΓΕΜΩΝ ἦΤΕ ΕΛΩΜ :
ΠΙΑΡΧΩΝ ἦΤΕ ΠΙΜΩΔΒΙΤΗΣ
ΟΥΣΘΕΡΤΕΡ ΠΕ ΕΤΑΨΒΙΤΟΥ.

¹⁵ Alors sont bouleversés
les chefs d'Édom, les
princes de Moab, la
terreur s'en empare,

ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ἦΧΕ ΟΥΟΝ
ΠΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ ΘΕΝ ΧΑΠΔΑΝ :
ΑΨΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ἦΧΕ
ΟΥΣΘΕΡΤΕΡ ΝΕΜ ΟΥΖΟΤ.

ils titubent, tous ceux qui
habitent Canaan.

¹⁶ Sur eux s'abattent
terreur et crainte,

ΘΕΝ ΠΔΨΑΙ ἦΤΕ ΠΕΚΧΦΟΙ
ΜΑΡΟΥ ΕΡΩΝΙ : ΨΑ ΤΕΨΣΙΝΙ

la puissance de Ton bras
les laisse pétrifiés, tant

Veillée du Samedi Saint

ἦχε πεκλαος Πῶς : ὡς
τεψινι ἦχε πεκλαος φαι
ετακχφορ .

que passe Ton peuple,
Seigneur, tant que passe
ce peuple que Tu t'es
acheté.

Ἀνιτοῦ ἐθοῦν τοχοῦ ριχεν
οὔτωοῦ ἦτε τεκκληρονομιά
: νευ ἐθοῦν ἐπεκμαῖν ὡπι
ετσεβτωτ : φαι ἐτακερζωβ
ἐρορ Πῶς.

¹⁷ Tu le mèneras et le
planteras, sur la
montagne, Ton héritage,
au lieu dont Tu fis,
Seigneur, Ta demeure,

Πεκμα ἑθῶν Πῶς
φηεταυσεβτωτῃ ἦχε πεκχιχ
: Πῶς εκοι ἡοῦρο ὡς ἐνερ
νευ ισχεν ἡἐνερ οὔορ ἐτι.

Ta sainte demeure,
Seigneur, que Ta main a
préparée, ¹⁸ Tu régneras
maintenant et pour
toujours !

Χε ἀνι ἐθοῦν ἐφιομ ἦχε
νιζῶαρ ἦτε Φαραὼ νευ
νεφβερεβωοῦτς νευ
νεφβαςιζῶο .

¹⁹ Car lorsque la
cavalerie de Pharaon
avec ses chars et ses
cavaliers était entrée
dans la mer,

Ἀ Πῶς ἐν πιμωοῦ ἦτε
φιομ ἐζρηι ἐχωοῦ :
νενωρηι δε ἡΠισλ πανμοῡι
θεν πετῶοῦωοῦ θεν θμη†
ἡφιομ .

Le Seigneur avait fait
refluer sur eux les eaux
de la mer, alors que les
enfants d'Israël avaient
marché à pied sec au
milieu de la mer.



Ἀσβι δε нас ἦχε Ὑαριαμ
†πρoφητης ὁσωπι ἡἸάρων
ἐπικεκεκεκε θεν πεσχιχ :
ογορ ἀγὶ ἐβoλ σαμενης
ἦχε πιζιομι τηρου θεν
ζανκεκεκεκε πεμ ζανζωσ.

²⁰ Miryam, la prophé-
tesse, sœur d'Aaron, prit
en main un tambourin et
toutes les femmes la
suivirent avec des
tambourins, formant des
chœurs de danse.

Ἀσερζητс δε θαxωου ἦχε
Ὑαριαμ εсxω ἐμοс : xε
μαρενηωс ἐΠ̄σ̄с : xε θεн
ογ̄ωου γαρ αqβῑωου.

²¹ Et Miryam leur
entonna : "Louez le
Seigneur, car Il s'est
couvert de gloire,

Veillée du Samedi Saint

Οὐχέ το νεμ οὐδασι ἔθο
αὐβερβωρον ἐφίοι : χε
μαρενζωσ ἐΠῚ : χε θεν
οὐών γαρ αὐδιών.

Il a jeté à la mer cheval
et cavalier. Louons le
Seigneur : Il s'est couvert
de gloire !



Cantique

Ψαλι Αλαμ

θεν οὐψωτ αὐψωτ : ἡχε
πιμων ἡτε φίοι : οὐορ
φῆνογη ετψηκ : αὐψωπι
ἡοϋμαδὲμοψι.

Elle s'est vraiment
séparée l'eau de la mer
et le sol profond est
devenu un passage.

Veillée du Samedi Saint

Οὐκ αὖτις ἠαυτοῦ ἰδὼν : ἀφ' ἧς
ὡς δὲ ἔστιν : οὐκ αὖτις
ἠαυτοῦ : ἀντιπαραστέλλεται .

Sur une terre invisible le
soleil s'est levé et sur un
chemin impraticable ils
ont marché.

Οὐκ αὖτις ἐκείνη ἐβόη :
ἀφ' ἧς ἔστιν : ὡς οὐκ αὖτις
ἠαυτοῦ : ἀντιπαραστέλλεται .

De l'eau liquide s'est
stabilisée, par une action
étonnante, miraculeuse.

Φαραὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ :
ἀντιπαραστέλλεται : οὐκ αὖτις
ἠαυτοῦ : ἀντιπαραστέλλεται
ἠαυτοῦ .

Pharaon et ses chars se
sont noyés, les enfants
d'Israël ont traversé la
mer.

Ἐναντίας αὐτοῦ ἔστη : ἠαυτοῦ
ὡς οὐκ αὖτις : ὡς
ἠαυτοῦ ἔστιν : ὡς
ἠαυτοῦ ἔστιν .

Devant eux, Moïse le
prophète chantait jusqu'à
ce qu'il les fasse entrer
au désert du Sinaï.

Ἐναντίας αὐτοῦ ἔστη : ὡς
ὡς οὐκ αὖτις : ὡς
ὡς οὐκ αὖτις : ὡς
ὡς οὐκ αὖτις : ὡς

Et eux, ils louaient Dieu
en chantant cette
nouvelle louange :
Louons le Seigneur car Il
s'est couvert de gloire !

ὡς οὐκ αὖτις : ὡς
ὡς οὐκ αὖτις : ὡς
ὡς οὐκ αὖτις : ὡς
ὡς οὐκ αὖτις : ὡς

Par les prières de Moïse
le chef des prophètes,
Seigneur, accorde-nous
la rémission de nos

Veillée du Samedi Saint

péchés.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ : ἦΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΥΑΡΙΑ :
ΠΩΣ ἈΡΙΘΜΟΤ ΠΑΝ :
ἔπιχω ἐΒΟΛ ἦΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par les intercessions de
la Mère de Dieu, Sainte
Marie, Seigneur,
accorde-nous la
rémission de nos péchés.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἔμοκ ὦ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ἦΔΓΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΥ : ΧΕ ΑΥΔΥΚ ΔΚΩ†
ἔμον.

Nous nous prosternons
devant Toi, ô Christ, avec
Ton Père très bon et le
Saint Esprit, car Tu as
été crucifié et Tu nous as
sauvés.



Seconde louange du prophète Moïse

(Deutéronome 32 : 1 - 43)

¹ Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai ; terre, écoute ce que je vais dire ! ² Que ma doctrine ruisselle comme la pluie, que ma parole tombe comme la rosée, comme les ondées sur l'herbe verdoyante, comme les averses sur le gazon ! ³ Car je vais invoquer le nom du Seigneur ; vous, magnifiez notre Dieu. ⁴ Il est le Rocher, son œuvre est parfaite, car toutes ses voies sont le Droit. C'est un Dieu fidèle et sans iniquité, il est Justice et Rectitude. ⁵ Ils se sont corrompus, eux qu'il avait engendrés sans tare, génération fourbe et tortueuse. ⁶ Est-ce là ce que vous rendez au Seigneur ? Peuple insensé, dénué de sagesse ! N'est-ce pas lui ton père, qui t'a procréé, lui qui t'a fait et par qui tu subsistes ? ⁷ Rappelle-toi les jours d'autrefois, considère les années, d'âge en âge. Interroge ton père, qu'il te l'apprenne ; tes anciens, qu'ils te le disent. ⁸ Quand le Très Haut donna aux nations leur héritage, quand il répartit les fils d'homme, il fixa les limites des peuples suivant le nombre des fils de Dieu ; ⁹ mais le lot du Seigneur, ce fut son peuple, Jacob fut sa part d'héritage. ¹⁰ Au pays du désert, il le trouve, dans la solitude lugubre de la steppe. Il l'entoure, il l'élève, il le garde comme la prunelle de son œil. ¹¹ Tel un aigle qui veille sur son nid, plane au-dessus de ses petits, il déploie ses ailes et le prend, il le soutient sur son pennage. ¹² Le Seigneur est seul pour le conduire ; point de dieu étranger avec lui. ¹³ Il lui fait chevaucher les hauteurs de la terre, il le nourrit des produits des montagnes, il lui fait goûter le miel du rocher et l'huile de la pierre dure, ¹⁴ le lait caillé des vaches et le lait des brebis avec la graisse des pâturages, les bœufs, race du Bashân, et les boucs avec la graisse des grains du

froment, et pour boisson le sang de la grappe qui fermente. ¹⁵ Jacob a mangé, il s'est rassasié, Yeshurûn s'est engraisé et il a regimbé. Tu as engraisé, épaissi, élargi. Il a repoussé le Dieu qui l'avait fait et déshonoré le Rocher son salut. ¹⁶ Ils l'ont rendu jaloux avec des étrangers, ils l'ont irrité par des abominations. ¹⁷ Ils sacrifiaient à des démons qui ne sont pas Dieu, à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, à des nouveaux venus d'hier que leurs pères n'avaient pas redoutés. ¹⁸ Tu oublies le Rocher qui t'a mis au monde, tu ne te souviens plus du Dieu qui t'a engendré ! ¹⁹ Le Seigneur l'a vu, et dans sa colère il a rejeté ses fils et ses filles. ²⁰ Il a dit : Je vais leur cacher ma face et je verrai ce qu'il adviendra d'eux. Car c'est une génération pervertie, des fils sans fidélité. ²¹ Ils m'ont rendu jaloux avec un néant de dieu, ils m'ont irrité par leurs êtres de rien ; eh bien ! moi, je les rendrai jaloux avec un néant de peuple, je les irriterai au moyen d'une nation stupide ! ²² Oui, un feu a jailli de ma colère, il brûlera jusqu'aux profondeurs du shéol ; il dévorera la terre et ce qu'elle produit, il embrasera la base des montagnes. ²³ Je lancerai sur eux les calamités, j'épuiserai contre eux mes flèches. ²⁴ Ils seront affaiblis par la faim, dévorés par la peste et par un amer fléau. J'enverrai contre eux la dent des bêtes avec le venin des reptiles. ²⁵ Au-dehors l'épée emportera les fils, au-dedans régnera l'épouvante. Périront ensemble jeune homme et jeune fille, enfant à la mamelle et vieillard chenu. ²⁶ J'ai dit : Je les réduirais bien en poussière, j'abolirais leur souvenir parmi les hommes, ²⁷ si je ne craignais l'arrogance de l'ennemi. Que leurs adversaires ne s'y trompent pas ! Qu'ils ne disent pas : " Notre main l'emporte, et le Seigneur n'y est pour rien. " ²⁸ Car c'est une nation aux vues courtes, privée de

discernement. ²⁹ S'ils étaient sages, certes ils aboutiraient, ils sauraient discerner leur avenir. ³⁰ Comment donc un seul homme en met-il mille en fuite, et comment deux en poursuivent-ils dix mille, sinon parce que leur Rocher les a vendus et que le Seigneur les a livrés ? ³¹ Mais leur rocher n'est pas comme notre Rocher ; ce n'est pas à nos ennemis d'intercéder pour nous. ³² Car leur vigne vient de la vigne de Sodome et des plantations de Gomorrhe : leurs raisins sont raisins vénéneux, leurs grappes sont amères ; ³³ leur vin est un venin de serpent, un violent poison de vipère. ³⁴ Mais lui, n'est-il pas à l'abri près de moi, scellé dans mes trésors ? ³⁵ A moi la vengeance et la rétribution, pour le temps où leur pied trébuchera. Car il est proche, le jour de leur ruine ; leur destin se précipite ! ³⁶ Car le Seigneur va faire droit à son peuple, il va prendre en pitié ses serviteurs. Car il va voir que leur vigueur s'épuise, qu'il ne reste plus ni libre, ni serf. ³⁷ Alors il dira : Où sont leurs dieux, rocher où ils cherchaient refuge, ³⁸ ceux qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices, buvaient le vin de leurs libations ? Qu'ils se lèvent et vous secourent, qu'ils soient au-dessus de vous votre abri ! ³⁹ **Voyez maintenant que moi, moi je Le suis et que nul autre que moi n'est Dieu ! C'est moi qui fais mourir et qui fais vivre ; quand j'ai frappé, c'est moi qui guéris et personne ne délivre de ma main .** ⁴⁰ Oui, je lève ma main vers le ciel et je dis : Aussi vrai que je vis pour toujours, ⁴¹ quand j'aurai aiguisé mon épée fulgurante ma main saisira le Droit. Je rendrai la pareille à mes adversaires, je paierai de retour ceux qui me haïssent. ⁴² J'enivrerai de sang mes flèches et mon épée se repaîtra de chair : sang des blessés et des captifs, têtes échevelées de l'ennemi. ⁴³ Cieux, exultez avec lui, et que les fils de Dieu l'adorent !

Nations, exultez avec son peuple, et que tous les envoyés de Dieu affirment sa force ! Car il vengera le sang de ses serviteurs, il rendra la pareille à ses adversaires, il paiera de retour ceux qui le haïssent et purifiera la terre de son peuple.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

Prière de Anne mère du prophète Samuel (1 Samuel 2 : 1 - 10)

" Mon cœur exulte dans le Seigneur, ma corne s'élève en mon Dieu, ma bouche est large ouverte contre mes ennemis, car je me réjouis en ton secours. ² Point de Saint

comme le Seigneur car il n'y a personne excepté toi , point de Rocher comme notre Dieu.

³ Ne multipliez pas les paroles hautaines, que l'arrogance ne sorte pas de votre bouche. Un Dieu plein de savoir, voilà le Seigneur, à lui de peser les actions. ⁴ L'arc des puissants est brisé, mais les défaillants ont la force pour ceinture.

⁵ Les rassasiés s'embauchent pour du pain, mais les affamés cessent de travailler. La femme stérile enfante sept fois, mais la mère de nombreux enfants se flétrit. ⁶



C'est le Seigneur qui fait mourir et vivre, qui fait descendre au shéol et en remonter. ⁷ C'est le Seigneur qui appauvrit et qui enrichit, qui abaisse et aussi qui élève.

⁸ Il retire de la poussière le faible, du fumier il relève le pauvre, pour les faire asseoir avec les nobles et leur assigner un siège d'honneur ; car au Seigneur sont les piliers de la terre, sur eux il a posé le monde. ⁹ Il garde les pas de ses fidèles, mais les méchants disparaissent dans les ténèbres car ce n'est pas par la force que l'homme triomphe . ¹⁰ Seigneur, ses ennemis sont brisés, le Très Haut tonne dans les cieux. Le Seigneur juge les confins de la terre, il donne la force à son Roi, il exalte la vigueur de son Oint. "

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

Prière du prophète Habacuc

(Ha 3 : 2 - 19)

² Seigneur, j'ai appris ton renom, Seigneur, j'ai redouté ton œuvre ! En notre temps, fais-la revivre ! En notre temps, fais-la connaître ! Dans la colère, souviens-toi d'avoir pitié ! ³ Éloah vient de Témân et le Saint du mont Parân. Sa majesté voile les cieux, la terre est pleine de sa gloire.

⁴ Son éclat est pareil au jour, des rayons jaillissent de ses mains, c'est là que se cache sa force. ⁵ Devant lui s'avance la peste, la fièvre marche sur ses pas. ⁶ **Il se**

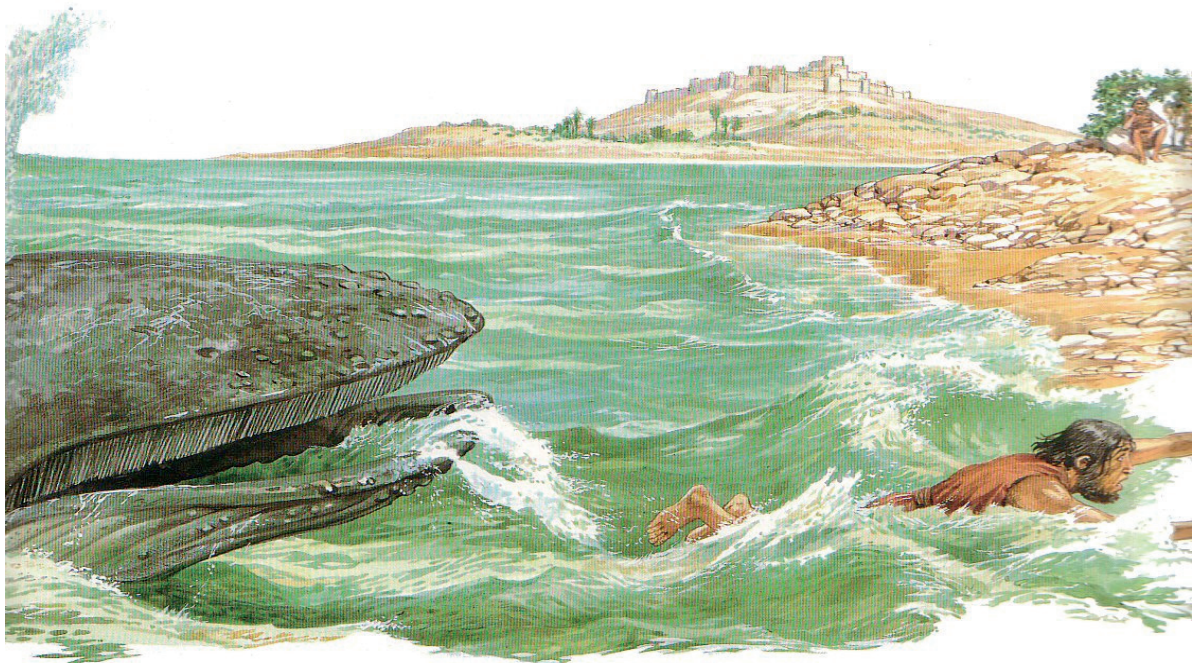
dresse et fait trembler la terre, il regarde et fait frémir les nations. Alors les monts éternels se disloquent, les collines antiques s'effondrent, ses routes de toujours.

⁷ J'ai vu les tentes de Kusnan frappées d'épouvante, les pavillons du pays de Madiân sont pris de tremblements.

⁸ Est-ce contre les fleuves, Seigneur, que flambe ta colère, ou contre la mer ta fureur, pour que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de salut ? ⁹ Tu mets à nu ton arc, de flèches tu rassasies sa corde. De torrents tu crevasses le sol ; ¹⁰ les montagnes te voient, elles sont dans les transes ; une trombe d'eau passe, l'abîme fait entendre sa voix, en haut il tend les mains. ¹¹ Le soleil et la lune restent dans leur demeure ; ils fuient devant l'éclat de tes flèches, sous la lueur des éclairs de ta lance. ¹² Avec rage tu arpentas la terre, avec colère tu écrases les nations. ¹³ Tu t'es mis en campagne pour sauver ton peuple, pour sauver ton oint, tu as abattu la maison de l'impie, mis à nu le fondement jusqu'au rocher. ¹⁴ Tu as percé de tes épieux le chef de ses guerriers qui se ruaient pour nous disperser, avec des cris de joie comme s'ils allaient, dans leur repaire, dévorer un malheureux. ¹⁵ Tu as foulé la mer avec tes chevaux le bouillonnement des grandes eaux ! Crainte humaine et foi en Dieu. ¹⁶ J'ai entendu ! Mon sein frémit. A ce bruit mes lèvres tremblent, la carie pénètre mes os, sous moi chancellent mes pas. J'attends en paix ce jour d'angoisse qui se lève contre le peuple qui nous assaille ! ¹⁷ Car le figuier ne bourgeonnera plus ; plus rien à récolter dans les vignes. Le produit de l'olivier décevra, les champs ne donneront plus à manger, les brebis disparaîtront du bercail ; plus de bœufs dans les étables. ¹⁸ Mais moi je me réjouirai dans le Seigneur, j'exulterai en Dieu mon Sauveur ! ¹⁹ **Le Seigneur Dieu est ma force, il rend mes pieds pareils à ceux des biches, sur les cimes il porte mes pas.**

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

Prière du prophète Jonas (Jonas 2 : 2 - 10)



² Dans les entrailles du poisson, Jonas pria le Seigneur son Dieu. ³ Il disait : * Dans ma détresse, je crie vers le Seigneur, et Lui me répond ; **du ventre des enfers, j'appelle : Tu écoutes ma voix.** ⁴ Tu m'as jeté au plus profond du cœur des mers, et le flot m'a cerné ; tes ondes et tes vagues ensemble ont passé sur moi. ⁵ Et je dis : me voici rejeté de devant tes yeux : pourrai-je revoir encore ton temple saint ? ⁶ Les eaux m'avaient environné jusqu'à la gorge, l'abîme me cernait. L'algue était enroulée autour de ma tête. ⁷ A la racine des montagnes j'étais descendu, en un pays dont les verrous étaient tirés sur moi pour toujours. **Mais de la fosse tu as fait remonter ma vie, Seigneur, mon Dieu.** ⁸ Quand mon âme en moi **défaillait**, je me souvins du Seigneur ; et ma prière parvint jusqu'à toi dans ton temple saint. + ⁹ Ceux qui servent des vanités trompeuses, c'est leur grâce qu'ils abandonnent.

¹⁰ Moi, aux accents de la louange, je t'offrirai des sacrifices. Le vœu que j'ai fait, je l'accomplirai. Du Seigneur vient le salut.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

Cantique d'Ézéchias, roi de Judas, sur sa maladie et son rétablissement (Isaïe 38 : 10 - 20)



¹⁰ Je disais : je vais donc m'en aller en plein midi de mes jours, consigné aux portes des enfers pour le reste de mes ans. ¹¹ Je disais : ne plus voir le Seigneur sur la terre des vivants, jamais plus n'apercevoir un humain chez les habitants du monde ! ¹² Mon foyer m'est arraché, éventré comme une tente de berger. Comme un tisserand, je

Veillée du Samedi Saint

croisais le fil de ma vie : on me tranche la trame. Du jour à la nuit, tu m'achèves ; ¹³ j'ai crié jusqu'au matin. Comme un lion, il a broyé tous mes os, Du jour à la nuit, tu m'achèves.

¹⁴ Comme l'hirondelle, je crie ; je gémis comme la colombe. A regarder là-haut, mes yeux faiblissent : Seigneur, je défaille ! Sois mon soutien !

¹⁵ Que lui dirai-je pour qu'il me réponde, à lui qui agit ? J'irai, errant au long de mes années avec mon amertume ?

¹⁶ * Le Seigneur est auprès d'eux : ils vivront ! Tout ce qui vit en eux vit de son esprit ! +

¹⁷ **Oui, tu me guériras ; tu me feras vivre :** mon amertume amère me conduit à la paix. Et tu t'es attaché à mon âme, tu me tire de l'abîme. Tu as jeté, loin derrière toi, tous mes péchés. La mort ne peut te rendre grâce, ni le séjour des morts, te louer. Ils n'espèrent plus ta fidélité, ceux qui descendent dans la fosse. Le vivant, lui, te rends grâce, comme moi aujourd'hui. Et le père à ses enfants montrera ta fidélité. Seigneur, viens me sauver ! Et nous jouerons sur nos cithares, tous les jours de notre vie, auprès de la maison du Seigneur.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

Prière du roi Manassé

¹ Seigneur tout-puissant qui es au ciel, Dieu de nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et des justes, leurs descendants, ² Toi qui a créé le ciel et la terre avec toute leur parure, ³ entravé la mer par Ta parole impérative, enfermé et scellé l'abîme par Ton Nom redoutable et glorieux. ⁴ Tout l'univers Te craint, il frémit devant Ta

puissance, ⁵ car insoutenable est la magnificence de Ta gloire, insupportable Ta colère quand elle menace les pécheurs, ⁶ mais incommensurable et insondable est Ta miséricorde, selon Ta promesse, ⁷ car Tu es le Seigneur patient, bienveillant, riche en pitié, Tu regrettes les maux qui frappent les hommes.

En effet, Dieu, dans Ta largesse et Ta bonté, Tu as promis aux pécheurs le pardon par la pénitence et **dans l'abondance de Tes miséricordes, Tu as prescrit aux pécheurs la pénitence pour les sauver.** ⁸ Toi donc, Seigneur, Dieu des justes, Tu n'as pas établi la pénitence pour les justes, pour Abraham, Isaac et Jacob, qui n'ont pas péché contre Toi, mais Tu as établi la pénitence pour moi, pécheur, ⁹ car mes péchés sont plus nombreux que le sable de la mer. Elles se sont multipliées, mes iniquités, Seigneur, elles se sont multipliées mes iniquités, et je ne suis plus digne de lever les yeux pour regarder les hauteurs du ciel, à cause de mes innombrables injustices, ¹⁰ courbé par de nombreuses chaînes de fer au point de ne pouvoir lever la tête et qu'il n'y a pour moi aucun répit, parce que j'ai provoqué Ta fureur et que j'ai commis le mal devant Toi en n'accomplissant pas Ta volonté, en érigeant des abominations et en multipliant les provocations.

¹¹ A présent, je fléchis les genoux de mon cœur en implorant Ta bonté. ¹² J'ai péché, Seigneur, j'ai péché ; mes iniquités, je les reconnais, ¹³ mais j'implore et je Te prie : Pardonne-moi, Seigneur, pardonne-moi, **ne me fais pas périr avec mes iniquités**, ne garde pas rancune pour l'éternité et te souvenant de mes mauvaises actions, **ne me condamne pas aux profondeurs de la terre** ; car **Tu es le Dieu des pénitents** ¹⁴ et en moi Tu manifesteras

toute Ta bonté, moi, qui en suis indigne. Tu me sauves selon Ta grande miséricorde ; ¹⁵ et **je Te louerai sans cesse tous les jours de ma vie**, car toute la puissance des cieux Te célèbre et à Toi la gloire pour les siècles. Amen !

1ère prière d'Isaïe le prophète (Is 26 : 9 - 20)

⁹ Mon âme aspire vers toi pendant la nuit, mon esprit Te cherche dès le matin. Lorsque tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde découvrent la justice. ¹⁰ Si l'on fait grâce au méchant sans qu'il apprenne la justice, au pays de la droiture il fait le mal, sans voir la majesté du Seigneur. ¹¹ Seigneur, ta main est levée et ils ne voient pas ! Ils verront, pleins de confusion, ton amour jaloux pour ce peuple, oui, le feu préparé pour tes ennemis les dévorera. ¹² Seigneur, tu nous assureras la paix, car même ce que nous entreprenons, c'est toi qui l'accomplis pour nous. ¹³ Seigneur notre Dieu, d'autres maîtres que toi ont dominé sur nous, mais, attachés à toi seul, nous invoquons ton nom. ¹⁴ Les morts ne revivront pas, les ombres ne se relèveront pas, car tu les as visités, exterminés, tu as détruit jusqu'à leur souvenir. ¹⁵ Tu as fait de nous une nation, Seigneur, tu as fait de nous une nation et tu as été glorifié. Tu as fait reculer les limites du pays. ¹⁶ Seigneur, dans la détresse on a recours à toi ; quand tu sévis, on se répand en prières. ¹⁷ Nous avons été devant toi, Seigneur, comme une femme enceinte sur le point d'enfanter, qui se tord et crie dans les douleurs. ¹⁸ Nous avons conçu, nous avons été dans les douleurs, mais nous n'avons enfanté que du vent : nous n'apportons

pas le salut à la terre, nous ne donnons pas naissance aux habitants du monde.

¹⁹ **Tes morts revivront, leurs cadavres ressusciteront.**

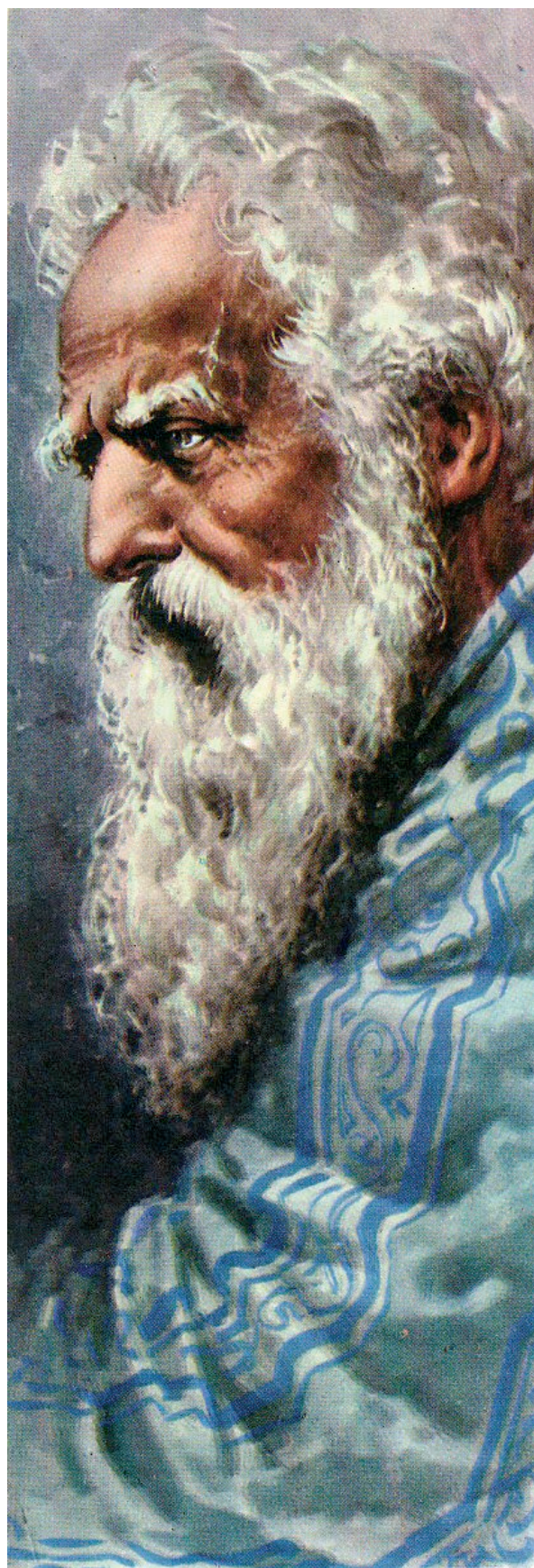
Réveillez-vous, criez de joie, vous qui demeurez dans la poussière, car ta rosée, Seigneur, est une rosée de lumières, et la terre ramènera au jour les trépassés. ²⁰ Va, mon peuple, entre dans tes chambres, ferme tes portes sur toi ; cache-toi un tout petit instant, jusqu'à ce qu'ait passé la fureur.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

2ème prière d'Isaïe le prophète (Is 25 : 1-12)

¹ Seigneur, tu es mon Dieu, je t'exalterai, je louerai ton nom, car tu as accompli des merveilles, les desseins de jadis, fidèlement, fermement.

² Car tu as fait de la ville un



tas de pierres, la cité fortifiée est une ruine, la citadelle des étrangers n'est plus une ville, jamais elle ne sera reconstruite. ³ C'est pourquoi un peuple fort te glorifie, la cité des nations redoutables te craint. ⁴ Car tu as été un refuge pour le faible, un refuge pour le malheureux plongé dans la détresse, un abri contre la pluie, un ombrage contre la chaleur, car le souffle des violents est comme la pluie d'hiver. ⁵ Comme la chaleur sur une terre aride, tu apaises le tumulte des étrangers : la chaleur tiédit à l'ombre d'un nuage, le chant des violents se tait. ⁶ Le Seigneur, Dieu de l'univers, préparera pour tous les peuples, sur sa montagne, un festin de viandes grasses et de vins capiteux, un festin de viandes succulentes et de vins décantés. ⁷ **Il enlèvera le voile de deuil qui enveloppait tous les peuples et le linceul qui couvrait toutes les nations.** ⁸ **Il détruira la mort pour toujours.** Le Seigneur essuiera les larmes sur tous les visages, et par toute la terre il effacera l'humiliation de son peuple ; c'est lui qui l'a promis. ⁹ Et ce jour-là, on dira : * Voici notre Dieu, en lui nous espérions, et il nous a sauvés ; c'est lui le Seigneur, en lui nous espérions ; **exultons, réjouissons-nous : il nous a sauvés !** + ¹⁰ Car la main du Seigneur reposera sur cette montagne. ¹¹ Il étend les mains, au milieu de la montagne, comme le nageur les étend pour nager. Mais il rabaissera son orgueil, malgré les efforts de ses mains. ¹² Et la place forte inaccessible de tes remparts, il l'a abattue, abaissée, renversée à terre, dans la poussière

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

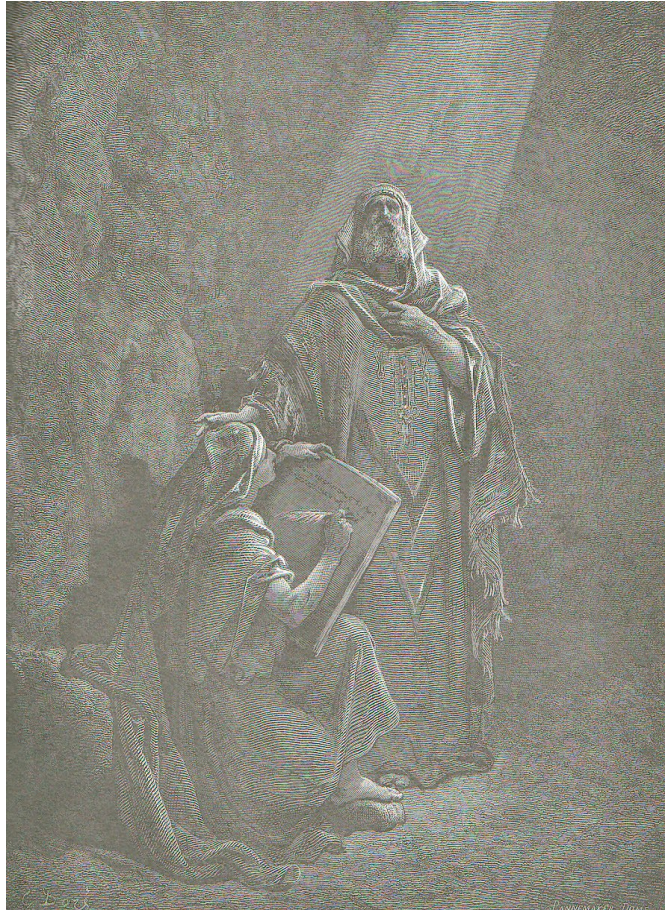
3ème prière d'Isaïe le prophète (Is 26 : 1 - 9)

¹ En ce jour-là, ce cantique sera chanté dans le pays de Juda : Nous avons une ville forte ! Le Seigneur a mis pour nous protéger rempart et avant-mur. ² Ouvrez les portes ! Qu'elle entre, la nation juste, celle qui reste fidèle. ³ **Tu construis solidement la paix, Seigneur, pour ceux qui ont confiance en toi.** ⁴ Mettez toujours votre confiance dans le Seigneur, car le Seigneur est le Rocher pour toujours. ⁵ Il a rabaissé ceux qui siégeaient dans les hauteurs, il a humilié la citadelle inaccessible, il l'a jetée à terre, il l'a renversée dans la poussière. ⁶ Elle sera foulée aux pieds par les humbles, piétinée par les pauvres gens. ⁷ Le chemin du juste va tout droit, et toi qui es droit, Seigneur, tu aplanis le sentier du juste. ⁸ Sur le chemin que tracent tes sentences, nous espérons en toi, Seigneur. Nous rappeler ton nom, voilà tout notre désir. ⁹ Mon âme aspire vers toi pendant la nuit, **mon esprit te cherche dès le matin.** Lorsque tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde découvrent la justice.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

Louange du prophète Jérémie Lamentations 5 : 16 – 22

¹⁶ La couronne de notre tête est tombée. Malheur à nous, car nous avons péché ! ¹⁷ Voilà pourquoi notre cœur est malade, voilà pourquoi s'obscurcissent nos yeux : ¹⁸ c'est que la montagne Sion est désolée, des chacals y rôdent ! ¹⁹ Mais toi, Seigneur, tu demeures à jamais ; ton trône subsiste d'âge en âge ! ²⁰ Pourquoi nous oublierais-tu pour toujours, nous abandonnerais-tu jusqu'à la fin des jours ?



²¹ **Fais-nous revenir à toi, Seigneur, et nous reviendrons. Renouvelle nos jours comme autrefois,**
²² si tu ne nous as pas tout à fait rejetés, irrité contre nous sans mesure.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

Louange du prophète Baruch (Ba 2 : 11 - 15)



¹¹ Et maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël, toi qui tiras ton peuple du pays d'Egypte à main forte, par signes et miracles, par grande puissance et bras étendu, te faisant de la sorte un nom comme il en est aujourd'hui, ¹² nous avons péché, nous avons été impies, nous avons été injustes, Seigneur notre Dieu, pour tous tes préceptes.

¹³ Que ta colère se détourne de nous, puisque nous ne sommes plus qu'un petit reste parmi les nations où tu nous dispersas. ¹⁴ **Ecoute, Seigneur, notre prière et notre supplication délivre-nous à cause de toi-même,** et fais-

nous trouver grâce devant ceux qui nous ont déportés, ¹⁵ afin que la terre entière sache que tu es le Seigneur, notre Dieu, puisqu'Israël et sa race portent ton Nom.

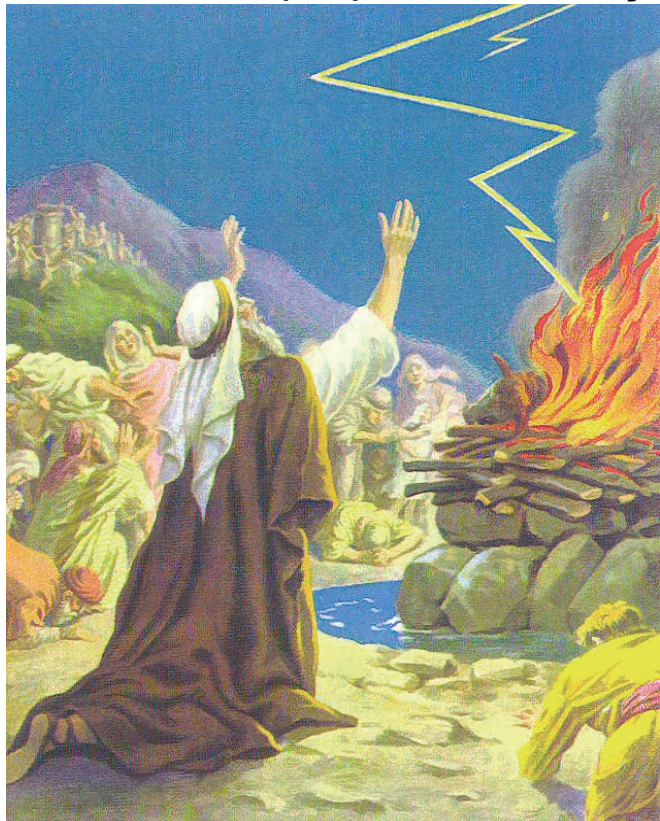
Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

Louange du prophète Élie

(1er Livre des Rois 18 : 36 - 39)

³⁶ A l'heure du sacrifice du soir, Élie le prophète s'avança et dit : * Seigneur, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, on saura aujourd'hui que tu es Dieu en Israël, que je suis ton serviteur, et que j'ai accompli toutes ces choses sur ton ordre. ³⁷

**Réponds-moi,
Seigneur, réponds-moi,
pour que tout ce
peuple sache que c'est
toi, Seigneur, qui es
Dieu, et qui as retourné
leur cœur ! +**



³⁸ Alors le feu du Seigneur tomba, il dévora la victime et le bois, les pierres et la poussière, et l'eau qui était dans la rigole. ³⁹ Tout le peuple en fut témoin ; les gens tombèrent la face contre terre et dirent : * **C'est le Seigneur qui est Dieu ! C'est le Seigneur qui est Dieu ! +**

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

Prière du prophète David (1 Chroniques 29 : 10 - 13)

" Béni sois-tu, Seigneur, Dieu d'Israël notre père, depuis toujours et à jamais ! ¹¹ - A toi, Seigneur, la grandeur, la force, la splendeur, la durée et la gloire, car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à toi. A toi, Seigneur, la royauté : tu es souverainement élevé au-dessus de tout. ¹² La richesse et la gloire te précèdent, tu es maître de tout, **dans ta main sont la force et la puissance ; à ta main d'élever et d'affermir qui que ce soit.** ¹³ A cette heure, ô notre Dieu, nous te célébrons, nous louons ton éclatant renom.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

Prière du roi Salomon (1er Livre des Rois 8 : 22 - 30)

²² Salomon se plaça devant l'autel du Seigneur, en face de toute l'assemblée d'Israël ; il étendit les mains vers le ciel ²³ et fit cette prière : * Seigneur, Dieu d'Israël, il n'y a pas de Dieu comme toi, ni là-haut dans les cieux, ni sur la terre ici-bas ; car tu gardes fidèlement ton Alliance avec tes serviteurs, quand ils marchent devant toi de tout leur cœur. ²⁷ Serait-il donc possible que Dieu habite sur la terre ? Les cieux et les hauteurs des cieux ne peuvent te contenir : encore moins ce Temple que j'ai construit ! ²⁸ **Sois attentif à la prière et à la supplication de ton serviteur.** Écoute, Seigneur mon Dieu, la prière et le cri qu'il lance aujourd'hui vers toi. ²⁹ Que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur ce Temple, sur ce lieu dont tu as dit : 'C'est ici que sera mon Nom.'

Veillée du Samedi Saint

Écoute donc la prière que ton serviteur viendra faire en ce lieu. ³⁰ Écoute la supplication de ton serviteur et de ton peuple Israël, lorsqu'ils prieront en ce lieu. Toi, du ciel où tu habites, **écoute et pardonne**.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !



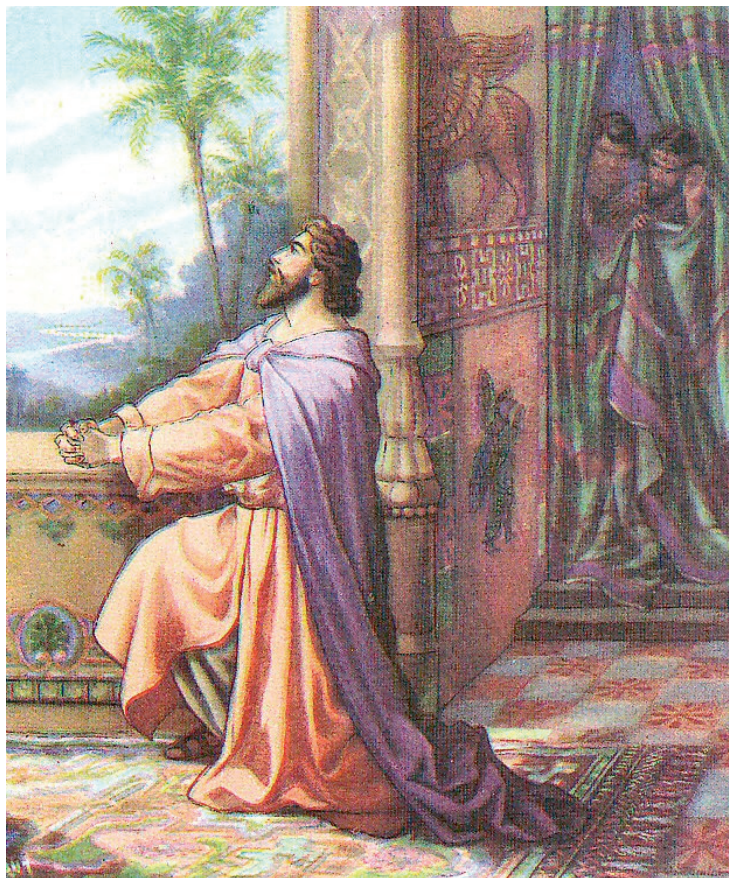
Prière du prophète Daniel

(Da 9 : 4 - 19)

⁴ je fis au Seigneur mon Dieu cette prière et cette confession : * Ah ! Seigneur, Dieu grand et redoutable, qui gardes ton alliance et ton amour à ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements, ⁵ nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons fait le mal, nous avons été rebelles, nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes préceptes. ⁶ Nous n'avons pas écouté tes serviteurs les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos chefs, à nos pères, à tout le peuple du pays. ⁷ A toi, Seigneur, la justice ; à nous la honte au visage, comme on le voit aujourd'hui pour les hommes de la Judée, de Jérusalem et de tout Israël, pour ceux qui sont près et pour ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause des infidélités qu'ils ont commises envers toi. ⁸ Seigneur, à nous la honte au visage, à nos rois, à nos chefs, à nos pères, parce que nous avons péché contre toi. ⁹ Au Seigneur notre Dieu, la miséricorde et le pardon, car nous nous sommes révoltés contre lui, ¹⁰ nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur, notre Dieu ; nous n'avons pas suivi les lois qu'il nous proposait par ses serviteurs les prophètes. + ¹⁰ Tout Israël a transgressé ta loi, a déserté sans écouter ta voix, et se sont répandues sur nous la malédiction et l'imprécation inscrites dans la loi de Moïse, le serviteur de Dieu car nous avons péché contre lui. ¹² Et il a mis à exécution les paroles qu'il avait dites contre nous et contre les princes qui nous gouvernaient : il ferait venir à nous calamité si grande qu'il n'en sera pas sous le ciel de plus grande qu'à Jérusalem. ¹³ Ainsi qu'il est écrit dans la loi de Moïse, toute

Veillée du Samedi Saint

cette calamité est venue sur nous, mais nous n'avons pas rasséréné la face du Seigneur, notre Dieu, en revenant de nos iniquités, en apprenant à connaître ta vérité. ¹⁴ Le Seigneur a veillé à la calamité, il l'a fait venir sur nous. Car juste est le Seigneur notre Dieu, dans toutes les oeuvres qu'il a faites, mais nous, nous n'avons pas écouté sa voix.



¹⁵ - Et maintenant, Seigneur notre Dieu, qui par ta main puissante as fait sortir ton peuple du pays d'Egypte, et ton renom en perdure jusqu'à ce jour , nous avons péché, nous avons commis le mal. ¹⁶ **Seigneur, par toutes tes justices, détourne ta colère et ta fureur de Jérusalem, ta ville, ta montagne sainte,** car à cause de nos péchés et des fautes de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont

en opprobre à tous ceux qui nous environnent. ¹⁷ Et maintenant, écoute, ô notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses supplications. Que ta face illumine ton sanctuaire désolé, par toi-même, Seigneur ! ¹⁸ Prête l'oreille, mon Dieu, et écoute ! Ouvre les yeux et vois nos désolations et la ville sur laquelle on invoque ton nom ! Ce n'est pas en raison de nos oeuvres justes que nous répandons devant toi nos supplications, **mais en raison de tes grandes miséricordes.** ¹⁹ **Seigneur, écoute ! Seigneur, pardonne ! Seigneur, veille et agis !** Ne tarde point ! par toi-même, mon Dieu ! car ton nom est invoqué sur ta ville et ton peuple."

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

Histoire des trois jeunes saints

(Daniel 3 : 1 - 24)

¹ Dans sa 18^{ème} année, le roi Nabuchodonosor fit une statue d'or, haute de 60 coudées et large de six, qu'il dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Babylone. ² Le roi Nabuchodonosor manda aux satrapes, magistrats, gouverneurs, conseillers, trésoriers, juges et juristes, et à toutes les autorités de la province, de s'assembler et de se rendre à la dédicace de la statue élevée par le roi Nabuchodonosor. ³ Lors s'assemblèrent satrapes, magistrats, gouverneurs, conseillers, trésoriers, juges et juristes et toutes les autorités de la province pour la dédicace de la statue qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor, et ils se tinrent devant la statue qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor. ⁴ Le héraut proclama avec force : "A vous, peuples, nations et langues, voici ce qui a

été commandé ⁵ à l'instant où vous entendrez sonner trompe, pipeau, cithare, sambuque, psaltérion, cornemuse et toute espèce de musique, vous vous prosternerez et ferez adoration à la statue d'or qu'a élevée le roi Nabuchodonosor. ⁶ Quant à celui qui ne se prosternera ni ne fera adoration, il sera incontinent jeté dans la fournaise de feu ardent." ⁷ Sur quoi, dès que tous les peuples eurent entendu sonner trompe, pipeau, cithare, sambuque, psaltérion, cornemuse et toute espèce de musique, se prosternèrent tous les peuples, nations et langues, faisant adoration à la statue d'or qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor. ⁸ Cependant certains Chaldéens s'en vinrent dénoncer les Juifs. ⁹ Ils dirent au roi Nabuchodonosor : "O roi, vis à jamais ! ¹⁰ O roi, tu as promulgué un décret prescrivant à tout homme qui entendrait sonner trompe, pipeau, cithare, sambuque, psaltérion, cornemuse et toute espèce de musique, de se prosterner et de faire adoration à la statue d'or, ¹¹ et arrêtant que ceux qui ne se prosterneraient ni ne feraient adoration seraient jetés dans la fournaise de feu ardent. ¹² Or voici des Juifs que tu as assignés aux affaires de la province de Babylone : Sidrac, Misac et Abdénago ; ces gens n'ont pas tenu compte de tes ordres, ô roi ; ils ne servent pas ton dieu et ils n'ont pas fait adoration à la statue d'or que tu as élevée." ¹³ Alors, frémissant de colère, Nabuchodonosor manda Sidrac, Misac et Abdénago. Aussitôt on amena ces gens devant le roi. ¹⁴ Le roi Nabuchodonosor leur parla ainsi dans sa colère : * Est-il vrai, Sidrac, Misac et Abdénago, que vous refusez de servir mes dieux et d'adorer la statue d'or que j'ai fait ériger ? ¹⁵ Êtes-vous prêts, maintenant, à vous prosterner pour adorer la statue que j'ai dressée, quand vous

entendrez le cor, la flûte, la cithare, la harpe, la lyre, la cornemuse et tous les autres instruments de musique ? Si vous n'adorez pas cette statue, vous serez immédiatement jetés dans la fournaise ; et quel est le dieu qui vous délivrera de ma main ? + ¹⁶ Sidrac, Misac et Abdénago dirent au roi Nabucodonosor : * Ce n'est pas à nous de te répondre. ¹⁷ Si notre Dieu, que nous servons, peut nous délivrer, **il nous délivrera de la fournaise et de ta main, ô roi.** ¹⁸ Et même s'il ne le fait pas, sois-en bien sûr, ô roi : nous ne servirons pas tes dieux, nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as dressée. +



¹⁹ Alors Nabucodonosor fut rempli de fureur contre Sidrac,

Misac et Abdénago, et son visage s'altéra. Il ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'à l'ordinaire.²⁰ Puis il ordonna aux plus vigoureux de ses soldats de ligoter Sidrac, Misac et Abdénago et de les jeter dans la fournaise.²¹ Ceux-ci furent donc liés, avec leur manteau, leurs chausses, leur chapeau, tous leurs vêtements, et jetés dans la fournaise de feu ardent.²² L'ordre du roi était péremptoire ; la fournaise étant excessivement brûlante, les hommes qui y portèrent Sidrac, Misac et Abdénago furent brûlés à mort par la flamme du feu.

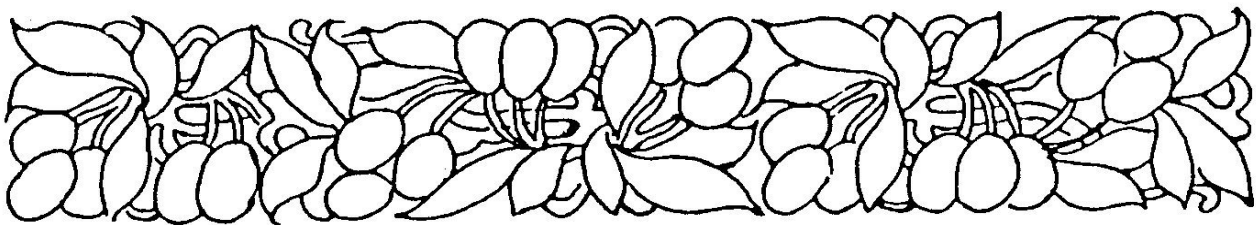
²³ Quant aux trois hommes Sidrac, Misac et Abdénago, ils tombèrent tout liés dans la fournaise de feu ardent.²⁴ **Et ils marchaient au milieu de la flamme, louant Dieu et bénissant le Seigneur.**

La prière d'Azarias (Daniel 3 : 25 - 51)

²⁵ Azarias, debout, priait ainsi, ouvrant la bouche, au milieu du feu, il dit ²⁶ Béni sois-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, et vénéré, et que ton nom soit glorifié éternellement.²⁷ Car tu es juste en toutes les choses que tu as faites pour nous toutes tes oeuvres sont vérité toutes tes voies droites, tous tes jugements vérité.²⁸ Tu as porté une sentence de vérité en toutes les choses que tu as fait venir sur nous et sur la ville sainte de nos pères, Jérusalem. Car c'est dans la vérité et dans le droit que tu nous as traités à cause de nos péchés.²⁹ Oui, nous avons péché et commis l'iniquité en te désertant, oui, nous avons grandement péché ; tes commandements, nous ne les avons pas écoutés,³⁰ nous ne les avons pas observés, nous n'avons pas accompli ce

qui nous était commandé pour notre bien. ³¹ Oui, tout ce que tu as fait venir sur nous, tout ce que tu nous as fait, en jugement de vérité tu l'as fait. ³² Tu nous as livrés aux mains de nos ennemis, gens sans loi, et les pires des impies, à un roi injuste, au plus mauvais qui soit sur toute la terre, ³³ et aujourd'hui nous ne pouvons ouvrir la bouche, la honte et l'opprobre sont la part de ceux qui te servent et qui t'adorent. ³⁴ Oh ! ne nous abandonne pas pour toujours, à cause de ton nom, ne répudie pas ton alliance, ³⁵ ne nous retire pas ta grâce, pour l'amour d'Abraham ton ami et d'Isaac ton serviteur et d'Israël ton saint, ³⁶ à qui tu as promis une postérité nombreuse comme les étoiles du ciel et comme le sable sur le rivage de la mer. ³⁷ Seigneur, nous voici plus petits que toutes les nations, nous voici humiliés par toute la terre, aujourd'hui, à cause de nos péchés. ³⁸ Il n'est plus, en ce temps, chef, prophète ni prince, holocauste, sacrifice, oblation ni encens, lieu où te faire des offrandes ³⁹ et trouver grâce auprès de toi. Mais qu'une âme brisée et un esprit humilié soient agréés de toi, ⁴⁰ comme des holocaustes de bédels et de taureaux, comme des milliers d'agneaux gras ; que tel soit notre sacrifice aujourd'hui devant toi, et qu'il te plaise que pleinement nous te suivions, car il n'est point de confusion pour ceux qui espèrent en toi. ⁴¹ Et maintenant nous mettons tout notre cœur à te suivre, à te craindre et à rechercher ta face. ⁴² **Ne nous laisse pas dans la honte, mais agis avec nous selon ta mansuétude et selon la grandeur de ta grâce.** ⁴³ **Délivre-nous selon tes oeuvres merveilleuses,** fais qu'à ton nom, Seigneur, gloire soit rendue. ⁴⁴ Qu'ils soient confondus, tous ceux qui font du mal à tes serviteurs qu'ils soient couverts de honte, privés de toute

leur puissance, et que leur force soit brisée. ⁴⁵ Qu'ils sachent que tu es seul Dieu et Seigneur, en gloire sur toute la terre." ⁴⁶ Les serviteurs du roi qui les avaient jetés dans la fournaise ne cessaient d'alimenter le feu de naphte, de poix, d'étoupe et de sarments, ⁴⁷ si bien que la flamme s'élevait de 49 coudées au-dessus de la fournaise. ⁴⁸ En s'étendant, elle brûla les Chaldéens qui se trouvaient autour de la fournaise. ⁴⁹ **Mais l'ange du Seigneur descendit dans la fournaise auprès d'Azarias et de ses compagnons ; il repoussa au-dehors la flamme du feu** ⁵⁰ et il leur souffla, au milieu de la fournaise, comme une fraîcheur de brise et de rosée, si bien que **le feu ne les toucha aucunement et ne leur causa douleur ni angoisse.** ⁵¹ Alors tous trois, d'une seule voix, se mirent à chanter, glorifiant et bénissant Dieu dans la fournaise, et disant :



3^{ème} louange

Cantique des trois jeunes gens

(d'après Daniel 3 :52-90)

Κ̅ς̅μ̅α̅ρ̅ω̅υ̅τ̅	Π̅ς̅ς̅	Φ̅†̅	ἡ̅τ̅ε̅	Béni sois-Tu, Seigneur,
ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅†̅	:	κ̅ε̅ρ̅χ̅ο̅υ̅δ̅		Dieu de nos pères, et
ς̅μ̅α̅ρ̅ω̅υ̅τ̅	:	κ̅ε̅ρ̅χ̅ο̅υ̅δ̅		loué et exalté à jamais
ς̅ι̅ς̅ι̅	ψ̅α̅	ν̅ι̅ἐ̅ν̅ε̅χ̅.		

Veillée du Samedi Saint

Ἐς μαρῶντ ἦχε πῖραν ἑῶν
 ἦτε πεκῶον : ἔερζονὸ
 ἔμαρῶντ : ἔερζονὸ
 σῖσι ῥα νιένεζ.

Béni soit Ton nom de
 gloire et de sainteté,
**et loué et exalté à
 jamais**

Ἐς μαρῶντ θεν πιερφει
 ἦτε πεκῶον ἑῶν :
 κερζονο σμαρῶντ :
 κερζονο σῖσι ῥα νιένεζ.

Béni sois-Tu au temple
 saint de Ta gloire,
**et loué et exalté à
 jamais**

Ἐς μαρῶντ φνεθναυ
 ἐνινουν εφζεμσι ζιχεν
 Νιχερονβιμ : κερζονὸ
 ἔμαρῶντ : κερζονὸ
 σῖσι ῥα νιένεζ.

Béni sois-Tu, Toi qui
 scrutes les abîmes en
 siégeant sur les
 chérubins, **et loué et
 exalté à jamais**

Ἐς μαρῶντ ζιχεν
 πῖθρονος ἦτε
 τεκμετογρο : κερζονὸ
 ἔμαρῶντ : κερζονὸ
 σῖσι ῥα νιένεζ.

Béni sois-Tu sur le trône
 de Ton règne,
**et loué et exalté à
 jamais**

Ἐς μαρῶντ θεν
 πῖττερεῶμα ἦτε ὀφε :
 κερζονὸ ἔμαρῶντ :
 κερζονὸ σῖσι ῥα νιένεζ.

Béni sois-Tu dans le
 firmament du ciel,
**et loué et exalté à
 jamais**

Ἐμογ ἐπῶς νιζβηνοῖ
 τηρογ ἦτε πῶς : ζωσ

Toutes les œuvres du
 Seigneur, bénissez le

Veillée du Samedi Saint

ἐροϋ ἀριζονὸ θασσ
ψα νιένεζ.

Seigneur ! **Louez-Le et exaltez-Le à jamais**

Chaque trois couplets on dit le refrain suivant :

ΕΥΛΟΓΙΤΕ ΠΑΝΤΑΤΑ
ΕΡΓΑΤΑ Κυριέ ΤΟΝ
ΚΥΡΙΟΝ ὕμνιτε ΚΕ
ὑπερυψοτε ΑΥΤΟΝ ΙΣ
ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ.

Toutes les œuvres du
Seigneur, bénissez le
Seigneur ! **Louez-Le et exaltez-Le à jamais.**

Puis on dit:

Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa miséricorde est à jamais. Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa miséricorde est à jamais.

.

Ὤμοϋ ἐΠ̄̄ς νιφνοϋι :
ζωσ ἐροϋ ἀριζονὸ
θασσ ψα νιένεζ.

Ô cieux bénissez le
Seigneur. **Louez-Le et exaltez-Le à jamais.**

Ὤμοϋ ἐΠ̄̄ς νιαγγελοϋ
τηροϋ ἡτε Π̄̄ς : ζωσ
ἐροϋ ἀριζονὸ θασσ
ψα νιένεζ.

Tous les anges du
Seigneur, bénissez le
Seigneur ! **Louez-Le et exaltez-Le à jamais.**

Ὤμοϋ ἐΠ̄̄ς νιμωοϋ
τηροϋ ετσα ἡψωι
ἡτ̄φε : ζωσ ἐροϋ

Toutes les eaux qui êtes
au-dessus du ciel,
bénissez le Seigneur !

Veillée du Samedi Saint

ἀριζοῦò ὅα σϣ ὡα
νιèνεζ.

**Louez-Le et exaltez-Le
à jamais.**

Refrain

὚μοῦ ἐΠ̄̄ νιχομ
τηροῦ ἡτε Π̄̄ : ζωσ
ἐροϣ ἀριζοῦò ὅα σϣ
ὡα νιèνεζ.

Toutes les puissances du
Seigneur, bénissez le
Seigneur ! **Louez-Le et
exaltez-Le à jamais.**

὚μοῦ ἐΠ̄̄ νιρη νεμ
νιοζ : ζωσ ἐροϣ
ἀριζοῦò ὅα σϣ ὡα
νιèνεζ.

Soleil et lune,
bénissez le Seigneur !
**Louez-Le et exaltez-Le
à jamais.**

὚μοῦ ἐΠ̄̄ νιςιοῦ
τηροῦ ἡτε ἰφε : ζωσ
ἐροϣ ἀριζοῦò ὅα σϣ
ὡα νιèνεζ.

Toutes les étoiles du ciel,
bénissez le Seigneur !
**Louez-Le et exaltez-Le
à jamais.**

Refrain

὚μοῦ ἐΠ̄̄
νιμοῦνζωοῦ νεμ νιω†
: ζωσ ἐροϣ ἀριζοῦò
ὅα σϣ ὡα νιèνεζ.

Pluies et rosées,
bénissez le Seigneur !
**Louez-Le et exaltez-Le
à jamais.**

὚μοῦ ἐΠ̄̄ νιςηπν νεμ
νιθνοῦ : ζωσ ἐροϣ

Nuages et vents,
bénissez le Seigneur !
Louez-Le et exaltez-Le

Veillée du Samedi Saint

ἀριζονὸ ἑαυτῶν νιένεζ.	à jamais.
--	------------------

Ὅμοι ἐπὶ πᾶσι τῆρου : ζωὴ ἐροῦ ἀριζονὸ ἑαυτῶν νιένεζ.	Tous les souffles, bénissez le Seigneur ! Louez-Le et exaltez-Le à jamais.
---	--

Refrain

Ὅμοι ἐπὶ πᾶσι νεμ πικαυμα : ζωὴ ἐροῦ ἀριζονὸ ἑαυτῶν νιένεζ.	Feu et ardeur, bénissez le Seigneur ! Louez-Le et exaltez-Le à jamais.
---	---

Ὅμοι ἐπὶ πᾶσι νεμ πικαυων : ζωὴ ἐροῦ ἀριζονὸ ἑαυτῶν νιένεζ.	Froid et chaleur, bénissez le Seigneur ! Louez-Le et exaltez-Le à jamais.
---	---

Ὅμοι ἐπὶ πᾶσι νημε : ζωὴ ἐροῦ ἀριζονὸ ἑαυτῶν νιένεζ.	Rosées et giboulées, bénissez le Seigneur ! Louez-Le et exaltez-Le à jamais.
--	--

Refrain

Ὅμοι ἐπὶ πᾶσι νεμ νιέζουον : ζωὴ	Nuits et jours, bénissez le Seigneur !
--	--

Veillée du Samedi Saint

ἐροϋ ἀριζοῦδὸ ὅδαςϋ
ψα νιὲνεζ.

**Louez-Le et exaltez-Le
à jamais.**

Ὁμοῦ ἐΠῶς πιοῦωιι
νεμ πιχᾶκι : ζωϋ
ἐροϋ ἀριζοῦδὸ ὅδαςϋ
ψα νιὲνεζ.

Lumière et ténèbres,
bénissez le Seigneur !
**Louez-Le et exaltez-Le
à jamais.**

Ὁμοῦ ἐΠῶς πιχᾶϋ νεμ
πιῶχεβ : ζωϋ ἐροϋ
ἀριζοῦδὸ ὅδαςϋ ψα
νιὲνεζ.

Gel et froidure ,
bénissez le Seigneur !
**Louez-Le et exaltez-Le
à jamais.**

Refrain

Ὁμοῦ ἐΠῶς †παχνη
νεμ πιχιων : ζωϋ
ἐροϋ ἀριζοῦδὸ ὅδαςϋ
ψα νιὲνεζ.

Glace et neige,
bénissez le Seigneur !
**Louez-Le et exaltez-Le
à jamais.**

Ὁμοῦ ἐΠῶς νισετεβρηχ
νεμ νισηπι : ζωϋ
ἐροϋ ἀριζοῦδὸ ὅδαςϋ
ψα νιὲνεζ.

Eclairs et nuées,
bénissez le Seigneur !
**Louez-Le et exaltez-Le
à jamais.**

Ὁμοῦ ἐΠῶς πικαζι
τηρϋ : ζωϋ ἐροϋ
ἀριζοῦδὸ ὅδαςϋ ψα
νιὲνεζ.

Que toute la terre
bénisse le Seigneur !
**Louez-Le et exaltez-Le
à jamais.**

Veillée du Samedi Saint

Refrain

Ὡς ἐπὶ πάντων οὐρανῶν καὶ ὑψίστου τοῦ Θεοῦ : ὁ ὢν ὁ ἀρχὸν τῶν αἰώνων ὁ Θεός.	Montagnes et toutes les collines, bénissez le Seigneur ! Louez-Le et exaltez-Le à jamais.
--	--

Ὡς ἐπὶ πάντων ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν τοῖς ἕρβων : ὁ ὢν ὁ ἀρχὸν τῶν αἰώνων ὁ Θεός.	Toutes les plantes de la terre, bénissez le Seigneur ! Louez-Le et exaltez-Le à jamais.
--	--

Ὡς ἐπὶ πάντων ὁ ὢν ὁ ἀρχὸν τῶν αἰώνων ὁ Θεός.	Sources, bénissez le Seigneur ! Louez-Le et exaltez-Le à jamais.
--	--

Refrain

Ὡς ἐπὶ πάντων οὐρανοῦ καὶ ὑψίστου τοῦ Θεοῦ : ὁ ὢν ὁ ἀρχὸν τῶν αἰώνων ὁ Θεός.	Mers et fleuves, bénissez le Seigneur ! Louez-Le et exaltez-Le à jamais.
--	--

Ὡς ἐπὶ πάντων οὐρανοῦ καὶ ὑψίστου τοῦ Θεοῦ : ὁ ὢν ὁ ἀρχὸν τῶν αἰώνων ὁ Θεός.	Baleines et tout ce qui se meut dans les eaux, bénissez le Seigneur ! Louez-Le et exaltez-Le à jamais.
--	--

Veillée du Samedi Saint

Ὡς ἐπὶ τὰ οὐρανόθεν
τῆς ἡμέρας : ὡς
ἐροῦν ἀριζοῦν ὁ
ὁ πᾶς ὁ πᾶς.

Tous les oiseaux du ciel,
bénissez le Seigneur !
**Louez-Le et exaltez-Le
à jamais.**

Refrain

Ὡς ἐπὶ τὰ οὐρανόθεν
καὶ τὰ βελωτόν
τῆς ἡμέρας : ὡς
ἐροῦν ἀριζοῦν ὁ
ὁ πᾶς ὁ πᾶς.

Bêtes sauvages et tous
les bestiaux, bénissez le
Seigneur ! **Louez-Le et
exaltez-Le à jamais.**

Ὡς ἐπὶ τὰ οὐρανόθεν
καὶ τὰ ἄνθρωποι ἐπὶ τὰ
ὡς ἐροῦν ἀριζοῦν ὁ
ὁ πᾶς ὁ πᾶς.

Fils des hommes,
bénissez le Seigneur et
prosternez-vous devant
Lui ! **Louez-Le et
exaltez-Le à jamais.**

Ὡς ἐπὶ τὰ οὐρανόθεν
ὡς ἐροῦν ἀριζοῦν ὁ
ὁ πᾶς ὁ πᾶς.

Israël, bénis le Seigneur !
**Louez-Le et exaltez-Le
à jamais.**

Refrain

Ὡς ἐπὶ τὰ οὐρανόθεν
ἐπὶ τὰ οὐρανόθεν : ὡς
ἐροῦν ἀριζοῦν ὁ
ὁ πᾶς ὁ πᾶς.

Prêtres du Seigneur,
bénissez le Seigneur !
**Louez-Le et exaltez-Le
à jamais.**

Ὡς ἐπὶ τὰ οὐρανόθεν
καὶ τὰ δούλοι.

Serviteurs du Seigneur,

Veillée du Samedi Saint

ἦτε Πῶς : ὡς ἐροῦ
ἀριζοῦν ὁ θεὸς ὡς
νιῆνεζ.

bénissez le Seigneur !
Louez-Le et exaltez-Le
à jamais.

Ὁμοῦ ἐπὶ πᾶσι καὶ
πνεύματι ἦτε νιῆνεζ :
ὡς ἐροῦ ἀριζοῦν ὁ
θεὸς ὡς νιῆνεζ.

Esprits et âmes des
justes, bénissez le
Seigneur ! **Louez-Le et**
exaltez-Le à jamais.

Refrain

Ὁμοῦ ἐπὶ πᾶσι καὶ
καὶ ἐν καρδίᾳ ὡς
ποῦνται : ὡς ἐροῦ
ἀριζοῦν ὁ θεὸς ὡς
νιῆνεζ.

Saints et humbles de
cœur, bénissez le
Seigneur ! **Louez-Le et**
exaltez-Le à jamais.

Ὁμοῦ ἐπὶ Ἀνανίας
Ἀζαρίας Μισαὴλ :
ὡς ἐροῦ ἀριζοῦν ὁ
θεὸς ὡς νιῆνεζ.

Ananias, Azarias et
Misaël, bénissez le
Seigneur ! **Louez-Le et**
exaltez-Le à jamais.

Ὁμοῦ ἐπὶ πάντες
οἱ πατέρες ἐπὶ τοῦ
πνεύματος : ὡς ἐροῦ
ἀριζοῦν ὁ θεὸς ὡς
νιῆνεζ.

Les adorateurs du
Seigneur, le Dieu de nos
pères, bénissez le
Seigneur ! **Louez-Le et**
exaltez-Le à jamais.

Veillée du Samedi Saint

Refrain



ΨΑΛΙ ΒΑΤΟΣ

ἐπὶ ᾠδῶν ἁγίων

Cantique des trois jeunes saints

Ἀριψάλιν ἐφηέταναυγ :	Chantez Celui qui a été
ἐξῆρην ἐχων οὐροῦ ἀγκοσγ :	crucifié pour nous et a
αἰτῶνγ ἀγκωργ ἐφ᾽ μόν :	été enterré
αἰτῶνγ : ζωσ ἐρογ	Il a vaincu la mort, Il est
ἀριζονὸ ἄσγ.	ressuscité
	Louez-Le et exaltez-Le.
Βωγ ἐπιρῶμι ἐπαλειος :	L'homme ancien, vous
οὐροῦ χωλζ ἐπιβερι :	ôtez
ἐγκλειος : οὐροῦ ἐθωντ :	L'homme nouveau
ἐμεγαλειος : ζωσ ἐρογ	revêtirez
ἀριζονὸ ἄσγ.	Et approchez l'immense
	piété
	Louez-Le et exaltez-Le.
Γενος ἡνιχριστιανος :	Ô vous le peuple des
ἡπρεσβυτερος κε διακονος :	Chrétiens
μαῶν ἐπὶ σέ :	clergé et diacres et tous
οὐρικανος : ζωσ ἐρογ	les Siens
ἀριζονὸ ἄσγ.	Rendez gloire au
	Seigneur car il convient
	Louez-Le et exaltez-Le.
Δευτε ζαρὸν ὦ πὶ ᾠ :	Ô trois jeunes hommes, à
ἡδῶν : ἐτα Πῶ :	nous venez
Πεννογῆ ὀδῶν : ἀναρμον :	Vous que Jésus a élevés
ἐβολζα πιδιὰ βοδῶν :	De satan, Il vous a
	sauvés.

Veillée du Samedi Saint

ζωε ἐροϋ ἀριζονὸ
 βασι.

Louez-Le et exaltez-Le.

Εθεε Πεκνοϋ† Υασιас :
 φρεϋ† η̑εϋερ҆҇сiас : ἀμοϋ
 ѡарон Ἀnанiас : ζωε
 ἐροϋ ἀριζονὸ βασι.

Et pour ton Dieu Macias
 Le Donateur de toute
 grâce

Viens donc à nous,
 Ananias.

Louez-Le et exaltez-Le.

Ζηλωτε Ἀzарiас : есперас
 κε ἡρωὶ κε меснм Ῥriас :
 μαωοϋ ἡтхом ἡ†тriас :
 ζωε ἐροϋ ἀριζονὸ
 βασι.

Azarias toujours zélé
 Matin, midi, soir a loué
 La force de la Trinité
Louez-Le et exaltez-Le.

Нпле γαρ ic
 Εμμανουηλ : ζι
 тенн† ω Uicανλ :
 λαλι θεη ου̑сmη ἡθεληλ :
 ζωε ἐροϋ ἀριζονὸ
 βασι.

Car le voici Emmanuel
 Est parmi nous ô Misaël
 Par des paroles joyeuses
 et belles

Louez-Le et exaltez-Le.

Θωοϋ† †ноϋ κατὰχιν
 τηροϋ : сaxи нем
 нȋресѢутероϋ : с̑моϋ
 ἐΠ̑с̑ неϋῆноϋ† τηροϋ :
 ζωε ἐροϋ ἀριζονὸ
 βασι.

Tous assidus assemblez-
 vous

Avec les prêtres,
 exprimez-vous

Ô toutes ses œuvres ;
 louez Dieu

Louez-Le et exaltez-Le.

Ic нȋφноϋ† ссaxи ἐπ̑ωοϋ
 : ἐφ† ѡа ἐθoϋη ἐφoοϋ

Voici les cieux ont
 proclamé
 Ta gloire ô Dieu d'éternité

Veillée du Samedi Saint

: ὦ ἡΓΑΓΓΕΛΟΣ
ἐΤΑΔΧΦΩΟΥ :

Ô anges que Dieu a
créés

ΖΩC ἐΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΘ
ΒΑCΨ.

Louez-Le et exaltez-Le.

Κε νῦν ΔΥΝΑΜΙC ΤΟΥ
ΚΥΡΙΟΥ : ἔΜΟΥ ἐΠΕΦΡΑΝ
ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ : ΠΙΡΗ ΝΕΜ
ΠΙΟΖ ΝΕΜ ΝΙCΙΟΥ : ΖΩC
ἐΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΘ ΒΑCΨ.

Et maintenant forces de
Dieu

Vous louerez Son nom
précieux

Soleil et lune et astres
aux cieux

Louez-Le et exaltez-Le.

ΔΟΜΟΝ ΝΙΜΟΥΝΖΩΟΥ ΝΕΜ
ΝΙΩ† : ΕΥΦΗΜΙCΑΤΕ
ΠΕΠΡΕΨΩ† : ΧΕ ἡΘΟΥ ΠΕ
ΦΗΟΥ† ἡΤΕ ΝΕΝΙΟΥ† : ΖΩC
ἐΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΘ ΒΑCΨ.

Et vous aussi pluies et
rosées

Notre Sauveur vous
bénirez

Car c'est Lui le Dieu de
nos Pères

Louez-Le et exaltez-Le.

ΥΔΩΟΥ ἈΠ̄Β̄C ὦ ΝΙΒΗΠΙ
ΕΥΜΑ : ΝΙΘΗΟΥ ΝΕΜ ΝΙΝΙΨΙ
ΝΕΜ ΝΙΠ̄Ν̄Α : ΠΙΧΑΨ ΝΕΜ
ΠΙΧ̄ΡΩΜ ΝΕΜ ΠΙΚΑΥΜΑ :
ΖΩC ἐΡΟΥ ἈΡΙΖΟΥΘ
ΒΑCΨ.

Ô rendez gloire, vous les
nuées

Les vents, les souffles et
les courants

Le froid, le feu et la
chaleur

Louez-Le et exaltez-Le.

ΝΥΚΤΕC ΚΕ ἡΜΕΡΕ ΡΩ ΠΕ
: ΦΩC ΚΕ ἔΚΟΤΟC ΚΕ
ΑCΤ̄ΡΑΠΕ : ΧΕ ΔΟΞΑCΙ

Les nuits, les jours et la
lumière

Et les ténèbres, les arcs-
en-ciel

Veillée du Samedi Saint

φιλανθρώπε : ζωε έροε
 άριζονό βαεε.

Tous glorifiez l'Ami des hommes

Louez-Le et exaltez-Le.

ξύλα κε πάντα τα
 φυόμενα : εν τη γη κε
 πάντα τα κινούμενα : ζι
 νιμωυ νεμ νιτωυ νεμ
 άργυμονα : ζωε έροε
 άριζονό βαεε.

Et vous les arbres et toute plante

Tout être dans les eaux qui vit

Et les montagnes et les vallées

Louez-Le et exaltez-Le.

Ουοε οη έμου
 ήατχαρωυ : έΠεε πουρο
 ήτε μιουρωυ : μιάμαιου
 νεμ μιαρωυ : ζωε
 έροε άριζονό βαεε.

Louez sans cesse le Seigneur

Notre Seigneur, le Roi des rois

Louez sans cesse, ô fleuves et mers

Louez-Le et exaltez-Le.

Παιρητ άνοη τενηαυ
 έρωυ : μαρενχοε νεμ παι
 ωη τηρωυ : έμου έΠεε
 μιγαλατ τηρωυ : ζωε
 έροε άριζονό βαεε.

Afin que nous aussi disions

Avec des créatures, chantons

Tous les oiseaux, vous louerez Dieu

Louez-Le et exaltez-Le.

Ρω ήπιπαχηη νεμ μιχιωη :
 κε έτηνωη νεμ μιθηριοη :
 έμου έΠεε των κυριοη :
 ζωε έροε άριζονό
 βαεε.

Ô neige et glace, bénissez

Ô bêtes sauvages, bétail, louez

Le Dieu des dieux, vous glorifiez

Louez-Le et exaltez-Le.

Veillée du Samedi Saint

Ὡς ἐπὶ τὸ κατὰ φύσιν : ἔροϋ κε οὐ μὴ παρανομήσῃς : ὡς πρὸς τὴν ἡμετέραν φύσιν : ὥστε ἔροϋ ἀριζοῦν ὁ δα σφ.	Et vous les êtres humains louez, Notre Seigneur comme il convient Et non pas comme les insoumis Louez-Le et exaltez-Le.
Τιμὴν καὶ δόξαν ὡς Πιστὴν : ἡμῶν παρὰ τὴν οὐρανὸν ἡμετέραν : πιστὴν ἡμετέραν ἐμμανουήλ : ὥστε ἔροϋ ἀριζοῦν ὁ δα σφ.	Gloire et honneur ô Israël D'une voix joyeuse présentez Ô vous les prêtres d'Emmanuel Louez-Le et exaltez-Le.
Ὑπηρετῶν ἐφ' ἑαυτοῖς ἡμῶν : περὶ ψυχῆς ἡμετέρας : πνευματικῶν ἡμετέρων : ὥστε ἔροϋ ἀριζοῦν ὁ δα σφ.	Et vous les serviteurs de Dieu Ô âmes des justes, humbles et pieux Vous tous qui aimez le vrai Dieu Louez-Le et exaltez-Le.
Φύλαξ Παντοκράτωρ : περὶ πάντων ἐκ τῆς ἀγῶν : Σεδρακ Μισακ Ἀβδενάγω : ὥστε ἔροϋ ἀριζοῦν ὁ δα σφ.	Ô Dieu, mon Dieu c'est moi qui suis Votre Sauveur de tout danger Sidrac, Missak, Abdenago Louez-Le et exaltez-Le.
Χωρὴν δὲ οὐκ οὐκ ἡμετέραν : ὡς πρὸς τὴν οὐρανὸν ἡμετέραν :	Et hâtez-vous avec prudence Vous tous qui êtes

Veillée du Samedi Saint

ἈΠ̄Θ̄ : nem niφycic τηρου
 ἑταqαιc : ζωc ἐροq
 ἀριζονὸ βαcq.

fervents de Dieu
 Ô toutes les œuvres qu'il
 a créées
Louez-Le et exaltez-Le.

Ψυχoc κε ἀναπαυcic :
 μοι παν τηρεν χωριc
 ἑραυcic : εἰρενxω qεν
 οὐἀπολαυcic : ζωc ἐροq
 ἀριζονὸ βαcq.

Apaisement et puis repos
 Donne-les nous à tous
 sûrement
 Sans revenir sur Ta
 parole
Louez-Le et exaltez-Le.

Ἰcαυτωc πεκβωκ πιήτωxoc
 : Cαρκic ἀριτq εροι
 ἡἐνοxoc : ἐcαxι nem παι
 ζωc μετοxoc : ζωc
 ἐροq ἀριζονὸ βαcq.

Ton pauvre serviteur
 Sarkis
 Epargne-Le de tout
 jugement
 Afin qu'il dise avec eux
 tous

Cantique grec des trois jeunes saints

Τενεn ὀθεν θυcιαν κε την
 λογικην λατpιαν :
 ἀναπεμπωμεn ceαυτω
 cημερον ὡλαc : ἡpoc
 λοza cου cωτηp ἡμωn :
 Ἀnανιαc Ἀzαpιαc κε Uicaηλ
 .

Voici que nous offrons le
 sacrifice et l'adoration
 spirituels et nous
 T'adressons, en ce jour,
 les louanges à Ta gloire
 ô notre Sauveur, nous,
 Ananias, Azarias et
 Misaël.

Ευζωc ευc̄μου ἐΦ† ἡc̄νοy
 niβεν .

Ils louent et bénissent
 Dieu en tout temps

Suite de l'histoire des 3 jeunes saints et de la prière d'Azarias

(Daniel 3 : 91-97)

⁹¹ Le roi Nabuchodonosor les entendit chanter. Stupéfait, il se leva précipitamment et dit à ses conseillers : * Nous avons bien jeté trois hommes, ligotés, au milieu du feu ? + Ils répondirent : * Assurément, ô roi. + ⁹² Il reprit : * Eh bien moi, je vois quatre hommes qui se promènent librement au milieu du feu, ils sont parfaitement indemnes, et le quatrième ressemble à un fils des dieux. +

⁹³ Nabuchodonosor s'approcha de l'ouverture de la fournaise de feu ardent et dit : "Sidrac, Misac et Abdénago, serviteurs du Dieu Très-Haut, sortez et venez ici." Alors du milieu du feu sortirent Sidrac, Misac et Abdénago.

⁹⁴ S'assemblèrent satrapes, magistrats, gouverneurs et intimes du roi pour voir ces hommes : le feu n'avait pas eu de pouvoir sur leur corps, les cheveux de leur tête n'avaient pas été consumés, leur manteau n'avait pas été altéré, nulle odeur de feu ne s'attachait à eux.



⁹⁵ Nabuchodonosor s'écria : * **Béni soit le Dieu de Sidrac, Misac et Abdénago, qui a envoyé son ange et délivré ses serviteurs !** Ils ont mis leur confiance en lui, et ils ont désobéi à l'ordre du roi, ils ont livré leur corps plutôt que de servir et d'adorer un autre dieu que leur Dieu.
+ ⁹⁶ Voici le décret que je porte : Peuples, nations et langues, que tous ceux d'entre vous qui parleraient avec insolence contre le Dieu de Sidrac, Misac et Abdénago soient mis en pièces, et que leurs maisons soient changées en bourbiers, car **il n'est pas d'autre dieu qui puisse délivrer de la sorte.**" ⁹⁷ Alors le roi fit prospérer Sidrac, Misac et Abdénago dans la province de Babylone.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !



Louange de la Vierge Marie

(Luc 1 : 46 - 55)

⁴⁶ Marie dit alors : * Mon âme exalte le Seigneur, ⁴⁷ mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur. ⁴⁸ Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. ⁴⁹ Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! ⁵⁰ Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. ⁵¹ **Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.** ⁵² **Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.** ⁵³ **Il comble de bien les affamés, renvoie les riches les mains vides.** ⁵⁴ Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, ⁵⁵ de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race à jamais. +



Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

Prière du prêtre Zacharie (Luc 1 : 68 - 79)

⁶⁸ * Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, parce qu'il a visité son peuple pour accomplir sa libération.

⁶⁹ Dans la maison de David, son serviteur, il a fait se lever une force qui nous sauve.

⁷⁰ C'est ce qu'il avait annoncé autrefois par la bouche de ses saints prophètes : ⁷¹

le salut qui nous délivre de nos adversaires, des mains de tous nos ennemis. ⁷² Il a

montré sa miséricorde envers nos pères, il s'est rappelé son Alliance sainte : ⁷³ il avait juré à notre père Abraham ⁷⁴

qu'il nous arracherait aux mains de nos ennemis, ⁷⁵ et nous donnerait de célébrer sans crainte notre culte devant lui, dans la piété et la justice, tout au long de nos jours. ⁷⁶

Et toi, petit enfant, on t'appellera prophète du Très-Haut, car tu marcheras devant le Seigneur pour lui préparer le chemin, ⁷⁷ pour révéler à son peuple qu'il est sauvé, que ses péchés sont pardonnés. ⁷⁸ Telle est la tendresse du cœur de notre Dieu ; grâce à elle, du haut des cieux, un

astre est venu nous visiter ; ⁷⁹ **il est apparu à ceux qui demeuraient dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort,** pour guider nos pas sur le chemin de la paix. +

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !



Prière du prêtre Siméon (Luc 2 : 29 - 32)

²⁹ * Maintenant, ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller dans la paix, selon ta parole. ³⁰ **Car mes yeux ont vu ton salut,** ³¹ **que tu as préparé à la face de tous les peuples :** ³² lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple. +

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !



**Histoire de Suzanne fille de Helkias
et épouse de Yoakim
Vision du prophète Daniel à son sujet
que sa prière soit avec nous. Amen !
(Daniel 13 : 1-64)**

¹ Il y avait un habitant de Babylone qui se nommait Yoakim. ² Il avait épousé une femme nommée Suzanne, fille d'Helkias. Elle était très belle et respectait le Seigneur. ³ Ses parents étaient des justes, et ils avaient élevé leur fille dans la loi de Moïse. ⁴ Yoakim était très riche, et il possédait un parc auprès de sa maison ; les Juifs affluaient chez lui, car il était le plus illustre d'entre eux. ⁵ Deux anciens avaient été désignés dans le peuple pour être juges cette année-là ; ils étaient de ceux dont le Seigneur a dit : Le crime est venu de Babylone par des anciens, par des juges qui prétendaient guider le peuple. ⁶ Ils fréquentaient la maison de Yoakim, et tous ceux qui avaient des procès venaient les trouver.

⁷ Lorsque le peuple s'était retiré, vers midi, Suzanne entra dans le parc de son mari, et s'y promenait. ⁸ Les deux anciens la voyaient chaque jour entrer et se promener, et ils se mirent à la désirer : ⁹ ils faussèrent leur jugement, ils détournèrent leurs yeux pour ne plus regarder vers le ciel et ne plus se rappeler ses justes décrets.

¹⁵ Ils guettaient le jour favorable, lorsque Suzanne entra dans le jardin, comme la veille et l'avant-veille, accompagnée seulement de deux jeunes filles ; il faisait très chaud, et elle eut envie de prendre un bain dans le parc. ¹⁶ Il n'y avait personne, en dehors des deux anciens qui s'étaient cachés et qui l'épiaient. ¹⁷ Suzanne dit aux

jeunes filles : * Apportez-moi de quoi me parfumer et me laver, puis fermez les portes du parc, pour que je puisse prendre mon bain. +

¹⁹ Dès que les jeunes filles furent sorties, les deux anciens surgirent, coururent vers Suzanne et lui dirent : ²⁰ * Les portes du parc sont fermées, on ne nous voit pas ; nous te désirons, sois consentante et viens avec nous. ²¹ Autrement nous porterons contre toi ce témoignage : il y avait un jeune homme avec toi, et c'est pour cela que tu as renvoyé les jeunes filles. + ²² Suzanne dit en gémissant : *

De tous côtés, je suis prise au piège : si je vous cède, c'est la mort pour moi ; et si je refuse de céder, je n'échapperai pas à vos mains. ²³ Mais **je préfère tomber entre vos mains sans vous céder, plutôt que de pécher aux yeux du Seigneur.** +

²⁴ Alors Suzanne poussa un grand cri, et les deux anciens se mirent à crier contre elle. ²⁵ L'un d'eux courut ouvrir les portes du parc. ²⁶ Les gens de la maison, entendant crier dans



le parc, se précipitèrent par la porte de service pour voir ce qui arrivait à Suzanne. ²⁷ Quand les anciens eurent raconté leur histoire, les serviteurs furent remplis de honte, car jamais on n'avait dit pareille chose de Suzanne.

²⁸ Le lendemain, le peuple se rassembla chez Yoakim son mari. Les deux anciens arrivèrent, remplis de pensées criminelles contre Suzanne, et décidés à la faire mourir. ²⁹ Ils dirent devant le peuple : * Envoyez chercher Suzanne, fille d'Helkias, épouse de Yoakim. + On l'appela aussitôt. ³⁰ Elle se présenta avec ses parents, ses enfants et tous ses proches.

³³ Tous les siens pleuraient, ainsi que tous ceux qui la voyaient. ³⁴ Les deux anciens se levèrent au milieu du peuple, et posèrent les mains sur sa tête. ³⁵ **Tout en pleurs, elle leva les yeux vers le ciel, car son cœur était plein de confiance dans le Seigneur.** ³⁶ Les anciens déclarèrent : * Comme nous nous promenions seuls dans le parc, cette femme y est entrée avec deux servantes. Elle a fermé les portes et renvoyé les servantes. ³⁷ Alors un jeune homme qui était caché est venu vers elle, et a péché avec elle. ³⁸ Nous étions dans un angle du parc, nous avons vu le crime, et nous avons couru vers eux. ³⁹ Nous avons vu qu'ils étaient ensemble, mais nous n'avons pas pu nous emparer du jeune homme, car il était plus fort que nous : il a ouvert la porte et il s'est échappé. ⁴⁰ Mais elle, nous l'avons appréhendée, et nous lui avons demandé qui était ce jeune homme ; ⁴¹ elle n'a pas voulu nous le dire. De tout cela, nous sommes témoins. + L'assemblée les crut, car c'étaient des anciens du peuple et des juges, et Suzanne fut condamnée à mort.

⁴² Alors elle cria d'une voix forte : * Dieu éternel, toi qui

pénètres les secrets, toi qui connais toutes choses avant qu'elles n'arrivent, ⁴³ tu sais qu'ils ont porté contre moi un faux témoignage. Voici que je vais mourir, sans avoir rien fait de tout ce que leur méchanceté a imaginé contre moi. +

⁴⁴ **Le Seigneur entendit sa voix.** ⁴⁵ **Comme on la conduisait à la mort, Dieu éveilla l'esprit de sainteté chez un tout jeune garçon nommé Daniel,** ⁴⁶ qui se mit à crier d'une voix forte : * Je suis innocent de la mort de cette femme ! + ⁴⁷ Tout le peuple se tourna vers lui et on lui demanda : * Que signifie cette parole que tu as prononcée ? + ⁴⁸ Alors, debout au milieu du peuple, il leur dit : * Vous êtes donc fous, fils d'Israël ? Sans interrogatoire, sans recherche de la vérité, vous avez condamné une fille d'Israël. ⁴⁹ Revenez au tribunal, car ces gens-là ont porté contre elle un faux témoignage. +

⁵⁰ Tout le peuple revint donc en hâte, et le collège des anciens dit à Daniel : * Viens siéger au milieu de nous et donne-nous des explications, car Dieu a déjà fait de toi un Ancien. + ⁵¹ Et Daniel leur dit : * Séparez-les l'un de l'autre, je vais les interroger. + ⁵² Quand on les eut séparés, Daniel appela le premier et lui dit : * Toi qui as vieilli dans le mal, tu portes maintenant le poids des péchés que tu as commis autrefois en jugeant injustement : ⁵³ tu condamnais les innocents et tu acquittais les coupables, alors que le Seigneur a dit : Tu ne feras pas mourir l'innocent et le juste. ⁵⁴ Eh bien ! si réellement tu as vu cette femme, dis-nous sous quel arbre tu les as vus se donner l'un à l'autre ? + Il répondit : * Sous un sycomore. + ⁵⁵ Daniel dit : * Voilà justement un mensonge qui te condamne : l'ange de Dieu a reçu un ordre de Dieu, et il va

Veillée du Samedi Saint

te mettre à mort. ⁵⁶ Daniel le renvoya, fit amener l'autre et lui dit : * Tu es de la race de Canaan et non de Juda ! La beauté t'a dévoyé et le désir a perverti ton cœur. ⁵⁷ C'est ainsi que vous traitiez les filles d'Israël, et, par crainte, elles se donnaient à vous. Mais une fille de Juda n'a pu consentir à votre crime. ⁵⁸ Dis-moi donc sous quel arbre tu les as vus se donner l'un à l'autre ? + Il répondit : * Sous un châtaignier. + ⁵⁹ Daniel lui dit : * Toi aussi, voilà justement un mensonge qui te condamne : l'ange de Dieu attend, l'épée à la main, pour te châtier, et vous faire exterminer. +



⁶⁰ **Alors toute l'assemblée poussa une grande clameur et bénit Dieu qui sauve ceux qui espèrent en lui.** ⁶¹ Puis elle se retourna contre les deux anciens que Daniel avait convaincus de faux témoignage par leur propre bouche. Conformément à la loi de Moïse, on leur fit subir la peine que leur méchanceté avait imaginée contre leur prochain : ⁶² on les mit à mort. Et ce jour-là, une vie innocente fut épargnée.

⁶³ **Quant à Helkias et sa femme, ils louèrent Dieu au sujet de leur fille Suzanne, avec Yoakim son mari et tous leurs proches, de ce qu'il ne s'était rien trouvé en elle d'inconvenant.** ⁶⁴ Et Daniel devint grand devant le peuple, à partir de ce jour-là et dans la suite.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !



On éclaire les **bougies** et on fait une **procession** autour de l'église (3 fois) en chantant avec les **cymbales** :

ΤΕΝΟΥΕΖ ἡςΩΚ ΔΕΝ ΠΕΝΖΗΤ		Nous mettons tout notre cœur à Te suivre, à Te craindre et à chercher Ta Face, ô Dieu, épargne-nous la honte.
ΤΗΡΥ : ΤΕΠΕΡΖΟ† ΔΑΤΕΚΖΗ :		
ΟΥΟΖ ΤΕΝΚΩ† ἡςΑ ΠΕΚΖΟ :		
Φ† ἔπερ†ωπι ΠΑΝ.		

ΑΛΛΑ ἀριονὶ ΝΕΜΑΝ : ΚΑΤΑ		Mais agis avec nous selon Ta mansuétude. Par Ta grande miséricorde, Seigneur,
ΤΕΚΜΕΤΕΠΙΚΗΣ : ΝΕΜ ΚΑΤΑ		
ἡΔΩΑΙ ἡΤΕ ΠΕΚΝΑΙ : Π̅Ω̅		

Veillée du Samedi Saint

ἀριβοήθη ἐρον.

aide nous.

Ὡς τὴν προσευχὴν πενήνθ :
 ἰ ἐπὶ ψωὶ ὑπεκῦθο :
 ὑφ' ἑρῆτ ἡ γὰρ ὁ δὴ λῆλ ἡ τε
 γὰρ ὡς λῆλ : πεν γὰρ μασι
 εὐκηνιῶν.

Que notre prière,
 Seigneur, s'élève devant
 Toi, comme les
 holocaustes de bédiers et
 de veaux gras.

Ὑπερ ἐπὶ ψωὶ ἡ τὴν λῆλ ἡ κη :
 ὅτι ἐτακσε μὴ τὸ πεν πενιότ :
 Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ Ἰακωβ :
 Πίς λ πεεθῶ ἡ τὰ κ.

Ne répudie pas l'alliance
 que Tu as conclue avec
 nos pères Abraham,
 Isaac et Jacob, Israël
 Ton saint.

Ὡς ἐπὶ πῶς πῶς τὸ τὴν :
 : πῶς τὸ πῶς ἡ τὰ κ :
 τὸς ἐρὸς μαῶν πῶς :
 ἀριζὸν ὁ τὰς πῶς πῶς.

Bénissez le Seigneur
 tous les peuples, les
 tribus et les langues.
 Louez-Le, glorifiez-Le et
 exaltez-Le à jamais.

Ὡς ἐπὶ πῶς ἐρὸς ἐχων :
 ὡς πῶς ἡ τὰ λὸς ἡ τὰ γίος :
 Σεδράκ Μισάκ Ἀβδένάγω :
 ἡ τε τὰς πεν πῶς πῶς ἐβὸλ.

Implorez pour nous
 auprès du Seigneur, vous
 les trois jeunes saints
 Sidrac, Misac et
 Abdénago pour qu'il nous
 pardonne nos péchés.



Office de l'encens de l'aube du Samedi Saint

Le prêtre commence la prière en disant :

ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ παντοκρά- τωρ :	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Pantocrator
--	---

πανὰ γὰ τῆς εἰς ἡμᾶς :	Ô Trinité toute Sainte aie pitié de nous
-------------------------------	---

Π̅ς Φφ ἡ τε νιχομ ωωπι νεμᾶν :	Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous
---	--

χε ὡωον ἡταν ἡ ουβο- ἡθος θεη νεπθλψις νεμ νεπζοχζεχ ἐβηλ ἐροκ	car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses.
---	--

Ἀριτεν ἡεμῶα ἡχος θεη ουωεπρῶμοτ :	<i>Rends nous dignes de dire en action de grâce :</i>
---	--

Χε Πενιωτ ετθεη νιφνοῦι :	Notre Père, qui es aux cieux,
--------------------------------------	---

μαρεϋτοῦβο ἡχε πεκραν :	Que Ton Nom soit sanctifié,
------------------------------------	--

μαρεσι ἡχε τεκμετοῦ- ρο :	Que Ton règne vienne,
--------------------------------------	------------------------------

Office de l'encens de l'aube

ΠΕΤΕΖΗΑΚ ΜΑΡΕΦΨΩΠΙ ἠϕρη† ̅ϑ̅εν ἰ̅ϕ̅ε ̅νε̅μ ρ̅ι̅χ̅εν ̅π̅ι̅κ̅α̅ρ̅ι̅ :	Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
ΠΕΝΩΙΚ ἦ̅Τ̅Ε ΡΑ̅C† ΜΗ̅C ΠΑ̅Ν ἠ̅ϕ̅ο̅ο̅υ̅:	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
ΟΥΟΖ ΧΑ ΠΗ̅Ε̅Τ̅Ε̅Ρ̅Ο̅Ν ΠΑ̅Ν ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἠ̅ϕ̅ρη† ρ̅ω̅ν ἦ̅Τ̅Ε̅Ν̅Χ̅Ω ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἦ̅Π̅Η̅Ε̅Τ̅Ε̅ ΟΥΟ̅Ν ἦ̅Τ̅Α̅Ν ἔ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ :	Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
ΟΥΟΖ ἠ̅Π̅Ε̅Ρ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ε̅Ν ἔ̅θ̅ο̅υ̅ν Ε̅Π̅Ι̅Ρ̅Α̅C̅Μ̅Ο̅C :	Et ne nous soumetts pas à la tentation
Α̅Λ̅Λ̅Α ΠΑ̅Ρ̅Ω̅Μ̅Ε̅Ν ἔ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅α̅ ΠΙ̅Π̅Ε̅Τ̅Ρ̅Ω̅ο̅υ̅ :	Mais délivre-nous du mal.
̅ϑ̅εν Π̅Χ̅C̅ Ι̅Η̅C̅ Π̅Ε̅Ν̅Θ̅Ο̅Ι̅C :	Par le Christ Jésus Notre Seigneur,
Χ̅Ε̅ Θ̅Ω̅Κ̅ Τ̅Ε̅ †̅Μ̅Ε̅Τ̅Ο̅Υ̅Ρ̅Ο̅ ̅Ν̅Ε̅Μ †̅Χ̅Ο̅Μ ̅Ν̅Ε̅Μ Π̅Ι̅Ω̅ο̅υ̅ ψ̅α̅ ἔ̅Π̅Ε̅Ζ Α̅Μ̅Η̅Ν.	Car c'est à Toi qu'ap- partiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement. Amen !

Office de l'encens de l'aube

Κυριὲ ἐλεῆσον

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Φηηβ Π̄βοις Φ̄νοϋ†
 π̄παντοκρατωρ : Φ̄ιωτ
 ὑΠενβοις ο̄υορ
 Π̄ε̄νοϋ† ο̄υορ Π̄ε̄νωρ
 Ἰ̄η̄ς Π̄χ̄ς.

O Maître Seigneur, Dieu
 tout puissant, Père de
 notre Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus Christ,

Τ̄εν̄ω̄ε̄λ̄ξ̄μο̄τ ἡ̄το̄τκ
 κᾱτᾱ ρ̄ω̄β̄ η̄ιβ̄εν̄ η̄ε̄μ̄
 ε̄θε̄ε̄ ρ̄ω̄β̄ η̄ιβ̄εν̄ η̄ε̄μ̄
 θ̄εν̄ ρ̄ω̄β̄ η̄ιβ̄εν̄

nous Te rendons grâce,
 de toute chose, pour
 toute chose et en toute
 chose,

Χ̄ε ἀκερ̄σκε̄πᾱζ̄ιν
 ἐ̄χω̄ν : ἀκερ̄βο̄η̄θ̄ιν
 ἐ̄ρο̄ν : ἀκ̄ᾱρε̄ρ̄ ἐ̄ρο̄ν :
 ἀκ̄ω̄ο̄π̄τε̄ν ἐ̄ρο̄κ : ἀκ̄†-
 ἀ̄σο̄ ἐ̄ρο̄ν : ἀκ̄†το̄-
 τε̄ν : ἀκε̄ν̄τε̄ν ὡ̄ᾱ
 ἐ̄ρ̄η̄ι ἐ̄ταῑ ο̄ῡνο̄ῡ θ̄αῑ.

parce que Tu nous as
 protégés, aidés, conser-
 vés, reçus avec bonté,
 traités avec miséricorde,
 fortifiés et fait parvenir
 jusqu'à cette heure.

Le Diacre :

Τ̄ω̄β̄ρ̄ ρ̄ῑνᾱ ἡ̄τε̄ Φ̄Φ̄
 η̄αῑ η̄αν̄ ἡ̄τε̄ϣ̄ω̄ε̄ν̄ρ̄η̄τ̄
 θ̄ᾱρο̄ν ἡ̄τε̄ϣ̄ω̄τε̄μ̄
 ἐ̄ρο̄ν : ἡ̄τε̄ϣ̄ερ̄βο̄η̄θ̄ιν
 ἐ̄ρο̄ν : ἡ̄τε̄ϣ̄β̄ῑ ἡ̄ν̄ῑ†ρ̄ο̄
 η̄ε̄μ̄ η̄ῑτω̄β̄ρ̄ ἡ̄τε̄ η̄ῑε̄θ̄
 ἡ̄τᾱϣ̄ ἡ̄το̄το̄ῡ ἐ̄ρ̄η̄ι
 ἐ̄χω̄ν ἐ̄πῑἀ̄γᾱθ̄ον̄ ἡ̄ς̄χο̄ῡ

Implorez pour que Dieu
 aie pitié de nous, soit
 compatissant envers
 nous, nous écoute et
 nous aide, qu'il agrée les
 demandes et les suppli-
 cations que ses saints
 Lui adressent continuelle-

Office de l'encens de l'aube

νιβεν : ἡτερχα πεννο-
βι παν ἐβόλ

ment en notre faveur, et
nous pardonne nos
péchés.

L'assemblée :

Κυριὲ ἐλεῆσον

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Εθε φαι τεπ†ρο ου-
ορ τεπτωβρ ἡτεκμετ-
ἀγαθος πιαρωμ :
μνις παν εθρενχωκ
ἐβόλ ἡπαι κε ἐροοϋ
ἐθογδφ φαι : μεμ
μιἐροοϋ τηροϋ ἡτε
πενωνθ : θεν ριρην
νιβεν μεμ τεκρο†

Pour cela, nous
implorons Ta bonté, ô
Ami du genre humain,
donne-nous d'achever
ce saint jour et tous les
jours de notre vie en
toute paix dans Ta
crainte.

Φθονος νιβεν : πι-
ρασμος νιβεν : ἐπεργια
νιβεν ἡτε ἡσατανας :
ἡσοβνι ἡτε ρανρωμ
ευρωϋ : μεμ ἡτωναϋ
ἐῆωωι ἡτε ρανχαχι
νηετρηπ : μεμ
νηεθογωνρ ἐβόλ

Toute envie, toute
tentation, toute oeuvre
de satan, toute intrigue
des hommes méchants,
toute attaque des
ennemis visibles et invis-
bles :

Office de l'encens de l'aube

Il baisse la tête et se signe :

ἀλιτοῦ ἐβοῶνταρον		éloignent-les de nous
-------------------	--	-----------------------

Il se tourne vers le peuple et le signe en disant :

Νεμ ἐβοῶντα πεκλαος τηρς		et de tout Ton peuple
-----------------------------	--	-----------------------

Puis il se tourne vers l'autel et poursuit :

Νεμ ἐβοῶντα ταιεκκλῆσιὰ θαι		Et de cette église
--------------------------------	--	--------------------

Νεμ ἐβοῶντα παιμα ἐθοῦαβ ἡτακ φαι		et de ce lieu saint qui est à Toi
--------------------------------------	--	--------------------------------------

Et il continue :

Νη δε εθπαλεῦ νεμ νητερνορς σαζνι ἡμωον παν : κε ἡθοκ πε ἐτακ† ἡπιερωιωι παν : ἐζωμ ἐχεν νιζορς νεμ νιδλν : νεμ ἐχεν †χομ τηρς ἡτε πιχαχι.		Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puis- sance de l'ennemi.
---	--	--

Ουοζ ἡπερεντεν ἐθουη ἐπιρασμος αλλα παρ- μεν ἐβοῶντα πιπετρ- ωον.		Ne nous induis pas en tentation mais délivre- nous du malin .
--	--	---

Ἦεν νιζμοτ νεμ νι-		Par la grâce, la miséri-
--------------------	--	--------------------------

Office de l'encens de l'aube

μετΰενζητ νεμ †-
μετμαίρωμι ἥτε πεκ-
μονογενης ἡΰηρι :
Πενβοις ογορ Πεννοϋ†
ογορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
ΠιΧρηστος.

corde et l'amour du genre
humain de Ton Fils
unique notre Seigneur,
Dieu et Sauveur
Jésus-Christ

Φαι ἔτε εβολζιτοτϣ
ἐρε πιϋοϋ νεμ πιταιο
νεμ πιἀμαζι νεμ †ἡ-
ροσκϣηησις : ερῆρεπι
νακ νεμαϣ : νεμ πιΠ-
νευμα εϋ̄ ἡρεϣτανθo
ογορ ἡομοοϣσιος νεμακ

par Qui la gloire,
l'honneur, la magnifi-
cence et l'adoration Te
sont dûs avec Lui et le
Saint-Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

Φνοϋ νεμ ἡσνοϋ πιβεν
νεμ ψα ἐνεζ ἥτε πιε-
νεζ τηροϋ αμην.

maintenant et toujours et
dans les siècles des
siècles. Amen !

Puis on chante **les chants du carillon**:

Τενοϋωϣτ ἡΦιωτ νεμ
Πΰηρι νεμ Πιπῆα
εϋ̄ : Φῑριας εϋ̄
ἡομοοϣσιος.

Nous nous prosternons
devant le Père, le Fils et
le Saint Esprit Trinité
consubstantielle

Office de l'encens de l'aube

Πα̅β̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς : φη̅ε̅τα̅υ̅χα̅ς θ̅εν̅ πι̅μ̅ζ̅α̅υ̅ : εκ̅ε̅θ̅ο̅μ̅θ̅ε̅μ̅ ἡ̅θ̅ρη̅ι ἡ̅θ̅η̅τε̅ν̅ : ἡ̅†̅σο̅υ̅ρι̅ ἡ̅τε̅ φ̅μ̅ο̅υ̅	Mon Seigneur Jésus Christ, qui a été mis au tombeau, brise pour nous l'épine de la mort.
Χ̅ε̅ρε̅ †̅εκ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅ὰ̅ : ἡ̅ν̅ι̅ ἡ̅τε̅ η̅ι̅α̅γγ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ : Χ̅ε̅ρε̅ †̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ : ἐ̅τα̅ς̅μ̅ε̅ς̅ Π̅ε̅ν̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ̅.	Salut à l'Église, la maison des anges. Salut à la Vierge qui a enfanté notre Sauveur
Χ̅ε̅ρε̅ η̅ε̅ Ὑ̅α̅ρι̅ὰ̅ : †̅θ̅ρο̅μ̅πι̅ ε̅θ̅η̅ε̅ς̅ω̅ς̅ : θ̅η̅ε̅τα̅ς̅μ̅ι̅ς̅ι̅ η̅α̅η̅ : ὑ̅φ̅φ̅ η̅ι̅λ̅ο̅γ̅ο̅ς̅.	Salut à toi Marie la colombe pure qui as enfanté pour nous Dieu le Verbe
Χ̅ε̅ρε̅ η̅ε̅ Ὑ̅α̅ρι̅ὰ̅ : θ̅εν̅ ο̅υ̅χ̅ε̅ρε̅ ε̅φ̅ο̅υ̅α̅β̅ : χ̅ε̅ρε̅ η̅ε̅ Ὑ̅α̅ρι̅ὰ̅ : ἑ̅μ̅α̅υ̅ ὑ̅φ̅η̅ε̅θ̅υ̅.	Salut à Marie, un salut saint. Salut à Marie la mère du Saint
Χ̅ε̅ρε̅ Ὑ̅ι̅χ̅α̅η̅λ̅ : η̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅α̅γγ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅ρε̅ Γ̅α̅β̅ρι̅η̅λ̅ : η̅ι̅ψ̅α̅ι̅ω̅ε̅ν̅η̅ο̅υ̅ρι̅.	Salut à Michel l'archange, salut à Gabriel l'annonciateur
Χ̅ε̅ρε̅ Η̅ι̅χ̅ε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μ̅ : χ̅ε̅ρε̅ Η̅ι̅ς̅ε̅ρα̅φ̅ι̅μ̅ : χ̅ε̅ρε̅ η̅ι̅τα̅γ̅μα̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ : ἡ̅ε̅πο̅υ̅ρα̅ν̅ι̅ο̅ν̅.	Salut aux chérubins, salut aux séraphins, salut à tous les ordres célestes.
Χ̅ε̅ρε̅ η̅α̅σ̅ς̅ ἡ̅ι̅ο̅†̅ :	Salut à mes seigneurs et

Office de l'encens de l'aube

ἡ ἀποστολος :	χере	peres les apôtres, salut
μιμαθης :	ἡ τε	aux disciples de notre
Πεнос Ἰησ Πχς.		Seigneur Jésus Christ
χере ηακ ω πιϞ :		Salut au martyr, salut à
χере πευαγγελιστης :		l'évangéliste, salut à
χере πιαποστολος :		l'apôtre, le contemplateur
Уарκος πθεωριμος.		de Dieu Marc
χере ηακ ω πιϞ :		Salut à toi ô martyr, salut
χере πιδωιχ ἡ-		au valeureux héros, salut
γεννης :	χере πι-	au porteur du combat,
αθλοφορος :	παδς	mon seigneur le roi
Πουρο Γεωργιος.		Georges.
χере ηακ ω πιϞ :		Salut à toi ô martyr , salut
χере πιδωιχ ἡ-		au valeureux héros, salut
γεννης :	χере πι-	au porteur du combat, le
αθλοφορος :	πιδγιος	saint abba Ména.
αββα Уηηα.		
Ζιτεη μητρесβια :	ἡ τε	Par les intercessions de
†θεοτοκος	εθϣ	la Sainte Vierge Marie,
Уαρια :	Ποc ἀριζμοτ	daigne Seigneur nous
ηαη: ἀπιχω εβολ ἡ τε		remettre nos péchés.
ηεηηοβι.		

Office de l'encens de l'aube

ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ : ΝΕΛ
ΠΕΚΙΩΤ ἡ ΔΑΘΟΣ : ΝΕΛ
ΠΙΠΔ ΕΘΥ : ΧΕ
ΑΥΔΥΚ ΑΚΩΤ ΰΜΟΝ.

Afin que nous Te louions,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit, car Tu
as été crucifié et Tu nous
as sauvés.

Psaume 50 :

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour,
selon Ta grande miséricorde, efface mon péché,
Lave-moi tout entier de ma faute
et purifie-moi de mon offense.
Oui, je connais mon péché,
ma faute est toujours devant moi
contre Toi, Toi seul, j'ai péché,
ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait,
Ainsi Tu peux parler et montrer Ta justice
être juge et montrer Ta victoire.
Moi je suis né dans la faute,
j'étais pécheur dès le sein de ma mère.
Mais Tu veux au fond de moi la vérité ;
dans le secret Tu m'apprends la sagesse.
Purifie-moi avec l'hysope et je serai pur ;
lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.
Fais que j'entende les chants et la fête :
ils danseront les os que Tu broyais.
Détourne Ta Face de mes fautes,
enlève tous mes péchés.
Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.
Ne me chasse pas loin de Ta Face,
ne me reprends pas Ton Esprit Saint.

Office de l'encens de l'aube

Rends-moi la joie d'être sauvé ;
que l'esprit généreux me soutienne.
Aux pécheurs j'enseignerai Tes chemins ;
vers Toi, reviendront les égarés.
Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur,
et ma langue acclamera Ta justice !
Seigneur, ouvre mes lèvres,
et ma bouche proclamera Ta louange.
Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas,
Tu n'acceptes pas d'holocauste.
Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ;
Tu ne repousses pas, ô mon Dieu,
un cœur brisé et broyé.
Accorde à Sion le bonheur,
relève les murs de Jérusalem.
Alors Tu accepteras de justes sacrifices, oblations et
holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur Ton autel.

Alléluia !

Oraison pour les malades

Le célébrant :

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ἐΦΦ ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΦΙΩΤ ἁΠΕΝΘ̄ς ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝCΩΡ ΙΗΣ ΠΧ̄ς	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.
ΦΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩ- ΒΖ ἡΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΙ- ΜΑΙΡΩΜ.	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain
ἈΡΙΦΜΕΥΙ ΠΘ̄ς ἡΝΗΕΤ-	Souviens Toi Seigneur,

Office de l'encens de l'aube

ϣωνη ἥτε πεκλᾶος.

des malades de Ton peuple.

Le diacre

Τωβζ ἐχεν πενιοϥ
νεμ πενὲσσηοϥ εϣωνη
θεν χινϣωνη νιβεν :
ἴτε θεν παιτοπος ἴτε
θεν μα νιβεν : ζηα
ἥτε Π̅χ̅ς Πεννοϥ
ερζμοϥ παν νεμωοϥ
ὑπιοϥχαι νεμ πιταλ-
βο : ἥτεϣχα πεννοβι
παν ἐβολ.

Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, ici et
ailleurs, afin que le Christ
notre Dieu leur accorde
ainsi qu'à nous la santé
et la guérison, et nous
pardonne nos péchés.

L'assemblée

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur

Le Célébrant

Ἐακχεμποϣωνη θεν
ζανηαι νεμ ζανμετ-
ϣενζητ ματαλβωοϥ.

Accorde-leur Ta miséri-
corde et Ta compassion
et guéris-les.

Ἀλιοϥ ἐβολ ζαρωοϥ
νεμ ἐβολ ζαρον
ἥϣωνη νιβεν νεμ ιαβι
νιβεν : πιπ̅η̅α ἥτε
νιϣωνη βοχι ἥσωϣ.

Éloigne d'eux et de
nous, toute maladie et
toute affliction.

Chasse l'esprit du mal

Πη̅ε̅ταϣωσκ εϣϣ̅τ̅ηοϥτ
θεν νηαβι ματοϥηοσοϥ

Ceux qui demeurent
longtemps frappés par la

Office de l'encens de l'aube

οὐορ μαπομ† πωοϋ.

maladie, relève-les et console-les.

Πηεττ̄ρεμκνοϋτ ἡτοτοϋ
ἡπ̄π̄π̄α ἡἀκαθαρτον
ἀριτοϋ τηροϋ ἡρεμζε.

Ceux que tourmentent
les esprits impurs,
délivre-les tous.

Πηετ θεη πιϋτεκωοϋ :
ιε πιμετὰλως : ιε πη-
ετχη θεη πιεζοριςτιὰ :
ιε πιεχμαλωσιὰ : ιε
π̄ηετοϋἀμογι ἡμωοϋ
θεη ουμετβωκ εσεν-
ωαωι : Π̄σ̄ς ἀριτοϋ
τηροϋ ἡρεμζε οὐορ
παι πωοϋ.

Les détenus dans les
prisons et les cachots
souterrains, les bannis,
les exilés et ceux qui
sont maintenus dans une
amère servitude, délivre-
les tous, Seigneur, et
aie pitié d'eux.

Же ἡθοκ πετβωλ ἡπ̄η-
ετσωηρ ἐβολ : οὐορ
ετταρο ἐρατοϋ ἡπ̄ηε-
ταυραϑτοϋ ἐθρηι.

Car c'est Toi qui délies
ceux qui sont dans les
chaînes, et relèves ceux
qui sont tombés.

Φζελπισ ἡτε π̄ηετε ἡ-
μον τοϋ ζελπισ : †-
βοἡθιὰ ἡτε π̄ηετε ἡ-
μον τοϋ βοἡθος.

Tu es l'Espoir de ceux
qui n'ont plus
d'espérance, le Secours
de ceux qui n'ont plus
d'assistance.

Θπομ† ἡτε π̄ηετοι ἡ-
κοϋχι ἡζητ : πιλϋμ̄ηη

Tu es la Consolation de
ceux qui ont le coeur ser-
ré, le Port de ceux qui

Office de l'encens de l'aube

ἦΤΕ ΠΗΕΤΧΗ ΘΕΝ ΠΙΧΙ-
ΜΩΝ.

sont dans la tempête.

ΨΥΧΗ ΠΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ
ΟΥΟΖ ΕΤΟΥΔΜΟΝΙ
ΕΧΩΟΥ.

Toutes les âmes
tourmentées et captives,

ΥΟΙ ΠΩΟΥ ΠΒ̄C ἦΟΥ-
ΠΑΙ : ΜΟΙ ΠΩΟΥ ἦΟΥΔ-
ΤΟΝ : ΜΟΙ ΠΩΟΥ
ἦΟΥΧΒΟΒ : ΜΟΙ ΠΩΟΥ
ἦΟΥΖΜΟΤ : ΜΟΙ ΠΩΟΥ
ἦΟΥΒΟΗΘΙΑ : ΜΟΙ ΠΩΟΥ
ἦCΩΤΗΡΙΑ : ΜΟΙ ΠΩΟΥ
ἦΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ ΕΒΟΖ
ἦΤΕ ΠΟΥΝΟΒΙ ΠΕΜ ΠΟΥ-
ΔΝΟΜΙΑ.

Seigneur, accorde-leur
Ta miséricorde. Donne-
leur le repos, donne-leur
la fraîcheur. Donne-leur
la grâce. Aide-les,
donne-leur le salut,
accorde-leur le pardon de
leurs péchés et de leurs
fautes.

ἌΝΘΗ ΔΕ ΖΩΗ ΠΒ̄C
ΠΙΨΩΠΙ ἦΤΕ ΠΕΝΨΥΧΗ
ΜΑΤΑΔΩΟΥ : ΟΥΟΖ
ΠΑ ΠΕΝΚΕCΩΜΑ ἈΡΙΦΑ-
ΘΡΙ ΕΡΩΟΥ.

Quant à nous, Seigneur,
guéris les maladies de
nos âmes et soigne
celles de nos corps,

ΠΙCΗΙΝΙ ΜΜΗ ἦΤΕ ΠΕΝ-
ΨΥΧΗ ΠΕΜ ΠΕΝCΩΜΑ :
ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ἦΤΕ CΑΡΞ
ΠΙΒΕΝ : ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ
ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Ô Médecin véritable de
nos âmes et de nos
corps, Maître de toute
chair, accorde-nous
Ton salut.

L'assemblée

Office de l'encens de l'aube

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur

Puis on chante la **doxologie de l'aube** en commençant par Προϋωini ἡταφμεni (ô Lumière véritable) :

Προϋωini ἡταφμεni :
φνῆτεροϋωini : ἐρωμι
μιβεν : εθνηνοϋ
ἐπικοςμος.

Ô Lumière véritable qui
éclaire tout homme venu
en ce monde,

Ἀκὶ ἐπικοςμος : χιτεν
τεκμετμαῖρωμι :
ἀτκτῆσις τηρς :
θεληλ θα πεκχιnι.

Tu es venu dans le
monde à cause de Ton
amour pour les hommes
et toute la création s'est
réjouie par Ton
avènement.

Ἀκσωτ ἡἈλαμι :
ἐβολθεν τἀπατη :
ακερ Εϋα ἡρεμζε :
θεν μιnακχι ἡτε
φμεοϋ.

Tu as sauvé Adam du
gouffre. Tu as libéré Eve
des douleurs de la mort.

Ἀκτ nαν ὤΠιπnα :
ἡτε τμετϋnρι : ενζως
ενςμοϋ ἐροκ : nεε
neκαγγελος.

Tu nous as donné l'esprit
filial. Nous Te louons et
nous Te bénissons avec
Tes anges.

Ῥεν ἡχιnῆρεϋι nαν
ἐθοϋn : ἡχε φnαϋ
ἡϋωρn : ὦ Πχc

Lorsque le jour se lève,
ô Christ notre Dieu, la

Office de l'encens de l'aube

Πεννοῦτ : προϋμνι ἦτα φῆνι.	vraie Lumière,
Ὑαροῦμαι ἡθῆτεν : ἦχε νιλοφισμος ἦτε προϋμνι : οὐορ ἔπενθρεφροβστεν : ἦχε ἦχακι ἡμιπαθος.	fais que nos sens et nos pensées deviennent lumineuses et que l'obscurité de la douleur ne nous recouvre pas.
Σηα ἡτενζωσ ἐροκ : ἡοῆτος μεμ Δαυιδ : ἐνωψ οὐβηκ : οὐορ ἐνχω ἔμος.	Ainsi, nos pensées Te louent avec David en clamant et en disant :
Χε ἀνερψορπ ἔφορ : ἦχε παβαλ ἔφῆαυ ἡψωρπ : ἐερμελεταν : θεν πεκσαχι τηροῦ.	<i>mes yeux devançant la fin de la nuit pour méditer sur Ta promesse.</i>
σωτεμ ἐτενςμην : κατα πεκνιψτ ἡηαι : παρμεν Π̅ς̅ Πεννοῦτ : κατα πεκμετψενζητ.	Dans Ta grande miséricorde écoute notre voix. Sauve-nous ô Seigneur notre Dieu par Ta tendresse.

Office de l'encens de l'aube

Φ† πιδαιρωουω : ἡρεσερπεσθαιεσ : πιρεσεροικονομην : ἡνεσωπην ἡκαλως.	Ô Dieu attentif et bienfaiteur, qui conduit bien Ses élus.
Πιρεσερζεμιν ετχορ : ἡνῆταυφωτ ζαροσ : φρεσβιωωων ἡτε ουνον πιβεν : ποζεμ ἡτοουχαί.	Puissant guide pour ceux qui ont recours à Lui. Toi, qui désire que chacun soit sauvé.
Ἦεν τεκμετῆρῆστος : ακσοβ† παν ἡπιεχωρζ : ἀριζμοτ παν ἡπαιεζοον : ενοι ἡαθνοβί.	Par Ta bonté Tu as à fait passer la nuit. Donne-nous de traverser ce jour sans péchés.
Εθρεπερῆεμῆωα : εσαί ἡπενχιχ ἐῆωαι : ζαροκ ἡπεκῆθο : χωρις χωντ πεμ μοκμεκ εσζωον.	Afin que nous soyons dignes de lever les mains vers Toi. Que nous soyons devant Toi sans colère ni mauvaises pensées
Ἦεν ται ζανὰτοονι : σουτων πεμωιτ ἐθουν : πεμ πεμωιτ ἐβολ : Ἦεν ῖουνος ἡτε τεκσκεπν.	En cette aurore, aplanis les chemins qui nous font venir et ceux qui nous font partir et donne-nous la joie de Ta protection.
Εθρεπχω ἡτεκμεεθμιν :	Pour que nous

Office de l'encens de l'aube

ἡ ἐξοοὺ τιβεν : ἡ τέτηζωσ ἐτεκχομ : νεμ Δαυιδ πῖροφητης.	proclamions Ta justice chaque jour et que nous louions Ta puissance avec le prophète David.
---	---

Χε θεν τεκζιρηνη : Π̄χς Πεν̄ωρ : ἀνεκот αντωοὺη : χε ἀπερζελπισ ἐροκ.	En disant : dans Ta paix ô Christ notre Sauveur, nous nous sommes endormis et nous nous sommes levés car Tu es notre espérance.
--	---

Ζηππε οὐπεθηανες : ιε οὐπετζολх ἐβηλ : ἐπ̄τματ ἡζαν̄σηνοὺ : ευωοп ζι οὐμα.	Voici ce qui est bon et ce qui est doux : l'entente des frères qui demeurent ensemble,
--	--

Ευερсуμφωнин : θεν οὐὰγαπη ἔμμηι : ἡευαγγελικη : κατα πῖἀποστολος.	En bonne entente avec un amour véritable, en accord avec l'Évangile comme les apôtres.
--	--

Ὑφρητ ἔπισοχεν : ἐτ̄ὰφε ἔΠ̄χς : εφηνοὺ ἐχεν τ̄μορτ : ωα ἐθρηι ἐπισαλαух.	Comme le parfum sur la tête du Christ, qui descend sur la barbe et jusqu'en bas des pieds.
--	--

Εφθωζс ἔμμηι τιβεν : πῖθελλοι νεμ πῖἀλ- ωογῖ : νεμ πῖθελλωρηι	Il (le parfum) oint chaque jour les anciens, les jeunes, les enfants et les serviteurs.
--	---

Office de l'encens de l'aube

: ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΟΝΙΣΤΗΣ.

Ναι ἐταφροτποῦ
 ευσον : ἡχε Πιπῆα
 εἶθ' : ἠφρητ
 ἡογκυθαρα : ευςμοῦ
 ἐφτ ἡσνοῦ νιβεν.

Eux que l'Esprit Saint a rassemblés. Comme la cithare, ils louent Dieu en tout temps

Ἦεν ζανψαλμος ΝΕΜ
 ζανζωσ : ΝΕΜ
 ζανζωδῆ ἠπῆατικον :
 ἠπιερσοῦ ΝΕΜ
 πιεχωρζ : Ἦεν ουζητ
 ἡατχαρωφ.

Sans cesse, jour et nuit, de tout cœur par des psaumes, des louanges et des cantiques spirituels.

Εἶθε Φπαρθενος – Pour la Vierge

Ἦθο ἑμᾶν ἠπιουωμι :
 ετταῖνοῦτ ἠμαςνοῦτ :
 ἀρεψαι θα πιλοτος :
 πιὰχωριτος.

Tu es la mère de la Lumière, la vénérable Mère de Dieu, tu as porté le Verbe illimité.

Πενενσα ἑρεμασφ :
 ἀρεοζι ἑρεοι ἠπα-
 ρθενος : Ἦεν ζανζωσ
 ΝΕΜ ζανςμοῦ : ΤΕΝΒΙΣΙ
 ἠμο.

Après l'avoir enfanté, tu es demeurée vierge. Nous t'exaltons par des louanges et des bénédictions.

Office de l'encens de l'aube

Χε ἡθoυ θεν περoυωυ : νεμ ἡ†μα† ἔΠερωτ : νεμ Πιπᾱ ἑᾱ : αυαυκ αρω† ἔμεον.	Car par Sa volonté et dans la joie de Son Père et du Saint Esprit, Il a été crucifié et nous as sauvés.
--	--

Ἄνον ρων τεπτωβρ : εορενωαυνη ευηαι : ριτεν νεπρεβια : ητοτϷ ἔπιμαρωμ.	Nous implorons de bénéficier de Sa pitié par tes intercessions auprès de l'Ami du genre humain.
---	--

ΕΘΒΕ Φπαρθενος οη – Pour la Vierge (2)

ἌπιςθοινουϷι ετρωπ : ἡτε τεπαρθενια : αρωεπαϷ ἑνωι : ωα πιθροнос ἔφρωτ.	L'encens choisi de ta virginité s'est élevé vers le trône du Père.
--	---

Ἐροτε πιςθοινουϷι : ἡτε Νιχερουβιμ : νεμ Νισεραφιμ : Uαρια †παρθενος.	Il est plus exalté que l'encens des chérubins et des séraphins, Ô Vierge Marie.
---	--

Χερε †φε ἔβερι : θηετα φρωτ θαμιοс : αρωαс ηουμα ηεμτον : ἔΠερωνηρι ἔμεηριτ.	Nous saluons le nouveau ciel que le Père a créé ,Il en a fait un lieu de repos pour son Fils bien aimé
---	---

Office de l'encens de l'aube

Χερε πιθροнос : ἡ βασιλικον : ἠφηνέτουσαι ἡμοσ : χιχεν Νιχερονβιμ.	Nous saluons le Trône royal de Celui qui est porté par les chérubins.
Χερε †προστατης : ἡτε πενψυχη : ἡθο γαρ ἀληθως : πε ἡψουψου ἡπενγενος.	Nous saluons celle qui intercède pour nos âmes. Tu es en vérité la fierté du genre humain.
Ἀριπρεσβευν ἐχωη : ὦ θνεθμερ ἡρῆμοτ : παρην Πενσωρ : Πενβοις Ἰης Πχς.	Intercède pour nous ô pleine de grâce, auprès de notre Sauveur et notre Seigneur Jésus Christ.
Ζοπως ἡτερταχπον : θεν πιναχ† ετσοϋτων : οϋορ ἡτερερῆμοτ παν : ἡπιχω ἐβολ ἡτε πεννοβι.	Pour qu'il nous raffermisse dans la vraie Foi et nous accorde la rémission de nos péchés.
Ζιτεη πιπρεσβια : ἡτε †θεοτοκος Ἡαρια : Ποσ ἀριῆμοτ παν : ἡπιχω ἐβολ ἡτε πεννοβι.	Par les intercessions de la Mère de Dieu, Sainte Marie, Seigneur accorde- nous la rémission de nos péchés.

Office de l'encens de l'aube

ΕΘΒΕ ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ – Pour les Anges

ΖΑΠΑΨΟ	ΨΟ	:	ΝΕΜ	Par milliers et par
ΖΑΠΘΒΑ	ΨΘΒΑ	:		dizaines de milliers les
ἉΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ	:	ΝΕΜ		archanges et les saints
ΑΓΓΕΛΟΣ	ΕΘΥ.			anges

ΕΥΘΓΙ	ΕΡΑΤΟΥ	:		se tiennent debout
ὑΠΕῤΘΟ	ὑΠΙΘΡΟΝΟΣ	:		devant le trône du Tout-
ἦΤΕ	ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ	:		puissant en clamant et en
ΕΥΩΨ	ΕΒΟΛ	ΕΥΧΩ		disant :
ὑΜΟΣ.				

ΧΕ	ΧΟΥΑΒ	ΧΟΥΑΒ	:	Saint, Saint, Saint es-Tu
ΧΟΥΑΒ		ΘΕΝ		en vérité. La Trinité est
ΟΥΜΕΘΜΗ	:	ΠΩΟΥ	ΝΕΜ	digne d'être glorifiée et
ΠΙΤΑΙΟ	:	ΕΡῙΡΕΠΙ		honorée.
ἠΦῚΡΙΑΣ.				

ΖΙΤΕΝ	ΝΙῙΡΕΣΒΙΑ	:	ἦΤΕ	Par les intercessions de
ἠΧΟΡΟΣ	ΤΗΡΥ	:	ἦΤΕ	tous les chœurs des
ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ	:	ΠΒ		anges, Seigneur
ἈΡΙῚΜΟΤ	ΠΑΗ	:	ὑΠΙΧΩ	accorde-nous la
ΕΒΟΛ	ἦΤΕ	ΝΕΝΝΟΒΙ.		rémission de nos péchés.

ΕΘΒΕ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ – Pour les Apôtres

ΝΕΝΙΟ†	ἠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	:		Nos pères les apôtres ont
ΑΥΓΙΩΨ	ΘΕΝ	ΝΙΕΘΝΟΣ	:	proclamé parmi les
ΘΕΝ	ΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	:		nations l'Évangile
				de Jésus Christ

Office de l'encens de l'aube

ἦτε Ἰη̅ς Π̅ς.

Ἀποῦδρωον ὡεναϑ :
 ριχεν ἡκαρῖ τηρϑ :
 οὔορ ποῦσαχι αὐφορ :
 ὡα αὐρηχς
 ἦτοικοῦμενη.

Leurs voix se sont
répandues sur toute la
terre et ils ont été
entendus dans toutes les
contrées de l'univers.

Σιτεν πνευχῆ : ἦτε
 πα̅ς ἡιοτ
 ἡἀποστολος : Π̅ς
 ἀριζμοτ παν : ἐπιχω
 ἐβολ ἦτε πεινοβι.

Par les prières de nos
pères les apôtres,
Seigneur accorde-nous la
rémission de nos péchés.

Ε̅θε̅ π̅μαρτυρος - Pour les Martyrs

Σαν̅χ̅λομ ἡατ̅λωμ :
 αϑτηιτοῦ ἡχε Π̅ς :
 ριχεν ἡχορος τηρϑ :
 ἦτε π̅μαρτυρος.

Des couronnes qui ne
périssent pas ont été
déposées par le Seigneur
sur tous les chœurs des
martyrs.

Ἀϑτοῦχωον
 αϑηαζμοῦ : χε
 αὐφωτ ραροϑ :
 αὐερῶαι π̅μαϑ : θ̅εν
 τεμμετοῦρο.

Il les a secourus et les a
sauvés car ils se sont
réfugiés auprès de Lui.
Ils festoient avec Lui
dans Son royaume.

Σιτεν πνευχῆ : ἦτε
 ἡχορος τηρϑ ἦτε
 π̅μαρτυρος : Π̅ς

Par les prières de tous
les chœurs des martyrs,
Seigneur accorde-nous la

Office de l'encens de l'aube

ἀριθμοὶ πάν : ἐπιχω
ἐβόλ ἦτε γεννοβί.

rémission de nos péchés.

ΕΘΒΕ ΠΗΕΘΟΥΑΒ – Pour les Saints

Πη̅ε̅θ̅ϣ̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅ : εὐ̅ε̅ς̅μ̅ο̅υ̅
 ἐ̅ρ̅ο̅κ̅ : εὐ̅ε̅ς̅α̅χ̅ι̅
 ὑ̅λ̅ῶ̅υ̅ : ἡ̅τ̅ε̅
 τε̅κ̅ε̅το̅υ̅ρο̅.

Tes saints Te bénissent
et proclament la gloire de
Ton royaume.

Τεκμετοῦρο Πανοῦ† :
 ουμετοῦρο ἡἐνεζ :
 ουοζ τεκμετοσ : ψα
 νιγενεὰ τηροῦ.

Ton royaume, mon Dieu,
est un royaume éternel et
Tu es le Seigneur de
toutes les générations.

ΖΙΤΕΝ ΠΙΕΥΧΗ : ἥΤΕ
 ἄΧΩΡΟΣ ΤΗΡΕ ἥΤΕ
 ΠΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ : ΝΕΜ
 ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ :
 ΠΟΣ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ :
 ἄΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἥΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par les prières de tous
les chœurs de ceux qui
portent la croix, des
chastes et des justes,
Seigneur accorde-nous la
rémission de nos péchés.

ΕΘΒΕ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΕΜ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ
Pour les Patriarches et les Prophètes

Χερὲ Ἠλίας : πικοφρον
 ὑπρόφνητις : πεμ Ἐλι-
 σεος : πεψωτл
 ὑμαθεντις.

Salut à Élie le prophète
vertueux et à Élysée son
disciple choisi.

Սույն հրապարակումը արված է անհատի կողմից և չպետք է համարվի որևէ ֆինանսական ծախսի արդյունք։

Le grand prédicateur sur

Office de l'encens de l'aube

θεη †χωρα ἡτε Χημ : Ὑαρκος πᾶποστολος : πεσωορπ ἡρεφερζεμ.	la terre d'Égypte, l'apôtre Marc, est le premier à l'avoir guidée.
Ἦθο τε ἑμαυ ἡΦ† : Ὑαρια †παρθενος : τωβζ ἡμοφ ἐχωη : εερεφηαι θα πεντενος.	Tu es la Mère de Dieu, la Vierge Marie, implore-Le pour nous, qu'Il prenne en pitié le genre humain
Πηιω† ἡπατριαρχης : πενωτ αββα Σευηρος : φηετα περεβωογι εεϋ : ερουωηη ἡπεννοϋς.	Le grand patriarche saint Sévère, dont les enseignements ont éclairé nos pensées.
Πενιωτ ἡομολογιτης : αββα Διοσκορος : αφμωγ ἐχεη πιαζ† : ουβε ηιζερετικος.	Notre père le confesseur, anba Dioscore, a combattu pour la Foi contre les hérétiques
Νεμ πενω† τηροϋ : εταυραηαφ ἡΠε̅ς : ερε ποϋε̅μοϋ εεϋ : ωωπι ηαν ἡοϋρεφρωις.	Et tous nos pères qui ont plu au Seigneur, que leurs saintes bénédictions nous protègent.
Ζιτεη ποϋευχη : ἀριζμοτ Φ† : ἡπιχω εβολ ἡτε πεηνοβι : μοι ηαν ἡοϋσω†.	Par leurs prières, accorde-nous Seigneur la rémission de nos péchés et donne-nous la paix.

**Νεκραι ὦ Πανοῦ†
Tes miséricordes mon Dieu**

Νεκραι ὦ Πανοῦ† :	Tes miséricordes mon
ζανατβῖνπι ἕμωου :	Dieu sont innombrables
σεωῦ ἕμαῶα : ἦχε	et très grande est Ta
неκμεтῶεηζηт.	compassion.

Νιτελτιλι		Tu as compté toutes les
ἕμουηζωου :	сєηп	gouttes de la pluie et Tu
ἦτοτк τηρου :	пкєῶα	surveilles le sable de la
ἦτε φιομ :	сєχη	mer.
ηαζηρεη неβαλ.		

Ιε αῦηρ μαλζον :		Combien plus les péchés
ηηοβι ἦτε таψυχη :		de mon âme sont visibles
ηαιεθοῦωηζ ἐβολ :		devant Toi, mon
ἕпєкἕθο Παῶс.		Seigneur.

Ηηοβι ἐταιαιτου :		Ne Te souviens pas,
Πασс ἦнекерпouμενι :		Seigneur, des péchés
ουδε ἕπερ†ζθηк :		que j'ai faits. Ne compte
ἐηαἰηομια.		pas mes iniquités.

Χε	пιτελωηηс	Tu as choisi le publicain.
аксотпє :	†порηη	La femme adultère, Tu
акω† ἕμος :	писоηи	l'as sauvée. Tu T'es
єтсаουῖηαμ :	Паῶс	souvenu, mon Maître, du
αкерпєсμενι.		larron qui était à Ta
		droite.

Office de l'encens de l'aube

Ἀποκ ἕω Παῦ̅ς : θα
 πηρερνοβι : ματσαβοι
 ἡταιρι : ἡοὔμετὰνοιά.

Apprends-moi aussi,
 Seigneur, à faire
 pénitence, moi le
 pécheur.

Χε ἵουωψ ἡφῆμον
 αν : ἡπηρερνοβι :
 ἡφῆρη† ἡτερτασθορ :
 ἡτεσωνθ ἡχε τερψυχῆ.

Car Tu ne souhaites pas
 la mort du pécheur mais
 qu'il revienne et que vive
 son âme.

Ἰατασθον Φ† : ἐθούνη
 ἐπεκοῦχαι : ἀριοῦ
 νεμῆαν : κατὰ
 τεκμετὰγαθος.

Ramène-nous, ô Dieu,
 vers Ton salut et traite-
 nous selon Ta bonté.

Χε ἡθοκ οὐὰγαθος :
 οὐορ ἡηαντ :
 μαροῦταρον ἡχωλεμ :
 ἡχε πεκμετῶενρητ.

Car Tu es bon et
 miséricordieux. Que Ta
 compassion nous
 saisisse vite.

Ψενρητ θαρον
 τηρεν : Π̅ς Φ†
 Πενσῶρ : οὐορ ηαι
 ηαν : κατὰ πεκνιῶ†
 ἡηαι.

Sois compatissant envers
 nous tous, Seigneur Dieu
 notre Sauveur et aie pitié
 de nous selon Ta grande
 miséricorde.

Ηαι κῆρι ἡποῦμενι :
 ὦ πενηνβ Π̅ς :
 ἐκὲψωπι θεη τελημη† :
 ἐκωψ ἐβολ ἐκχω

Souviens-Toi, Seigneur,
 Christ, de tous ceux qui
 sont ici. Sois au milieu de
 nous en clamant et en

Office de l'encens de l'aube

ἄμος.	disant :
Χε ταξιρηνη ἀνοκ : Je vous donne ma Paix. †† ἄμος ηωτεν : Je vous laisse la paix de †ξιρηνη ἁΠατωτ : mon Père. †χω ἄμος ηεωτεν.	
Πουρο ἡτε †ξιρηνη : Ô Roi de la paix, μοι παν ἡτεκξιρηνη : donne-nous Ta paix, σεμμι παν ἡτεκ- ξιρηνη : χα ηεννοβι παν ἐβολ.	Ô Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés.
Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι : Disperse les ennemis ἡτε †εκκλησιὰ : de l'Eglise. Fortifie-la et ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεскиη ѡα ἐνεζ.	Disperse les ennemis de l'Eglise. Fortifie-la et elle ne sera jamais ébranlée.
Εμμανουηλ Πεννου† : Emmanuel notre Dieu θεν τεμμη† †νοϋ : est maintenant au milieu θεν ἡωϋ ἡτε Περωτ : ηεμ Πι- ἡνευμα εθουαβ.	Emmanuel notre Dieu est maintenant au milieu de nous avec la gloire de Son Père et du Saint Esprit.
Ἠτερ ἔμοϋ ἐρον τηρεν : ἡτερτοϋβο ἡνεζητ : ἡτερταλβο ἡνιϡωηι : ἡτε ηενψυχη ηεμ ηενσωμα.	Qu'Il nous bénisse tous, qu'Il purifie nos cœurs et qu'Il guérisse les maladies de nos âmes et de nos corps.
Τενοϋωϡτ ἄμοκ	Nous T'adorons ô Christ,

Office de l'encens de l'aube

ὦ Πᾶς : μεμ Πεκιωτ
ἡ ἀγαθος : μεμ
Πιπνευμα εθουαβ : χε
αυαυκ ακωτ ἡμον.

avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit car Tu
as été crucifié et Tu
nous as sauvés.

Oraison pour les défunts

Le célébrant :

Φεντχο ουορ τεπτω-
βρ ἡ τεκμεταγαθος
πιαιρωμ.

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain

Ἀριφμενι Πς ἡνιψυχῃ
ἡ τε πεκεβιαικ ἔτα-
υενκοτ πενιοτ μεμ
πενσνηου

Souviens-Toi Seigneur
de tes serviteurs qui se
sont endormis, nos pères
et nos frères.

Le diacre

Τωβρ ἔχεν πενιοτ
μεμ πενσνηου ἔταυεν-
κοτ αυ ἡτον ἡμωου
θεν φηαζτ ὦ Πς ις-
χεν ἡ ἐνερ : πενιοτ
εθῶ ἡ αρχιεπισκοπος κε
πενιοτ ἡ επισκοπος :
πενιοτ ἡ ρηγουμενος κε
πενιοτ ἡ πρεσβυτερος
μεμ πενσνηου ἡ δι-
ακων : πενιοτ ἡ μονα-

Implorez pour nos
pères et nos frères les
défunts qui se sont
endormis dans la foi du
Christ depuis le
commencement, nos
saints pères les archevê-
ques et nos pères les
évêques, nos pères les -
higoumènes et nos
pères les prêtres, nos
frères les diacres, nos
pères les moines et nos

Office de l'encens de l'aube

χος κε νεμιο† ἡδαικος
 νεμ ἐρηι ἐχεν †ἀνα-
 παυσις τηρς ἡτε
 μιχριστιανος :

pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens.

ζινα ἡτε Π̄χ̄ς Πεν-
 νου† †ἔτον ἡνοψυ-
 χη τηρουθεν πιπα-
 ραδισος ἡτε ἡογνοϛ :
 ἀνον δε ζων ἡτεϛερ
 πιναι νεμει : ἡτεϛχα
 πεννοβι παν ἐβολ

Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés.

L'assemblée

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur

Le Célébrant

Ἀρικαταξιον Π̄ς̄ μα-
 ἔτον ἡνοψυχη τη-
 ρου :θεν κενϛ ἡνε-
 μιο† ε̄θ̄ Ἀβρααμ νεμ
 Ισαακ νεμ Ιακωβ :

Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob

Ψανοψουθεν ουμα
 ἡχλὸν : ζιχεν φ̄εωου
 ἡτε ἡεμτον :θεν πι-
 παραδισος ἡτε
 ἡογνοϛ :

Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au paradis de la joie,

Πιμα ἐταϛφωτ ἐβολ-
 ἡθητϛ ἡχε πιέκαζ ἡ-

le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction

Office de l'encens de l'aube

ΖΗΤ ΝΕΜ ΤΛΥΠΗ ΝΕΜ
ΠΙΝΙΔΡΟΜ : ΘΕΝ ΦΟΥ-
ΩΝΗ ΗΤΕ ΠΝΕΘΥ ΗΤΑΚ.

et toute plainte dans la
lumière de Tes saints.

ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ ΗΤΟΥΚΕΑΡΞ
ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ ΕΤΑΚΘΑΨ-
Υ : ΚΑΤΑ ΝΕΚΕΠΑΥΓΕ-
ΛΙΑ ΪΜΗ ΟΥΟΖ ΗΑΤ-
ΜΕΘΝΟΥΧ.

Ressuscite-les
(Seigneur) au jour que Tu
as fixé selon Tes
promesses vraies et
honnêtes.

ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΩΟΥ
ΗΠΙΔΑΓΘΟΗ ΗΤΕ ΝΕΚΕΠΑ-
ΥΓΕΛΙΑ : ΠΗΕΤΕ ΪΠΕ
ΒΑΛ ΠΑΥ ΕΡΩΟΥ : ΟΥ-
ΔΕ ΪΠΕ ΜΑΨΧ ΣΟΘ-
ΜΟΥ : ΟΥΔΕ ΪΠΟΥΙ Ε-
ΞΡΗΙ ΕΧΕΗ ΠΖΗΤ ΗΡΩΜ

Accorde-leur les biens
que Tu as promis : ce
que l'œil n'a jamais vu,
que l'oreille n'a jamais
entendu et que le cœur
de l'homme n'a jamais
conçu ;

ΠΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΥ ΦΦ
ΗΠΝΕΘΜΕΙ ΪΠΕΚΡΑΠ ΕΘΥ.

ce que Tu as préparé, ô
Dieu, pour ceux qui
aiment Ton saint Nom.

ΧΕ ΪΜΟΗ ΜΟΥ ΨΟΠ
ΗΠΕΚΕΒΙΑΙΚ ΑΛΛΑ ΟΥΟΥ-
ΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΕ.

Car pour Tes serviteurs il
n'est pas de mort mais
un passage.

ΙΣΧΕ ΔΕ ΟΥΟΗ ΟΥΜΕΤΑ-
ΜΕΛΗΣ ΒΙ ΕΡΩΟΥ : ΙΕ
ΟΥΜΕΤΑΤΤΖΘΗΥ ΖΩΣ
ΡΩΜ : ΕΑΥΕΡΦΟΡΙΗ Η-
ΟΥΚΑΡΞ ΟΥΟΖ ΑΥΨΑΠ

S'ils se sont rendus
humainement coupables
de négligences ou de
gaspillages ; lorsqu'ils
étaient revêtus d'un
corps et habitaient ce

Office de l'encens de l'aube

ΘΕΝ ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ :

monde,

Ἰησοῦς Δὲ ὥς ἀγαθὸς
 οὖτος ἡμῶν : Φφ
 ἀρικαταξιοῖν πεκὲβιαικ
 ἡἰχρίστιανος ἡορθοδωξος
 ετθεν τοικουμένη τη-
 ρς : ιςχεν πιαῖἡψαι
 ἡτε φρη ψα πεψιαῖ-
 ρωτπ : πεμ ιςχεν
 πεμρητ ψα φρης :
 πιοῦαι πιοῦαι κατα
 πεψραν πεμ τοῦι τοῦι
 κατα πεψραν : Κυριὲ
 μαῖτον ηωοῦ χω
 ηωοῦ ἐβοῶ

Par Ta bonté, ô Dieu,
Ami du genre humain,
daigne te souvenir de tes
serviteurs les chrétiens
orthodoxes qui sont dans
l'univers, du lever du
soleil à son couchant, et
du nord au sud, chacun
et chacune par son nom.
Seigneur accorde-leur le
repos et remets leurs
péchés.

ΞΕ ἄμων ἔλγῃ ἐφονάβ
 ἐθωλέβ οὐλέ καη οὐ-
 ἐζοοὺ ἡοῦωτ πε πεφ-
 ωηθ ἑλχεν πικαζῇ

Car nul n'est exempt de
souillure même si sa vie
sur cette terre n'a duré
qu'un seul jour.

Ἦθωον μεν θαυ νη
Πῶς ἐὰν δὲ ἡνοῦψυχῃ
μαύτον νωον : οὐοζ
μαροῦερῆεμῆσα ἡτ-
μετοῦρο ἡτε νιφνοῖ.

A ceux dont Tu as -
rappelé les âmes,
Seigneur, accorde leur le
repos et fais qu'ils soient
dignes du Royaume des
cieux.

ἄνον δε τηρεν ἀρι-
χαριζεσθε παν ἡπεν-
χωκ ἡνιχριστιᾶνος εϋ-

A nous tous, accorde la perfection chrétienne qui

Office de l'encens de l'aube

ρανὰκ ἠλεκὲθο :

te plaît,

Οὐορ μοι πωοῦ πεμὰν
ἡοῦμερος πεμ οὐκὶλν-
ρος : πεμ ηη ἐθῦ
τηροῦ ἡτάκ.

Donne-leur et donne-
nous de participer à
l'héritage de Tes saints.

L'assemblée

Κυριὲ ἐλὲῖσον.

Pitié Seigneur

Le célébrant (à voix basse)

Ἦεν πρῶτο πεμ ηη-
μετῳενζητ πεμ †-
μετμαῖρωμ ἡτε πεκ-
μονογενης ἡῳηρι :
Πεν̄ς̄ οὐορ Πεννοῦ†
οὐορ Πεν̄ς̄ωρ̄ Ἰη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄.

Par la grâce, la
compassion et l'amour du
genre humain de Ton Fils
unique notre Seigneur,
notre Dieu et notre
Sauveur Jésus-Christ

Office de l'encens de l'aube

Φαι ἔτε εβoλγiτoтq
 èpe πιwou nem πιταiò
 nem πιάμαγi nem †ñ-
 ροσκυηηciс : ерñpeπi
 ηακ nemηαq : nem πι-
 πηα εθy ñpeqτaηθo
 ouoγ ñòmoouciс
 nemηακ :

par Qui la gloire, l'hon-
 neur, la magnificence et
 l'adoration Te sont dûs
 avec Lui et le Saint- Es-
 prit vivifiant et consubs-
 tantiel à Toi

Φnoy nem ñcnoy niβen
 nem ψa èneγ ñte niè-
 neγ τηpoу aμην.

maintenant et toujours et
 dans les siècles des
 siècles. Amen !

Daigne Seigneur ...

Ἀρικαταξιoη Π̄c̄
 ñτεκαρεγ èpoη θen
 παièγooу φαι enoi
 ñaθnoβi.

Daigne, Seigneur, nous
 garder sans péché durant
 ce jour.

Κ̄μαρωoуτ Π̄c̄ Φ†
 ñte nemio† : κεργoуò
 c̄μαρωoуτ : c̄μεγ
 ñwou ñxe πεκραη εθy
 ψa èneγ aμην.

Tu es béni et exalté
 Seigneur, Dieu de nos
 pères. Ton saint Nom est
 rempli de gloire
 éternellement. Amen !

Office de l'encens de l'aube

Ὡς ἀρεῶν ἡμεῖς πεκνῶμεν
ἐν ῥῆνι ἐκωμ Πῶς : κα-
ταφῆρῃ ἐταπερθελεῖς
ἐροκ.

Que Ta miséricorde,
Seigneur, soit sur nous
autant que notre
espérance est en Toi.

Ὡς πενθελεῖς ἡμεῖς
πιβεν σεεργελεῖς ἐροκ :
Ὡς ἡθοκ ἐθῆρῃ ἡτοῦ-
θρε πωοῦ θεν ἡσνοῦ
ἡτῆς

Car les yeux de tous
T'espèrent, car c'est Toi
qui leur donne leur
nourriture en temps
opportun.

Ὡς τεμ ἐρον ΦΦ
Πενσῶρ : τῆς ἐλεῖς ἡτε
αἰρηχῇ ἐλκαζι τῆς

Ecoute-nous, Dieu notre
Sauveur, Espérance de
tous les peuples de la
terre.

ἡθοκ Δε Πῶς ἐκὲρρε
ἐρον ἐκὲρρελεῖς
ἐκὲτοῦχοῦ ἐβολεῖς τοῦ
ἐπαίχωοῦ φαῖ πεμ
ὡς ἐπερ ἀμην.

Toi, Seigneur, Tu nous
gardes, nous délivres et
nous sauves maintenant
et à jamais. Amen !

Ὡς μαρωῦτ Πῶς
ματσαβοῖ ἐπεκμεθῆς

Tu es béni, Seigneur,
enseigne-moi Ta justice

Ὡς μαρωῦτ Πῶς
μακατῇ πῆς ἐπεκμεθῆς.

Tu es béni, Seigneur,
fais-moi comprendre Tes
droits.

Ὡς μαρωῦτ Πῶς μα-

Tu es béni, Seigneur,

Office de l'encens de l'aube

φΟΥΩΝΙ ἐνεκμεθμνι.	νηι	éclaire-moi de Ta justice.
-------------------------------	------------	-----------------------------------

Π̅ς̅ πεκναι ωοп ωα ἐνεζ : ηιζβνογι̅ ἡτε ηεκχιχ Π̅ς̅ ὑπερχαγ ἡσωκ	Seigneur, Ta miséricorde demeure à jamais. Les œuvres de Tes mains, Seigneur, ne les rejette pas.
---	--

Χε ακωωπι ηαν ἡουμαῖφωτ ιςχεν χωογ ωα χωογ.	Tu es notre refuge de génération en génération.
--	--

ἄнок αιχος χε Π̅ς̅ ηαι ηηι : ματογχο ἡταψγχη χε αιερνοβι ἐροκ.	J'ai dit : Seigneur prends pitié de moi et sauve mon âme car j'ai péché contre Toi.
---	--

Π̅ς̅ αιφωτ ζαροκ : ηαζμετ ματσαβοι ἐιρι ὑπεκτεζηακ : χε ἡθοκ λε Παηογ†.	Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et apprendsmoi à agir selon Ta volonté car Tu es mon Dieu.
--	---

Ᾰχη θατοτκ ἡχε †μουμ ἡτε ἡωνθ : θεν πεκογωνι Π̅ς̅ εη̅η̅αγ̅ ἐογωνι : μα- ρεϥῖ ἡχε πεκναι ἡη̅η̅ετ- σωογη ὑμοκ : ογοζ	Tu as la source de la vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta justice aux cœurs
---	--

Office de l'encens de l'aube

ΤΕΚΜΕΘΜΗΙ ἸΗΝΕΤΣΟΥΤΩΝ
ΔΕΝ ΠΟΥΖΗΤ.

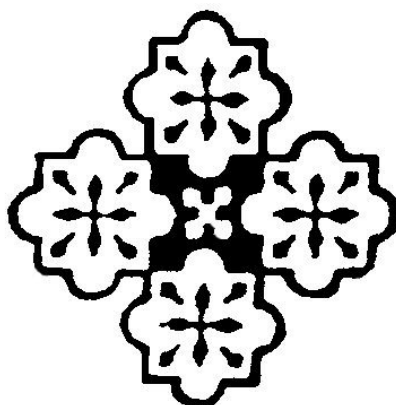
droits.

Ψερψαυ πακ ἵχε πις-
μου : ψερψαυ πακ
ἵχε πιζωσ : ψερῆρεπι
πακ ἵχε πιώου : Φῖωτ
νεμ Πῶηρι νεμ Πίπῆα
εῶυ : φηετῶοπ ισχεν
ζη νεμ τῆου νεμ ψα
ἐνεζ ἵτε πιἐνεζ αμην.

A Toi est due la
bénédiction. A Toi est
due la louange. A Toi est
due la gloire : Père, Fils
et Saint-Esprit, dès le
commencement,
maintenant et pour les
siècles des siècles.
Amen !

Νανε ουωνζ ἐβοζ
ἁΠῶς : ἐερψαζην
ἐπεκραν πετῶοσι :
ἐλχιηφιρι ἐπεκῆαι
ἵζανὰτοοῦι : νεμ
ΤΕΚΜΕΘΜΗΙ ΚΑΤΑ
ἐχωρζ.

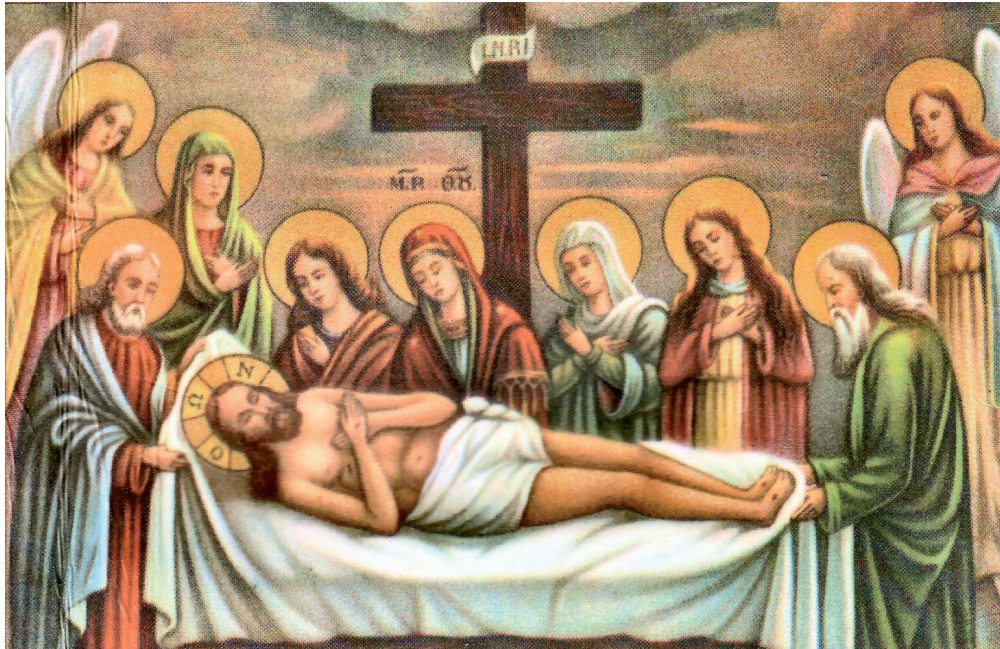
Il est bon de confesser le
Seigneur, de chanter Ton
Nom ô Très-Haut et de
publier Ta miséricorde
chaque matin et Ta vérité
chaque nuit.



Office de l'encens de l'aube

ΨΑΛΙ ΒΑΤΟΣ

Dieu nous comble de bienfaits...



Ω Πῶς ταῦτε ἰρι πέμαν :
ἀνψωπι ἡοῦνοϋ ἔμον :
μαρενχοϋ ἡχαρωσαν :
Ἄγιος ἀθανάτοϋ παῖ
ναν.

! Dieu nous comble de
bienfaits,
Et Sa joie, nous a
donnée,
Proclamons le à jamais.
Ἄγιος ἀθανάτοϋ παῖ
ναν.

Βροτοϋ ἀκψωπι ἔπενρη† :
ὡ πιμονογενηϋ ἡνοῦ† : θεν
οὔμετατφωνηρ πέμ
οὔμετατψιβ† :
Ἄγιος ἀθανάτοϋ παῖ ναν.

! Comme nous, Homme Il
S'est fait.
Fils unique de Dieu, Il
est.
Sans mélange ou
changement.
Ἄγιος ἀθανάτοϋ παῖ
ναν.

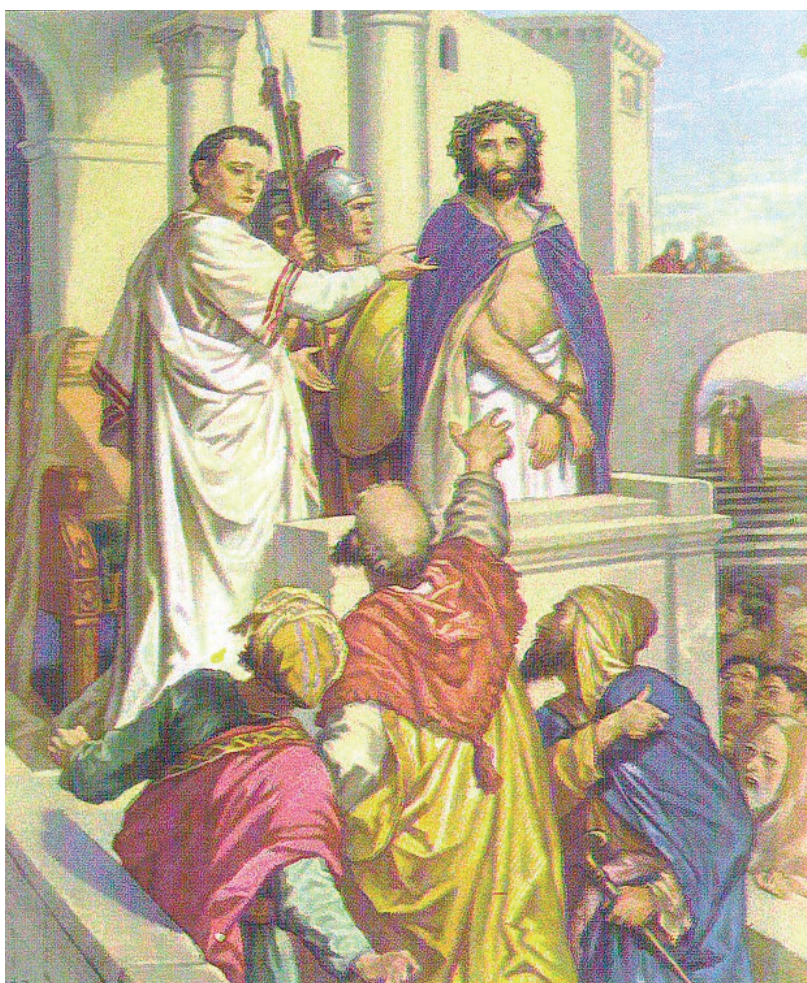
Office de l'encens de l'aube

Υε γαρ ἡθoκ πε Ἰηc Πχc
: ἡωηρι εϑ† πιλογοc :
αιδιoc ἡδυμοργοc :
Ἄγιoc αθανατοc ηαι ηαν.

Oui Tu es Jésus Messie
Fils de Dieu Parole et Vie
Créateur, Celui qui est
Ἄγιoc αθανατοc ηαι ηαν.

Δεcποτα φυλανθροπον :
φωκ πε πιωου ηευ πιαγιον
: χε ακι ακω† εμoη :
Ἄγιoc αθανατοc ηαι ηαν.

Gloire et Sanctification
A l'Ami du genre humain,
Il est venu et nous a
sauvés
Ἄγιoc αθανατοc ηαι ηαν.



Εογ μαν†χαπ ηαζρεη | ! Ponce Pilate T'a jugé

Office de l'encens de l'aube

ΠΙΛΑΤΟΣ : ΑΚΩΑΝΘΡΙ ΠΙΔΧΩΡΙΤΟΣ : ΕΘΒΕ ΦΗΟΖΕΜ ΕΠΙΚΟΜΟΣ : ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.	Toi ô Dieu illimité Pour sauver le monde entier ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.
ΖΩΗΦΟΡΟΣ ἩΑΤΩΤΑΖΟΥ : ΑΦΩΕΠΕΚΑΖ ΟΥΟΖ ΑΥΚΟΣΥ : ΕΘΒΕ ἈΔΑΜ ΕΘΡΕΥ ΤΟΥΝΟΣΥ : ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.	! Tu es l'éternelle vie Pour Adam Te sacrifies Crucifié, enseveli ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.
ΗΠΠΕ ΓΑΡ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΩΤΑΥΡΟΣ : ΑΚΕΡΩΜΟΤ ΝΑΝ ἩΕΛΕΥΘΕΡΟΣ : ΑΝΘΙ ΕΠΙΩΝΗ ἩΔΛΗΘΙΝΟΣ : ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.	Car voici que par Ta Croix Liberté, nous accordas La vraie Vie, Tu nous donnas ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.
ΘΥCΙΑ ΕCΤΟΥΒΗΟΥΤ ΕCΩΗΠ : ἩΑΤΑΘΗΙ ΟΥΟΖ ἩΑΤΘΩΔΕΒ : ΑΚΩΔΥ ΕΠΩΩΙ Ω ΠΙΖΗΒ : ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.	Sacrifice pur agréé Sans souillure et sans défaut Tu T'es élevé, Agneau ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

! Jésus vivant et immortel
Par Ta mort Tu as vaincu
la mort

Le monde entier Tu as libéré

! Du démon et du serpent
Tu as détruit l'aiguillon
Par Ta force, Tu les
confonds

ἌΓΙΟΣ ΘΕΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

Et Ton peuple, Tu sauvas
De l'enfer et du trépas
Adam et Eve délivras

Office de l'encens de l'aube

ΕΘΜΕΖ ΞΠΑΘΟΣ :

ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΥΑΡΕΝΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΡΩΟΥΤ :

ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ ΠΕ

ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ : ΧΕ ΤΩΝΚ

Π̅Ω̅ ΕΘΒΕ ΟΥΕΝΚΟΤ :

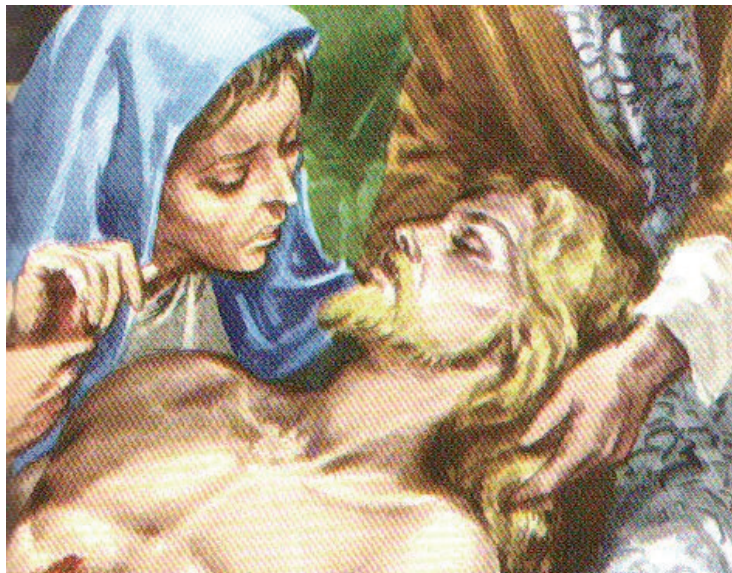
ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

Prions Dieu avec David
Réveille-Toi pourquoi
dors-Tu ?

Notre âme est abattue

ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.



ΝΙΜ ΠΕΤΟΝΙ ΞΜΟΚ ΘΕΝ

ΝΙΝΟΥΤ : ἦΘΟΚ ΠΕ Φ† ἦΤΕ

ΝΙΝΟΥΤ : ΤΕΝΖΩΣ Ε̅ΡΟΚ ΘΕΝ

ΟΥΘΟ ἦΡΗ† :

ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

! Qui Te ressemble ô
Dieu

Toi qui es le Dieu des
dieux

A Toi nos louanges
variées

ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

Ξ̅Σ̅ΜΑΡΩΟΥΤ Ι̅Η̅Σ ΠΙΧΙΝ̅Ι̅ΩΥ :
ΧΕ ΑΚΦΩΝΖ ΞΠΕΝΖΗΒΙ

! Sois béni seigneur
Jésus, par Toi

Office de l'encens de l'aube

ἐοὔραυι : ἀκκοττεν ἐβοῶλζα
 †μετβωκ εσενψαυι :
 ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

La tristesse devient joie
 Les esclaves, Tu libéras
 ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
 ΝΑΝ.

Ουοζ ακυενζητ θα
 τεπμετχωβι : ἀνοη θα
 πιρεφερνοβι : ζωσ ἀγαθος
 ουοζ ἑμμαιρωμι :
 ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Prends pitié de la
 faiblesse
 des pécheurs, de leur
 détresse
 Bon Ami du genre
 humain
 ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
 ΝΑΝ.

Πεχε Πῶς †νοϋ †νατωντ :
 ειὲψωπι ἐοϋονζητ : θεν
 †νοζεμ ἐχεν πασωντ :
 ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Je me lève, Dieu a dit
 A présent Me manifeste
 Pour sauver Ma Création
 ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
 ΝΑΝ.

Ραυι θεληλ ὦ νιπιστος :
 θεν †ραν ὑπῶς Ἰης Πῶς
 : ουοζ ωψ ἐβοῶλ νεμ
 Νικοῦδιμος : ἌΓΙΟΣ
 ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

! Soyez tous dans
 l'allégresse
 Au nom de Jésus Messie
 Avec Nicodème, on dit
 ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
 ΝΑΝ.



Ὁμοῦ ἐλεῆσον ἡμᾶς :
 ἐσταυρωθεὶς διῆμᾶς : ὅπτεν
 νενῆμισον διῆμᾶς :
 Ἅγιος ἀθάνατος παῖ
 ναν.

! Ô Jésus, vois, prends
 pitié
 Compte-nous, ô Crucifié
 Comme le larron Dimas
 Ἅγιος ἀθάνατος παῖ
 ναν.

Τεντωβρὲ ἔμοκ ὦ
 πικρὸν ὄρος : καὶ ἀριπενμενὶ
 ὦ πενοῦρο : ἀκωανὶ θεν
 τεκμετοῦρο :
 Ἅγιος ἀθάνατος παῖ
 ναν.

Ô vainqueur ô notre Roi
 Dans ton Royaume,
 souviens-Toi
 De nous lorsque tu
 viendras
 Ἅγιος ἀθάνατος παῖ
 ναν.

Ὑς ὅς θεν τεκμαρ ῥ+ :

Dans Ton second

Office de l'encens de l'aube

ἐπαρουσία εἶ τοι ἡγοῦ :	avènement
ἀρι οὐκ αἰ νευαν ἡγοῦω :	Redoutable, ô Fils de Dieu
ἅγιος ἀθάνατος παῖ ναν.	Prends pitié et sauve-nous
	ἅγιος ἀθάνατος παῖ ναν.
Φητωῶνι	! Toi qui portes nos péchés
ἐπικοςμος :	Fais-nous aussi habiter
νεμ νιδικεος :	Avec Joseph et
Νικουδισμος :	Nicodème
ἀθάνατος παῖ ναν.	ἅγιος ἀθάνατος παῖ ναν.



Χω ναν ἐβοῶ ἡμεῖς ἀνομιὰ | ! Et pardonne nos péchés

Office de l'encens de l'aube

: ρΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ΝΕΜ
 ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἦΤΕ ΤΕΝΒΟΙΣ
 ΤΗΡΕΝ ὙΑΡΙΔ :
 ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
 ΝΑΝ.

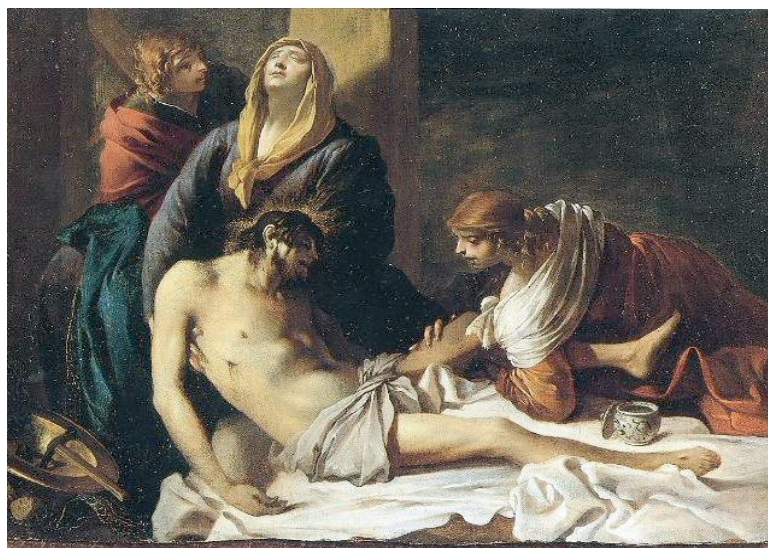
Par les intercessions
 De Marie notre Dame
 ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
 ΝΑΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ἠΟΡΘΟΔΟΞΟΣ :
 ΨΑΝΟΥΨΟΥ ΘΕΝ
 ΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ : ἦΤΕ ΠΟΥΝΟΥ
 ΝΕΜ ΝΙΚΗΠΟΡΟΣ :
 ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
 ΝΑΝ.

Prends soin de toutes les
 âmes
 Des fidèles orthodoxes
 Dans Ton Paradis de la
 Joie
 ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
 ΝΑΝ.

ΜΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΖΑΝΨΑΔΙΑ
 : ΕΡΠΡΕΠΙ ΘΕΝ ΤΕΚΕΖΟΥΣΙΑ :
 ΙΣΧΕΝ ΤΠΟΥ ΨΑ ΤΣΥΝΤΕΔΙΑ
 : ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
 ΝΑΝ.

Tous les chants et toute
 gloire
 Dignes de Ton Saint
 pouvoir
 Maintenant et à la fin
 ἌΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
 ΝΑΝ.



Cantique pour le Samedi Saint

1. Au Saint nom de Dieu le
Père
Eternel, vivant et Saint
Donne vie sur Ciel et terre

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

2. Ô Sagesse qui créa
S'est fait chair, prit corps
humain
Sur la croix nous libéra

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

3. Créateur de Ciel et terre
Serviteur, se fait humain
La parole se fit chair

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

4. Sa divinité s'unit
A ce corps qu'il fit humain
Je Te loue, Te glorifie

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.



5. Car Marie, neuf mois porta
La Lumière dans son sein
Chœur des anges s'écria

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

6. Ta bonté Seigneur sauva
Adam de l'exil enfin
Sa souffrance, Tu portas

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

Office de l'encens de l'aube

7. A toi toute adoration
Toi qui changeas l'eau en vin
Crucifié par trahison

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΠΑΙ
ΝΑΝ.

8. Dieu clément majes-tueux
Vierge a porté dans son sein
Paix sur terre et gloire aux
Cieux

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΠΑΙ
ΝΑΝ.

9. Honte d'Adam effacée
Brisés, les liens du Malin
Dieu de l'univers, louez

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΠΑΙ
ΝΑΝ.

10. On L'appelle Fils de
Dieu
Fils de l'homme aussi
humain

Car c'est Lui l'unique Dieu

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΠΑΙ
ΝΑΝ.

11. Devant Toi sont
prosternés
Chérubins et Séraphins
Par des chants T'ont glorifié

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΠΑΙ
ΝΑΝ.

12. Second Ciel tu es Marie
Trône de Dieu, tu devins
Aucun sage ne comprit

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΠΑΙ
ΝΑΝ.



Office de l'encens de l'aube

13. De la maison de David
La lumière monte enfin
Celle qui conduit et guide

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΠΑΙ
ΝΑΝ.

15. Dieu enfin est apparu
Dieu qui s'était fait humain
Les yeux des aveugles ont
vu

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΠΑΙ
ΝΑΝ.

14. Terre et Ciel sont
ébranlés
Pour sauver Adam l'humain
Chantez tous et glorifiez

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΠΑΙ
ΝΑΝ.

16. Dieu est grand, courbez
vos têtes
Jean s'incline dans le sein
De sa mère Elisabeth

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΠΑΙ
ΝΑΝ.



17. Tu pardones nos
péchés
Fièvres guéries par Ta main
Pour Adam fut crucifié

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΠΑΙ
ΝΑΝ.

18. Adam, tu as délivré
De Satan, brisas les liens
Sa détresse est effacée

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΠΑΙ
ΝΑΝ.

Office de l'encens de l'aube

19. Coupe amère, tu as bue
Par Caïphe et tous les siens
Pour nous, Tu souffris, Jésus

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

20. Dieu de Compassion sait
tout

A Marie, parle au jardin
Le Sauveur puissant et doux

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

21. Ciel et terre sont à Dieu
L'univers, ce qu'il contient
Tout puissant, le Roi des
Cieux

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

22. Les rois mages sont
venus

Avec leurs trésors en main
Ils ont adoré Jésus

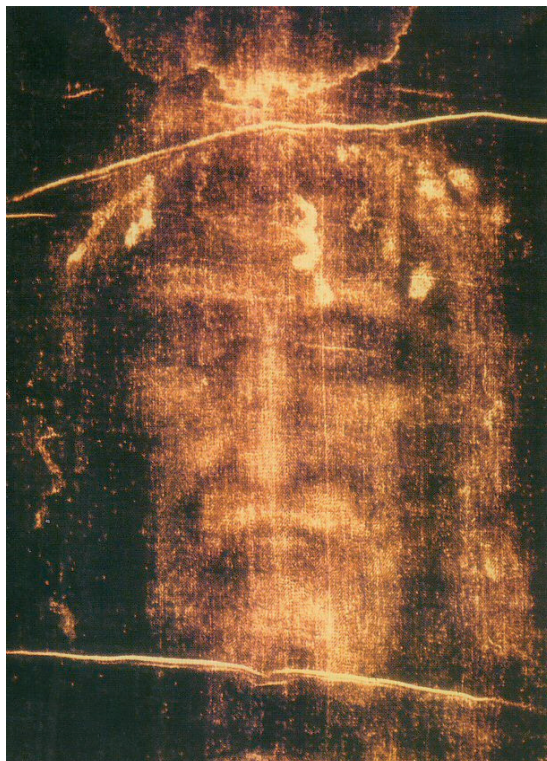
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

23. Une étoile est apparue
Les rois sont venus de loin
Sont guidés jusqu'à Jésus

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

24. Aie pitié, Dieu éternel
Envoie-nous Ton Esprit Saint
Les rois, Tu guidas du Ciel

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.



Office de l'encens de l'aube

25. Dieu, préserve-nous
toujours

Donne à Ton Eglise enfin
Ta Lumière et Ton amour

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

26. Ne T'assoupis pas
Seigneur

Et délivre-nous du mal
Entends le cri de nos cœurs

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

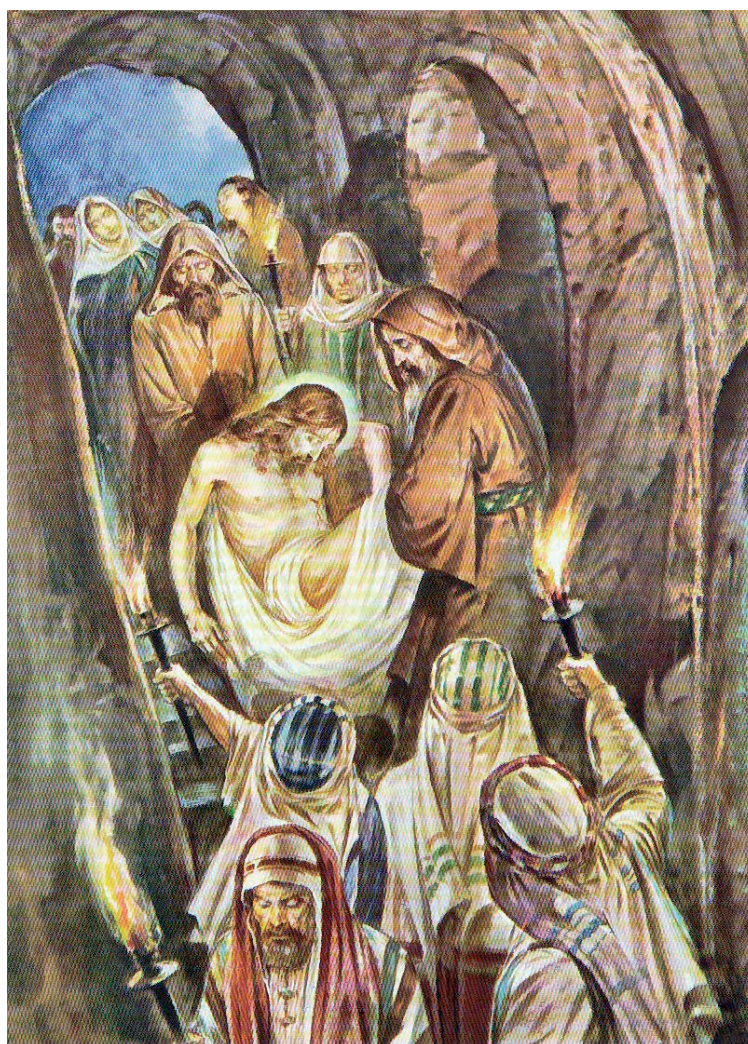
27. Jonas, Tu as délivré
Tu reçus le publicain
Pardonne aussi nos péchés

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

28. Chantres et peuple
T'implorons

Dieu accorde-nous enfin
Pardon et bénédiction

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΝΑΙ
ΝΑΝ.



Office de l'encens de l'aube

Puis on chante la Théotokie sur l'air ordinaire :

ΘΕΟΤΟΚΙΑ ἡΠΕΡΟΟΥ ἡΝΣΑΒΗΑΤΟΝ

Théotokie du samedi

ΦΑΤΘΩΛΕΒ ἡΣΕΜΜΕ : ΟΥΟΖ
ΕΘΥ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ :
ΘΗΕΤΑΣΙΝΙ ΠΑΝ ἡΦ† :
ΕΨΤΑΛΗΟΥΤ ΕΧΕΝ ΝΕΣΧΦΟΙ .

Ô toute pure, chaste et
sainte en toute chose, tu
nous as apporté Dieu en
le portant sur tes bras.

Срауи немє ἡχε †κτΗΣΙC
ΤΗΡC : ΕCΩΨ ΕΒΟΛ ΕCΧΩ
ἡμοC : χє χєρε ΘΗΕΘΜΕΖ
ἡζμοТ : ΟΥΟΖ ΠΒC ΨΟΠ
ΝΕΜΕ.

Toute la création se
réjouit avec toi en
clamant et en disant :
Salut à toi pleine de
grâce, le Seigneur est
avec toi.

Χєρε ΘΗΕΘΜΕΖ ἡζμοТ :
χєρε ΘΗΕΤΑΣΧЕМ ζμοТ :
χєρε ΘΗΕΤΑΣΜΕC ΠΧC :
ΟΥΟΖ ΠΒC ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

Salut à toi pleine de
grâce, salut à celle qui
a trouvé la grâce, salut
à celle qui a enfanté le
Christ, le Seigneur est
avec toi.

Β - 2

ΤΕΠΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ἡΤΕΜΕΤΝΙΨ†
: Ω †ΠΑΡΘΕΝΟC ἡCΑΒΗ :
ΤΕΝ† ΝΕ ἡΠΙΧΕΡΕΤΙCΜΟC :
ΝΕΜ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΓΓΕΛΟC.

Nous disons :
bienheureuse ta
grandeur, ô Vierge sage
et nous te saluons avec
l'ange Gabriel.

Office de l'encens de l'aube

Χε ἐβόλγῃτεν πεκαρπος :
 ἃ πιοῦχαι τὰρε πενγενος :
 ἃΦ† ροτπεν ἐροϋ ἡκεσοπ :
 ρῖτεν τεϋμεταγαθος.

Car par le fruit que tu as
 eu, le salut est parvenu
 au genre humain et, par
 Sa bonté, Dieu nous a
 réconciliés avec Lui à
 nouveau.

Χερε θνεεμερ ἡρῆμοτ :
 χερε θνετασχεμ ῆμοτ :
 χερε θνετασμεс Π̄χ̄с :
 οὔορ Π̄с̄с̄ ὡοп neμε.

**Salut à toi pleine de
 grâce, salut à celle qui
 a trouvé la grâce, salut
 à celle qui a enfanté le
 Christ, le Seigneur est
 avec toi.**

̄̄ – 3

Σωс μαnῡελετ ἡαττακο :
 ἃ Πῑπ̄η̄ᾱ ε̄θ̄ν̄ ἰ ἐχω :
 οὔχομ ἡτε φηετбoci :
 εθnαερθ̄η̄ῑβ̄ι ἐρο Uαp̄ia.

Comme une épouse sans
 souillure, le Saint Esprit
 t'a recouverte et la
 puissance du Très Haut
 t'as prise sous Son
 ombre ô Marie.

Χε ἀρεῆφο ἐπιὰληθ̄ηnos :
 ἡ̄λογοс ἡ̄ῡηp̄ι ἡ̄τε Φ̄ιωτ :
 ε̄θ̄μ̄η̄η̄ ἐβoλ ὡα ἐπερ :
 аϋ̄ì аϋсoттeн θ̄eп neпnoβ̄ι.

Car tu as enfanté le
 Verbe véritable, le Fils
 éternel du Père, Il est
 venu et nous a sauvés de
 nos péchés.

Χερε θνεεμερ ἡρῆμοτ :
 χερε θνετασχεμ ῆμοτ :

**Salut à toi pleine de
 grâce, salut à celle qui
 a trouvé la grâce, salut
 à celle qui a enfanté le**

Office de l'encens de l'aube

χερε θη̅ε̅τα̅ς̅με̅ς Π̅χ̅ς̅ : ο̅υ̅ο̅ρ Π̅β̅ς̅ ὡ̅π̅ ν̅ε̅μ̅ε̅.	Christ, le Seigneur est avec toi.
--	---

Δ̅ - 4

Ἦ̅θ̅ο γ̅α̅ρ π̅ε π̅ι̅γ̅ε̅ν̅ο̅ς : ν̅ε̅μ̅ †̅ν̅ο̅υ̅ν̅ι ἡ̅τ̅ε Δ̅α̅υ̅ι̅Δ̅ : ἀ̅ρ̅ε̅μ̅ι̅ς̅ ν̅α̅ν̅ κ̅α̅τ̅α̅ σ̅α̅ρ̅ξ̅ : ἁ̅Π̅ε̅ν̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅.	Tu es de la race et de la descendance de David, tu as enfanté pour nous charnellement notre Sauveur Jésus Christ.
--	--

Π̅ι̅μ̅ο̅ν̅ο̅γ̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅ : θ̅α̅χ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅ν̅ι̅ἔ̅ω̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ : ἀ̅ρ̅ῶ̅ν̅ω̅ρ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἁ̅μ̅ι̅ν̅ἁ̅μ̅ο̅ρ̅ ἀ̅ρ̅β̅ι̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅μ̅ο̅ρ̅φ̅η̅ ἁ̅β̅ω̅κ̅ ἡ̅θ̅η̅†̅ : ε̅θ̅β̅ε̅ π̅ε̅ν̅ο̅υ̅χ̅αι̅.	Le Fils unique du Père d'avant tous les temps s'est abaissé volon- tairement et a pris de toi l'apparence du serviteur pour notre salut.
---	--

Χ̅ε̅ρ̅ε̅ θ̅η̅ε̅θ̅μ̅ε̅ρ̅ ἡ̅ῥ̅μ̅ο̅τ̅ : χ̅ε̅ρ̅ε̅ θ̅η̅ε̅τα̅ς̅χ̅ε̅μ̅ ῥ̅μ̅ο̅τ̅ : χ̅ε̅ρ̅ε̅ θ̅η̅ε̅τα̅ς̅μ̅ε̅ς Π̅χ̅ς̅ : ο̅υ̅ο̅ρ Π̅β̅ς̅ ὡ̅π̅ ν̅ε̅μ̅ε̅.	Salut à toi pleine de grâce, salut à celle qui a trouvé la grâce, salut à celle qui a enfanté le Christ, le Seigneur est avec toi.
---	--

Ε̅ - 5

Ἀ̅ρ̅ε̅ῶ̅π̅ι̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅μα̅ρ̅ Ῥ̅†̅ ἁ̅φ̅ε̅ : ῥ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅κα̅ρ̅ι̅ ὦ̅ †̅μ̅α̅ς̅ν̅ο̅υ̅†̅ : χ̅ε̅ ἀ̅ρ̅ῶ̅αι̅ ν̅α̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ἡ̅θ̅η̅†̅ : ἡ̅χ̅ε̅ π̅ι̅ρ̅η̅ ἡ̅τ̅ε̅ †̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅.	Tu es devenue un second ciel sur terre ô Mère de Dieu car, de toi, le soleil de la vertu s'est levé pour
---	--

nous.

Ἀρεῶφοϋ ριτεν προφητιὰ :
αβνε ἔροχ ἡαττακο :
ρως δημιουργος :
ογορ ἡλογορ ἡτε Φιωτ.

Tu L'as enfanté, selon la prophétie, sans intervention humaine et sans souillure. Il est le Créateur et le Verbe du Père.

Χερε θεεθμερ ἡρῆμοτ :
χερε θεετασχεμ ῆμοτ :
χερε θεετασμερ Π̄χ̄ς :
ογορ Π̄ς̄ ωοπ νεμε.

Salut à toi pleine de grâce, salut à celle qui a trouvé la grâce, salut à celle qui a enfanté le Christ, le Seigneur est avec toi.



Φ̀Ϣⲕⲏⲏⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ :
 χⲉ ⲑⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲏ̅ⲧⲉ ⲡⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
 ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲏ̅ⲧⲏⲧⲥ :
 ⲉⲧⲟⲩⲭ ⲏ̅ⲡⲟⲩⲃ ⲏ̅ⲥⲁⲥⲁ ⲡⲓⲃⲉⲛ.

La tente qu'on appelle le Saint des Saints. Elle contient l'arche d'alliance recouverte d'or de tous les côtés.

ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲗⲁⲗ̅ ⲏ̅ⲧⲏⲧⲥ :
 ⲏ̅ⲧⲉ ⲧ̅ⲗⲓⲁ̅ⲑⲏⲕⲏ :
 ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲥ̅ⲧⲁⲙⲡⲟⲥ ⲏ̅ⲡⲟⲩⲃ :
 ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲡⲏⲁ ϣⲏⲡ ⲏ̅ⲧⲏⲧⲥ.

Elle contient les Tables de la Loi et le propitiatoire d'or qui contient la manne cachée.

Ϣⲟⲓ ⲏ̅ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡ̅ⲱⲏⲓ ⲙ̅ⲑⲧ̅
 : ⲉ̀ⲧⲁⲥⲓ ⲁⲥⲱⲩⲡⲓ ϣⲉⲛ ⲩⲁⲣⲓⲁ̅
 : ⲧ̅ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲏ̅ⲁ̅ⲧ̅ⲑⲱⲗⲉⲃ :
 ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ̅ⲏ̅ⲧⲏⲧⲥ.

Il représente le Fils de Dieu qui est venu, a séjourné dans la Vierge Marie qui est sans souillure et a pris chair d'elle.

ⲕⲉⲗ̅ⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :
 ϣⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲏ̅ⲁⲧⲑⲱⲣⲭ :
 ⲁⲗⲗⲁ ⲏ̅ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏ̅ⲧⲉ
 ⲡ̅ⲱⲟⲩ : ⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ̅ ⲁⲥⲱⲧ̅
 ⲙ̅ⲙⲟⲛ.

Elle l'a enfanté pour le monde : Un sans séparation. Lui est le Roi de gloire. Il est venu et nous as sauvés.

ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϣⲱⲗⲏⲗⲟⲩ̅ :
 χⲉ ⲁⲥⲓ ⲏ̅ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲓⲏⲃ :
 ⲏ̅ⲗⲟⲑⲟⲥ ⲏ̅ϣ̅ⲏⲓ ⲏ̅ⲧⲉ ⲑ̅ⲓⲱⲧ̅

Le paradis se réjouit car l'Agneau, le Verbe, le Fils éternel du Père, est venu et nous a sauvés de nos

Office de l'encens de l'aube

εθμνη ἐβόλ ὡα ἐπερ :

péchés.

αϥὶ αϥσοττεν θεν πενποβι.

Χερε θνεθμερ ἡ̇μοτ :

Salut à toi pleine de grâce, salut à celle qui

χερε θνε̇ταςχεμ ἡ̇μοτ :

a trouvé la grâce, salut

χερε θνε̇ταςμεс Π̅χ̅ς :

à celle qui a enfanté le Christ, le Seigneur est

ογορ Π̅ς̅ ὡοп νεμε.

avec toi.

̅ζ̅ – 7

Ἀυμογ† ἐρο χε ἑμαγ

Tu as été nommée la

ἡΦ† : πιογρο ἡμνη

Mère de Dieu, le Roi

μενεπса ἑρεμαсϥ :

véritable. Après l'avoir

ἀρεο̇γι ἐρεοι ἡ̇παρθενос :

enfanté tu es demeurée

θεν ογρωβ ἡ̇παραδοζон.

vierge par un miracle

étonnant.

Εμμανουηλ φνε̇тере̇χορ :

Emmanuel que tu as

εθε φαι αϥἀρερ ἐρο :

enfanté t'as conservée

ἀρεοι ἡ̇αττακο :

sans souillure et toujours

εστοβ ἡ̇χε τεπαρθενι̇α.

vierge.

Χερε θνεθμερ ἡ̇μοτ :

Salut à toi pleine de

χερε θνε̇ταςχεμ ἡ̇μοτ :

grâce, salut à celle qui

χερε θνε̇ταςμεс Π̅χ̅ς :

a trouvé la grâce, salut

ογορ Π̅ς̅ ὡοп νεμε.

à celle qui a enfanté le

Christ, le Seigneur est

avec toi.

н - 8

Ἀρετενωη† ἐ†μουκι :

ΘΗΕΤΑ ΙΑΚΩΒ ΠΑΥ ΕΡΟΣ :
ΕΣΒΟCΙ ΨΑ ΕΞΡΗΙ ΕΤΨΕ :
ΕΡΕ ΠΒ̄C ΓΙΧΩC ΔΕΝ ΟΥΖΟ†.

Tu ressembles à l'échelle
que Jacob a vue. Elle
atteignait le ciel et le
Seigneur, redoutable, se
tenait en haut.

Χερε νε ἐβολγιτοτεν :

ὦ ΘΗΕΤΑΣΨΩΠ ΕΡΟΣ
ἐπιΔΧωριτος :

ΔΕΝ ΤΕCΜΗΤΡΑ ἐΠΑΡΘΕΝΙΚΗ :
ΟΥΟΖ ΕCΨΟΤΕΜ ἦCΑCΑ ΝΙΒΕΝ.

Nous te saluons, toi qui a
accepté en son sein
virginal Celui que rien ne
peut contenir. Et tu
demeuras vierge pour
toujours.

ἈρεΨωπι ΠΑΝ ἡΟΥῆροCΤΑΤΗC
: ΠΑΖΡΕΝ Φ† ΠΕΠΡΕΨΩ† :
ΦΗΕΤΑΨΒΙCΑΡΞ ΕΒΟΛἦΔΗ† :
ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ

Tu es devenue celle qui
intercède pour nous
auprès de Dieu, notre
Sauveur, qui a pris chair
de Toi pour notre salut.

Χερε ΘΗΕΘΜΕΖ ἦΞΜΟΤ :

Χερε ΘΗΕΤΑCΧΕΜ ΞΜΟΤ :

Χερε ΘΗΕΤΑCΜΕC ΠΧ̄C̄ :

ΟΥΟΖ ΠΒ̄C̄ ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

Salut à toi pleine de
grâce, salut à celle qui
a trouvé la grâce, salut
à celle qui a enfanté le
Christ, le Seigneur est
avec toi.

Office de l'encens de l'aube

$\overline{\theta} - 9$

2ηπε ις Π̄̄ς αϑῑ
 ἐβόλῃς : ὦ
 θνητὸς ἀνὰ τὴν ἐβόλῃ :
 ἐπορεύετο ἐπὶ κοσμοῦ
 ἐταρταῖος :
 εὐθεὶς μετὰ τὴν ἐποῶν.

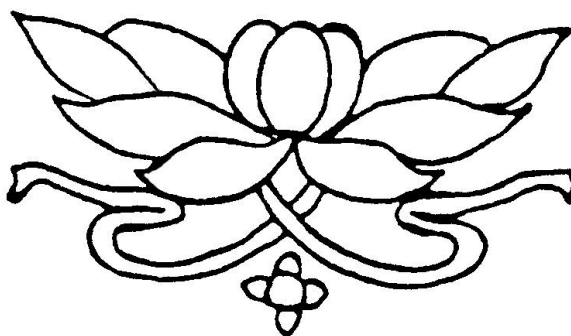
Voici le Seigneur qui est
né de toi, bénie et
parfaite, pour sauver le
monde, qu'il a créé, à
cause de Sa grande
compassion.

ΤΕΝΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΥ
 : ΤΕΝΕΡΩΟΥΘΩ ΒΙΣΙ ΕΜΟΥ :
 ΩΣ ΑΓΑΘΟΣ ΟΥΘΩ
 ΕΜΑΙΡΩΜΙ :
 ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ
 ΗΝΑΙ.

Nous Le louons, nous Le glorifions, nous L'exaltons car Il est bon et ami du genre humain. Aie pitié de nous dans Ta grande miséricorde.

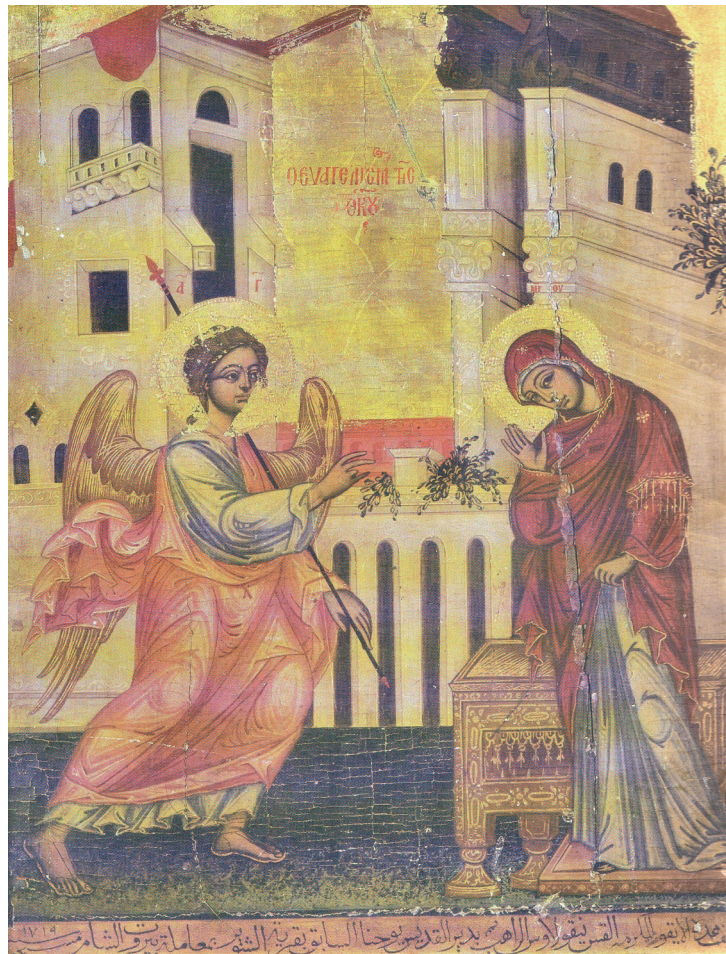
ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΗΪΜΟΤ :
 ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ ΗΪΜΟΤ :
 ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ ΠΧ̄C̄ :
 ΟΥΟΖ ΠC̄C̄ ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

**Salut à toi pleine de
grâce, salut à celle qui
a trouvé la grâce, salut
à celle qui a enfanté le
Christ, le Seigneur est
avec toi.**



Office de l'encens de l'aube

Πιλωβω Βατος - 1^{ère} Interprétation



Χερε θεεμερ ηρχμοτ :
†παρθενος ηατωωλεβ :
πικυμιλλιον ετσωπ :
ητε τοικουμενη της.

Salut à toi, pleine de
grâce, la Vierge sans
souillure, le vase choisi
pour tout l'univers.

Πιλαμπας ηατβενο :
ηωουωου ητε †παρθενια :
ω περφει ηατβωλ εβολ
: ογορ πιωβωτ ητε
πιναρ†.

La lampe non éteinte, la
fierté de la virginité, le
sanctuaire qui n'est pas
démoli, le sceptre de la
Foi.

Office de l'encens de l'aube

ՍԻՄԵՆՆԱՅ ԵՄՔԻՆԵՏԱՐԵՄԱՏԿ : ΠΕΝΩΤΗΡ ἡ ΔΕΛΤΑΘΟΣ : ἡ ΤΕΤΡΑΒΛΙ ἡ ΠΑΙΔΙΣΙ ΕΒΟΛΔΖΑΡΟΝ : ἡ ΤΕΤΡΕΜΝΙ ΠΑΝ ἡ ΤΕΤΡΑΙΡΗΝΗ.	Implore Celui que tu as enfanté, notre bon Sauveur, pour qu'Il nous soulage des ennuis et qu'Il nous accorde Sa paix.
ՋԵՐԵ ՓՆԵԹՄԵՂ ἡ ՀՄՈՏ : ԺԼՎԽՈՒՆՈՒՆ ἡ ԿԹԱՐՈՍ : ՓՆԵՏԱՏԿԱԻ ԺԱ ՍԻԼԱՄՔԱՏ : ՍԻՋՐՈՄ ἡ ՏԵ ԺՄԵԹՈՎՈՒԺ.	Salut à toi, pleine de grâce, le lampadaire pur qui porte la Lampe : le feu de la Divinité.
ՋԵՐԵ ԺԶԵԼՍԻՏ ἡ ՕՎԽԱԻ : ἡ ՏԵ ԺՕԻԿՕՎՄԵՆՆ ԴՆՐՏ : ԵԹՅՈՒԺ ԴԱՐ ԱՆԵՐՐԵՄԶԵ : ΕΒΟΛΔΖΑ ΠΙΣΑΖΟΥΐ ἡ ՏԵ ԵՎԱ.	Salut à toi, espérance du salut de tout l'univers. Grâce à toi, nous avons été libérés de la malédiction d'Eve.
ԵԹՅՈՒԺ ՕՆ ԱՆԵՐՄԱԾՆՎՅԱՍԻ : ΕΠΙΠΝΑ ΕΘΥ : ՓԱԻ ԵՏԱԳԻ ԵՂՐՈՒ ԵՃՎ : ԱԳԵՐԱԴԻԱԶԻՆ ԵՄՈ.	Grâce à toi aussi nous sommes devenus une demeure du Saint Esprit, Lui qui est venu sur toi et t'a sanctifiée.
ՋԵՐԵ ՓՆԵՏԱ ԳԱՅՐԻՆՆ : ԵՐՋԵՐԵՏԻԶԻՆ ԵՄՈՍ : ՋԵ ՋԵՐԵ ՓՆԵԹՄԵՂ ἡ ՀՄՈՏ : ՕՎՕԶ ՍԵՇՍ ՎՕՍ ՈԵՄԵ.	Salut à celle que Gabriel a salué en disant : « Salut à toi, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi. »

Office de l'encens de l'aube

Ἀντματ γαρ ἐΦιωτ :

ωωπι θεν πεχινερβοκι :

ἀ τπαρουσιὰ ἐΠιωηρι :

ωωπι ἡἶρηι θεν τεμητρα.

Car il a plu au Père que
tu sois enceinte.

Le Fils s'est manifesté
dans tes entrailles.

Ἀ Πιπῆα εἶϑυ :

μορ ἡμαι νιβεν ἡτε :

τε ψυχῇ νευ πεσωμα :

ὦ Ὑαριὰ ἡμᾶν ἐΦτ.

Et le Saint Esprit a rempli
toute ton âme et tout ton
corps, ô Marie, Mère de
Dieu.

Εθε φαι τεπερῳαι ζωη :

θεν οὔῳαι ἐπῆατικον :

ογορ ἐπροφητικον ευσοπ :

επωῳ ἐβολ νευ πουρο
Δαυιδ.

Pour cela, nous aussi,
nous faisons une fête
spirituelle et prophétique
et nous proclamons avec
le roi David :

Χε τωηκ Πῶς ἐπεκμτον :

ἡθοκ νευ τκιβωτος :

ἡτε πιμα εἶϑυ ἡτακ :

ἐτε ἡθο τε ὦ Ὑαριὰ.

"Lève-Toi Seigneur vers
le lieu de Ton repos, Toi
et l'arche de Ta sainte
demeure, cette demeure
c'est toi, Marie.

Τεντγο ἀριπενμενι :

ὦ τῆροστατης ἐτενροτ :

ναρρεν Πενσο Ἰης Πῶς :

ττεσχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Nous te supplions,
souviens-toi de nous, ô
médiatrice fidèle, devant
notre Seigneur Jésus
Christ, afin qu'il nous
pardonne nos péchés.

2^{ème} Interprétation



Χερε θνεθμερ η̇ρ̇μοτ :
†παρθενος η̇ατ̇ωλεβ :
†σκηνη η̇ατ̇μοϋρκ η̇χιχ :
πι̇α̇ρο η̇τε †μεθ̇μ̇νι.

Salut à toi pleine de
grâce, la Vierge sans
souillure, la tente que des
mains n'ont pas faite,
trésor de justice.

Χερε †δ̇ρομπι εθνεσωσ :
θ̇η̇ε̇τα̇ς̇ζ̇ι̇ϋ̇εν̇νο̇ϋ̇ι παν :
η̇†̇ζ̇ι̇ρ̇η̇η̇ η̇τε Φ† :
θ̇η̇ε̇τα̇ς̇ϋ̇ω̇πι ϋ̇α η̇ι̇ρω̇μ̇ι.

Salut à la belle colombe
qui nous a annoncé la
paix de Dieu venue pour
les hommes.

Office de l'encens de l'aube

Xερε θ̣μα̣ν φ̣η̣ε̣τα̣φ̣ερ̣ρω̣μι : θ̣εν̣ πε̣φο̣υ̣ω̣ω̣ υ̣μ̣ιν̣ υ̣μο̣ς : νε̣μ̣ ἡ̣†μα̣† υ̣Π̣ε̣ρι̣ω̣τ : νε̣μ̣ Π̣ι̣π̣η̣α̣ ε̣θ̣υ̣.	Salut à la mère de Celui qui s'est fait homme par Sa seule volonté et le plaisir de Son Père et du Saint Esprit.
Xερε πι̣ς̣τα̣μ̣νος̣ ἡ̣νο̣υ̣β̣ : ε̣ρε̣ πι̣μα̣ν̣η̣α̣ ρ̣η̣π̣ ἡ̣θ̣η̣τ̣ς̣ : νε̣μ̣ πι̣ϥ̣β̣ω̣τ̣ ἡ̣ϥ̣ε̣ υ̣πε̣υ̣κ̣υ̣νον̣ : ε̣τα̣ υ̣ω̣ϥ̣ς̣η̣ς̣ μα̣ω̣ †πε̣τ̣ρα̣ ἡ̣θ̣η̣τ̣ς̣.	Salut au propitiatoire d'or où la manne est cachée. Salut au bâton en bois qui a bourgeonné et avec lequel Moïse a frappé le rocher.
Xερε κε̣χα̣ρι̣τω̣με̣νη̣ : ω̣ †τρα̣πε̣ζ̣α̣ μ̣π̣η̣α̣τι̣κη̣ : ε̣τ̣† υ̣π̣ω̣η̣θ̣ ἡ̣νο̣υ̣ον̣ νι̣β̣εν̣ : ε̣θ̣η̣α̣ο̣υ̣ω̣μ̣ ε̣β̣ο̣λ̣η̣θ̣η̣τ̣ς̣.	Salut à toi pleine de grâce, la table spirituelle qui donne la vie à tous ceux qui en mangent.
Xερε πι̣κυ̣μι̣δ̣ι̣ον̣ : ἡ̣α̣φ̣θ̣αρ̣τον̣ ἡ̣τε̣ †μ̣ε̣θ̣η̣ο̣υ̣† : ε̣τε̣ρ̣φ̣α̣θ̣ρι̣ ἡ̣νο̣υ̣ον̣ νι̣β̣εν̣ : ε̣θ̣η̣α̣σω̣ ε̣β̣ο̣λ̣η̣θ̣η̣τ̣ς̣.	Salut au vase sans souillure, qui contient la Divinité, et qui guérit tous ceux qui en boivent.
Ἀ̣ι̣να̣ε̣ρ̣ζ̣η̣τ̣ς̣ θ̣εν̣ ο̣υ̣β̣ι̣ϥ̣ω̣ω̣υ̣ : τα̣κι̣μ̣ υ̣π̣ο̣ρ̣γα̣νον̣ υ̣πα̣λ̣ας̣ : ἡ̣τα̣χ̣ω̣ υ̣π̣η̣τα̣ιο̣ ἡ̣τε̣ τα̣ι̣πα̣ρ̣θ̣εν̣ος̣ : νε̣μ̣ νε̣σ̣συ̣γ̣ω̣μ̣ιον̣ ευ̣σο̣π̣.	J'ouvre la bouche et je désire ardemment chanter et proclamer l'honneur et les louanges de cette Vierge.

Office de l'encens de l'aube

Χε ἡθεος γαρ πε
 πενψουψου : νεμ τενρελπικ
 νεμ πενταχρο : θεν
 ἡπαρουσια ἡΠεννου† :
 Πενϛ̄ Ιηϛ̄ Πχ̄ς.

Car elle est notre fierté,
 notre espérance et notre
 raffermissement dans
 l'avènement de notre
 Dieu et notre Seigneur
 Jésus Christ.

Τενβικι ἡμο θεν ονεμῆψα
 : νεμ Ἐλισαβετ
 τεσυγγενης :

Tu mérites que nous
 t'exaltions avec
 Elisabeth, ta cousine, en
 disant : « tu es bénie
 entre toutes les femmes
 et le Fruit de tes
 entrailles est béni. »

χε τεῶμαρωουτ ἡθο θεν
 ηιζιόμι : ἑῶμαρωουτ ἡχε
 ἡουταζ ἡτε τενεχι.

Τεν† νε ἡπιχερετισμος :
 νεμ Γαβριηλ πιαγγελος :
 χε χερε κεχαριτωμενη :
 ὁ Κυριος μετασογ.

Nous te saluons avec
 l'ange Gabriel en disant :
 salut à Toi pleine de
 grâce, le Seigneur est
 avec toi.

Χερε νε ὦ †παρθενος :
 †ουρω ἡμνη ἡἀληθινή :
 χερε ἡψουψου ἡτε πεν-
 γεнос : ἀρεῶφο παν
 ἡΕμμανουηλ.

Nous te saluons ô
 Vierge, Reine véritable.
 Nous saluons la fierté du
 genre humain. Tu as
 enfanté pour nous Em-
 manuel.

Τεν†ζο ἀριπενμενι :
 ὦ †προστατης ἑτενζοτ
 : παζρεν Πενϛ̄ Ιηϛ̄

Nous te supplions,
 souviens-toi de nous, ô
 médiatrice fidèle, devant

Office de l'encens de l'aube

Π̅Ϲ̅ : ἡ̅τε̅ϣ̅χα̅ π̅εν̅νο̅β̅ι̅ π̅αν̅
ἐ̅βο̅λ̅.

notre Seigneur Jésus
Christ, afin qu'Il nous
pardonne nos péchés.

Oraison des offrandes

Le Célébrant

Φ̅εν̅†̅ζ̅ο̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ τ̅εν̅τ̅ω̅-
β̅ζ̅ ἡ̅τε̅κ̅με̅τ̅ὰ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ π̅ι̅-
μ̅αι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain.

Ἀ̅ρι̅φ̅με̅ν̅ι̅ Π̅Ϲ̅ ἡ̅ν̅ι̅θ̅υ̅ς̅ι̅ὰ̅
π̅ι̅λ̅ρ̅ο̅ς̅φ̅ο̅ρ̅α̅ π̅ι̅ϣ̅ε̅π̅ρ̅ῶ̅μ̅ο̅τ̅
ἡ̅τε̅ π̅η̅ἐ̅τ̅α̅υ̅ε̅ρ̅ἡ̅ρ̅ο̅ς̅φ̅ε̅ρ̅ι̅ν̅.

Souviens-Toi, Seigneur,
des offrandes, des
oblations et des actions
de grâce de ceux qui
offrent

Il met de l'encens dans l'encensoir

Ἐ̅ο̅υ̅τ̅α̅ι̅ὸ̅ π̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ῶ̅ο̅υ̅
ἁ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅ ἐ̅θ̅υ̅.

en honneur et gloire à
Ton Nom sacré.

Le diacre

Τ̅ω̅β̅ζ̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅ π̅η̅ε̅τ̅ι̅ ἁ̅φ̅-
ρ̅ω̅ο̅υ̅ϣ̅ ἡ̅ν̅ι̅θ̅υ̅ς̅ι̅ὰ̅ π̅ι̅λ̅ρ̅ο̅ς̅φ̅ο̅ρ̅α̅
π̅ι̅ὰ̅π̅α̅ρ̅χ̅η̅ π̅ι̅ν̅ε̅ζ̅ π̅ι̅ς̅θ̅ο̅ι̅ν̅ο̅υ̅ς̅ι̅
π̅ι̅ς̅κ̅ε̅π̅α̅ς̅μ̅α̅ π̅ι̅χ̅ω̅μ̅ ἡ̅ω̅ϣ̅ π̅ι̅-
κ̅υ̅μ̅ι̅λ̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅μ̅α̅ἡ̅ε̅ρ̅ϣ̅ω̅-
ο̅υ̅ϣ̅ι̅ : ζ̅ι̅ν̅α̅ ἡ̅τε̅ Π̅Ϲ̅ Π̅ε̅ν̅-
νο̅υ̅†̅ †̅ϣ̅ε̅β̅ι̅ῶ̅ π̅ω̅ο̅υ̅ θ̅ε̅ν̅

Implorez pour ceux qui
s'occupent des offrandes
et des oblations, des
prémices, de l'huile, de
l'encens, des voiles, des
livres liturgiques et des
vases sacrés de l'autel.
Que le Seigneur, notre

Office de l'encens de l'aube

Ιεροσολιμη ἡ τε ἰψε :
ἡ τε ψαλμολογία παν ἐβόλ.

Dieu, les récompense
dans la Jérusalem
céleste et nous pardonne
nos péchés.

L'assemblée

Κυριε ἐλεησον.

Pitié Seigneur

Le célébrant

Ὡποῦ ἐροκ ἐχεν πεκ-
θυσιαστηριον ἐθῦ ἡ ἐλ-
λογισμον ἡ τε ἰψε : ἐ-
οὔθου ἡ ἐθουνοῦσι : ἐ-
δοῦν ἐτεκμετνωτ ἐτ-
θεν πιφνοῦ : ἐβόλ-
χίτην ἡ ψευῶν ἡ τε
πεκαττελος με πεκ-
αρχηαττελος ἐθῦ.

Reçois-les sur Ton saint
autel céleste, odeur de
l'encens qui monte de-
vant Ta grandeur dans
les cieux par le ministère
de Tes anges et Tes
archanges purs.

Ὡφρητ ἐτακωωπ ἐροκ
ἡ πιλωρον ἡ τε πιθῶνι
ἡ βελ : με τθυσια
ἡ τε πενωτ Ἀβρααμ :
με ττεβι ἐνοῦτ ἡ τε
τχηρα.

Et comme Tu as accepté
les offrandes d'Abel le
juste, le sacrifice de notre
père Abraham et les
deux petites pièces de la
veuve,

reçois aussi les vœux de
Tes serviteurs, ceux qui
sont dans l'abondance et
ceux qui sont dans la
peine, les cachés et les
manifestés.

A ceux qui veulent offrir
mais n'ont pas, et à ceux
qui T'ont offert ces
oblations aujourd'hui,

accorde des biens incorruptibles au lieu des éphémères, des célestes au lieu des terrestres, des éternels au lieu des temporels.

Leurs maisons et leurs greniers, remplis-les de tous les biens.

Conserve-les, Seigneur,
par la force de Tes anges
et de Tes archanges
purs.

Office de l'encens de l'aube

Ὡφρη† ἐταυερφμενὶ
ἁλεκραν ἑθῦ ριχεν πι-
καρι : ἀριπουμενὶ
ρωου Πῶςθεν τεκ-
μετουρο : ουορ ϑεν
παι κε ἐων φαι ἁπερ-
χας ἡςωκ.

Comme ils ont invoqué
Ton saint Nom sur la
terre, souviens-Toi aussi,
Seigneur, d'eux dans Ton
Royaume et dans cette
vie ne les éloigne pas de
Toi.

L'assemblée

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Pitié Seigneur

Le célébrant (à voix basse)

Ῥεν πιρμωτ νεμ πι-
μετψενρητ νεμ †-
μετμαίρωμι ἡτε πεκ-
μονογενης ἡψηρι :
Πενῶς ουορ Πεννου†
ουορ Πενσωρ Ἰης Πχς.

Par la grâce, la
compassion et l'amour du
genre humain de Ton Fils
unique notre Seigneur,
notre Dieu et notre
Sauveur Jésus-Christ

Φαι ἑτε εβολριτοτϣ
ἐρε πιῶου νεμ πιταῖο
νεμ πιᾶμαρι νεμ †ἡ-
ροσκυηης : ἐρηρεπι
ηακ νεμαϣ : νεμ πι-
πῆα ἑθῦ ἡρεϣτανθο
ουορ ἡὸμοουσιος
νεμακ :

par Qui la gloire, l'hon-
neur, la magnificence et
l'adoration Te sont dûs
avec Lui et le Saint-
Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

Φνοῦ νεμ ἡςνοῦ πιβεν

maintenant et toujours et

Office de l'encens de l'aube

νεμ ψα ἐνεζ ἡτε νε-
νεζ τηρου αμην.

dans les siècles des siècles. Amen !

Le prêtre encense l'église sans salutation. Pendant ce temps on récite :

Ἑαρενζωσ νεμ νιαγγελοσ
χε :

Louons (Dieu) avec les anges en disant :

Οὐῶον θεν νηετβοσι ἔ-
Φ† : νεμ οὐζιρηνη ζιχεν
πικαζι : νεμ οὐ†μα† θεν
νιρωμ.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre et joie aux hommes.

Τενζωσ ἐροκ : τενεμοϋ
ἐροκ : τενψεμψι ἔμοκ :
τενοϋωψτ ἔμοκ : τεν-
οϋωνηζ πακ ἐβολ : τενσαχι
θεν πεκῶον : τενψεπζμοτ
ἡτοτκ : εθεε πεκνιψ†
ἡῶον.

Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, nous T'adorons, nous Te confessons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ton immense gloire.

Ποσ πιορο ετ ζιχεν νι-
φνοϋ† : Φνοϋ† Φιωτ
πιπαντοκρατωρ : Ποσ
Πιψηρι ἑμαγατϋ πιμο-
νογενησ Ιης Πχς νεμ
Πιπνα ἐθοϋαβ.

Ô Seigneur Roi des cieux, Dieu le Père tout puissant. Seigneur Fils unique Jésus Christ avec le Saint-Esprit.

Ποσ Φνοϋ† πιζιηβ ἡτε
Φ† : Πιψηρι ἡτε Φιωτ :

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ;

Office de l'encens de l'aube

ΦΗΕΤΩΛΙ ΞΕΦΝΟΒΙ ΗΤΕ ΠΙ-
ΚΟCΜΟC ΠΑΙ ΠΑΝ : ΦΗΕΤΩΛΙ
ΞΕΦΝΟΒΙ ΗΤΕ ΠΙΚΟCΜΟC ΨΕΠ
ΠΕΝΤΓΟ ΕΡΟΚ.

Toi qui enlèves le péché
du monde, aie pitié de
nous ; Toi qui enlèves le
péché du monde reçois
nos supplications.

ΦΗΕΤΖΕΜCΙ CΑΟΥΝΑΜ
ΞΠΕCΙΩΤ ΠΑΙ ΠΑΝ.

Toi qui es assis à la
droite de Ton Père, aie
pitié de nous

ΝΘΟΚ ΞΜΑΥΑΤΚ ΕΘΥ :
ΗΘΟΚ ΞΜΑΥΑΤΚ ΕΤΒΟCΙ :
ΠΑΒC ΙΗC ΠΧC ΝΕΜ
ΠΙΠΗΑ ΕΘΥ : ΕΟΥΩΟΥ
ΞΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΑΜΗΝ.

Car Toi seul es Saint, Toi
seul es le Très-Haut, Ô
Seigneur Jésus Christ,
avec le Saint Esprit.
Gloire à Dieu le Père.
Amen !

ΦΗΑCΜΟΥ ΕΡΟΚ ΞΜΗΝΙ
ΞΜΗΝΙ : ΤΗΑCΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΥ ΨΑ ΕΠΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΠΕΖ
ΗΤΕ ΠΙΕΠΕΖ ΑΜΗΝ.

Je Te bénirai tous les
jours et je louerai Ton
saint Nom éternellement
et pour les siècles des
siècles. Amen !

ΙCΧΕΝ ΧΩΡΖ Α ΠΑΠΗΑ
ΨΩΡΠ ΞΜΟC ΕΙ ΖΑΡΟΚ
ΠΑΝΟΥΤ : ΧΕ ΖΑΝΟΥΩΙΝΙ ΝΕ
ΝΕΚΟΥΑΖCΑΖΝΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

Dès la nuit mon esprit
se hâte vers Toi ô mon
Dieu car Tes commande-
ments sont des lumières
sur la terre.

ΝΑΙΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΖΙ ΝΕΚΜΩΙΤ :
ΧΕ ΑΚΨΩΠΙ ΠΗΙ ΗΟΥΒΟΗΘΟC :

Je chante sur Tes
chemins car Tu es
devenu mon secours.

ζΑΝΑΤΟΟΥΙ Π^ΒΣ̄ ΕΚΕCΩΤΕΜ ÈΤ̄C̄ΜΗ : ΩΩΡΠ ΕΙΕΤΑΖΟΙ ΝΑΖΡΑΚ ΕΚΕΝΑΥ ÈΡΟΙ.	De bon matin Tu écoutes ma voix. Demain Je me tiendrai devant Toi et Tu me verras.
---	--

Ἅγιος ὁ Θεός : ἅγιος Ἰς- χυρος : ἅγιος Ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς ἐλεῆσον ἡμᾶς	Dieu Saint, Saint fort, Saint immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous.
Ἅγιος ὁ Θεός : ἅγιος Ἰς- χυρος : ἅγιος Ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς ἐλεῆσον ἡμᾶς	Dieu Saint, Saint fort, Saint immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous.
Ἅγιος ὁ Θεός : ἅγιος Ἰς- χυρος : ἅγιος Ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς ἐλεῆσον ἡμᾶς	Dieu Saint, Saint fort, Saint immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous.

Office de l'encens de l'aube

Δοξα Πατρι κε Υἱῷ : κε ἁγίῳ π̄νατι.	Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit ; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen !
Ἄγια Τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς :	Ô Trinité Sainte aie pitié de nous.
πανᾷγια Τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς :	Ô Trinité toute Sainte aie pitié de nous.
Φτριάς ἐθοῦαβ παῖ παν.	Ô Trinité Sainte aie pitié de nous.
Π̄ς̄ χα πεννοβι παν ἐβοῶ :	Seigneur pardonne-nous nos péchés.
Π̄ς̄ χα πενᾶνομιᾶ παν ἐβοῶ :	Seigneur pardonne- nous nos iniquités.
Π̄ς̄ χα πενπαρᾶτῳμα παν ἐβοῶ.	Seigneur pardonne-nous nos erreurs.
Π̄ς̄ χειλήσινι ἡνιητῳωνι ἡτε πεκλαος : ματαλῶου εἶθε πεκραν ε̄θ̄ :	Visite Seigneur les malades de ton peuple, guéris-les à cause de ton saint Nom.
πενιο† πεμ πεν̄σηνοῦ ἐτα-	A nos pères et à nos

Office de l'encens de l'aube

ΥΕΝΚΟΤ Π̅ς̅ μα̅ϛ̅τον ἡ̅νοϙ-
ψ̅υ̅χ̅η.

frères qui se sont
endormis, accorde
Seigneur le repos de
leurs âmes.

Π̅ι̅α̅θ̅η̅νο̅β̅ι̅ Π̅ς̅̅ η̅αι̅ η̅αν̅ :

Ô Toi qui es Sans péché,
Seigneur aie pitié de
nous.

π̅ι̅α̅θ̅η̅νο̅β̅ι̅ Π̅ς̅̅ ἀ̅ρι̅βο̅η̅θ̅ει̅ν
ἐ̅ρο̅η̅ : ὡ̅ε̅π̅ τ̅εν̅τ̅ρ̅ο̅
ἐ̅ρο̅κ̅

Ô Toi qui es Sans péché,
Seigneur aide nous et
reçois nos supplications.

Χ̅ε̅ φ̅ω̅κ̅ π̅ε̅ π̅ι̅ῶ̅οϙ̅ η̅ε̅μ̅
π̅ι̅ὰ̅μα̅ρ̅ι̅ : η̅ε̅μ̅ π̅ι̅τ̅ρι̅α̅ς̅ἀ̅γ̅ι̅ο̅ς̅

Car à Toi sont dus la
gloire, la magnificence et
la sanctification trinitaire.

Κ̅ε̅ ἐ̅λ̅ε̅η̅ς̅ο̅η̅ Κ̅ε̅ ἐ̅λ̅ε̅η̅ς̅ο̅η̅
Κ̅ε̅ ε̅υ̅λ̅ο̅γ̅η̅ς̅ο̅η̅ α̅μ̅η̅η̅.

Pitié Seigneur, pitié
Seigneur, Seigneur bénis
nous, Amen !

Ἀ̅ρι̅τε̅ν̅ ἡ̅ε̅μ̅λ̅ψ̅α̅ ἡ̅χ̅ο̅ς̅ θ̅ε̅ν̅
ο̅ϙ̅ω̅ε̅π̅ῆ̅μο̅τ̅ :

Rends-nous digne de
dire en action de grâce :

Χ̅ε̅ Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅ θ̅ε̅ν̅ η̅ι̅φ̅-
η̅ο̅ϙ̅ι̅

**Notre Père, qui es aux
cieux,**

μα̅ρε̅ς̅το̅ϙ̅βο̅ ἡ̅χε̅ πε̅κρα̅ν̅ :

Que Ton Nom soit sancti-
fié,

Que Ton règne vienne,

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Et ne nous soumetts pas à la tentation,

Par le Christ Jésus Notre Seigneur.

Nous te saluons ...

Nous te saluons et nous
te supplions, toi la Sainte,
pleine de gloire, toujours
vierge, Mère de Dieu et
Mère du Christ :

Fais monter notre prière vers Ton Fils bien-aimé pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Nous saluons la Sainte Vierge qui a enfanté pour nous la Lumière véritable, le Christ, notre Dieu.

Supplie le Seigneur pour nous afin qu'Il accorde la miséricorde à nos âmes et nous pardonne nos péchés.

Office de l'encens de l'aube

Φπαρθενος Παριαμ :	Ô Vierge Marie, Sainte
†θεοτοκος εθϑ :	Mère de Dieu, médiatrice
†ἡροστατης ετενζοτ :	fidèle au genre humain,
ἡτε ἡγενος ἡτε	
†μετρωμι.	
Ἀριπρεβευιν ἐζρηνι ἐ-	Intercède pour nous
χωη παζρεν Πχς φη-	devant le Christ que tu
ἐταρεχφοϑ : ζοπως ἡ-	as enfanté afin qu'il
τεμερζμοτ παν : ἡπι-	nous accorde la rémis-
χω ἐβολ ἡτε πεννοβι.	sion de nos péchés.
Χερε νε ὦ †παρ-	Nous te saluons ô
θενος : †οϑρω ἡμνι	Vierge, Reine véritable.
ἡἀλνηθινη :	Nous saluons la fierté du
ἡωοϑωοϑ ἡτε πεν-	genre humain. Tu as
γενος : ἀρεχφο παν	enfanté pour nous
ἡΕμμανουηλ.	Emmanuel.
Τεν†ζο ἀριπενμενι :	Nous te supplions,
ὦ †ἡροστατης	souviens-toi de nous, ô
ετενζοτ : παζρεν	médiatrice fidèle, devant
Πενος Ιης Πχς :	notre Seigneur Jésus-
ἡτεϑχα πεννοβι παν	Christ, afin qu'il nous
ἐβολ.	pardonne nos péchés

Doxologie pour le Samedi Saint

ΦΗΕΤΑϞϞΑΗϞ ἔΠΙϞϞ :
ἡ̅ ἡ̅ ρομ̅π̅ ρ̅
ἡ̅ϞΑϞ : ἈϞ†
ἔΠΙΜΑΗΗΑ ἡ̅ωοϞ
ἔΟΥΟΜϞ : ἡ̅ωικ ἡ̅ΤΕ
ΗΙΑΓΓΕΛΟϞ.

Celui qui a entretenu Israël quarante années dans le désert et lui a donné la manne à manger : le pain des anges.

Ἡ̅Τ̅Ϟ̅Ε̅Β̅Ι̅Ω ρ̅ΑΡ
ἔΠΙΜΑΗΗΑ : ἈϞ†
ἡ̅ΟΥ̅Ζ̅Ε̅Μ̅Χ Ε̅ϞΕ̅Η̅Ϟ̅Α̅Ϟ̅ Η̅ΑϞ
: Ἡ̅Τ̅Ϟ̅Ε̅Β̅Ι̅Ω ἡ̅Η̅Ι̅Δ̅Γ̅Α̅Θ̅Ο̅Η :
ἈϞ† Ἰ̅Λ̅Ο̅Μ ἡ̅Ο̅Υ̅Ρ̅Ι
ἔΧΩϞ.

En retour de la manne, ils Lui ont donné du vinaigre amère. En retour des bontés, ils Lui ont mis une couronne d'épines sur la tête.

ἈΥΚΟϞ ἈΥΧΑϞ Θ̅Ε̅Η
Π̅Ι̅Ζ̅Α̅Υ : Φ̅Η̅Ε̅Τ̅Χ̅Η
ϞΑΒΟΛ ἡ̅†Β̅Α̅Κ̅Ι :
ἔΤΑΥΧΟϞ Θ̅Ε̅Η
ΤΟΥ̅Μ̅Ε̅Τ̅Α̅Τ̅Ζ̅Η̅Τ : Χ̅Ε̅
Φ̅Α̅Ι ḡ̅Η̅Α̅ΰ̅Τ̅Ω̅Η̅Ϟ Ἀ̅Η̅ Χ̅Ε̅.

Il fut enseveli et déposé au tombeau à l'extérieur de la ville. Par leur ignorance, ils crurent qu'il ne pourrait jamais ressusciter.

Ϟ̅ω̅ρ̅π ἔ̅Φ̅Ο̅Υ̅Α̅Ι ἡ̅ΤΕ
Η̅Ι̅ϞΑ̅Β̅Β̅Α̅Τ̅Ο̅Η : Ἀ̅Π̅Ϟ̅Ϟ̅
Τ̅Ω̅Η̅Ϟ ἔ̅Β̅Ο̅Λ̅Θ̅Ε̅Η
Η̅Η̅Ε̅Θ̅Μ̅Ω̅ΟΥ̅Τ : Ἀ̅Ϟ̅Τ̅Α̅Ϟ̅Θ̅Ο̅
ἡ̅Η̅Ε̅Ϟ̅Χ̅Α̅Χ̅Ι ἔ̅Φ̅Α̅Ζ̅Ο̅Υ̅ :
Ἀ̅Ϟ̅† ἡ̅ωοϞ ἡ̅ΟΥ̅ΰ̅Φ̅Ι̅Τ
ἡ̅È̅Η̅Ε̅Ζ̅.

A l'aube du premier jour de la semaine, le Christ est ressuscité d'entre les morts. Il a fait reculé Ses ennemis et les a déshonorés éternellement.

Office de l'encens de l'aube

ΕΘΒΕ	ΦΑΙ	Pour cela nous louons
ΤΕΠΕΡΧΟΡΕΥΙΝ :	ΝΕΜ	avec le psalmiste David
ΠΙΣΥΜΝΟΔΟΣ ΔΑΥΙΔ :		en disant : Dieu s'éveilla
ΧΕ ΑΥΤΩΝΟΥ ΗΧΕ ΦΦ :		tel un dormeur.
ἠΨΡΗ† ἠΨΗΕΤΕΝΚΟΤ.		

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	ΑΛ :	Alléluia, alléluia, alléluia,
ΑΛ : ΑΛ : ΙΗΣ ΠΧΣ		alléluia. Jésus Christ, le
ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΠΩΟΥ :		Roi de gloire, est
ΑΥΤΩΝΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ		ressuscité d'entre les
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.		morts

ΦΑΙ	ΕΡΕ	ΠΩΟΥ	A Lui est due la gloire,
ΕΡΠΡΕΠΙΝΑΥ :	ΝΕΜ		avec Son Père très bon
ΠΕΡΙΩΤ ΗΑΓΑΘΟΣ :	ΝΕΜ		et le Saint Esprit, dès
ΠΠΝΑ ΕΘΥ :	ΙΣΧΕΝ		maintenant et pour
†ΠΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΠΕΖ.			toujours.

Doxologie pour la Vierge

ΨΟΥΝΙΑ† ΗΘΟ ΥΑΡΙΔ :	Heureuse es-tu ô Marie,
†ΣΑΒΕ ΟΥΟΖ ΗΣΕΜΝΕ :	sage et chaste, le second
†ΜΑΖΒ† ΗΣΚΗΝΗ :	tabernacle,
ΠΑΖΟ ἠΠΝΑΤΙΚΟΝ.	Le trésor spirituel,

ΦΘΡΟΜΠΨΑΖ ΗΚΑΘΑ-	La colombe pure
ΡΟΣ :	annonciatrice sur notre
ΘΕΝ ΠΕΝΚΑΖΙ :	terre, qui nous a donné le
ΑΣΦΙΡΙ ΠΑΝ ΕΒΟΛ :	fruit de l'Esprit.
ΗΟΥΚΑΡΠΟΣ ΗΤΕ ΠΠΝΑ.	

ΠΠΝΑ ἠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ :	L'Esprit Paraclet, qui est
--------------------	----------------------------

Office de l'encens de l'aube

φνῆτασι ἐχεν
Πεωηρι : ῥιχεν
πρωου ἥτε Πιор-
Δαηης : κατα ἥτυπος
ἥνωε.

descendu sur ton Fils,
dans les eaux du
Jourdain à l'exemple de
Noë.

Φδρομπι γαρ ἐτεμ-
μαυ : ἥθος αςριωεν-
πουσι παν : ἥτγρηνη
ἥτε Φ† : ἥνῆτασσωπι
ωα πρωμι.

Car cette colombe nous
a annoncé la paix de
Dieu donnée aux ho-
mmes.

Ἤθο ρωι ὦ τεηγελ-
πικ : †δρομπωαλ
ἥνοῆτε : ἀρεῖνι
ἥπινα παν : ἀρεφαι
θαρоч θεν तेनेχι.

Et toi aussi notre
espérance, la colombe
sensée tu nous as ap-
porté la miséricorde, et tu
L'as porté en ton sein :

Ἔτε φαι πε Ἰης :
πμισι ἐβολ θεν
Φιωτ : αυμασφ παν
ἐβολ ἥτη† : αφερ
πενγενος ἥρεμζε.

C'est Jésus, né du Père,
que tu nous as enfanté, Il
a libéré le genre
humain.

Φαι γαρ μαρεν-
ταουоч : ἐβολθεν
πενγнт ἥωорп : ме-
пенсас он θен пенке-
λас : епωω ἐβολ
епχω ἥμος :

Disons cela d'abord de
tout notre cœur, puis
par la bouche, en
clamant et en disant :

Office de l'encens de l'aube

Χε Πενος Ιης Πχς :
μαθαμιὸ νακ ἡθρη
ἡθρητην : ἡοφερφει
ἡτε Πεκπνα εθγ : ευ-
† Δοξολογια νακ.

Ô notre Seigneur Jésus Christ, construis en nous un sanctuaire pour Toi et pour Ton Esprit Saint qui Te glorifie.

Χερε νε ω
†παρθενος : †ογρω
μμι ἡλδνηθην : χερε
ἡωογωογ ἡτε πενγενος
: αρεχφο παν
ἡεμμανογηνλ.

Nous te saluons ô Vierge, la Reine véritable. Nous saluons la fierté du genre humain. Tu as enfanté pour nous Emmanuel.

Τεν†χο ἀριπενμεγί :
ω †ἡροστατης
ετενχοτ : παρρεν
Πενος Ιης Πχς :
ἡτεσχα πεπνοβι παν
εβολ.

Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô Médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ, afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

Doxologie pour l'archange Michel

Μιχαηλ ἡαρχων
ἡηανιφνογί : ἡθοσ
ετοι ἡωορπ : θεν
πιταξισ ἡαγγεδικον :
εσωεμωι ἡπεμθο
ἡΠς

Michel, le plus grand parmi les célestes est le premier dans les chœurs angéliques. Il sert Dieu.

Щаре ФФ оγωρп
пан : ἡнеσнαι не
несметωенгнт : гитен

Dieu nous envoie Sa miséricorde et Sa compassion grâce à l'imploration de Michel,

Office de l'encens de l'aube

ⲡⲓⲧⲓⲟ ⲏⲧⲉ Ⲥⲓⲭⲁⲛⲗ :
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲏⲁⲣⲭⲏⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ.

le grand archange.

Ⲥⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲭⲉ
ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲉⲧⲓⲭⲁⲛⲗ :
ⲭⲉ ⲏⲑⲟⲩ ⲉⲧⲑⲉⲛⲧ
ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲫⲫ : ⲉⲩⲧⲓⲟ
ⲉⲒⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ.

Les fruits
s'accomplissent par les
implorations de Michel
car il est proche de
Dieu, implorant pour
nous.

ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲏⲁⲛⲉⲩ :
ⲛⲉⲙ ⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲓⲱⲓ :
ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲏⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲱⲛⲓ

Chaque présent
favorable et chaque don
parfait, nous
parviennent d'en haut
de la part du Père des
lumières.

Ⲥⲁⲣⲉⲛⲉⲱⲥ ⲏⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ :
ⲏⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲏⲧⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲑⲩ : ⲉⲧⲟⲓ ⲏⲟⲙⲟⲟ-
ⲩⲥⲓⲟⲥ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉ.

Louons, glorifions et
prosternons-nous devant
la Sainte Trinité
consubstantielle et
éternelle.

ⲁⲣⲓⲏⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲛ ⲉⲒⲣⲏⲓ
ⲉⲭⲱⲛ : ⲱ ⲡⲁⲣⲭⲏ-
ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ :
Ⲥⲓⲭⲁⲛⲗ ⲏⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲏⲏⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩ : ⲏⲧⲉⲩⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Intercède pour nous ô
archange pur Michel, le
plus grand parmi les
célestes afin qu'il nous
pardonne nos péchés.

Doxologie pour Saint Marc

Μαρκος πιαποστολος :
 ουος πευαγγελιστης :
 πμεθρε θα
 ημεκαυρ : ητε
 πιμοπογενης ηνουτ.

Marc, l'apôtre et
 l'évangéliste témoin de la
 Passion du Dieu unique.

Ακι ακερουωμη ερον :
 ριτεν πεκευαγγελιον :
 ακτσαβον μεφιωτ πεμ
 Πωμη : πεμ πιπνα
 εθουαβ.

Tu es venu et nous a
 éclairés par ton Evangile
 et nous as enseigné le
 Père, le Fils et le Saint
 Esprit.

Ακεντεν εβολαθεν
 ηχακι : εθουη επιου-
 ωμη μεμη : ακτεμ-
 μον επιωικ ητε
 ηωνθ : εταρι επεσητ
 εβολαθεν ιφε.

Tu nous as sortis des
 ténèbres vers la vraie
 Lumière, et nous as
 nourri du Pain de Vie,
 Qui est descendu du ciel.

Αυγιςμου ηθρη
 ηθητκ : ηχε ηιφυλη
 τηρου ητε ηκαρι :
 ουος πεκσαχι
 αυφορ : ψα αυρηχс
 ητοικουμένη.

Par toi ont été bénies
 toutes les tribus de la
 terre et tes paroles ont
 atteint tous les pays de
 l'univers.

Χερε πακ ω πμαρτυ-
 ρος : χερε πευαγγελ-
 ιστης : χερε πιαπο-
 στολος : Μαρκος πθε-
 ωριμος.

Salut à toi ô martyr ; salut
 à l'évangéliste ; salut à
 l'apôtre ; Marc : le
 contemplateur de Dieu.

Τωβρ μεπс ερη
 εχωη : ω πθεωριμος
 ηευαγγελιστης : Μαρ-

Ô contemplateur de
 Dieu l'évangéliste Marc,
 l'apôtre, Implore pour

Office de l'encens de l'aube

κος πᾶποστολος :
ἡτερχα πεμποβι παν
ἐβολ.

nous, afin qu'il nous
pardonne nos péchés

Doxologie pour Saint Georges

ζ̄ ἡρωμι αϥτοκοϥ
ἐβολ : ἡχε φνεθϥ
Γεωργιος : ἐρε πιο
ἡοϥρο ἡἀνομο : ευ-
†ζαπ ἐροϥ ἡμηνι.

Sept années entières,
Saint Georges a enduré,
soixante dix rois
hypocrites, le jugeant
tous les jours.

Ὑποϥψωνζ ἡπεϥλο-
γισμο : ουδε πεϥ-
παζ† ετσοϥτων :
ουδε τεϥνιϥ† ἡἀγα-
πη : ἐθουη ἐποϥρο
Πχ̄ς.

Ils n'ont pas pu détourner
ses pensées, ni sa vraie
foi, ni son grand amour,
pour le Roi le Christ.

Ναϥερψαλιν πεμ
Δαυιδ : χε αϥκω†
ἐροι ἡχε ηιεθνο
τηροϥ : αλδα θεη
φραν ἡΙη̄ς Πανοϥ† :
αιβι ἡπαβι ἡπϥϥ
πεμωοϥ.

Et il chantait avec David
en disant : toutes les
nations m'ont cerné ;
mais au nom de Jésus
mon Dieu je me suis
vengé d'elles.

Οϥνιϥ† γαρ πε πεκ-
ταιο : ω̄ παβ̄ς ποϥρο
Γεωργιος : ἐρε Πχ̄ς
ραϥι πεμακ : θεη
Ιλ̄ημ ἡτε †φε.

Grand est ton honneur ô
mon maître le roi Geor-
ges. Que le Christ se
réjouisse avec toi dans la
Jérusalem céleste

Χερε πακ ω̄
πιμαρτυρο : χερε

Salut à toi ô martyr, salut
au héros courageux,

Office de l'encens de l'aube

πισωιχ ἡγενηεος :
 χερε παθλοφορος :
 παδ̄ς̄ πουρο Γεωργιος.

salut au vainqueur, mon
 maître le roi Georges.

Γωβζ ὑΠδ̄ς̄ ἐζρηι
 ἐχωη : ὦ
 παθλοφορος
 ὑμαρτυρος : παδ̄ς̄
 πουρο Γεωργιος :
 ἡτεψχα πεηνοβι παν
 ἐβολ.

Ô victorieux martyr, mon
 maître le roi Georges,
 implore pour nous afin
 qu'Il nous pardonne nos
 péchés

Conclusion des doxologies

Ψωπι ἡθο ἐρεσομς
 ἐχωη : θεν πιμα
 ετβοσι ἐταραχη
 ηθητοϋ : ὦ τενδ̄ς̄
 ἡηηβ τηρεη †θεο-
 τοκος : ετοι ὑπα-
 ρθενος ἡσνοϋ πιβεν.

Sois notre surveillante
 dans les lieux élevés où
 tu es, ô notre Dame à
 tous, la Mère de Dieu
 toujours vierge.

Ψα†ζο ὑφηεταρε-
 μασϋ : Πενσωρ ἡἀ-
 γαθος : ἡτεψωλι
 ἡηαιθισι ἐβολζαρον :
 ἡτεψσεμνι παν
 ἡτεψζιρηνη.

Demande à Celui que tu
 as enfanté, notre bon
 Sauveur, d'écarter de
 nous ces peines et de
 nous accorder Sa paix.

Χερε ηε ὦ †παρθενος
 : †οϋρω ὑμνι ἡἀλη-
 θινη : χερε ἡψοϋψοϋ
 ἡτε πεηγενος :
 ἀρεχφο παν

Nous te saluons ô
 Vierge,
 Reine véritable. Nous sa-
 luons la fierté du genre
 humain. Tu as enfanté

Office de l'encens de l'aube

ἡ Εμμανουήλ.

pour nous Emmanuel.

Τεν†ζο ἀριπενμενὶ :
ὦ †ἡροστατης
ἐτενζοτ : παζρεν
Πενος Ἰη̅ς Π̅χς :
ἡτεϣχα πεννοβι παν
ἐβολ.

Nous te supplions,
souviens-toi de nous, ô
Médiatrice fidèle,
devant notre Seigneur
Jésus Christ, afin qu'il
nous pardonne nos
péchés.

Introduction de l'acte de Foi

Τενβιςι ἡμο ἑμαυ
ἡπιουωινι ἡταφμενι :
τεν†ωου νε ὦ ἑνεθ̅
ουοζ ἡμασπου† : χε
ἀρεμιςι παν ἡΠ̅σωρ
ἡπικοςμος τηρϣ : αϣι
ουοζ αϣω†
ἡπενψυχη.

Nous t'exaltons ô Mère
de la vraie Lumière, et
nous te glorifions ô
Sainte Mère de Dieu, car
tu as enfanté pour nous
le Sauveur du monde. Il
est venu et a sauvé nos
âmes.

ΟΥωου πακ πεννηβ
πεπουρο Π̅χς : ἡωου-
ωου ἡηιἀποστολος :
πιχλομ ἡτε ηιϣ :
ἡθεληλ ἡηιδικεος :
ἡταχρο ἡηιεκκλ̅ηςια :
ἡχω ἐβολ ἡτε ηινοβι.

Gloire à Toi ô notre
Seigneur et notre Roi, le
Christ : fierté des
apôtres, couronne des
martyrs, allégresse des
justes, affermissement
des Eglises et rémission
des péchés.

τενζιωω ἡΦ̅τριας
ἐθουαβ : εςθεν ου-
μεθπου† ἡουωτ :
τεπουωωτ ἡμος तेन-
†ωου πας : Κε

Nous proclamons la
Trinité sainte : une seule
Divinité ; nous l'adorons
et nous la glorifions. Pitié

Office de l'encens de l'aube

ἐλθέῃσον Κε̅ ἐλθέῃσον Κυριὲ ἐνδοξήσον : ἀμην.	Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !
--	---

Acte de Foi

Ἦεν οὐμεῖθι Τεσσαρτὶ ἐοῦνοῦτ ἡούωτ :	En vérité, Je crois en UN seul Dieu
Φῶτ ππαντοκ- ρατωρ :	Le Père Tout Puissant
φνεταρθαμιὸ ἡτ̅φε νεμ ἡκαρῖ :	Créateur du ciel et de la terre
Ἡἐτοῦναῦ ἐρωοῦ νεμ ἡἐτε ἡσενᾶῦ ἐρωοῦ αν :	de toutes les choses visibles et invisibles.
Τεσσαρτὶ ἐοῦδ̅ς ἡούωτ :	Je crois en UN seul Seigneur
Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Ἰω̅ηρι ᾠ̅Φ̅νοῦτ̅ π̅μο̅νο̅γεν̅ης	Jésus Christ le Fils unique de Dieu
π̅μ̅ι̅ς̅ ἐβ̅ο̅λ̅θεν̅ φ̅ῶτ̅ θα̅χ̅ω̅οῦ ἡ̅η̅ι̅έ̅ω̅η̅ τη̅ροῦ :	né du Père avant tous les siècles
Ο̅υ̅ο̅ῦ̅ω̅η̅ι̅ ἐβ̅ο̅λ̅θεν̅ ο̅υ̅ο̅ῦ̅ω̅η̅ι̅ :	Lumière née de la Lumière
Ο̅υ̅νοῦτ̅ ἡ̅τα̅ φ̅μ̅η̅ι̅ ἐβ̅ο̅λ̅θεν̅ ο̅υ̅νοῦτ̅ ἡ̅τα̅ φ̅μ̅η̅ι̅ :	Vrai Dieu né du Vrai Dieu

Office de l'encens de l'aube

ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΘ ΑΝ ΠΕ :	Engendré, non pas créé
ΟΥΘΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΨΙΩΤ :	consubstantiel au Père
ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΥ :	par qui tout a été fait
ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΘΝ ΘΑ ΝΙΡΩΜΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ :	Qui pour nous, les hommes, et pour notre salut
ΑΨΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛΨΕΝ ΪΨΕ :	est descendu du ciel
ΑΨΙCΑΡΨ ΕΒΟΛΨΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΨΕΝ ΥΑΡΙΔ ΪΠΑ- ΡΘΕΝΟC ΟΥΟΖ ΑΨΕΡΡΩ- ΜΙ :	Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme
ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΕCΤΑΥΡΩΝΗΝ ΜΜΟΨ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΗ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟC ΠΙ- ΔΑΤΟC : ΑΨΥΕΠΜΚΑΖ ΟΥΟΖ ΑΥΚΟCΨ :	a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été ense- veli.
ΟΥΟΖ ΑΨΤΩΗΨ ΕΒΟΛ- ΨΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ : ΨΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ ΜΜΑΖΨ ΚΑΤΑ ΝΙΓΡΑΨΗ :	Il est ressuscité d'entre les morts le troisième jour conformément aux écritures.
ΑΨΥΕΠΑΨ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΨΗΝΟΥΙ : ΑΨΖΕΜCΙ CΑΟΥΙΝΑΜ ΜΠΕΨΙΩΤ :	Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père

Office de l'encens de l'aube

Κε παλιν εϋηνοϋ θεν περ̅ωου : ἐτ̅ζαλ ἐνηετοη̅θ̅ नेम न्हेम- वोय्त्त : फ़्नेते तेर̅मेतोय्ρο ου̅αθ- मोय्न्क ते.	d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.
Се тєнна̅ζ̅†̅ є̅Π̅ι̅π̅α̅ є̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ Π̅σ̅ς̅ ἡ̅ρε̅ς̅†̅ ἔ̅π̅ω̅η̅θ̅ :	Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ;
Φ̅νε̅θ̅η̅νο̅υ̅ є̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅ φ̅ι̅ω̅τ̅ :	Il procède du Père.
Се̅ο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ἔ̅μο̅ς̅ с̅ε̅†̅ ω̅ο̅υ̅ η̅α̅ς̅ नेम̅ फ़ि̅ω̅τ̅ नेम̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ : फ़्ने̅τα̅ς̅α̅χι̅ θ̅εν̅ η̅ι̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅.	Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.
Є̅ο̅υ̅ι̅ ἡ̅ἀ̅γ̅ι̅α̅ ἡ̅κ̅α̅θ̅ο̅λ̅ικ̅η̅ ἡ̅ἀ̅πο̅στο̅λ̅ικ̅η̅ ἡ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅ἀ̅.	Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique
Т̅е̅п̅ε̅ρ̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅γ̅η̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅μ̅ς̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅: ἐ̅π̅̅χ̅ω̅ є̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅τε̅ η̅η̅ο̅β̅ι̅.	Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés
Т̅е̅п̅χ̅ο̅υ̅υ̅τ̅ є̅β̅ο̅λ̅ θ̅α̅τ̅ζ̅η̅ ἡ̅†̅ἀ̅η̅α̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅τε̅ η̅ι̅ρε̅ς̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ : नेम̅ π̅ι̅ω̅η̅θ̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅ε̅ω̅η̅ ε̅θ̅η̅νο̅υ̅ : ἁ̅μ̅η̅η̅.	J'attends la résurrec- tion des morts et la vie du monde à venir. Amen.

Le célébrant lève la croix avec trois bougies éclairées :

ΦΦ ηαι ηαν :
θεωουηαι ερον :
ωενζητ θαρον

Dieu, aie pitié de nous.
Donne-nous Ta miséri-
corde. Soit compatissant
envers nous.

σωτεμ ερον :
εμου ερον :
αρεζ ερον :
αριβοηθη ερον :

Écoute-nous
bénis-nous
conserve-nous
aide-nous

ωλ ηελεκωντ εβολ-
ζαρον : χεμπεπωμη
θεν πεκουχαι : ουοζ
χα πεμποβ ηαν
εβολ.

Éloigne de nous Ta
colère, accorde-nous Ton
salut, et remets-nous nos
péchés.

Puis on fait une **procession** autour de l'autel (3 fois) et autour de l'église (3 fois) en portant les bougies, les cymbales les croix et les icônes. Pendant ce temps on chante :

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur

Après la procession, on lit la **prophétie** et le **sermon**.

Isaïe 55 : 2 - 13

Écoutez, écoutez-moi et mangez ce qui est bon ; vous vous délecterez de mets succulents. Prêtez l'oreille et venez vers moi, écoutez et vous vivrez. Je conclurai avec vous une alliance éternelle, réalisant les faveurs promises

à David. Voici que j'ai fait de lui un témoin pour des peuples, un chef et un législateur de peuples. Voici que tu appelleras une nation que tu ne connais pas, une nation qui ne te connaît pas viendra vers toi, à cause du Seigneur, ton Dieu, et pour le Saint d'Israël, car il t'a glorifié. Cherchez le Seigneur pendant qu'il se laisse trouver, invoquez-le pendant qu'il est proche. Que le méchant abandonne sa voie et l'homme criminel ses pensées, qu'il revienne au Seigneur qui aura pitié de lui, à notre Dieu car il est riche en pardon. Car vos pensées ne sont pas mes pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, oracle du Seigneur. Autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sont élevées mes voies au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. De même que la pluie et la neige descendent des cieux et n'y retournent pas sans avoir arrosé la terre, sans l'avoir fécondée et l'avoir fait germer pour fournir la semence au semeur et le pain à manger, ainsi en est-il de la parole qui sort de ma bouche, elle ne revient pas vers moi sans effet, sans avoir accompli ce que j'ai voulu et réalisé l'objet de sa mission. Oui, vous partirez dans la joie et vous serez ramenés dans la paix. Les montagnes et les collines pousseront devant vous des cris de joie, et tous les arbres de la campagne battront des mains. Au lieu de l'épine croîtra le cyprès, au lieu de l'ortie croîtra le myrte, ce sera pour le Seigneur un renom, un signe éternel qui ne périra pas.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

Sermon de notre père, saint Athanase l'apostolique, que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen !

Frères, bien aimés, le jour de la fête est arrivé. C'est maintenant. Réjouissez-vous en tout temps, vous qui

êtes joyeux dans le Seigneur selon les Ecritures ⁽¹⁾. Il pointe chacun du doigt par l'intermédiaire de ceux qu'il a envoyés prêcher en disant : Juda, organise tes fêtes et accomplis tes vœux. Offre au Seigneur le fruit de ton travail chaque année avec une intention pure comme Il te l'a recommandé. Comme les outils du paysan font pousser les fruits de la terre chaque année, que le fruit de nos actes montent vers le Seigneur chaque année comme Il nous a recommandé.

Produisons encore plus de fruits puisque nous buvons de la source de vie en étant fermes dans le Seigneur comme les branches sont fermes dans la vigne. Donc, élançons-nous en avant sans désobéir à Celui qui a dit "Tu observeras le nouveau mois pour célébrer la Pâque du Seigneur ton Dieu".

Car la Pâque du Seigneur n'est pas celle d'un homme mais celle du Seigneur. Ceci veut dire que nous abandonnons les anciennes actions pour nous renouveler par de nouvelles actions. Ceci, les juifs ne l'ont pas compris et ils ont manqué la vraie fête ! Pourtant il leur a été dit : "Célèbre la Pâque du Seigneur ton Dieu, alors l'exterminateur t'épargnera". Nous savons assurément que ce commandement n'est pas simple, mais il représente une œuvre parfaite concernant Dieu.

Car suivre les commandements : "Tu ne commettras pas l'adultère, tu ne commettras pas de vol, tu ne porteras pas de faux témoignage" et les autres commandements, est pour nous une forteresse invincible. Lorsque l'âme s'y réfugie, elle suit le droit chemin dont elle peut être fière.

(1) Phillipiens 3 : 1 et 4 : 4 et 1 Thessaloniens 5 : 16

Office de l'encens de l'aube

C'est la couronne de la victoire de la vocation céleste.

Clôtureons le sermon de notre père saint Athanase l'apostolique qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu. Amen !

La lecture de l'épître de saint Paul est faite d'abord en copte : La **première partie** est chantée sur l'air **triste** et la **seconde partie** est chantée sur l'air **ordinaire**.

1^{ère} Épître de saint Paul aux Corinthiens 5 : 7 - 13

Ⲡⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲱⲉⲙⲙⲣ ⲡⲁⲥ
ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲉⲙⲡⲟⲩ : ⲉⲙⲁ
ⲡⲧⲉⲧⲉⲡⲱⲡⲓ ⲡⲟⲩⲱⲱⲉⲙ
ⲉⲃⲉⲣⲓ

⁷ Purifiez-vous donc des vieux ferments, et vous serez une pâte nouvelle,

vous qui êtes comme le pain de la Pâque, celui qui n'a pas fermenté. Voici que le Christ, notre agneau pascal, a été immolé. ⁸ Célébrons donc la Fête, non pas avec de vieux ferments : la perversité et le vice, mais avec du pain non fermenté : la droiture et la vérité.

⁹ Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas fréquenter les débauchés : ¹⁰ non pas en général les débauchés qui sont dans ce monde, ou bien les profiteurs et les escrocs ou les idolâtres ; dans ce cas, vous seriez obligés de sortir du monde ! ¹¹ En fait, je voulais vous dire de ne pas fréquenter quelqu'un qui porte le nom de frère, mais qui est débauché, ou profiteur, ou idolâtre, ou diffamateur, ou ivrogne, ou escroc : il ne faut même pas manger avec un homme comme celui-là. ¹² Est-ce à moi de juger ceux du dehors ? Ceux du dedans, n'est-ce pas à vous de les juger ? ¹³ Et ceux du dehors, c'est Dieu qui les jugera.

Office de l'encens de l'aube

Éliminez du milieu de vous l'homme mauvais.

Πιρ̃μοτ γαρ νεμωτεν
νεμ τ̃ριρηνη ευσον χε
αμνη εσεωπι.

La grâce et la paix soient
avec vous tous. Amen,
ainsi soit-il.

Puis on chante Ἄγιος ... sur l'air de la Crucifixion :

Ἄγιος ὁθεος :
Ἄγιος ισχυρος :
Ἄγιος ἀθανατος : ὁ ἐταυ-
ρωθεις διη̃μας ἐλεη̃σον
η̃μας.

Dieu Saint, Saint Fort,
Saint Immortel, crucifié
pour nous, aie pitié de
nous.

Ἄγιος ὁθεος :
Ἄγιος ισχυρος :
Ἄγιος ἀθανατος : ὁ ἐταυ-
ρωθεις διη̃μας ἐλεη̃σον
η̃μας.

Dieu Saint, Saint Fort,
Saint Immortel, crucifié
pour nous, aie pitié de
nous.

Ἄγιος ὁθεος :
Ἄγιος ισχυρος :
Ἄγιος ἀθανατος : ὁ ἐταυ-
ρωθεις διη̃μας ἐλεη̃σον
η̃μας.

Dieu Saint, Saint Fort,
Saint Immortel, crucifié
pour nous, aie pitié de
nous.

Δοξα Πατρι κε Ὑιω κε

Gloire au Père, au Fils et

Office de l'encens de l'aube

ἌΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ :

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἌΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ
ΕΩΝΑΣΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ

au Saint -Esprit.

Maintenant et toujours et
dans les siècles des
siècles. Amen !

ἌΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ
ἡμᾶς

Ô Trinité Sainte aie pitié
de nous.

Puis on chante :

ΠΑΤΕΡ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΕ
ΦΗΕΤΑΥΧΑΙ ΤΗΝ
ΠΙΣΤΕΑΝ : ΕΚΕΘΟΜΟΙ
ἡΤΕΡΗ : ἡΤΗΤΕΝ :
ἡΤΕΣΟΝΤΙ ἡΤΕ ΦΕΜΟΥ

Mon Seigneur Jésus
Christ, qui a été mis au
tombeau, brise pour nous
l'épine de la mort.

L'assemblée poursuit :

ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΣΕΟΥΩΥΤ
ἔμοκ : ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ ΣΕ-
ΤΩΟΥΝΑΚ ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ
ἔμος :

Les chérubins T'adorent
et les séraphins Te glori-
fient en clamant et en
disant :

ΧΕ ἍΓΙΟΣ ἍΓΙΟΣ ἍΓΙΟΣ :
ΚΥΡΙΟΣ ΣΑΒΑΩΘ ΠΛΗΡΗΣ ὁ
οὐρανός ΚΕ ἡ ΓΗ : ΤΗΣ
ἁΓΙΑΣ ΣΟΥ ΔΟΞΗΣ.

SAINT, SAINT, SAINT
Seigneur Sabaoth, Ciel et
Terre sont remplis de Ta
sainte gloire.

Office de l'encens de l'aube

Oraison de l'Evangile

Le célébrant :

ὩΔΗΔ

Prions.

Le Diacre :

ἐπὶ προσευχῇ ἑσταθῆτε

Pour la prière
levons-nous.

Le célébrant :

Ἥρην ἡ πασι

La Paix soit avec vous !

L'assemblée :

Κε τῷ πνεύματι σου

Et avec votre esprit.

Le célébrant :

Φηὲν ὁ οὖν Ἰησοῦς
Παῖς Χριστός Πεννοῦτ
φηέταρχος ἡεραγίος
ετταῖνοῦτ ἡμᾶθεν
οὔορ ἡἀποστολός
ἐθοῦαβ

O Maître Seigneur
Jésus-Christ, notre
Dieu, qui s'est adressé
à ses saints apôtres et
ses bienheureux disci-
ples en disant

Χε ἡἀμηνῶ ἡἀροφῆ-
της ἡμῶν ἡἀθενῆ
ἀφῆρ ἐπιθυμῶν ἐνάυ ἐ-
πῆτετεπῆνάυ ἐρωῶ
οὔορ ἡἀποῦνάυ : οὔορ
ἐσωτεμ ἐπῆτετεπῆ-
σωτεμ ἐρωῶ οὔορ

que de nombreux pro-
phètes et justes ont dé-
siré voir ce que vous
voyez et ne l'ont pas
vu, et entendre ce que
vous entendez et ne

Office de l'encens de l'aube

ἀποῦσωτεμ.

l'ont pas entendu ;

Ἦθωτεν Δε ὠοῦνιὰ τοῦ
ἡνετεν βαλ χε σεπαυ :
νεμ μετεν μαυχ χε
σεσωτεμ.

Quant à vous heureux
sont vos yeux parce
qu'ils voient et heureu-
ses sont vos oreilles
parce qu'elles enten-
dent.

Ἰαρεπερ ἡμεῖς ἡψα ἡσωτεμ
οὐοζ εἰρι ἡνεκευαγγε-
λιον ἐθοῦαβ θεν
πρωβζ ἡτε ηἡἐθοῦαβ
ἡτακ.

Rends-nous dignes d'é-
couter et de pratiquer
Tes saints Evangiles
par les prières de Tes
saints.

Le Diacre :

Προσευξασθε ὑπερ τοῦ
ἁγίου ευαγγελίου.

Priez pour le saint
Evangile

L'assemblée :

Κυριὲ ἐλεῆσον

Pitié Seigneur

Le célébrant :

Ἀριθμενὶ Δε οη πεν-
νηβ ἡοῦον πιβεν ἐ-
ταυζονζεν παν ἐερ-
ποῦμενὶ θεν μεν πεν-
†ζο μεμ πεντωβζ
ἐτενῖρι ἡμωον ἐῆψωι

Souviens-Toi encore,
notre Maître, de tous
ceux qui nous ont de-
mandé de nous souvenir
d'eux dans les prières
que nous T'adressons,

Office de l'encens de l'aube

ΣΑΡΟΚ ΠΒ̅̅ ΠΕΝΝΟΥ†.

Seigneur Dieu.

ΝΗΕΤΑΥΕΡΨΟΡΠ ΗΕΝΚΟΤ
ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ : ΝΗΕΤ-
ΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ.

Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donne-leur le repos, les infirmes guéris-les ;

Χε ἡΘΟΚ ΓΑΡ ΠΕ
ΠΕΝΩΝΘ ΤΗΡΟΥ :
ΝΕΜ ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΤΗ-
ΡΟΥ : ΝΕΜ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ
ΤΗΡΟΥ : ΝΕΜ ΠΕΝΤΑΛ-
ΒΟ ΤΗΡΟΥ : ΝΕΜ
ΤΕΝΔΗΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΡΕΝ.

car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre résurrection à tous.

ΟΥΟΖ ΗΘΟΚ ΠΕ ΤΕ-
ΠΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ΕΠΨΩΙ :
ΜΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ
ΝΕΜ †ΗΡΟΣΚΥΗΗΣΙΣ :
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΗΔΓΑ-
ΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΛΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΕΨΤΑΝΘΟ
ΟΥΟΖ ΗΔΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ

A Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

ΦΠΟΥ ΝΕΜ ΗΣΙΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΗΤΕ
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ΑΜΗΗ.

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Office de l'encens de l'aube

La lecture du **psaume** et de l'**Evangile** est faite d'abord en copte : La **première partie** est chantée sur l'air **triste** et la **seconde partie** est chantée sur l'air **ordinaire**.

Psaume 87 : 5 et 6 et psaume 43 : 24 et 27

ⲙⲓⲉⲣ ⲙⲉⲫⲣⲏⲧ ⲡⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲁⲧⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲩ : ⲉⲓⲟⲓ
ⲡⲣⲉⲙⲓⲉ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲉⲩⲙⲱⲟⲩⲧ :

Me voici comme un homme fini. Ma place est parmi les morts.

ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲓⲃⲥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕⲉⲛⲕⲟⲧ :
ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲉⲣⲉⲣⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲕ ⲙⲁ
ⲉⲃⲟⲗ :

Réveille-Toi ! Pourquoi dors-Tu Seigneur ? Lève-Toi ! Ne nous rejette pas pour toujours.

ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲓⲃⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲩ
: ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲙⲁⲗ.

Lève-Toi, Viens à notre aide. Rachète-nous au nom de Ton amour. Alléluia !

Psaume 125: 2 et 3

ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲡⲣⲁⲱⲓ
ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ

Alors notre bouche était remplie de joie et notre langue d'allégresse.

ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲭⲟⲥ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲁ ⲡⲓⲃⲥ ⲧⲁⲱⲉ ⲓⲣⲓ
ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲁ ⲡⲓⲃⲥ ⲧⲁⲱⲉ ⲓⲣⲓ
ⲡⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲙⲉⲙⲟⲛ . ⲙⲁⲗ

Alors on disait parmi les nations: *Quelles merveilles a fait pour eux le Seigneur ! + Le Seigneur a fait pour nous des merveilles ; nous étions dans la joie. Alléluia !

Office de l'encens de l'aube

Introduction à la lecture de l'Évangile :

Κε ὑπερτοῦ κατὰ ζῶν θῆναι ἡμᾶς :	Afin que nous soyons dignes
τῆς ἀκρο ἀσεως τοῦ ἀγίου εὐαγγελίου	d'écouter le Saint Évangile.
Κύριον κε τὸν θεὸν ἡμῶν	Notre Seigneur et notre Dieu
ἱκετεύωμεν σοφία Ὁρθῇ : ἀκούωμεν τοῦ ἀγίου εὐαγγελίου.	Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le Saint Évangile.
Ὁυὰν ἀγνώστῃς ἐβόλῃ πνεύματι εὐαγγέλιον εὐοχαβ	Lecture du Saint Évangile
Κατὰ (---) ἀγίου	selon saint (---)

On y réponds :

Δοξαὶ Κυριὲ Δοξαὶ	Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.
-------------------	--

Le lecteur clôture la lecture de l'Évangile en copte en disant :

Ὁωωτ ἡπνεύματι ἐθούαβ	Adorons le Saint Évangile
--------------------------	------------------------------

Et on répond :

Δοξαὶ Κυριὲ Δοξαὶ	Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.
-------------------	--

Office de l'encens de l'aube

Puis on lit l'interprétation de l'Évangile

Évangile selon saint Matthieu 27 : 62 - 66

⁶² Quand la journée des préparatifs de la fête fut achevée, les chefs des prêtres et les pharisiens s'assemblèrent chez Pilate, ⁶³ en disant : * Seigneur, nous nous sommes rappelé que cet imposteur a dit, de son vivant : 'Trois jours après, je ressusciterai.' ⁶⁴ Donne donc l'ordre que le tombeau soit étroitement surveillé jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent voler le corps et ne disent au peuple : 'Il est ressuscité d'entre les morts.' Cette dernière imposture serait pire que la première. + ⁶⁵ Pilate leur déclara : * Je vous donne une garde ; allez, organisez la surveillance comme vous l'entendez. + ⁶⁶ Ils partirent donc et assurèrent la surveillance du tombeau en mettant les scellés sur la pierre et en y plaçant la garde.

Gloire à Dieu éternellement !

Répons de l'Évangile

Εἶθε φαιτε τῷ ὄντι ἡμεῖς :
τενωμεν ἐβόλῃ ἐν ᾧ ἡμεῖς :
καὶ κτεμαρῶν ὡς Παῖς
Ἰησοῦς : καὶ ἀναγκασθῶμεν
ἡμεῖς.

Pour cela nous Le
glorifions en clamant et
disant : Béni es-Tu mon
Seigneur Jésus car Tu as
été crucifié et Tu nous as
sauvés.



Commentaire

Notre Sauveur a été crucifié sur l'arbre de la croix. Deux voleurs ont été crucifiés avec Lui, un à Sa droite et l'autre à Sa gauche. Le Christ est au milieu, Il remet les péchés. Pilate a fait mettre un écriteau sur la croix au dessus de la tête de notre Sauveur et tous ceux qui passaient par là lisaient cet écriteau. Ce Jésus est le Roi des juifs. Les juifs contrevenant dirent au gouverneur : " N'écris pas : 'c'est le Roi des Juifs', mais : 'Cet homme a dit : Je suis le Roi des Juifs. ' " Pilate répondit aux juifs contrevenants : " 'Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. ' C'est terminé."

Il a été écrit en hébreu, en latin et en grec qu'Il est le Roi des Juifs. Alors le larron à sa droite s'écria en disant : "Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras dans Ton royaume." Notre Sauveur lui dit : "Aujourd'hui, tu seras avec Moi dans mon paradis."

Alors, l'obscurité se fit dans tout l'univers car le Roi de la création était suspendu sur la croix. Il poussa un grand cri vers Son Père et rendit l'esprit entre Ses mains.

Joseph d'Arimathie vint trouver Pilate pour lui réclamer le corps de Jésus en disant : "donne-moi le corps de mon Seigneur Jésus pour que je l'ensevelisse, afin que Sa miséricorde me parvienne." Nicodème vint et apporta avec lui un mélange de myrrhe et d'aloès pour les mettre sur le Corps du Fils Unique.

Ces deux nobles honorés ensevelirent notre Sauveur avec des linges de lin propres et recouvrirent Sa tête avec un linge ; ils versèrent les aromates sur Sa tête et le déposèrent dans un tombeau hors de la ville.

Il ressuscita d'entre les morts le troisième jour et sauva le monde de ses péchés. Pour cela nous Le glorifions et

Office de l'encens de l'aube

nous nous écrivons vers Lui en disant : Tu es béni notre Seigneur Jésus car Tu es ressuscité et Tu nous as sauvés.

Le prêtre dit les **3 petites oraisons** suivies du **Notre père** et des **3 absolutions** :

1. Oui Seigneur, Seigneur, Toi qui nous a donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi écrase vite leurs têtes sous nos pieds et écarte les mauvais desseins qu'ils dressent contre nous car Tu es notre Roi à tous ô Christ notre Dieu.

A Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Le diacre :

Ταϥ κεφαλὰς ὑμων τω		Inclinez la tête devant le Seigneur.
Κυριῷ κλινάτε		

L'assemblée :

Ἐνώπιον σου Κυριέ.		Devant-Toi Seigneur.

Les fidèles s'inclinent jusqu'à la fin des deux prières suivantes :

Office de l'encens de l'aube

2. Toi, Seigneur, qui as abaissé les cieux, qui en es descendu et t'es incarné pour le salut du genre humain, toi qui sièges au-dessus des Chérubins et des Séraphins en regardant les humbles.

Toi aussi, notre Maître, vers qui nous élevons les yeux de nos cœurs, Tu remets, Seigneur, nos péchés et sauves nos âmes de la corruption. Nous adorons Ta compassion ineffable et nous Te supplions de nous donner Ta paix, car Tu nous as tout donné. Acquière-nous, Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons aucun autre que Toi et nous invoquons Ton saint Nom. Ramène-nous, ô Dieu, à Ta crainte et Ton désir et fais que nous jouissions de Tes bienfaits. Relève ceux qui ont incliné leurs têtes sous Ta main sur les chemins de leur vie, orne-les de vertus. Puissions-nous être tous dignes de Ton Royaume qui est dans les cieux selon la volonté de Dieu Ton Père très bon avec qui Tu es béni ainsi que le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

Le diacre :

Προσχωμεν Θεου μετα
φοβου.

Soyons attentifs dans la
crainte de Dieu.

***Le Célébrant se retourne vers l'occident, bénit
l'assemblée avec la croix et dit :***

Ιρηνη πασι.

La paix soit avec vous.

L'assemblée:

Κε τω Πνευματι σου

Et avec votre esprit.

Le célébrant :

3. Ô Maître Seigneur Jésus Christ, Fils unique et Verbe de Dieu le Père, qui a rompu tous les liens de nos péchés par Ta Passion salvatrice et vivifiante, Tu as soufflé à la face de Tes saints disciples et apôtres purs en leur disant : * Recevez le Saint Esprit, ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus + Toi, qui par Tes saints apôtres, as accordé à ceux qui exercent les fonctions sacerdotales en tout temps dans Ta sainte Église, de remettre les péchés sur la terre, de lier et de délier les nœuds de l'iniquité nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain pour Tes serviteurs...

Il signe le peuple une première et une seconde fois en disant :

mes pères et mes frères

puis il se signe lui-même en disant :

et mon humble personne, ceux qui se sont inclinés devant Ta sainte Gloire. Traite-nous avec miséricorde et brise les liens de nos péchés. Si nous avons failli contre Toi sciemment ou par ignorance, par faiblesse, par action, par parole ou par omission, Toi, notre Maître, qui connais la faiblesse du genre humain, Dieu très bon et Ami du genre humain, accorde-nous la rémission de nos péchés.

Il se signe :

Bénis-nous,

Il signe les servants :

purifie-nous, absous-nous

Il signe le peuple :

et absous tout Ton peuple.

ici, il peut citer ceux qu'il souhaite et continue :

Il lève la croix et on dit K_{ϵ}^{-} (3 fois) suivi de cette prière :

Seigneur, Seigneur,
Seigneur, si Tu es
devenu comme les morts
et que les juifs T'ont jeté
au tombeau, et l'ont
scellé avec un sceau
pour garder le tombeau,
c'est pour que Tu sauves
nos âmes.

Gloire au Père, au Fils
et au Saint Esprit,
maintenant et toujours et
dans les siècles des
siècles. Amen !

Nous proclamons en
disant : ô Notre Seigneur
Jésus Christ

qui a été mis au
tombeau, brise pour nous
l'épine de la mort.

Office de l'encens de l'aube

ἡ†κυρι ἡτε φμεον :

σω† μεον ογορ παι παν.

Sauve-nous et aie pitié de nous.

Κε̅ Κε̅ Κυριε̅ ευλογιον
αμεν :

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous, amen.

εμεον εροι : εμεον εροι :
ις †μετονια : χω ηη
εβολα χω επιεμεον.

Bénissez-moi, bénissez-moi, voici la métonia, pardonnez-moi et dites la bénédiction.

*Puis le prêtre dit la **bénédiction** :*

Que Jésus Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a été mis au tombeau et a brisé l'épine de la mort pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte Résurrection pour de nombreuses années paisibles.

Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes. Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la Croix, les justes et l'ange de ce jour béni

Ici il cite le(s) saint(s) patron(s) de l'église et il poursuit :

et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu et par la bénédiction de cette sainte Pâques de notre bon Sauveur.

Office de l'encens de l'aube

Que leurs saintes bénédictions, leurs grâces, leurs puissances, leurs dons, leurs amours, et leurs secours soient avec nous tous éternellement, amen !

Le célébrant signe le peuple en disant :

ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ

Le Christ notre Dieu

L'assemblée :

ΑΜΗΝ ΕΣΕΥΩΠΙ.

Amen, ainsi soit-il.

Le célébrant continue :

Ô Christ notre Dieu Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés.

A Toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement amen !

Rends-nous digneS de dire en action de grâce : **Notre Père ...**

Puis il les renvoie en paix en disant :

L'amour de Dieu, le Père, la grâce de Son Fils unique Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ et la communion et les dons du Saint Esprit soient avec vous tous.

L'assemblée lui répond :

Et avec votre esprit.



On fait les prières de la 3^{ème} et la 6^{ème} heures du Samedi Saint de la manière suivante :

- + Notre Père ...
- + Prière de l'action de grâce
- + Les psaumes de l'heure (Agpia)
- + La prophétie de l'heure
- + Le psaume et l'Évangile de l'heure (comme indiqué dans l'office de l'encens de l'aube)
- + Κε̅ (Kirié éléïson - Pitié Seigneur) 41 fois
- + Saint, saint, saint ... (Agpia)
- + Notre Père ...

3^{ème} heure

Jérémie 13 : 15 - 22

Ecoutez, tendez l'oreille, plus d'orgueil c'est Le Seigneur qui parle ! Rendez gloire au Seigneur votre Dieu, avant que ne viennent les ténèbres, avant que vos pieds ne se heurtent aux montagnes de la nuit. Vous comptez sur la lumière, mais il la réduira en obscurité, il la changera en ombre épaisse. Si vous n'écoutez pas cet avertissement, je pleurerai en secret pour votre orgueil ; mes yeux laisseront couler des larmes, ils verseront des larmes, car le troupeau du Seigneur part en captivité. Dis au roi et à la reine-mère Asseyez-vous bien bas, car elle est tombée de votre tête, votre couronne de splendeur. Les villes du Négeb sont bloquées personne n'y donne accès ! Tout Juda est déporté, déporté tout entier. Lève les yeux et regarde ceux qui arrivent du Nord. Où est-il le troupeau qui te fut confié, les brebis qui faisaient ta splendeur ? Que diras-tu quand ils viendront te châtier, toi qui les avais formés ? Contre toi, en tête, viendront les familiers ; alors les douleurs ne vont-elles pas te saisir comme une femme en travail ? Et si tu dis en ton cœur Pourquoi de tels malheurs m'arrivent-ils ? C'est pour l'immensité de ta faute...

*Gloire à la Sainte Trinité : le Père, le Fils et le Saint Esprit.
Amen !*

Psaume 15 : 10 et 11

Χε ἡνεκωχῇ τὰ ψυχῇθεν
ἀμεν† :

Tu n'abandonneras point
mon âme aux enfers

οὐ δε ἡνεκ† ἀπιεθοῦαβ
ἡ τὰκ ἐναυ ἐῆ τὰκο :

et Tu ne permettras point
que Ton bien-aimé voie
la corruption.

Νῦν ὅτε ἰὼν θ̅ α̅κταμοῖ
ἐρωον :

Tu me feras connaître le
chemin de la vie :

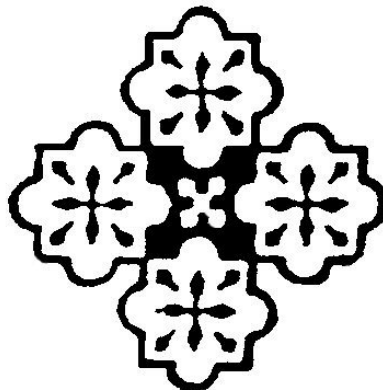
ἐκ ἐμὰς τ̅ ἡοῦνοϋ η̅εμ̅ πεκρ̅ο
Ἄλ̅

devant Ta face,
débordement de joie !
Alléluia !

Évangile selon saint Matthieu 16 : 24 - 28

²⁴ Alors Jésus dit à ses disciples : * Si quelqu'un veut marcher derrière moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive. ²⁵ Car celui qui veut sauver sa vie la perdra, mais qui perd sa vie à cause de moi la gardera. ²⁶ Quel avantage en effet un homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il le paye de sa vie ? Et quelle somme pourra-t-il verser en échange de sa vie ? ²⁷ Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père ; alors il rendra à chacun selon sa conduite. ²⁸ Amen, je vous le dis : parmi ceux qui sont ici, certains ne connaîtront pas la mort avant d'avoir vu le Fils de l'homme venir dans son Règne. +

Gloire à Dieu éternellement. Amen !



6^{ème} heure

Isaïe 50 : 10 à 51 : 8

Quiconque parmi vous craint Le Seigneur et écoute la voix de son serviteur, quiconque a marché dans les ténèbres sans voir aucune lueur, qu'il se confie dans le nom du Seigneur, qu'il s'appuie sur son Dieu. Mais vous tous qui allumez un feu, qui vous armez de flèches incendiaires, allez aux flammes de votre feu, aux flèches que vous enflammez. C'est ma main qui vous a fait cela : vous vous coucherez dans les tourments. Écoutez-moi, vous qui êtes en quête de justice, vous qui cherchez Le Seigneur. Regardez le rocher d'où l'on vous a taillés et la fosse d'où l'on vous a tirés. Regardez Abraham votre père et Sara qui vous a enfantés. Il était seul quand je l'ai appelé, mais je l'ai béni et multiplié. Oui, Le Seigneur a pitié de Sion, il a pitié de toutes ses ruines ; il va faire de son désert un Éden et de sa steppe un jardin du Seigneur ; on y trouvera la joie et l'allégresse, l'action de grâces et le son de la musique. Écoute-moi bien, mon peuple, ô ma nation, tends l'oreille vers moi. Car une loi va sortir de moi, et je ferai de mon droit la lumière des peuples. Soudain ma justice approche, mon salut paraît, mon bras va punir les peuples. Les îles mettront en moi leur espoir et compteront sur mon bras. Levez les yeux vers le ciel, regardez en bas vers la terre ; oui, les cieux se dissiperont comme la fumée, la terre s'usera comme un vêtement et ses habitants mourront comme de la vermine. Mais mon salut sera éternel et ma justice demeurera intacte. Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple qui mets ma loi dans ton cœur. Ne craignez pas les injures des hommes, ne vous laissez pas effrayer par leurs outrages. Car la teigne les rongera comme un vêtement, et les mites les dévoreront comme de la laine. Mais ma justice subsistera éternellement et mon salut de

génération en génération.

*Gloire à la Sainte Trinité : le Père, le Fils et le Saint Esprit.
Amen !*

Psaume 129 : 1 et 141:7

ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΗΕΤΩΗΚ ΑΙΩΩ ΟΥΒΗΚ Ποc :	Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur,
Ποc cωτεμ εταcμΗ : (Λεξιc)	Seigneur, écoute ma voix !
ΑΠΙΟΥΙ ΠΤΑΨΥΧΗ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΩΤΕΚΟ :	Tire mon âme de la prison,
ΕΠΧΙΝΟΥΩΗΖ ΕΒΟΛ ΞΠΕΚΡΑΗ Ποc . ΑΑ	que je rende grâce à Ton Nom, Seigneur. Alléluia !

Évangile selon saint Matthieu 5 : 3 - 13

³ * Heureux les pauvres en esprit : le Royaume des cieux est à eux !

⁴ Heureux les doux : ils obtiendront la terre promise !

⁵ Heureux ceux qui pleurent : ils seront consolés !

⁶ Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice : ils seront rassasiés !

⁷ Heureux les miséricordieux : ils obtiendront miséricorde !

⁸ Heureux les cœurs purs : ils verront Dieu !

⁹ Heureux les artisans de paix : ils seront appelés fils de Dieu !

¹⁰ Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice : le Royaume des cieux est à eux !

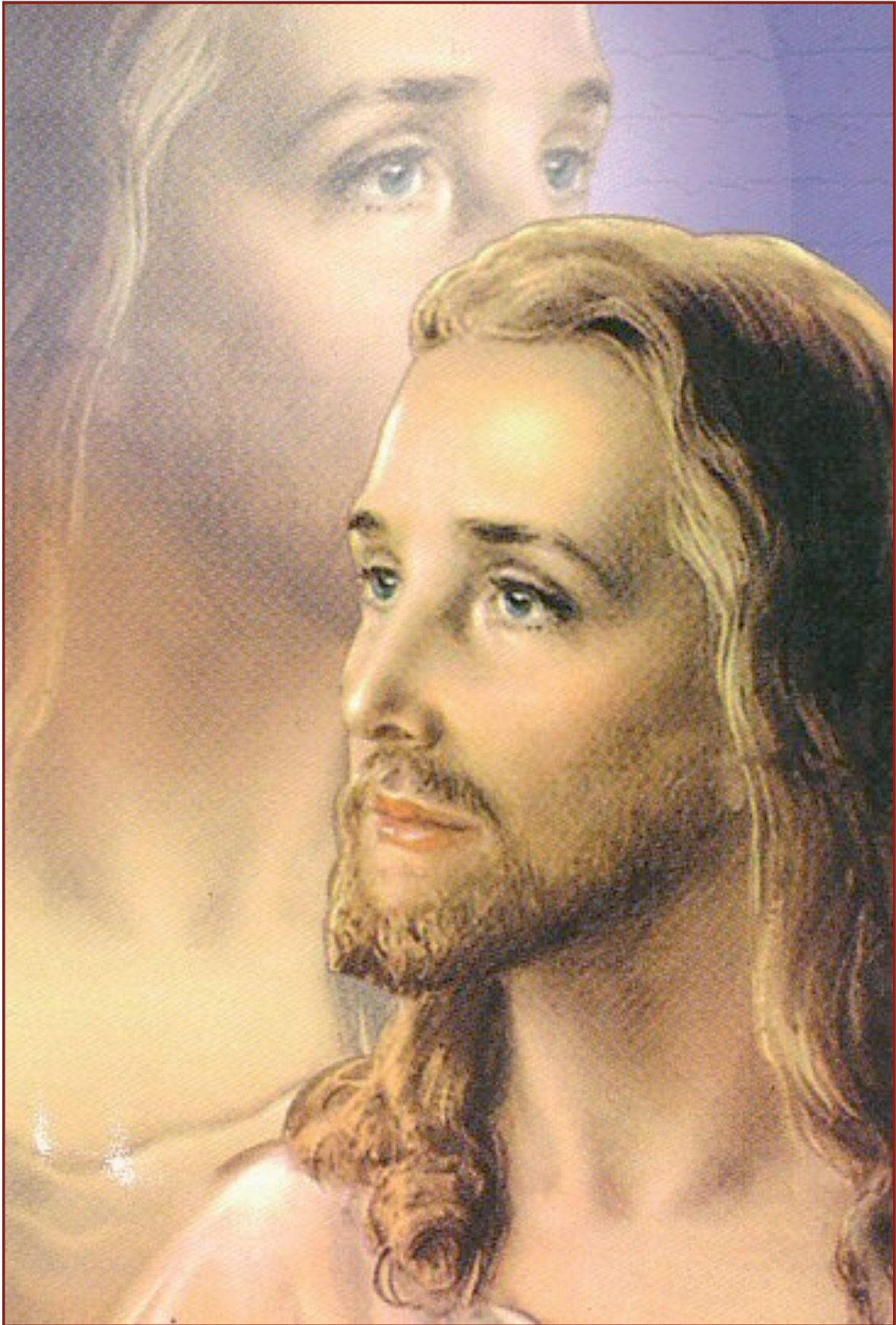
¹¹ Heureux serez-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi. ¹² Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieux !

Gloire à Dieu éternellement. Amen !



L'Apocalypse





Lecture de l'Apocalypse (la Révélation de saint Jean)

On dispose sur une table **7 lampes à huile, 7 bougies** et une **croix** au milieu. Le prêtre élève l'**encens** et pendant ce temps on chante :

ΤΕΝΟΥΩΥΤ	ἐφ' ἰωτ	ἡ τε		Nous nous prosternons devant le Père de la Lumière, Son Fils unique et l'Esprit paraclet : Trinité consubstantielle.	
ΠΙΟΥΩΝΙ		:			
ΝΕΜ	ΠΕΡΩΗΡΙ	ἐμμονογενης			:
ΝΕΜ	ΠΙΠΝΑ	ἐπαρακλήτον			:
† τρις	ἡμοούσιος.				:



Ἐρε	πιδμου	ἡ τε	πιθεολογος		Que la bénédiction du théologien, l'évangéliste Jean le chaste, vienne et repose sur cette assemblée. Dites tous : amen, ainsi soit-il.
ἡευαγγελιστης			Ιωαννης		
πιπαρθενος	:	εφει	ἐξρηι		
ἐχεν	παιδαος	:	αχος τηρου		
:	χε	ἀμην	εσέωπι.		

Chapitre 1

Introduction

¹ Apocalypse (ou Révélation) de Jésus Christ, à qui Dieu l'a confiée pour montrer à ses serviteurs, les fidèles, ce qui doit arriver bientôt. Il l'a fait connaître à son serviteur Jean, en lui envoyant son Ange. ² Jean atteste comme parole de Dieu et témoignage de Jésus Christ tout ce qu'il a vu. ³ Heureux celui qui lit, heureux ceux qui écoutent les paroles de cette prophétie et gardent fidèlement son contenu, car le temps est proche.



Messages envoyés aux 7 Églises de l'Asie.

⁴ Moi, Jean, je m'adresse aux sept Églises qui sont en Asie mineure. Que la grâce et la paix vous soient données, de la part de Celui qui est, qui était et qui vient, de la part des sept esprits qui sont devant son trône, ⁵ de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né d'entre les morts, le souverain des rois de la terre. A lui qui nous aime, qui nous a délivrés de nos péchés par son sang, ⁶ qui a fait de nous le royaume et les prêtres de Dieu son Père, à lui gloire et puissance pour les siècles des siècles. Amen. ⁷ Voici qu'il vient parmi les nuées, et tous les hommes le verront, même ceux qui l'ont transpercé ; et, en le voyant, toutes les tribus de la terre se lamenteront. Oui, vraiment ! Amen ! ⁸ Je suis l'alpha et l'oméga, dit le Seigneur Dieu, je suis celui qui est, qui était et qui vient, le Tout-Puissant.

Vision du Fils de l'homme

⁹ Moi, Jean, votre frère et compagnon dans la persécution, la royauté et l'endurance avec Jésus, je me trouvais dans l'île de Patmos à cause de la parole de Dieu et du témoignage pour Jésus. ¹⁰ **C'était le jour du Seigneur ; je fus inspiré par l'Esprit**, et j'entendis derrière moi une voix puissante, pareille au son d'une trompette. ¹¹ Elle disait : * Ce que tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le aux sept Églises : à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie et à



Laodicée. + ¹² Je me retournai pour voir qui me parlait. Quand je me fus retourné, je vis sept chandeliers d'or ; ¹³ et au milieu d'eux **comme un fils d'homme**, vêtu d'une longue tunique ; une ceinture d'or lui serrait la poitrine ; ¹⁴ sa tête et ses cheveux blancs étaient comme de la laine blanche, comme la neige, et

ses yeux comme une flamme ardente ; ¹⁵ ses pieds ressemblaient à du bronze précieux affiné au creuset, et sa voix était comme la voix des océans ; ¹⁶ il avait dans la main droite sept étoiles ; de sa bouche sortait un glaive acéré à deux tranchants. Son visage brillait comme le soleil dans toute sa puissance. ¹⁷ Quand je le vis, je

Lecture de l'Apocalypse

tombai comme mort à ses pieds, mais il posa sur moi sa main droite, en disant : * Sois sans crainte. Je suis le Premier et le Dernier, ¹⁸ je suis le Vivant : j'étais mort, mais me voici vivant pour les siècles des siècles, et je détiens les clés de la mort et du séjour des morts. ¹⁹ Écris donc ce que tu auras vu : ce qui arrive maintenant, et ce qui arrivera ensuite. ²⁰ Voilà le sens secret des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite et des sept chandeliers d'or : les sept étoiles sont les Anges des sept Églises, et les sept chandeliers sont les sept Églises. +



Chapitre 2

Lettre à l'Église d'Ephèse

¹ Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Ephèse : Ainsi parle celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite, qui marche au milieu des sept chandeliers d'or : ² Je connais ta conduite, ton labeur, ta persévérance, je sais que tu ne peux supporter les méchants ; tu as mis à l'épreuve ceux qui se disent apôtres, et ne le sont pas ; tu as constaté qu'ils étaient des menteurs.



³ Tu ne manques pas de persévérance, car tu as beaucoup supporté pour mon nom, sans jamais te lasser. ⁴ Mais j'ai contre toi que tu as perdu ton amour des premiers temps. ⁵ Rappelle-toi donc d'où tu es tombé, convertis-toi, reviens à ta conduite première. Sinon je vais venir à toi et je déplacerai ton chandelier, si tu ne te convertis pas. ⁶ Pourtant ce que tu as de bon, c'est que tu détestes les agissements des Nicolaïtes, que je déteste moi aussi. ⁷ Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

ΦΗΕΤΕΟΥΘΗ ΜΑΥΧ ΕΜΟΙ Ε
ΣΩΤΕΙ ΜΑΡΕΥΣΩΤΕΙ : ΧΕ
ΟΥΠΕ ΕΤΕ ΠΙΠΝΑ ΧΩ ΕΜΟΙ
ΗΠΙΕΚΚΛΗΣΙΑ .

Celui qui a des oreilles
pour entendre, qu'il
entende ce que l'Esprit
dit aux Églises.

Le vainqueur, je lui donnerai à manger du fruit de l'arbre de vie qui est dans le Paradis de Dieu.

Lettre à l'Église de Smyrne



⁸ Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Smyrne : Ainsi parle celui qui est les calomnies de ceux qui se disent Juifs : ils ne le sont le premier et le dernier, celui qui était mort et qui est revenu à la vie :

⁹ Je connais ta détresse et ta pauvreté ; pourtant tu es riche. Je connais pas vraiment, c'est une synagogue de Satan.

¹⁰ Sois sans aucune crainte pour ce que tu vas souffrir. Voici que le démon va jeter en prison certains des vôtres pour vous mettre à l'épreuve, et vous serez dans la détresse pendant dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de la vie. ¹¹ Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

ΦΗΕΤΕΟΥΘΟΝ ΜΑΛΩΧ ΕΜΟΙ Ε
ΩΤΕΜ ΜΑΡΕΥΩΤΕΜ : ΧΕ
ΟΥΠΕ ΕΤΕ ΠΙΠΝΑ ΧΩ ΕΜΟΙ
ΗΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ .

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

Au **vainqueur**, la seconde mort ne pourra faire aucun mal.

Lettre à l'Église de Pergame

¹² Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Pergame : Ainsi parle celui qui a le glaive acéré à deux tranchants : ¹³

Je sais où tu demeures, c'est là que Satan a son trône ; mais tu tiens ferme à mon nom, et tu n'as pas renié la foi en moi, même dans les jours où Antipas, mon témoin fidèle, a été mis

à mort chez vous, là où Satan demeure. ¹⁴ Mais j'ai quelque chose contre toi : tu as là des gens attachés à la doctrine de Balaam, qui enseignait à Balak le moyen de tendre un piège aux fils d'Israël, pour qu'ils mangent des viandes offertes aux idoles et qu'ils se prostituent. ¹⁵ De même, tu as toi aussi des gens attachés à la doctrine des Nicolaïtes. ¹⁶ Convertis-toi donc : sinon je viens à toi sans tarder, et je les combattrai avec le glaive qui sort de ma bouche. ¹⁷ Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.



ΦΗΕΤΕΟΥΘΗ ΜΑΥΧ ΕΕΜΟϚ Ε
ΣΩΤΕΜ ΜΑΡΕϚΣΩΤΕΜ : ΧΕ
ΟΥΠΕ ΕΤΕ ΠΙΠΝΑ ΧΩ ΕΕΜΟϚ
ΗΝΙΕΚΚΛΗCΙΔ .

Celui qui a des oreilles
pour entendre, qu'il
entende ce que l'Esprit
dit aux Églises.

Au **vainqueur** je donnerai de la manne cachée ; je lui donnerai aussi une pierre blanche, avec, écrit sur cette pierre, un nom nouveau que personne ne connaît sauf celui qui la reçoit.

Lettre à l'Église de Thyatire



¹⁸ Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Thyatire : Ainsi parle le Fils de Dieu, celui qui a les yeux comme une flamme ardente et les pieds semblables au bronze précieux : ¹⁹ Je connais ta conduite, ton amour, ta foi, ton sens du service, ta persévérance, et ta conduite plus active ces

derniers temps qu'au début. ²⁰ Mais j'ai quelque chose contre toi : tu laisses faire Jézabel, cette femme qui se dit prophétesse, et qui égare mes serviteurs en leur enseignant à se prostituer et à manger des viandes offertes aux idoles. ²¹ Je lui ai donné du temps pour se convertir, mais elle ne veut pas se convertir de sa prostitution. ²² Voici que je vais la mettre au lit, ainsi que ceux qui ont commis l'adultère avec elle ; ils seront dans une grande détresse, à moins qu'ils ne se convertissent de la conduite qu'elle leur a fait mener. ²³ Je vais aussi mettre à mort ses enfants, et toutes les Églises sauront que moi, je scrute les reins et les cœurs, et je vous donnerai à chacun selon votre conduite. ²⁴ Et vous, les autres membres de l'Église de Thyatire, vous tous qui ne suivez pas cette doctrine et qui ne connaissez pas les prétendues * profondeurs de Satan +, je vous déclare que je ne vous imposerai pas de nouveau fardeau ; ²⁵ mais tenez fermement ce que vous avez, jusqu'à ce que je

vienne. ²⁶ **Le vainqueur**, celui qui garde jusqu'à la fin la conduite que je prescris, je lui donnerai pouvoir sur les nations ; ²⁷ il les mènera avec un sceptre de fer, il les brisera comme un vase de potier ²⁸ de même que moi aussi, j'ai reçu pouvoir de mon Père et je lui donnerai l'étoile du matin. ²⁹ Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

ΦΗΕΤΕΟΥΘΗ ΜΑΥΧ ΕΜΟΙ Ε
ΣΩΤΕΜ ΜΑΡΕΩΣΩΤΕΜ : ΧΕ
ΟΥΠΕ ΕΤΕ ΠΙΠΝΑ ΧΩ ΕΜΟΙ
ΗΠΙΕΚΚΛΗΣΙΑ .

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

Chapitre 3

Lettre à l'Église de Sardes

¹ Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Sardes : Ainsi parle celui qui a les sept esprits de Dieu et les sept étoiles : Je connais ta conduite : tu as la réputation d'être vivant, et tu es mort. ²

Sois vigilant, raffermis ce qui te reste et qui est en train de mourir, car je n'ai pas trouvé que ta

conduite soit parfaite devant mon Dieu. ³ Rappelle-toi donc comment tu as reçu et entendu la Parole ; garde-la fidèlement et convertis-toi. Si tu ne veilles pas, je viendrai comme un voleur et tu ne sauras pas à quelle heure je viendrai te surprendre. ⁴ Mais chez toi, à Sardes, il y en a



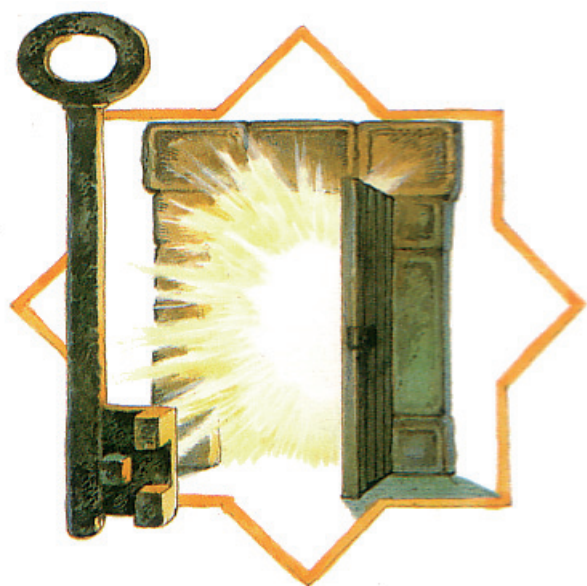
quelques-uns qui n'ont pas sali leurs vêtements ; habillés de blanc, ils marcheront avec moi, car ils l'ont bien mérité.

⁵ C'est ainsi que **le vainqueur** portera des vêtements blancs. Jamais je n'effacerai son nom du livre de la vie ; je me prononcerai pour lui devant mon Père et devant ses anges. ⁶ Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

ΦΗΕΤΕΟΥΘΗ ΜΑΥΧ ΕΜΟΙ Ε
ΣΩΤΕΙ ΜΑΡΕΥΣΩΤΕΙ : ΧΕ
ΟΥΠΕ ΕΤΕ ΠΙΠΗΔ ΧΩ ΕΜΟΙ
ΗΝΙΕΚΚΔΗΣΙΑ .

Celui qui a des oreilles
pour entendre, qu'il
entende ce que l'Esprit
dit aux Églises.

Lettre à l'Église de Philadelphie



⁷ Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Philadelphie : Ainsi parle le Saint, le Vérable, celui qui a la clef de David, celui qui ouvre et personne ne fermera, celui qui ferme et personne ne peut ouvrir : ⁸ Je connais ta conduite ; voici que j'ai mis devant toi une porte ouverte que

personne ne peut fermer, parce qu'avec le peu de forces que tu possèdes, tu as gardé ma parole et tu n'as pas renié mon nom. ⁹ Voici que je vais te donner des gens de la synagogue de Satan, eux qui se disent Juifs et qui ne le sont pas, mais qui mentent. Voici que je les ferai venir et se prosterner à tes pieds, et ils reconnaîtront que moi, je t'ai aimé. ¹⁰ Puisque tu as gardé ma consigne de persévérance, moi aussi je te garderai de l'heure

d'épreuve qui va venir sur le monde entier pour éprouver les habitants de la terre. ¹¹ Je viens sans tarder : tiens fermement ce que tu as, pour que personne ne te prenne ta couronne. ¹² **Le vainqueur**, j'en ferai une colonne dans le temple de mon Dieu ; il n'en sortira plus jamais, et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu et celui de la cité de mon Dieu, la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, ainsi que mon propre nom nouveau. ¹³ Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

ΦΗΕΤΕΟΥΘΗ ΜΑΥΧ ΕΜΟΙ Ε
ΣΩΤΕΙ ΜΑΡΕΥΣΩΤΕΙ : ΧΕ
ΟΥΠΕ ΕΤΕ ΠΙΠΝΑ ΧΩ ΕΜΟΙ
ΗΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ .

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

Lettre à l'Église de Laodicée



¹⁴ Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Laodicée : Ainsi parle le témoin fidèle et véridique, celui qui est * Amen +, celui qui est le commencement de la création de Dieu : ¹⁵ Je connais ta conduite : tu n'es ni froid ni brûlant - mieux vaudrait que tu sois ou froid ou brûlant - ¹⁶ Aussi, puisque tu es tiède - ni froid ni brûlant - je

vais te vomir. ¹⁷ Tu dis : * Je suis riche, je me suis enrichi, je ne manque de rien +, et tu ne sais pas que tu es

malheureux, pitoyable, pauvre, aveugle et nu ! ¹⁸ Alors je te donne un conseil : viens acheter chez moi de l'or purifié au feu, pour devenir riche, des vêtements blancs pour te couvrir et cacher la honte de ta nudité, un remède pour te frotter les yeux afin de voir clair. ¹⁹ Tous ceux que j'aime, je leur montre leurs fautes, et je les châtie. Sois donc fervent et convertis-toi. ²⁰ Voici que je me tiens à la porte, et je frappe. Si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte, j'entrerai chez lui ; je prendrai mon repas avec lui, et lui avec moi. ²¹ **Le vainqueur**, je le ferai siéger près de moi sur mon Trône, comme moi-même, après ma victoire, je suis allé siéger près de mon Père sur son Trône. ²² Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

ΦΗΕΤΕΟΥΟΝ ΜΑΨΧ ΕΜΟΙ Ε
ΩΤΕΜ ΜΑΡΕΩΩΤΕΜ : ΧΕ
ΟΥΠΕ ΕΤΕ ΠΙΠΝΑ ΧΩ ΕΜΟΙ
ΗΝΙΕΚΚΔΗΣΙΔ .

Celui qui a des oreilles
pour entendre, qu'il
entende ce que l'Esprit
dit aux Églises.

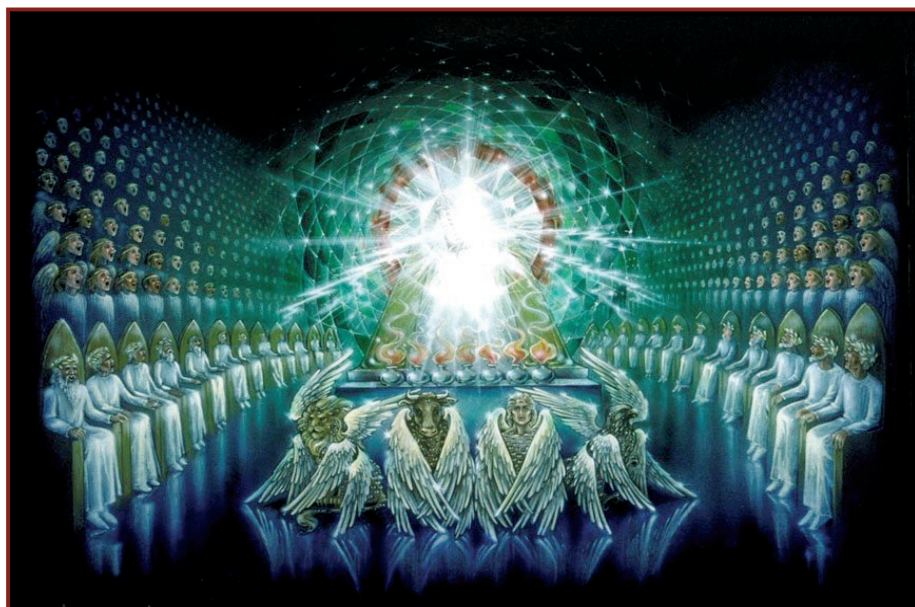
Chapitre 4

Le Trône céleste de Dieu

¹ Après cela je vis : Une porte était ouverte dans le ciel, et la voix, que j'avais déjà entendue, pareille au son de la trompette, me disait : * Monte jusqu'ici, et je te ferai voir ce qui doit arriver par la suite. + ² Aussitôt je fus saisi par l'Esprit. **Un trône était dressé dans le ciel**, et sur le Trône siégeait quelqu'un. ³ Celui qui siège ainsi a l'aspect du



jaspe ou de la cornaline ; et tout autour du Trône, il y a un halo de lumière, avec des reflets d'émeraude. ⁴ **Tout autour de ce Trône**, vingt-quatre trônes, où siègent **vingt-quatre Anciens**, portant des vêtements blancs et des couronnes d'or. ⁵ Et du Trône sortent des éclairs, des clameurs, des coups de tonnerre, et sept torches enflammées brûlent devant le Trône : ce sont **les sept esprits de Dieu**. ⁶ Devant le Trône, il y a comme une mer, aussi transparente que du cristal. En face du Trône et autour de lui, **quatre Vivants**, ayant des yeux innombrables en avant et en arrière. ⁷ Le premier Vivant ressemble à un lion, le deuxième à un jeune taureau, la figure du troisième est comme celle d'un homme, le quatrième ressemble à un aigle en plein vol. ⁸ Les quatre Vivants ont chacun six ailes, avec des yeux innombrables au-dehors et au-dedans. Et ils ne cessent pas de proclamer jour et nuit : * Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, le Dieu tout-puissant, celui qui était, qui est et qui vient. +
9



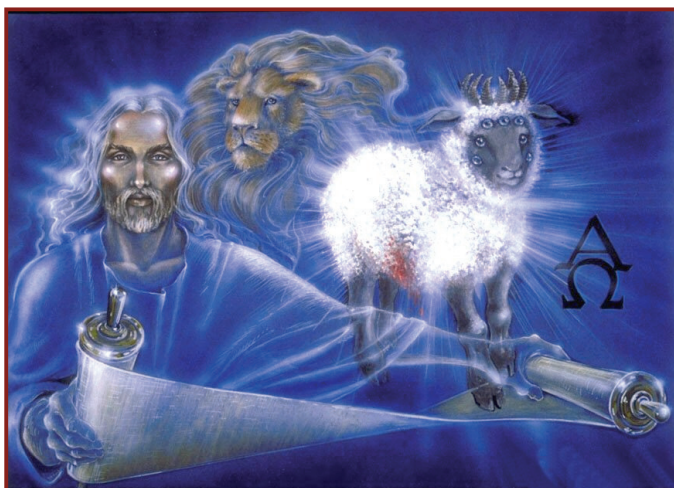
Chaque fois que les Vivants rendent gloire, honneur et action de grâce à celui qui siège sur le Trône, à celui qui vit pour les siècles des siècles, ¹⁰ les vingt-quatre Anciens

tombent à genoux devant celui qui siège sur le Trône, et ils adorent celui qui vit pour les siècles des siècles ; ils jettent leur couronne devant le Trône en disant : ¹¹ * Notre Seigneur et notre Dieu, tu es digne de recevoir gloire, honneur et puissance puisque c'est toi qui as créé toutes choses : par ta volonté elles existent et elles ont été créées. +

Chapitre 5

Le livre scellé et l'Agneau

¹ Et je vis, dans la main droite de celui qui siège sur le Trône céleste, un **Livre** en forme de rouleau, écrit à l'intérieur et à l'extérieur, **scellé de sept sceaux**. ² Puis je vis un ange imposant, qui proclamait d'une voix puissante : * Qui donc est digne d'ouvrir le Livre et d'en briser les sceaux ? + ³ Mais personne, au ciel, sur terre ou sous la terre, n'était capable d'ouvrir le Livre et d'en regarder le texte. ⁴ Et moi, je pleurais beaucoup, parce que personne n'avait été trouvé digne d'ouvrir le Livre et d'en regarder le texte. ⁵ Mais l'un des Anciens me dit : * Ne pleure pas. Voilà qu'il a remporté la victoire, le lion de la tribu de Juda, le descendant de David : il ouvrira le Livre aux sept



sceaux. + ⁶ Alors je vis : au milieu du trône et des quatre animaux, au milieu des anciens, il y avait un **Agneau** ; il se tenait **debout**, et il était **comme immolé** ; ses cornes étaient au nombre de sept, ainsi que ses yeux, qui sont

les sept esprits de Dieu en mission sur toute la terre.⁷ Il s'avança et reçut le Livre, que lui donna de la main droite celui qui siégeait sur le Trône.⁸ Quand l'Agneau eut reçu le Livre, les quatre Vivants et les vingt-quatre Anciens se prosternèrent devant lui. Chacun tenait une harpe⁹ et des coupes d'or pleines d'**encens**⁽¹⁾ qui sont les prières des saints. Ils chantaient ce cantique nouveau : * Tu es digne de recevoir le Livre scellé et de l'ouvrir, car tu as été immolé ; par ton sang, tu as racheté pour Dieu des hommes de toute race, langue, peuple et nation,¹⁰ et tu en as fait pour notre Dieu un royaume de prêtres qui régneront sur la terre. +¹¹ Alors, dans ma vision, j'entendis la voix d'une multitude d'anges qui entouraient le Trône, les Vivants et les Anciens : ils étaient des millions, des centaines de millions.¹² Ils criaient à pleine voix : * Lui, l'Agneau immolé, il est digne de recevoir puissance et richesse, sagesse et force, honneur, gloire et bénédiction. +¹³ Et j'entendis l'acclamation de toutes les créatures au ciel, sur terre, sous terre et sur mer ; tous les êtres qui s'y trouvent proclamaient : * A celui qui siège sur le Trône, et à l'Agneau, bénédiction, honneur, gloire et domination pour les siècles des siècles. +¹⁴ Et les quatre Vivants disaient : * Amen ! + et les Anciens se prosternèrent pour adorer.

(2) Le prêtre élève l'encens

Chapitre 6

Ouverture des six premier sceaux



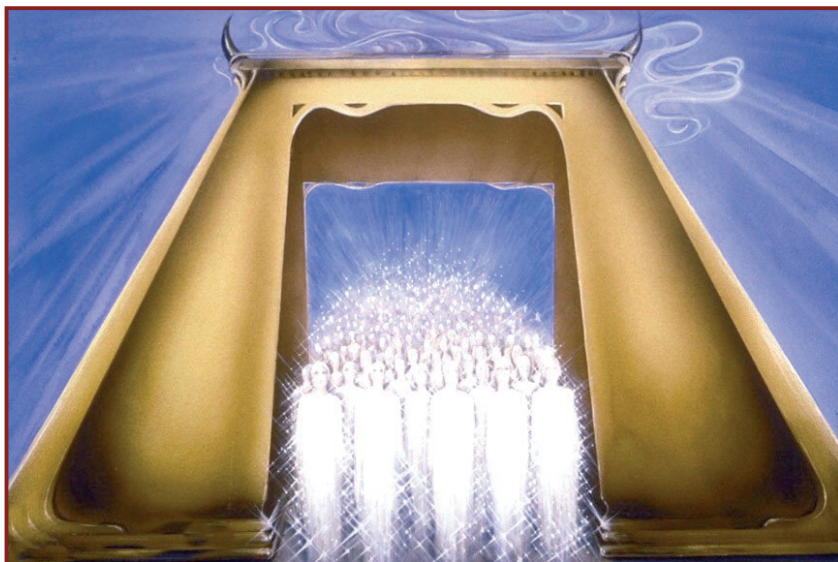
¹ Et ma vision se poursuivit. Lorsque l'Agneau ouvrit **le premier des sept sceaux**, j'entendis le premier des quatre Vivants crier comme d'une voix de tonnerre : * Viens ! + ² Et voici qu'apparut à mes yeux un cheval blanc; celui qui le montait tenait un arc, une couronne lui fut donnée, et il sortit en vainqueur et pour vaincre encore.

³ Quand il ouvrit **le deuxième sceau**, j'entendis le deuxième Vivant dire : * Viens ! + ⁴ Alors surgit un autre cheval, rouge feu, et à celui qui le montait il fut donné d'enlever de la terre la paix, pour que les gens s'entre-tuent, et une grande épée lui fut donnée.

⁵ Quand il ouvrit **le troisième sceau**, j'entendis le troisième Vivant dire : * Viens ! + Et voici qu'apparut à mes yeux un cheval noir et celui qui le montait tenait à la main une balance. ⁶ Et j'entendis comme une voix au milieu des quatre Vivants ; qui disait : * Une mesure de blé pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier; mais ne fais point de mal à l'huile et au vin.+

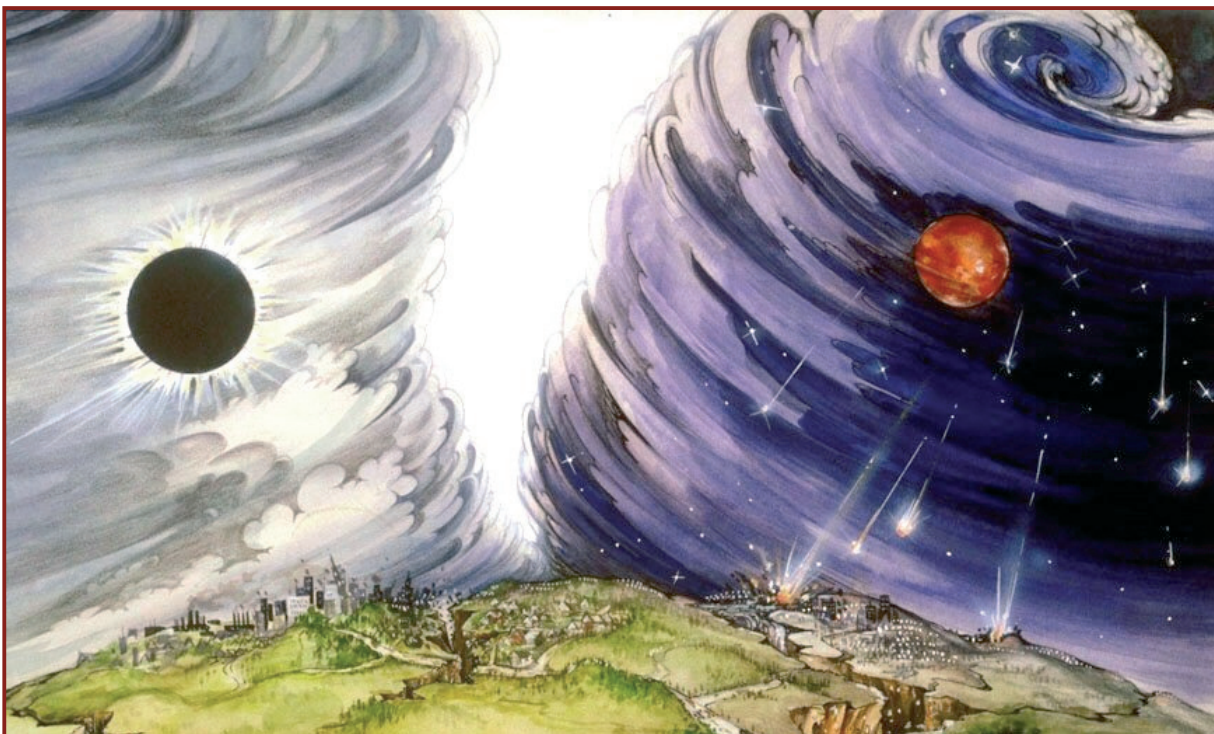
⁷ Quant il ouvrit **le quatrième sceau**, j'entendis la voix du quatrième Vivant qui disait : * Viens ! + ⁸ Et voici qu'apparut à mes yeux un cheval verdâtre ; celui qui montait dessus, son nom était la Mort, et le Séjour des morts l'accompagnait. Et il leur fut donné pouvoir sur un quart de la terre pour tuer par le glaive, la famine, la mort, et par les fauves de la terre.

⁹ Quant il ouvrit **le cinquième sceau**, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été immolés à cause de la parole de Dieu et du témoignage qu'ils avaient porté. ¹⁰ Ils crièrent d'une voix forte : * Jusqu'à quand, Maître saint et véritable, resteras-tu sans juger et sans tirer vengeance des habitants de la terre pour avoir versé notre sang ? + ¹¹ Et il leur fut donné à chacun une robe blanche, et il leur fut dit de demeurer encore quelque temps en repos,



jusqu'à ce que soient au complet leurs compagnons et leurs frères, qui devaient être tués comme eux.

¹² Et je vis : Quand il a ouvert **le sixième sceau**, il y eut un grand tremblement de terre, le soleil devint noir comme un vêtement de deuil en étoffe de crin, la lune devint comme du sang, ¹³ et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre comme lorsqu'un figuier secoué par le vent laisse tomber ses fruits. ¹⁴ Le ciel disparut comme un document qu'on enroule ; toutes les montagnes et les îles furent arrachées de leur place. ¹⁵ Les rois de la terre, les dignitaires, les chefs d'armée, les riches et les puissants, tous, l'esclave aussi bien que l'homme libre, se sont cachés dans les cavernes et parmi les rochers des montagnes ; ¹⁶ Et ils disent aux montagnes et aux rochers : * Tombez sur nous, et cachez-nous pour nous protéger du regard de celui qui siège sur le Trône et de la colère de l'Agneau. ¹⁷ Car il est venu, le grand jour de leur colère, et qui peut tenir debout ? +



Chapitre 7

Le peuple de Dieu

¹ Après cela, je vis quatre anges debout aux quatre coins de la terre, maîtrisant les quatre vents de la terre, pour empêcher le vent de souffler sur la terre ou sur la mer ou sur aucun arbre. ² Puis je vis un ange qui montait du côté où le soleil se lève, avec le sceau qui imprime la marque du Dieu vivant ; d'une voix forte, il cria aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de dévaster la terre et la mer : ³ * Ne dévastez pas la terre, ni la mer, ni les arbres, avant que nous ayons marqué du sceau le front des serviteurs de notre Dieu. + ⁴ Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient marqués du sceau : ils étaient cent quarante-quatre mille, de toutes les tribus des fils d'Israël. ⁵ De la tribu de Juda, douze mille marqués du sceau ;



Lecture de l'Apocalypse

ΕΒΟΛΘΕΝ ἰβ̅ ἑξο	Ἰουδα	De la tribu de Juda, douze mille.
--------------------	-------	--------------------------------------

de la tribu de Ruben, douze mille ;

ΕΒΟΛΘΕΝ ἰβ̅ ἑξο	Ῥοuben	De la tribu de Ruben, douze mille.
--------------------	--------	---------------------------------------

de la tribu de Gad, douze mille ;

ΕΒΟΛΘΕΝ ἰβ̅ ἑξο	Γαδ	De la tribu de Gad, douze mille.
--------------------	-----	-------------------------------------

⁶ de la tribu d'Aser, douze mille ;

ΕΒΟΛΘΕΝ ἰβ̅ ἑξο	Ἀσερ	De la tribu d'Aser, douze mille.
--------------------	------	-------------------------------------

de la tribu de Nephtali, douze mille ;

ΕΒΟΛΘΕΝ ἰβ̅ ἑξο	Νεφθαλιμ	De la tribu de Nephtali, douze mille.
--------------------	----------	--

de la tribu de Manassé, douze mille ;

ΕΒΟΛΘΕΝ ἰβ̅ ἑξο	Μανασσῃ	De la tribu de Manassé, douze mille.
--------------------	---------	---

⁷ de la tribu de Siméon, douze mille ;

ΕΒΟΛΘΕΝ ἰβ̅ ἑξο	Σιμων	De la tribu de Siméon, douze mille.
--------------------	-------	--

de la tribu de Lévi, douze mille ;

ΕΒΟΛΘΕΝ ἑξάκις ἑκατὸν	ἑξάκις ἑκατὸν ἑκατὸν	ἑξάκις ἑκατὸν ἑκατὸν	ἑξάκις ἑκατὸν ἑκατὸν	De la tribu de Lévi, douze mille.
-----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	--------------------------------------

de la tribu d'Issakar, douze mille ;

ΕΒΟΛΘΕΝ ἑξάκις ἑκατὸν	ἑξάκις ἑκατὸν ἑκατὸν	ἑξάκις ἑκατὸν ἑκατὸν	ἑξάκις ἑκατὸν ἑκατὸν	De la tribu d'Issakar, douze mille.
-----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	--

⁸ de la tribu de Zabulon, douze mille ;

ΕΒΟΛΘΕΝ ἑξάκις ἑκατὸν	ἑξάκις ἑκατὸν ἑκατὸν	ἑξάκις ἑκατὸν ἑκατὸν	ἑξάκις ἑκατὸν ἑκατὸν	De la tribu de Zabulon, douze mille.
-----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	---

de la tribu de Joseph, douze mille ;

ΕΒΟΛΘΕΝ ἑξάκις ἑκατὸν	ἑξάκις ἑκατὸν ἑκατὸν	ἑξάκις ἑκατὸν ἑκατὸν	ἑξάκις ἑκατὸν ἑκατὸν	De la tribu de Joseph, douze mille.
-----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	--

de la tribu de Benjamin, douze mille marqués du sceau.

ΕΒΟΛΘΕΝ ἑξάκις ἑκατὸν	ἑξάκις ἑκατὸν ἑκατὸν	ἑξάκις ἑκατὸν ἑκατὸν	ἑξάκις ἑκατὸν ἑκατὸν	De la tribu de Benjamin, douze mille.
-----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	--

Une foule immense en vêtements blancs

⁹ Après cela, je vis une foule immense, que nul ne pouvait dénombrer, une foule de toutes nations, races, peuples et langues. Ils se tenaient debout devant le Trône et devant l'Agneau, en vêtements blancs, avec des palmes à la main. ¹⁰ Et ils proclamaient d'une voix forte : * Le salut est donné par notre Dieu, lui qui siège sur le Trône, et par

l'Agneau ! + ¹¹ Tous les anges qui se tenaient en cercle autour du Trône, autour des Anciens et des quatre Vivants, se prosternèrent devant le Trône, la face contre terre, pour adorer Dieu. ¹² Et ils disaient : * Amen ! Louange, gloire, sagesse et action de grâce, honneur, puissance et force à notre Dieu, pour les siècles des siècles ! Amen ! + ¹³ L'un des Anciens prit alors la parole et me dit : * Tous ces gens vêtus de blanc, qui sont-ils, et d'où viennent-ils ? + ¹⁴ Je lui répondis : * C'est toi qui le sais, mon seigneur. + Il reprit : * **Ils viennent de la grande épreuve ; ils ont lavé leurs vêtements, ils les ont purifiés dans le sang de l'Agneau.** ¹⁵ C'est pourquoi ils se tiennent devant le trône de Dieu, et le servent jour et nuit dans son temple. Celui qui siège sur le Trône habitera parmi eux.

¹⁶ Ils n'auront plus faim, ils n'auront plus soif, la brûlure du soleil ne les accablera plus, ¹⁷ puisque l'Agneau qui se tient au milieu du Trône sera leur pasteur pour les conduire vers les eaux de la source de vie. Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux. +

Chapitre 8

Ouverture du septième sceau

¹ Quand il ouvrit **le septième sceau**, il y eut dans le ciel un silence d'environ une demi-heure. ² Et je vis les sept anges qui se tiennent en face de Dieu, et il leur fut donné sept trompettes. ³ Un autre ange vint se placer près de l'autel ; il portait un encensoir d'or ; il reçut de l'**encens** ⁽¹⁾ en abondance pour les offrir, avec les prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est en face du Trône de Dieu. ⁴

(3) Le prêtre élève l'encens

Et l'ange fit monter devant Dieu la fumée des parfums, avec les prières des saints.⁵ Puis l'ange prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel qu'il jeta sur la terre : il y eut des coups de tonnerre, des fracas, des éclairs et un tremblement de terre.

Les six premières trompettes



⁶ Et les sept anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent à sonner de la trompette.⁷ **Le premier sonna de la trompette**, et il y eut de la grêle et du feu mêlés de sang, qui furent jetés sur la terre, et un tiers de la terre flamba, et un tiers des arbres flambèrent, et toute l'herbe verte flamba.

⁸ **Le deuxième ange sonna de la trompette**, et dans la mer fut jetée comme une montagne en flammes, et un tiers de la mer donna du sang,⁹ et un tiers des créatures vivantes qui étaient dans la mer moururent, et un tiers des bateaux furent détruits.

¹⁰ **Le troisième ange sonna de la trompette**, et il tomba du ciel une grande étoile, qui flambait comme une torche ; elle tomba sur un tiers des fleuves et sur les sources d'eau. ¹¹ Et le nom de l'étoile est * Poison + ; un tiers des eaux devint du poison, et beaucoup de gens moururent à cause des eaux devenues amères.

¹² **Le quatrième ange sonna de la trompette**, et un tiers du soleil fut frappé, ainsi qu'un tiers de la lune et un tiers des étoiles, de telle sorte qu'un tiers d'entre eux furent obscurcis, que le jour perdit un tiers de sa clarté et la nuit de même. ¹³ Et dans ma vision j'entendis un aigle volant en plein ciel, qui disait d'une voix forte : * Malheur ! Malheur ! ¹⁴ Malheur pour ceux qui habitent sur la terre, quand viendra le reste des sonneries avec les trois anges qui doivent encore sonner de la trompette ! +

Chapitre 9

¹ **Le cinquième ange sonna de la trompette**, et je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre, et il lui fut donné la clef du puits de l'abîme. ² Elle ouvrit le puits de l'abîme, et du puits monta une fumée comme celle d'une grande fournaise ; le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits. ³ Et de la fumée sortirent vers la terre des sauterelles, et un pouvoir leur fut donné comme le pouvoir qu'ont les scorpions de la terre. ⁴ Et il leur fut dit de ne pas dévaster l'herbe de la terre, ni aucune verdure, ni aucun arbre, mais seulement les hommes qui n'ont pas sur le front la marque du sceau de Dieu. ⁵ Il ne leur fut pas donné de les tuer, mais ils devaient être torturés pendant cinq mois, et cette torture serait comme celle d'un homme attaqué par un scorpion. ⁶ Et en ces jours-là, les hommes

chercheront la mort et ne la trouveront pas ; ils désireront mourir et la mort les fuira. ⁷ Ces sortes de sauterelles étaient semblables à des chevaux équipés pour la guerre ; sur la tête, elles avaient comme des couronnes dorées, et leurs visages étaient comme des visages humains. ⁸ Elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme celles des lions. ⁹ Leurs poitrails étaient comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme celui de chars à plusieurs chevaux courant au combat. ¹⁰ Elles ont des queues comme celles des scorpions, ainsi que des dards. C'est dans leur queue que se trouve le pouvoir de faire du mal aux hommes pendant cinq mois. ¹¹ Elles ont comme roi à leur tête l'ange de l'abîme ; il s'appelle en hébreu Abaddôn et en grec Apollyôn. ¹² Le premier * Malheur + est passé ; voici que deux * Malheur + vont encore arriver.

¹³ **Le sixième ange sonna de la trompette**, et j'entendis une voix venant des quatre cornes de l'autel d'or qui est devant Dieu ; ¹⁴ elle disait au sixième ange qui avait sa trompette : * Libère les quatre anges qui sont enchaînés au bord du grand fleuve, l'Euphrate. + ¹⁵ Alors furent libérés les quatre anges qui étaient préparés pour cette heure de ce jour, de ce mois et de cette année, afin de tuer un tiers de l'humanité. ¹⁶ L'effectif des troupes de cavalerie était de deux cents millions : J'entendis ce chiffre. ¹⁷ Et ainsi, dans ma vision, je vis les chevaux et ceux qui les montaient : ils avaient des cuirasses couleur de feu, d'hyacinthe et de soufre ; les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lion, et de leur bouche sortaient du feu, de la fumée et du soufre. ¹⁸ Par ces trois fléaux fut tué un tiers de l'humanité : le feu, la fumée et

le soufre sortant de leur bouche. ¹⁹ Car le pouvoir des chevaux se trouve dans leurs bouches, ainsi que dans leurs queues. En effet leurs queues sont semblables à des serpents, et elles ont des têtes avec lesquelles elles font du mal. ²⁰ Et le reste des hommes, ceux qui n'avaient pas été tués par ces fléaux, ne se sont même pas convertis en renonçant aux oeuvres de leurs mains, à l'adoration des démons et des idoles d'or, d'argent, de bronze, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher. ²¹ Ils ne se sont pas convertis en renonçant à leurs meurtres, ni à leurs sorcelleries, ni à leurs débauches, ni à leurs vols.

Chapitre 10

L'ange et le petit livre



¹ Et je vis un autre ange, **puissant**, descendant du ciel, avec une nuée pour manteau et un halo de lumière sur la tête ; son visage était comme le soleil, et ses jambes comme des colonnes de feu. ² Il tenait à la main **un petit livre ouvert**. Il posa le pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre ; ³ il cria d'une voix forte, comme un lion qui rugit. Et quand il cria, les sept tonnerres parlèrent et firent entendre leur voix. ⁴ Et quand les sept tonnerres

parlèrent, j'allais me mettre à écrire ; alors j'entendis une voix venant du ciel qui disait : * Garde sous le sceau du secret les paroles des sept tonnerres, ne les écris pas ! +⁵ Et l'ange que j'avais vu debout sur la mer et sur la terre leva la main droite vers le ciel, ⁶ et fit ce serment : * Par celui qui est vivant pour les siècles des siècles, et qui a créé le ciel et tout ce qu'il contient, la terre et tout ce qu'elle contient, la mer et tout ce qu'elle contient, il n'y aura plus de délai ; ⁷ mais dans les jours où se fait entendre le septième ange, au moment où il va sonner de la trompette, alors est accompli le mystère de Dieu, selon la bonne nouvelle qu'il a annoncée à ses serviteurs les prophètes. + ⁸ Et la voix venant du ciel, que j'avais déjà entendue, me parla de nouveau ; elle me dit : * **Va prendre le petit livre ouvert** dans la main de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la terre. + ⁹ Je m'avançai vers l'ange pour lui demander de me donner le petit livre. Il me dit : * Prends, et mange-le ; il remplira tes entrailles d'amertume, mais dans ta bouche il sera doux comme le miel. + ¹⁰ Je reçus le petit livre de la main de l'ange, et je le mangeai. Dans ma bouche il était doux comme le miel, mais, quand je l'eus avalé, il remplit mes entrailles d'amertume. ¹¹ Alors on me dit : * Il faut que tu reprennes ta mission de prophète ; tu parleras sur un grand nombre de peuples, de nations, de langues et de rois. +

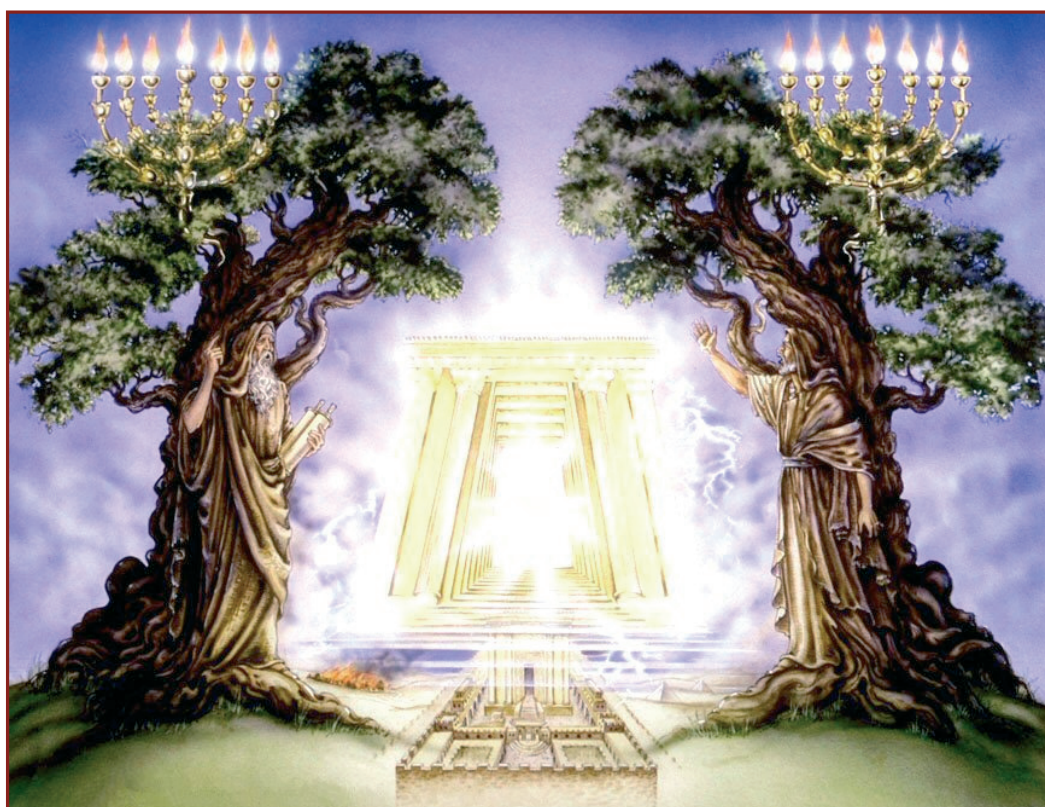
Chapitre 11

Les deux témoins

¹ Puis on me donna un roseau, une sorte de baguette, avec cette parole : * Lève-toi, et mesure le temple de Dieu, l'autel, et les adorateurs qui sont là. ² Mais la cour à

Lecture de l'Apocalypse

l'extérieur du Temple, laisse-la de côté, et ne la mesure pas, car elle est donnée aux nations païennes, et elles fouleront aux pieds la ville sainte pendant quarante-deux mois. ³ Et je donnerai à mes deux témoins de porter le message prophétique pendant mille deux cent soixante jours, habillés de vêtements de deuil. + ⁴ **Ce sont eux les deux oliviers, les deux chandeliers, qui se tiennent debout devant le Seigneur de la terre.**



⁵ Si l'on veut leur faire du mal, un feu jaillit de leur bouche et dévore leurs ennemis ; oui, ceux qui voudront leur faire du mal, c'est ainsi qu'ils doivent mourir. ⁶ Ces deux témoins ont le pouvoir de fermer le ciel, pour qu'il ne pleuve pas pendant le temps fixé par leur prophétie. Ils ont aussi le pouvoir de changer l'eau en sang et de frapper la terre de toute sorte de plaies, chaque fois qu'ils voudront. ⁷ Mais, quand ils auront achevé de rendre leur témoignage, la Bête qui sort de l'abîme leur fera la guerre,

les vaincra et les fera mourir. ⁸ Leurs cadavres resteront sur la place de la grande ville, à laquelle on donne les noms symboliques de Sodome et d'Égypte ; c'est bien là que leur Seigneur a été crucifié. ⁹ Des hommes de tous peuples, races, langues et nations viendront voir leurs cadavres pendant trois jours et demi, sans qu'il soit permis de les mettre au tombeau. ¹⁰ Les habitants de la terre en seront heureux, ils s'en réjouiront, ils échangeront des présents, parce que ces deux prophètes auront tourmenté les habitants de la terre. ¹¹ Mais, après ces trois jours et demi, l'Esprit de vie, qui vient de Dieu, est entré en eux et ils se sont dressés sur leurs pieds. Alors une grande crainte est tombée sur ceux qui les regardaient, ¹² et les deux témoins ont entendu une voix puissante, venant du ciel, qui leur disait : * Montez jusqu'ici ! + Ils sont montés au ciel dans la nuée, et leurs ennemis les regardaient. ¹³ Et à cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre, et un dixième de la ville tomba, et dans le tremblement de terre furent tuées sept mille personnes. Les survivants furent pris de peur et rendirent gloire au Dieu du ciel. ¹⁴ Le deuxième * Malheur + est passé ; voici que le troisième * Malheur + vient sans tarder.

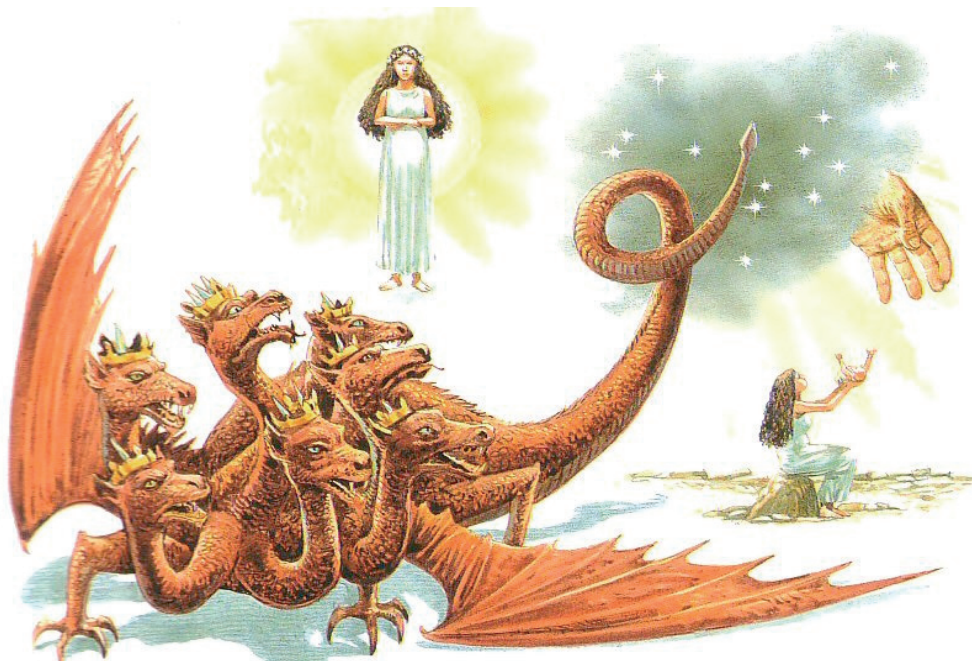
La septième trompette

¹⁵ **Le septième ange sonna de la trompette**, et il y eut dans le ciel des voix fortes qui disaient : * Voici le règne sur le monde de notre Seigneur et de son Christ, et il régnera pour les siècles des siècles. + ¹⁶ Et les vingt-quatre Anciens qui siègent sur leurs trônes devant Dieu se prosternèrent, la face contre terre, et adorèrent Dieu en disant : ¹⁷ * A toi, nous rendons grâce, Seigneur, Dieu de l'univers, toi qui es, toi qui étais ! Tu as saisi ta grande

puissance et pris possession de ton règne. ¹⁸ Les peuples s'étaient mis en colère, alors, ta colère est venue et le temps du jugement pour les morts, le temps de récompenser tes serviteurs, les prophètes, les saints, ceux qui craignent ton nom, les petits et les grands, le temps de détruire ceux qui détruisent la terre. + ¹⁹ Le Temple qui est dans le ciel s'ouvrit, et l'arche de l'Alliance du Seigneur apparut dans son Temple, et il y eut des éclairs, des fracas, des coups de tonnerre, un tremblement de terre et une terrible grêle.

Chapitre 12

La femme et le dragon



¹ Un signe grandiose apparut dans le ciel : **une Femme**, ayant le soleil pour manteau, la lune sous les pieds, et sur la tête une couronne de douze étoiles. ² Elle était enceinte et elle criait, torturée par les douleurs de l'enfantement. ³ Un autre signe apparut dans le ciel : **un énorme dragon**,

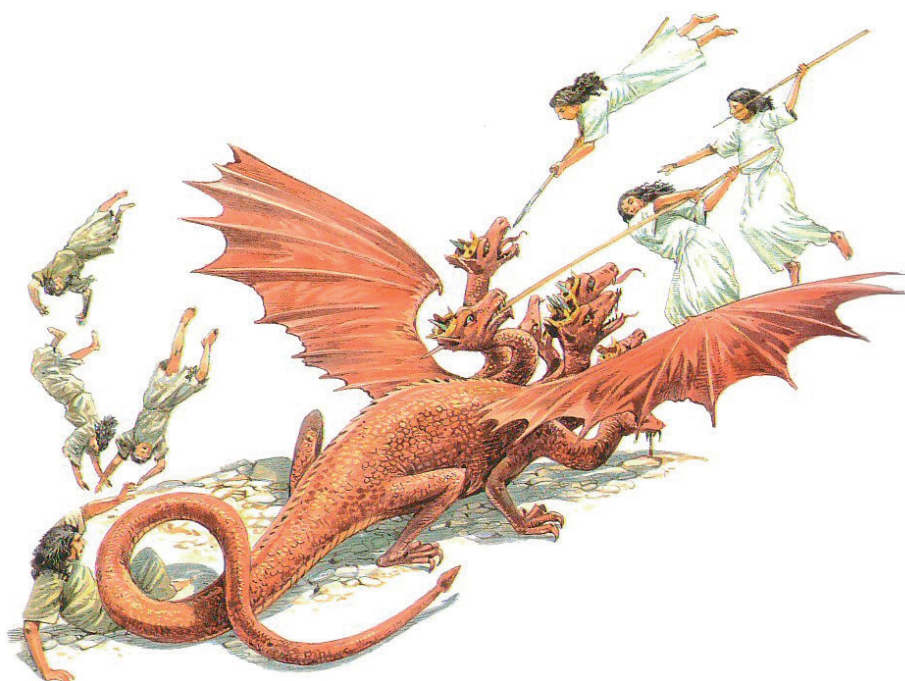
rouge feu, avec sept têtes et dix cornes, et sur chaque tête un diadème. ⁴ Sa queue balayait le tiers des étoiles du ciel, et les précipita sur la terre. Le Dragon se tenait devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer



l'enfant dès sa naissance. ⁵ Or, la Femme mit au monde un fils, un enfant mâle, celui qui sera le berger de toutes les nations, les menant avec un sceptre de fer. L'enfant fut enlevé auprès de Dieu et de son Trône, ⁶ et la Femme s'enfuit au désert, où Dieu lui a préparé une place, pour qu'elle y soit

nourrie pendant mille deux cent soixante jours

⁷ **Il y eut alors un combat dans le ciel** : celui de Michel et de ses anges contre le Dragon. ⁸ Le Dragon, lui aussi, combattait avec l'aide des siens, mais ils furent les moins forts et perdirent leur place dans le ciel. ⁹ Oui, il fut rejeté, le grand Dragon, le serpent des origines, celui qu'on nomme Démon et Satan, celui qui égarait le monde entier. Il fut jeté sur la terre, et ses anges avec lui.



¹⁰ Alors j'entendis dans le ciel une voix puissante, qui proclamait : * Voici maintenant le salut, la puissance et la royauté de notre Dieu, et le pouvoir de son Christ ! Car l'accusateur de nos frères a été rejeté, lui qui les accusait jour et nuit devant notre Dieu. ¹¹ Et eux, ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau et le témoignage de leur parole. Dépassant l'amour d'eux-mêmes, ils sont allés jusqu'à la mort. ¹² Ciel, sois donc dans la joie, ainsi que vous tous qui demeurez aux cieux. Mais malheur pour la terre et pour la mer, parce que le démon est descendu vers vous en grande fureur, sachant qu'il lui reste peu de temps. + ¹³ Et quand le Dragon vit qu'il était jeté sur la terre, il se mit à poursuivre la Femme qui avait mis au monde l'enfant mâle. ¹⁴ **Alors furent données à la Femme les deux ailes du grand aigle** pour s'envoler au désert, où elle a sa place pour être nourrie pendant un temps, deux temps et la moitié d'un temps, loin de la présence du Serpent. ¹⁵ Puis le Serpent projeta de sa bouche derrière la Femme comme un fleuve d'eau pour qu'elle soit emportée par le



fleuve. ¹⁶ Mais la terre vint au secours de la Femme : la terre ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le Dragon avait projeté de sa bouche. ¹⁷ Alors le Dragon se mit en colère contre la Femme, et s'en alla faire la guerre contre le reste de sa descendance, ceux qui observent les commandements de Dieu et qui gardent le témoignage pour Jésus. ¹⁸ Et il s'arrêta sur le rivage de la mer.

Chapitre 13

La bête qui sort de la mer



¹ Alors, je vis monter de la mer une Bête **ayant dix cornes et sept têtes**, avec sur les cornes dix diadèmes et sur les têtes des noms blasphématoires. ² La Bête que je vis ressemblait à une panthère ; ses pattes étaient comme celles d'un ours, et sa gueule comme celle d'un lion. Le Dragon lui donna sa puissance et son trône, et un grand pouvoir. ³ Elle avait une de ses têtes comme blessée à mort, mais sa plaie mortelle fut guérie. La terre

entière, prise d'admiration, marcha derrière la Bête, ⁴ et l'on se prosterna devant le Dragon parce qu'il avait donné le pouvoir à la Bête, et l'on se prosterna devant la Bête en disant : * Qui est semblable à la Bête, et qui peut lui faire la guerre ? + ⁵ Et il lui fut donné une bouche qui tenait des propos délirants et blasphématoires, et il lui fut donné pouvoir d'agir pendant quarante-deux mois. ⁶ Elle ouvrit la bouche pour proférer des blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer contre son nom et sa demeure, et ceux qui demeurent au ciel. ⁷ **Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre**, et il lui fut donné pouvoir sur toute race, peuple, langue et nation. ⁸ Et tous les habitants de la terre l'adoreront, ceux dont le nom n'est pas inscrit depuis la création du monde dans le livre de vie de l'Agneau immolé. ⁹ Si quelqu'un a des oreilles, qu'il entende. ¹⁰ Si quelqu'un est destiné à la captivité, il part en captivité ; si quelqu'un doit être tué par l'épée, il est tué par l'épée. C'est là qu'on voit la persévérance et la foi des saints.

La bête qui sort de la terre

¹¹ Puis, je vis monter de la terre une autre Bête ; **elle avait deux cornes comme un agneau**, et elle parlait comme un dragon. ¹² Elle exerce tout le pouvoir de la première Bête en sa présence, et elle fait en sorte que la terre et tous ceux qui l'habitent adorent la première Bête, dont la plaie mortelle a été guérie. ¹³ Elle fait de grands miracles, si bien qu'elle fait même tomber le feu du ciel sur la terre sous le regard des hommes, ¹⁴ et **qu'elle égare les habitants de la terre** par les miracles qu'il lui a été donné de faire en présence de la Bête : elle dit aux habitants de la terre de dresser une image en l'honneur de la Bête, qui a été blessée par l'épée et qui a repris vie.

¹⁵ Il lui a été donné d'animer l'image de la Bête, au point qu'elle se mette à parler, et qu'elle fasse tuer tous ceux qui ne se prosternent pas devant l'image de la Bête. ¹⁶ Et pour tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, elle fait en sorte qu'on leur mette une marque sur la main ou sur le front, ¹⁷ et que personne ne puisse acheter ou vendre, sauf celui qui porte cette marque : le nom de la Bête ou le chiffre de son nom. ¹⁸ Ici il faut être sage. Celui qui est intelligent, qu'il fasse des calculs sur le chiffre de la Bête, car c'est le chiffre d'un homme, et ce chiffre est six cent soixante-six.

Chapitre 14

L'Agneau et les rachetés

¹ Et je vis l'Agneau debout sur la montagne de Sion, et avec lui les cent quarante-quatre mille qui portent, inscrits sur leur front, le nom de **l'Agneau** et celui de son Père. ² Et j'entendis une voix venant du ciel comme la voix des océans ou celle d'un grand coup de tonnerre ; mais cette voix que j'entendais était aussi comme celle des musiciens qui chantent en jouant de la harpe. ³ Ils chantaient un chant nouveau devant le Trône, et devant les quatre Vivants et les Anciens. Personne ne pouvait apprendre ce chant, sinon les cent quarante-quatre mille, **les rachetés de la terre.** ⁴ Ils ne se sont pas souillés avec des femmes, ils sont restés vierges. Ce sont eux qui suivent l'Agneau partout où il va ; ils ont été rachetés du milieu des hommes pour être offerts les premiers à Dieu et à l'Agneau. ⁵ Ils n'ont jamais proféré de mensonge ; ils sont irréprochables.

L'annonce du jugement

⁶ Puis **je vis un autre ange** volant en plein ciel, porteur d'une bonne nouvelle éternelle pour l'annoncer à ceux qui résident sur la terre, à toute nation, race, langue et peuple. ⁷ Il disait d'une voix forte : * Craignez Dieu et rendez-lui gloire, car elle est venue, l'heure où il doit juger ; prosternez-vous devant celui qui a fait le ciel, la terre, la mer et les sources d'eau. +

⁸ **Un autre ange, un deuxième**, vint à sa suite ; il disait : * Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la Grande, elle qui a donné à boire à toutes les nations du vin de la fureur, celui de sa prostitution. +

⁹ **Un autre ange, un troisième**, vint à leur suite ; il disait d'une voix forte : * Si quelqu'un adore la Bête et son image, et reçoit la marque sur le front ou sur la main, ¹⁰ lui aussi boira du vin de la fureur de Dieu, versé sans mélange dans la coupe de sa colère ; il sera torturé par le feu et le soufre devant les anges saints et devant l'Agneau. ¹¹ Et la fumée de ces tortures monte pour les siècles des siècles. Ils n'ont de repos ni jour ni nuit, ceux qui adorent la Bête et son image, et quiconque reçoit la marque de son nom. + ¹² C'est là qu'on voit la persévérance des saints, ceux qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus. ¹³ Alors j'entendis une voix qui venait du ciel. Elle me disait d'écrire ceci : * **Heureux désormais les morts qui s'endorment dans le Seigneur. Oui, dit l'Esprit de Dieu, qu'ils se reposent de leurs peines, car leurs actes les suivent.** +

Moisson et vendange de la terre

¹⁴ Et je vis une nuée blanche ; et sur cette nuée, quelqu'un siégeait, semblable à un fils d'homme. Il avait sur la tête une couronne d'or, et à la main une faucille aiguisée. ¹⁵ Un autre ange sortit du Temple, criant d'une voix puissante à celui qui siégeait sur la nuée : * Prends ta faucille et moissonne, l'heure de la moisson est venue, car elle est mûre, la moisson de la terre. + ¹⁶ Alors, celui qui siégeait sur la nuée lança la faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée. ¹⁷ Puis un autre ange sortit du Temple qui est dans le ciel ; il avait lui aussi une faucille aiguisée. ¹⁸ Un autre ange encore arriva d'auprès de l'autel ; il avait pouvoir sur le feu. Il interpella d'une voix puissante celui qui avait la faucille aiguisée : * Prends ta faucille aiguisée, et vendange les grappes de la vigne de la terre, car les raisins sont mûrs. + ¹⁹ L'ange lança la faucille sur la terre, vendangea la vigne de la terre, et jeta le raisin dans le grand pressoir de la colère de Dieu. ²⁰ On le foula hors de la ville, et du pressoir il sortit du sang qui gicla jusqu'au mors des chevaux sur une distance de dix jours de marche.

Chapitre 15

Les sept anges et les derniers fléaux

¹ Puis je vis dans le ciel un autre signe, grandiose et admirable : sept anges qui détiennent sept fléaux ; ce sont les derniers, puisqu'ils marquent l'accomplissement de la colère de Dieu. ² Je vis comme une mer transparente, et pleine de flammes ; et, debout au bord de cette mer transparente, il y avait tous ceux qui ont

remporté la victoire sur la Bête, sur son image, et le chiffre contenu dans les lettres de son nom. Ils tiennent en main les harpes de Dieu,³ et ils chantent le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, le cantique de l'Agneau : * Grandes et admirables tes oeuvres, Seigneur Dieu, le Tout-Puissant ! Justes et vrais tes chemins, Roi des nations !⁴ Qui ne te craindrait, Seigneur ? A ton nom qui ne rendrait gloire ? Seul tu es saint ! Toutes les nations viendront se prosterner devant toi, car voici manifestés tes jugements ! +⁵ Et après cela, je vis s'ouvrir le Temple où se trouve la tente de la charte de l'Alliance, dans le ciel,⁶ et **les sept anges aux sept fléaux sortirent** du Temple, habillés de lin pur et éclatant avec des ceintures d'or leur serrant la poitrine.⁷ L'un des quatre Vivants donna aux sept anges sept coupes d'or remplies de la fureur du Dieu qui est vivant pour les siècles des siècles.⁸ Et le Temple fut rempli de la fumée par la gloire de Dieu et sa puissance, et personne ne pouvait pénétrer dans le Temple jusqu'à l'accomplissement des sept fléaux des sept anges.

Chapitre 16

Les sept coupes de la fureur de Dieu

¹ Et j'entendis une voix forte venant du Temple, qui disait aux sept anges : * Allez-vous-en répandre sur la terre les sept coupes de la fureur de Dieu. +

² **Le premier partit et répandit sa coupe sur la terre :** alors un ulcère malin et pernicieux apparut sur les hommes qui portaient la marque de la Bête, et sur ceux qui se prosternaient devant son image.

³ **Le deuxième répandit sa coupe sur la mer** : ce fut du sang comme celui d'un cadavre, et tous les êtres vivants qui étaient dans la mer moururent.

⁴ **Le troisième répandit sa coupe sur les fleuves et les sources d'eau** : ce fut du sang. ⁵ Alors j'entendis l'ange des eaux qui disait : * Tu es juste, toi qui es et qui étais, toi le Saint, parce que tu as rendu ce jugement. ⁶ Ils ont versé le sang des saints et des prophètes ; tu leur as donné du sang à boire : ils le méritent bien ! + ⁷ Puis j'entendis l'autel qui disait : * Oui, Seigneur, Dieu tout-puissant, tes jugements sont vrais et justes. +

⁸ **Le quatrième ange répandit sa coupe sur le soleil** ; il lui fut donné de brûler les hommes par son feu. ⁹ Les hommes furent brûlés de brûlures terribles, et ils blasphémèrent le nom du Dieu qui a ces fléaux en son pouvoir, au lieu de se convertir pour rendre gloire à Dieu.

¹⁰ **Le cinquième répandit sa coupe sur le trône de la Bête** : son royaume fut plongé dans l'obscurité ; les gens se mordaient la langue de douleur ¹¹ et blasphémaient le Dieu du ciel pour leurs douleurs et leurs ulcères, au lieu de se convertir de leur conduite.

¹² **Le sixième répandit sa coupe sur le grand fleuve, l'Euphrate** : ses eaux furent taries pour préparer la route des rois venant de l'Orient. ¹³ Puis je vis sortir de la bouche du Dragon, de celle de la Bête et de celle du faux prophète, trois esprits impurs, comme des grenouilles : ¹⁴ ce sont, en effet, des esprits démoniaques qui font des miracles, et qui s'en vont chez les rois du monde entier pour les rassembler en vue de la bataille du grand jour du Dieu tout-puissant. ¹⁵ Voici que je viens comme un voleur. Heureux celui qui veille et qui garde ses vêtements pour

ne pas aller nu en laissant voir sa honte. ¹⁶ Et ils les rassemblèrent au lieu appelé en hébreu Harmaguédon.

¹⁷ **Le septième ange répandit sa coupe dans les airs :** une voix forte venant du trône sortit du Temple ; elle disait : * C'en est fait ! + ¹⁸ Il y eut des éclairs, des fracas, des coups de tonnerre ; il y eut aussi un grand tremblement de terre : depuis que l'homme est sur la terre, il n'y a jamais eu pareil tremblement de terre. ¹⁹ La grande cité se brisa en trois, et les cités des nations s'écroulèrent. Et le souvenir de Babylone la grande fut rappelé devant Dieu afin de lui donner à boire le vin de sa furieuse colère. ²⁰ Toutes les îles s'enfuirent, et on ne trouva plus de montagne. ²¹ Des grêlons d'un poids énorme tombèrent du ciel sur les hommes, qui blasphémèrent Dieu à cause du fléau de la grêle, car elle représentait un fléau terrible.



Chapitre 17

La grande prostituée et la bête

¹ L'un des sept anges aux sept coupes vint me parler :
* Viens, dit-il, je te montrerai le jugement de **la grande prostituée** qui réside au bord des eaux puissantes ; ² les rois de la terre ont partagé sa prostitution, et les habitants de la terre se sont enivrés du vin de sa prostitution. + ³ Il me transporta en esprit au désert. Là, je vis **une femme montant une bête** écarlate, couverte de noms



blasphématoires, qui avait sept têtes et dix cornes. ⁴ Cette femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et chamarrée d'or, de pierreries et de perles ; elle avait à la main un gobelet d'or rempli d'abominations, avec les souillures de sa prostitution. ⁵ Sur son front un nom était inscrit, mystérieux : * Babylone la grande, mère des prostituées et des abominations de la terre. + ⁶ Et je vis la femme ivre du sang des saints et de celui

des témoins de Jésus. En la voyant, j'ai été saisi d'un étonnement extraordinaire. ⁷ Et l'ange me dit : * Pourquoi es-tu étonné ? Moi, je vais t'expliquer **le mystère de la**

femme et de la Bête qui la porte, avec ses sept têtes et ses dix cornes. ⁸ La Bête que tu as vue était, mais elle n'est plus ; elle va monter de l'abîme pour s'en aller à la perdition. Et les habitants de la terre dont le nom n'est pas inscrit depuis la création du monde dans le livre de la vie seront étonnés en voyant la Bête, car elle était, n'est plus, et reparaitra. ⁹ Ici, il faut l'intelligence éclairée par la sagesse. **Les sept têtes** sont sept collines sur lesquelles réside la femme, et ce sont sept rois : ¹⁰ cinq sont tombés, un est là actuellement, le dernier n'est pas encore venu, et quand il viendra, il faudra qu'il ne demeure que peu de temps. ¹¹ Et la Bête qui était et qui n'est plus, c'est elle qui occupe la huitième place, mais elle fait partie des sept ; elle s'en va à la perdition. ¹² **Les dix cornes** que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore régné, mais ils recevront le pouvoir comme rois pendant une heure avec la Bête. ¹³ Ceux-ci ont tous un dessein unique : donner leur puissance et leur pouvoir à la Bête. ¹⁴ Ils feront la guerre à l'Agneau, et l'Agneau les vaincra - car il est Seigneur des seigneurs et Roi des rois - avec ses compagnons appelés, élus et fidèles. + ¹⁵ Puis il me dit : * Les eaux que tu as vues, là où réside la prostituée, ce sont des peuples, des foules, des nations et des langues. ¹⁶ Et les dix cornes que tu as vues ainsi que la Bête haïront la prostituée et la laisseront dépouillée et nue ; ils mangeront ses chairs et la brûleront au feu. ¹⁷ Car Dieu leur a mis au cœur de réaliser son dessein, de réaliser tous un unique dessein : remettre à la Bête leur pouvoir royal jusqu'à ce que s'accomplissent les paroles de Dieu. ¹⁸ La femme que tu as vue, c'est la grande cité qui détient le pouvoir royal sur les rois de la terre. +

Chapitre 18

La chute de Babylone

¹ Je vis ensuite un autre ange descendre du ciel ; il avait reçu une autorité si grande que la terre fut illuminée de sa gloire. ² Et il s'écria d'une voix puissante : * **Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la Grande !** La voilà devenue une tanière de démons, un repaire de tous les esprits impurs, un repaire de tous les oiseaux impurs, un repaire de toutes les bêtes impures et répugnantes ! ³ Car toutes les nations ont bu du vin de sa fureur de prostitution ; les rois de la terre ont partagé sa prostitution, et les marchands de la terre se sont enrichis de la profusion de son luxe. + ⁴ Puis j'entendis une voix venant du ciel qui disait : * Sortez de la cité, vous mon peuple, pour ne pas participer à ses péchés et ne rien recevoir des fléaux qui la frapperont. ⁵ Car ses péchés ont atteint jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités. ⁶ Traitez-la comme elle vous a traités, rendez-lui le double de ce qu'elle a fait ; dans la coupe qu'elle a préparée, préparez-lui le double. ⁷ Autant elle a recherché gloire et luxe, autant donnez-lui torture et deuil. Car elle dit dans son cœur : 'Je trône, je suis reine, je ne suis pas veuve, et jamais je ne verrai le deuil. ' ⁸ C'est pourquoi en un seul jour viendront pour elle ces fléaux : mort, deuil, famine, et elle sera brûlée au feu, car il est puissant, le Seigneur Dieu qui l'a jugée. + ⁹ Alors **pleureront et se lamenteront sur elle les rois de la terre** qui ont partagé sa prostitution et son luxe, quand ils verront la fumée de son incendie ; ¹⁰ mais ils resteront à distance par peur de ses tortures, et ils diront : * Malheur ! Malheur ! Grande cité, Babylone cité puissante, en une heure est survenu ton jugement ! + ¹¹ Et les marchands de la terre pleurent et prennent le

deuil à cause d'elle, puisque personne n'achètera plus leur cargaison : ¹² cargaison d'or, d'argent, de pierreries et de perles, de lin fin, de pourpre, de soie et d'écarlate ; de toutes sortes de bois de senteur, d'objets en ivoire, d'objets en bois précieux, en bronze, en fer et en marbre ; ¹³ cannelle, épices, parfums, essences odorantes et encens, vin, huile, fleur de farine et blé, boeufs et moutons, chevaux et chars, esclaves et marchandise humaine. ¹⁴ * Les fruits mûrs que tu aimais tant sont partis loin de toi, tout ce qui était raffiné et brillant a disparu de chez toi, rien de tout cela ne se retrouvera plus. + ¹⁵ Les marchands qui s'enrichissaient en lui vendant tout cela resteront à distance par peur de ses tortures, pleurant et prenant le deuil ; ¹⁶ ils diront : * **Malheur ! Malheur ! Grande cité**, vêtue de lin fin, de pourpre et d'écarlate, chamarrée d'or, de pierreries et de perles, ¹⁷ en une heure elle a été dépouillée de tant de richesses. + Tous les capitaines de navires et ceux qui font le cabotage, les marins et tous les travailleurs de la mer restaient à distance, ¹⁸ et ils criaient en voyant la fumée de l'incendie ; ils disaient : * Qu'y avait-il de comparable à cette grande cité ? + ¹⁹ Ils se jetaient de la poussière sur la tête et criaient, pleurant et prenant le deuil ; ils disaient : * Malheur ! Malheur ! Grande cité, par elle, grâce à son opulence, s'enrichissaient tous ceux qui avaient des bateaux en mer, en une heure elle a été dépouillée ! + ²⁰ Ciel, sois dans la joie à cause d'elle, ainsi que vous, les saints, les apôtres et les prophètes, car Dieu en la jugeant vous a rendu justice. ²¹ Alors **un ange puissant** prit une pierre pareille à une grande meule, et la précipita dans la mer, en disant : * C'est ainsi que sera précipitée avec violence Babylone, la grande cité, et on ne la retrouvera

jamais plus. ²² La musique des joueurs de harpes et d'autres instruments, des joueurs de flûte et de trompette, chez toi ne s'entendra jamais plus. Aucun artisan d'aucun métier chez toi ne se trouvera jamais plus, et le bruit de la meule chez toi ne s'entendra jamais plus. ²³ La lumière de la lampe chez toi ne brillera jamais plus. ²² Le chant du jeune époux et de son épouse chez toi ne s'entendra jamais plus. Pourtant, tes marchands étaient les grands de la terre, et tes sortilèges égaraient toutes les nations ! ²⁴ On a trouvé dans la ville le sang des prophètes et des saints, et de tous ceux qui ont été immolés sur la terre. +

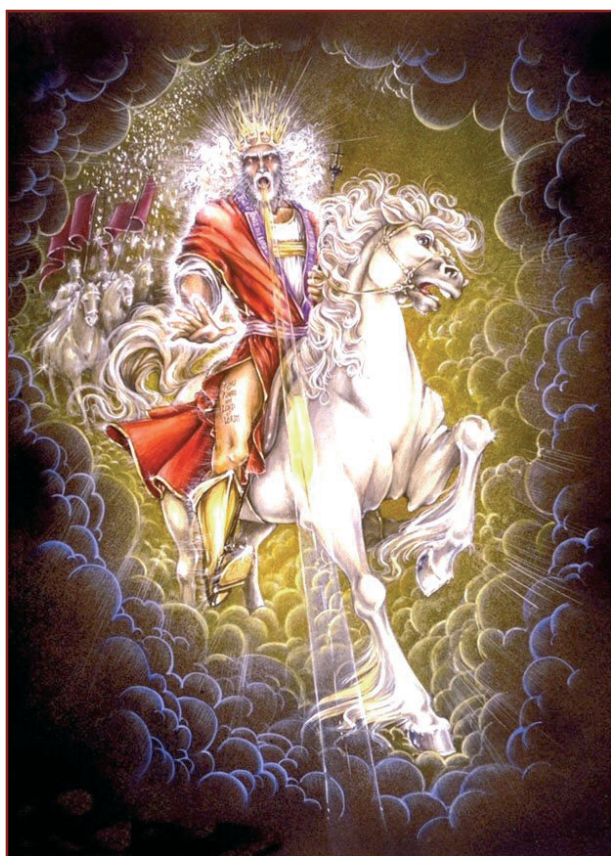
Chapitre 19

Chant de triomphe et noces de l'Agneau

¹ Après cela, j'entendis **dans le ciel** comme une voix puissante, celle d'**une foule immense** qui proclamait : * **Alléluia** ! Ἀλλήλουια C'est à notre Dieu qu'appartiennent le salut, la gloire et la puissance, ² car ses jugements sont vrais et justes. Il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre par sa prostitution, il l'a frappée pour venger le sang de ses serviteurs. + ³ Et cette foule reprit : * **Alléluia** ! Ἀλλήλουια La fumée de l'incendie s'élève pour les siècles des siècles.+ ⁴ Les vingt-quatre Anciens et les quatre Vivants tombèrent à genoux et adorèrent le Dieu qui siège sur le trône, en disant : * Amen ! **Alléluia** ! + Ἀλλήλουια ⁵ Et du Trône venait une voix qui disait : * Chantez les louanges de notre Dieu, vous tous qui le servez et le craignez, des plus petits jusqu'aux plus grands. + ⁶ Alors j'entendis comme la voix d'une foule immense, comme la voix des océans, ou celle de violents coups de tonnerre. Elle

proclamait : * **Alléluia !** Ἀλλήλουϊά Le Seigneur notre Dieu a pris possession de sa royauté, lui, le Tout-Puissant. ⁷ Soyons dans la joie, exultons, rendons-lui gloire, car voici **les noces de l'Agneau**. Son épouse a revêtu ses parures, ⁸ Dieu lui a donné un vêtement en fin tissu de lin, pur et resplendissant, qui est la sainteté des justes. + ⁹ Un ange me dit alors : * Écris ceci : Heureux les invités au **repas des noces de l'Agneau !** + Et il ajouta : * Ce sont les paroles véritables de Dieu. + ¹⁰ Je me jetai à ses pieds pour me prosterner devant lui. Il me dit : * Ne fais surtout pas cela ! Je suis un serviteur comme toi et tes frères qui gardent le témoignage pour Jésus. Prosterne-toi devant Dieu ! Car c'est le témoignage de Jésus qui inspire les prophètes. +

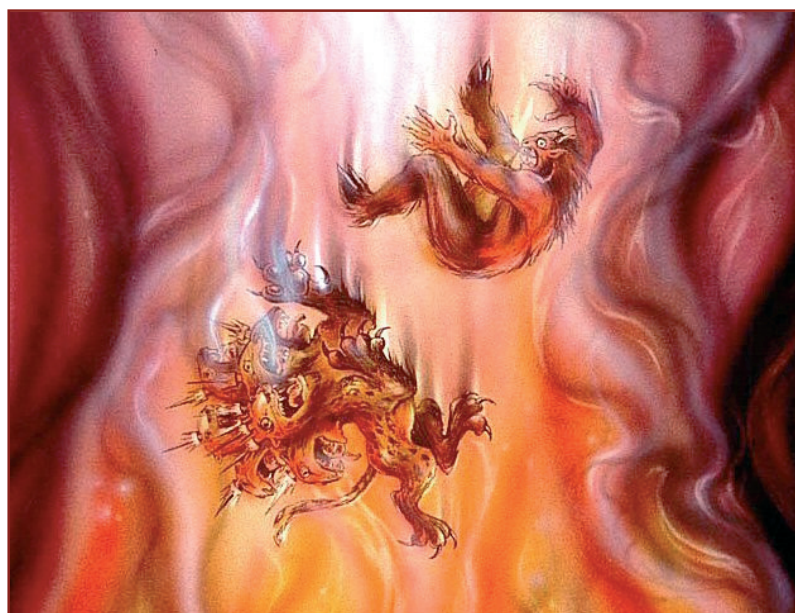
Le Christ victorieux sur le cheval blanc



¹¹ Puis je vis le ciel ouvert, et voici **un cheval blanc** : celui qui le monte s'appelle Fidèle et Véritable, il juge et fait la guerre avec justice. ¹² Ses yeux sont comme une flamme ardente, il a plusieurs diadèmes sur la tête et un nom écrit que personne ne connaît sauf lui-même. ¹³ Il est habillé d'un vêtement trempé de sang, et le nom qu'il porte est * le Verbe de Dieu +.

¹⁴ Les armées célestes le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues de lin fin blanc

et pur. ¹⁵ De sa bouche sort un glaive acéré à deux tranchants, pour en frapper les nations ; il les mènera avec un sceptre de fer et lui-même il foule le pressoir du vin de la furieuse colère du Dieu tout-puissant ; ¹⁶ sur son vêtement et sur sa cuisse il a un nom écrit : * **Roi des rois et Seigneur des seigneurs** +. ¹⁷ Puis je vis un ange debout dans le soleil ; il cria d'une voix forte à tous les oiseaux qui volent en plein ciel : * Venez, rassemblez-vous pour **le grand repas de Dieu**, ¹⁸ pour manger la chair des rois, celle des chefs d'armée, celle des puissants, celle des chevaux et de ceux qui les montent, celle de tous les esclaves et hommes libres, des petits et des grands. + ¹⁹ Et je vis la Bête, les rois de la terre, et leurs armées, rassemblés pour faire la guerre au cavalier et à son armée. ²⁰ La Bête fut capturée, et avec elle le faux prophète, celui qui a fait devant elle les miracles qui ont égaré ceux qui portent la marque de la Bête, et ceux qui se prosternent devant son image. Tous les deux furent jetés vivants dans l'étang de feu embrasé de soufre. ²¹ Les autres furent tués par le glaive du cavalier, celui qui sort de sa bouche, et tous les oiseaux se rassasièrent de leurs chairs..



Chapitre 20

Le règne du Christ



¹ Alors je vis un ange qui descendait du ciel ; il tenait à la main la clé de l'abîme et une énorme chaîne. ² **Il s'empara du Dragon, le serpent des origines - c'est-à-dire le Démon ou Satan - et il l'enchaîna pour une durée de mille ans. Il le précipita dans l'abîme, ³ qu'il referma sur lui ; puis il mit les scellés pour l'empêcher d'égarer les nations jusqu'à ce que les mille ans soient écoulés.** Après cela, il

faut qu'il soit relâché pour un peu de temps.

⁴ Puis je vis des trônes, et ceux qui vinrent y siéger reçurent le pouvoir de juger. Et je vis les âmes de ceux qui avaient été décapités à cause du témoignage pour Jésus, et à cause de la parole de Dieu, ceux qui n'avaient pas adoré la Bête et son image, et qui n'avaient pas reçu sa marque sur le front ou sur la main. Ils revinrent à la vie, et ils régnèrent avec le Christ pendant mille ans. ⁵ Le reste des morts



ne revint pas à la vie jusqu'à ce que les mille ans soient écoulés. C'est la première résurrection. ⁶ **Heureux et saint, celui qui a part à la première résurrection !** Sur ceux-là, la seconde mort n'a pas de pouvoir, mais ils seront prêtres de Dieu et du Christ, et ils régneront avec lui pendant les mille ans.

Jugement de Satan

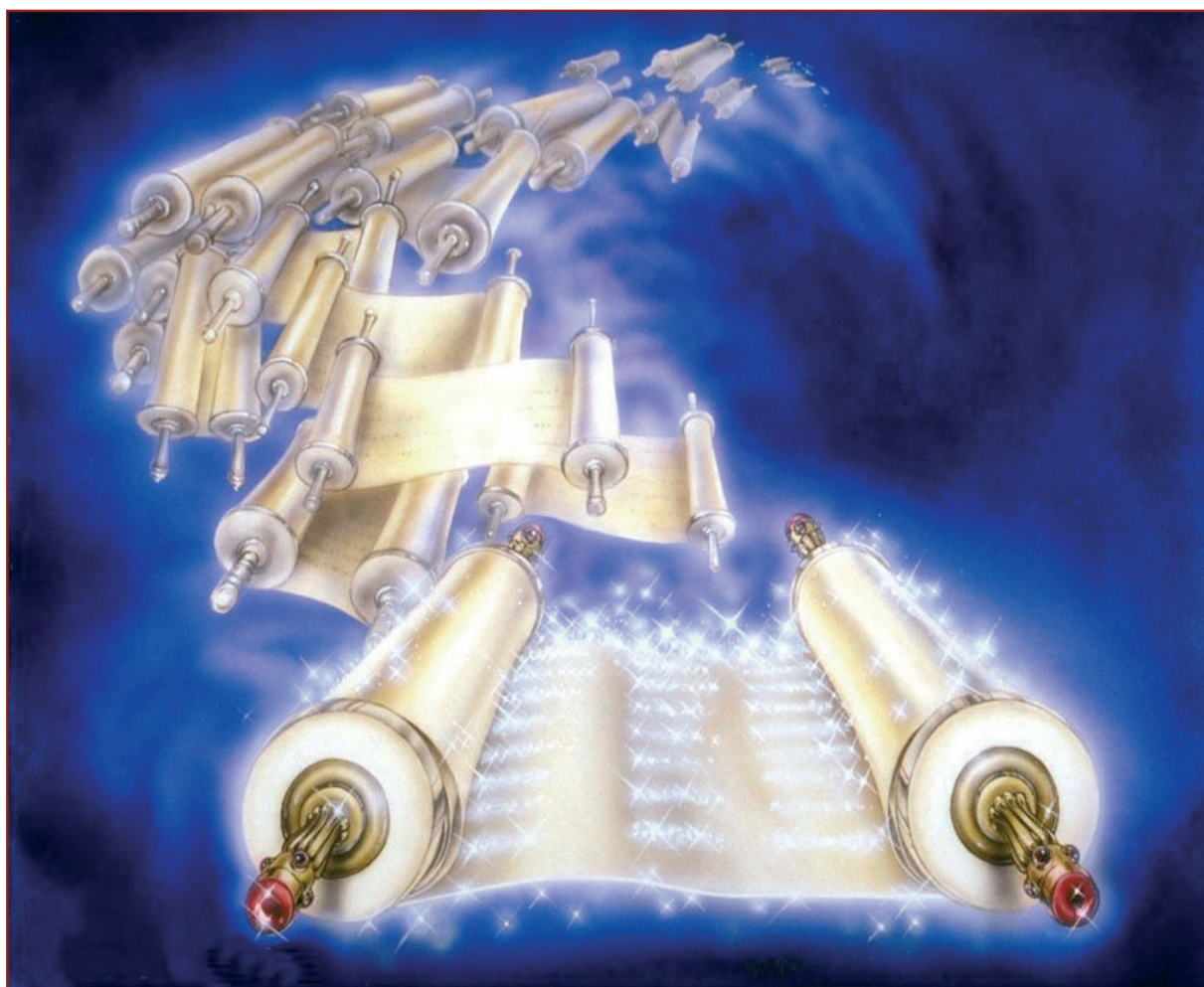
⁷ Et quand les mille ans seront écoulés, Satan sera relâché de sa prison, ⁸ il sortira pour égarer les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, afin de

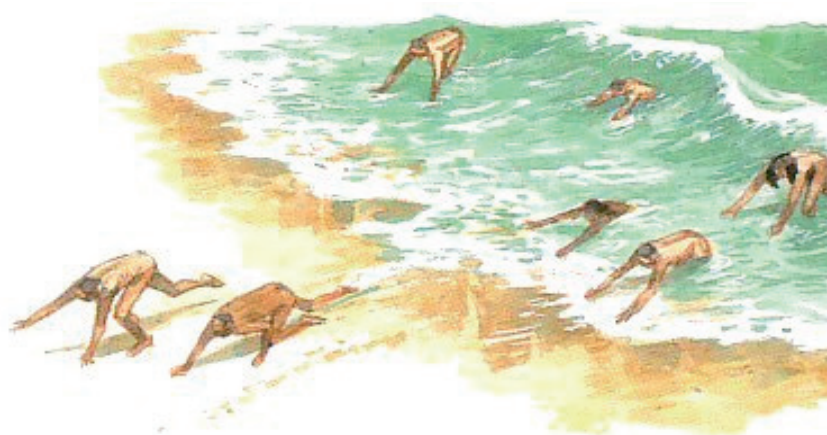


les rassembler pour la guerre ; ils seront aussi nombreux que le sable de la mer. ⁹ Ils montèrent sur toute l'étendue de la terre, ils encerclèrent le camp des saints et la Cité bien-aimée, mais un feu descendit du ciel et les dévora. ¹⁰ Et le démon qui les égarait **fut jeté dans l'étang de feu et de soufre**, où sont aussi la Bête et le faux prophète ; ils y seront torturés jour et nuit **pour les siècles des siècles.**

Jugement des morts

¹¹ Puis je vis un grand trône blanc, et celui qui siégeait sur ce trône. Devant sa face, le ciel et la terre s'enfuirent sans laisser de trace. ¹² Et je vis les morts, les grands et les petits, debout devant le trône. **On ouvrit des livres, puis encore un autre livre, le livre de la vie.** Les morts furent jugés selon ce qu'ils avaient fait, d'après ce qui était écrit dans les livres.





¹³ La mer rendit les morts qu'elle contenait ; la Mort et le séjour des morts rendirent aussi ceux qu'ils retenaient chez eux, et chacun fut jugé selon ce qu'il avait fait. ¹⁴ Puis la Mort et le séjour des morts furent précipités dans un étang de feu, cet étang de feu, **c'est la seconde mort.** ¹⁵ Et tous ceux qu'on ne trouva pas inscrits sur le livre de la vie furent précipités dans l'étang de feu.

Chapitre 21

La nouvelle Jérusalem

¹ Alors je vis un ciel nouveau et une terre nouvelle, car le premier ciel et la première terre avaient disparu, et il n'y avait plus de mer. ² Et **je vis descendre du ciel**, d'auprès de Dieu, la cité sainte, **la Jérusalem nouvelle**, toute prête, comme une fiancée parée pour son époux. ³ Et j'entendis la voix puissante qui venait du Trône divin ; elle disait : * Voici la demeure de Dieu avec les hommes ; il demeurera avec eux, et ils seront son peuple, **Dieu** lui-même sera avec eux. ⁴ Il **essuiera toute larme de leurs yeux**, et la mort n'existera plus ; et il n'y aura plus de pleurs, de cris, ni de tristesse ; car la première création aura disparu. + ⁵ Alors celui qui siégeait sur le Trône déclara : * Voici que je fais toutes choses nouvelles.



Écris ces paroles : elles sont dignes de foi et véridiques. +
⁶ Puis il ajouta : * Tout est réalisé désormais. Je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. Moi, je donnerai gratuitement à celui qui a soif l'eau de la source de vie : ⁷ **tel sera l'héritage réservé au vainqueur** ; je serai son Dieu, et il sera mon fils. ⁸ Mais les lâches, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les débauchés, les sorciers, les idolâtres et tous les menteurs, leur place est dans l'étang embrasé de feu et de soufre, qui est la seconde mort. + ⁹ Alors arriva l'un des sept anges qui détiennent les sept coupes remplies des sept dernières plaies, et il me parla ainsi : * **Viens, je te montrerai la Fiancée, l'épouse de l'Agneau.** + ¹⁰ Il m'entraîna par l'esprit sur une grande et haute montagne ; il me montra la cité sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu. ¹¹ Elle resplendissait de la gloire de Dieu, elle avait l'éclat d'une pierre très précieuse, comme le jaspé cristallin. ¹² Elle avait une grande et haute muraille, avec douze portes gardées par douze anges ; des noms y étaient inscrits : ceux des douze tribus des fils d'Israël. ¹³ Il y avait trois portes à l'orient, trois au nord, trois au midi, et trois à l'occident. ¹⁴ La muraille de la cité reposait sur douze fondations portant les noms des douze Apôtres de l'Agneau. ¹⁵ Celui qui parlait avec moi avait un roseau d'or pour mesurer la cité, ses portes, et sa muraille. ¹⁶ La cité est disposée en carré : sa longueur est égale à sa largeur. Il mesura la cité avec le roseau : douze mille stades ; sa longueur, sa largeur et sa hauteur sont égales. ¹⁷ Puis il mesura sa muraille : cent quarante-quatre coudées, suivant les mesures communes des hommes qu'employait l'ange. ¹⁸ Le matériau de la muraille était du jaspé, et la cité était en or pur semblable à du cristal pur.

Lecture de l'Apocalypse

¹⁹ Les assises de la muraille de la cité étaient ornées de toutes sortes de pierres précieuses.

ἄποκ	ἀινάγ	ἐπικωτ	<i>Moi, j'ai vu la</i>
ἡγοπολις	εσώχ	ἡγογβ	<i>construction de la citée</i>
χιώνι	ἔμνη	πικαργαριτης	<i>ornée d'or, de pierres</i>
εθνεσος.			<i>précieuses et de bijoux</i>

¹⁹ suite La première assise était de jaspe,

Φση†	ἡγογ†	νε	ογιασπις	<i>La première assise était</i>
τε.				<i>de jaspe,</i>

la deuxième de saphir,

Φμαρ	ἐγογ†	ογσαπφιπος	<i>la deuxième de saphir,</i>
τε.			

la troisième de calcédoine,

Φμαρ	ωομ†	ογχαρκηδων	<i>la troisième de</i>
τε.			<i>calcédoine,</i>

Les diacres et les fidèles répondent :

Ἐρε	πενσωτηρ	θεν	τεςμνη†	<i>Notre Sauveur est au</i>
εγ†	χλομ	χιταιο	ἡνεθμει	<i>milieu d'elle, Il offre des</i>
ἔμοφ.				<i>couronnes et des</i>
				<i>honneurs à ceux qui</i>
				<i>l'aiment.</i>

la quatrième d'émeraude,

Φμαρ	ἐτογ	ογἐμαραγδος	τε.	<i>la quatrième d'émeraude,</i>
------	------	-------------	-----	---------------------------------

Lecture de l'Apocalypse

²⁰ la cinquième de sardoine,

Φμαρ ε̄ ονσαρδονιζ τε.

la cinquième de sardoine,

la sixième de cornaline,

Φμαρ σο ονσαρδινον τε.

la sixième de cornaline,

Les diacres et les fidèles répondent :

Ερε πενσωτηρ θεν τεσμητ
εϋτ̄χλομ ριταιο̄ η̄νεθμει
ε̄μοϋ.

Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il offre des couronnes et des honneurs à ceux qui l'aiment.

la septième de chrysolithe,

Φμαρ ψαψϋ ον̄χρικοζιηθος
τε.

la septième de chrysolithe,

la huitième de béryl,

Φμαρ ὤμηνι ονβρυριδος τε
.

la huitième de béryl,

la neuvième de topaze,

Φμαρ ψιτ̄ ονδοπαδιον τε.

la neuvième de topaze,

Les diacres et les fidèles répondent :

Ερε πενσωτηρ θεν τεσμητ
εϋτ̄χλομ ριταιο̄ η̄νεθμει
ε̄μοϋ.

Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il offre des couronnes et des honneurs à ceux qui

Lecture de l'Apocalypse

l'aiment.

la dixième de chrysoprase,

ΦμΔρ μΗ† οΥρΥΔΚΥΗΘΗΝΟΝ
ΤΕ.

*la dixième de
chrysoprase,*

la onzième d'hyacinthe,

ΦμΔρ μΗ† οΥ†
οΥΧΡΥCΟΠΔΡCΟC ΤΕ.

la onzième d'hyacinthe,

la douzième d'améthyste.

ΦμΔρ μΗ† ἔΝΟΥ†
οΥΔΜΕΘΙCΤΟC ΤΕ.

la douzième d'améthyste.

Les diacres et les fidèles répondent :

Ἐρε ΠΕΝCΩΤΗΡ ΘΕΝ ΤΕCμΗ†
εϞ†ΧΛΟμ ρΙΤΑΙΟ ἡΝΕΘΜΕΙ
ἔμμοϞ.

*Notre Sauveur est au
milieu d'elle, Il offre des
couronnes et des
honneurs à ceux qui
l'aiment.*

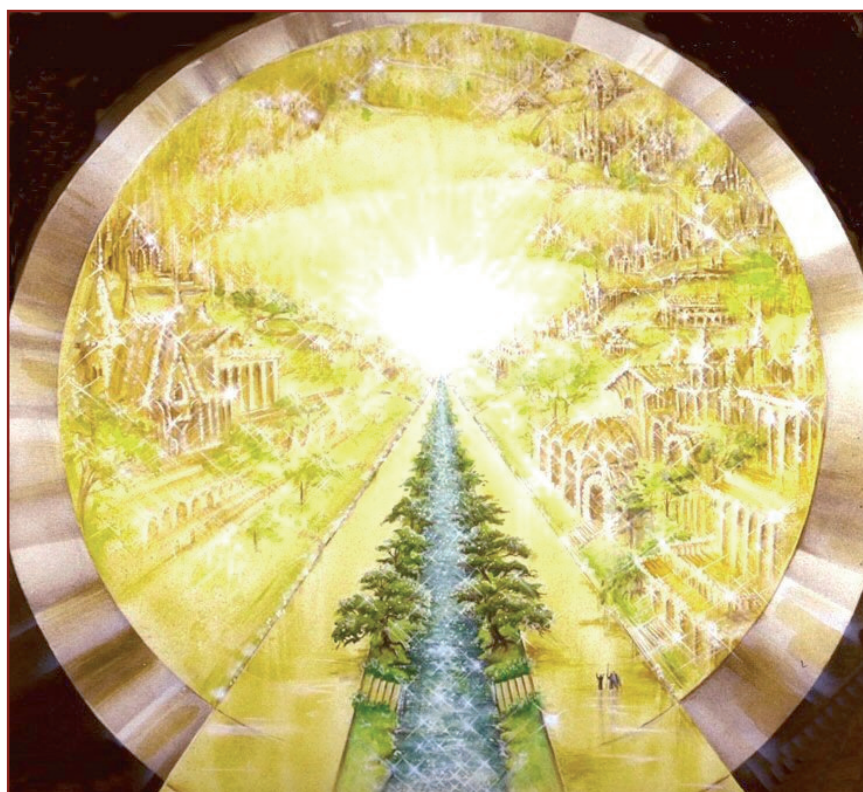
²¹ Les douze portes étaient douze perles, chaque porte faite d'une seule perle, et la place de la cité était d'or pur comme du cristal transparent. ²² Dans la cité, je ne vis point de temple, car son Temple, c'est le Seigneur, le Dieu tout-puissant, et l'Agneau. ²³ **La cité n'a pas besoin de la lumière du soleil ni de la lune**, car la gloire de Dieu l'illumine, et sa source de lumière, c'est l'Agneau. ²⁴ Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre apporteront ce qui fait leur gloire. ²⁵ Les portes ne se

fermeront pas tant qu'il fera jour ; or il n'y fera plus jamais nuit. ²⁶ On apportera dans la cité ce qui fait la gloire et le prestige des nations. ²⁷ Il n'y entrera jamais rien de souillé, ni personne qui commette abomination ou mensonge, mais seulement ceux qui sont inscrits dans le livre de vie de l'Agneau.

Chapitre 22

Le fleuve et l'arbre de la Vie

¹ Puis l'ange me montra **l'eau de la vie** : un fleuve resplendissant comme du cristal, qui jaillit du trône de Dieu et de l'Agneau. ² Au milieu de la place de la ville, entre les deux bras du fleuve, il y a **un arbre de vie** qui donne son fruit douze fois : chaque mois il produit son fruit ; et les feuilles de cet arbre sont un remède pour les nations païennes. ³ Il n'y aura plus aucune malédiction. Le trône de Dieu et de l'Agneau sera dans la ville, et les serviteurs de Dieu lui rendront un culte ; ⁴ ils verront son visage, et son nom sera écrit sur leur front.



⁵ La nuit n'existera plus, ils n'auront plus besoin de la lumière d'une lampe ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur Dieu les illuminera, et ils régneront pour les siècles des siècles. ⁶ Puis l'ange me dit : * **Ces paroles sont sûres et vraies** : le Seigneur, le Dieu qui inspire les prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs ce qui doit arriver bientôt.

Epilogue : Le Christ vient sans tarder



⁷ Voici que **je viens sans tarder**. Heureux celui qui garde les paroles de la prophétie écrite dans ce livre. + ⁸ C'est moi Jean qui entendais et qui voyais ces choses. Et les ayant entendues et vues, je me jetai aux pieds de l'ange qui me montrait cela, pour me prosterner devant lui. ⁹ Il me dit : * Ne fais surtout

pas cela ! Je suis un serviteur comme toi et tes frères, les prophètes et ceux qui gardent les paroles de ce livre. Prosterne-toi devant Dieu ! + ¹⁰ Puis il me dit : * **Ne garde pas sous le sceau du secret les paroles de ce livre de prophétie, car le temps est proche.** ¹¹ Que celui qui fait le mal continue à faire le mal, et que l'homme souillé continue à se souiller ; que le juste continue à pratiquer la

justice, et que le saint continue à se sanctifier. ¹² Voici que **je viens sans tarder**, et j'apporte avec moi le salaire que je vais donner à chacun selon ce qu'il aura fait. ¹³ Je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin. ¹⁴ Heureux ceux qui lavent leurs vêtements pour avoir droit aux fruits de l'arbre de vie, et pouvoir franchir les portes de la cité. ¹⁵ Dehors les chiens, les sorciers, les débauchés, les meurtriers, les idolâtres, et tous ceux qui aiment et pratiquent le mensonge ! ¹⁶ Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange vous apporter ce témoignage au sujet des Églises. Je suis le descendant, le rejeton de David, l'étoile resplendissante du matin. + ¹⁷ **L'Esprit et l'Épouse disent : * Viens ! + Celui qui entend, qu'il dise aussi : * Viens ! + Celui qui a soif, qu'il approche. Celui qui le désire, qu'il boive l'eau de la vie, gratuitement.** ¹⁸ Et moi, je témoigne devant tout homme qui écoute les paroles de la prophétie écrite dans ce livre : si quelqu'un inflige une addition à ce message, Dieu lui infligera les fléaux dont parle ce livre ; ¹⁹ et si quelqu'un enlève des paroles à ce livre de prophétie, Dieu lui enlèvera sa part des fruits de l'arbre de vie et sa place dans la cité sainte dont parle ce livre. ²⁰ Et celui qui témoigne de tout cela déclare : * **Oui, je viens sans tarder.** + - **Amen ! Viens, Seigneur Jésus !** ²¹ Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous tous. Amen !



Après la lecture de l'Apocalypse, on chante Κε̅ (Pitié Seigneur) 3 fois. Le prêtre oint tous les fidèles présents avec l'huile de l'Apocalypse.

On prie la 9^{ème} heure comme précédemment indiqué pour la 3^{ème} et la 6^{ème} heure.



Isaïe 45 : 15 - 20

En vérité tu es un dieu qui se cache, Dieu d'Israël, sauveur. Ils sont honteux et humiliés, tous ensemble, ils marchent dans l'humiliation, les fabricants d'idoles. . . Israël sera sauvé par Le Seigneur, sauvé pour toujours, vous ne serez ni honteux ni humiliés, pour toujours et à jamais. Car ainsi parle Le Seigneur, le créateur des cieux : C'est lui qui est Dieu, qui a modelé la terre et l'a faite, c'est lui qui l'a fondée ; il ne l'a pas créée vide, il l'a modelée pour être habitée. Je suis Le Seigneur, il n'y en a pas d'autre. Je n'ai pas parlé en secret, en quelque coin d'un obscur pays, je n'ai pas dit à la race de Jacob : Cherchez-moi dans le chaos ! je suis Le Seigneur qui proclame la justice, qui annonce des choses vraies. Rassemblez-vous et venez ! Approchez tous ensemble.

*Gloire à la sainte Trinité : le Père, le Fils et le Saint Esprit.
Amen !*

Jérémie 31 : 31 - 34

Voici venir des jours - oracle du Seigneur - où je conclurai avec la maison d'Israël et la maison de Juda une alliance nouvelle. Non pas comme l'alliance que j'ai conclue avec leurs pères, le jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Egypte mon alliance qu'eux-mêmes ont rompue bien que je fusse leur Maître, oracle du Seigneur ! Mais voici l'alliance que je conclurai avec la maison d'Israël après ces jours-là, oracle du Seigneur. Je mettrai ma Loi au fond de leur être et je l'écrirai sur leur cœur. Alors je serai leur Dieu et eux seront mon peuple. Ils n'auront plus à instruire chacun son prochain, chacun son frère, en disant : "Ayez la connaissance du Seigneur !" Car tous me connaîtront, des plus petits jusqu'aux plus

grands - oracle du Seigneur - parce que je vais pardonner leur crime et ne plus me souvenir de leur péché.

*Gloire à la Sainte Trinité : le Père, le Fils et le Saint Esprit.
Amen !*

Psaume 40 : 11 et 6

ἮΘΟΚ ΔΕ ἸΒΟΙΣ ΠΑΙΝΗ ΟΥΟΖ ΜΑΤΟΥΝΟΥ :	Mais toi, Seigneur, aie pitié de moi et relève- moi,
ΟΥΟΖ ΕΙΕΤΗΝΩΟΥ ἸΤΟΥΥΕΒΙΩ.	je leur rendrai ce qu'ils méritent.
ΝΑΧΑΧΙ ΑΥΧΩ ἸΖΑΝΠΕΤΡΩΟΥ ΝΗ :	Mes ennemis disent méchamment de moi :
ΧΕ ΑΦΝΑΜΟΥ ἸΘΝΑΥ ἸΤΕΡΤΑΚΟ ἸΧΕ ΠΕΡΑΝ. ΑΣ	* Quand mourra-t-il ? Quand périra son nom ? +

Évangile selon saint Jean 5 : 21 - 30

²¹ Comme le Père, en effet, relève les morts et leur donne la vie, le Fils, lui aussi, donne la vie à qui il veut. ²² Car le Père ne juge personne : il a donné au Fils tout pouvoir pour juger, ²³ afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui ne rend pas honneur au Fils ne rend pas non plus honneur au Père, qui l'a envoyé. ²⁴ Amen, amen, je vous le dis : celui qui écoute ma parole et croit au Père qui m'a envoyé, celui-là obtient la vie

éternelle et il échappe au Jugement, car il est déjà passé de la mort à la vie. ²⁵ Amen, amen, je vous le dis : l'heure vient - et c'est maintenant - où les morts vont entendre la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront. ²⁶ Comme le Père a la vie en lui-même, ainsi a-t-il donné au Fils d'avoir la vie en lui-même ; ²⁷ et il lui a donné le pouvoir de prononcer le Jugement, parce qu'il est le Fils de l'homme. ²⁸ Ne soyez pas surpris ; l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombeaux vont entendre sa voix, et ils sortiront : ²⁹ ceux qui ont fait le bien, ressuscitant pour entrer dans la vie ; ceux qui ont fait le mal, ressuscitant pour être jugés.

³⁰ Moi, je ne peux rien faire de moi-même ; je rends mon jugement d'après ce que j'entends, et ce jugement est juste, parce que je ne cherche pas à faire ma propre volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

Gloire à Dieu éternellement !



Liturgie Eucharistique

- ✠ La présentation des oblats se fait **sans qu'on chante**
ΑΓΓ φαι πε πι...
- ✠ A la fin de la prière d'action de grâce **on chante**
σωθεις αμην comme d'habitude.
- ✠ **L'épître de saint Paul** est lue (la première moitié sur l'air triste et la seconde sur l'air ordinaire). Puis on lit **l'épître à l'église universelle** (1^{ère} épître de saint Pierre) et **les actes des apôtres**.

1^{ère} épître de saint Paul aux Corinthiens 15 : 1 - 22

Φταμο δε υμωτεν πα
 ὀνηοῦ : ἐπιευαγγελιον
 φηεται ζωεννουχι υμοσ
 νωτεν : ετε φη πε
 εταρετενβιτς : φαι ετε
 τενορι ερατεν θηνοῦ
 ἡτητς. φαι ον ετε
 τεππανορεμ εβολ ζιτοτς :
 κεθεν ουσαχι αςζωεννουχι
 νωτεν ισε τετενλμονι
 υμοσ σαβολ ιμητ ζηκι
 αρετεππαζτ. λιτ γαρ
 ἡτεπθηνοῦ ἡωωρπ
 υφηεταιβιτς : κε ΠΧC
 αςμον εζρηι εθεν πεπποβι
 κατα νιτραφη.

¹ Frères, je vous rappelle la Bonne Nouvelle que je vous ai annoncée ; cet Évangile, vous l'avez reçu, et vous y restez attachés, ² vous serez sauvés par lui si vous le gardez tel que je vous l'ai annoncé ; autrement, c'est pour rien que vous êtes devenus croyants. ³ Avant tout, je vous ai transmis ceci, que j'ai moi-même reçu : le Christ est mort pour nos péchés conformément aux Écritures,

⁴ et il a été mis au tombeau ; il est ressuscité le troisième jour conformément aux Écritures, ⁵ et il est apparu à

Pierre, puis aux Douze ; ⁶ ensuite il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois - la plupart sont encore vivants, et quelques-uns sont morts - ⁷ ensuite il est apparu à Jacques, puis à tous les Apôtres. ⁸ Et en tout dernier lieu, il est même apparu à l'avorton que je suis. ⁹ Car moi, je suis le plus petit des Apôtres, je ne suis pas digne d'être appelé Apôtre, puisque j'ai persécuté l'Église de Dieu. ¹⁰ Mais ce que je suis, je le suis par la grâce de Dieu, et la grâce dont il m'a comblé n'a pas été stérile. Je me suis donné de la peine plus que tous les autres ; à vrai dire, ce n'est pas moi, c'est la grâce de Dieu avec moi. ¹¹ Bref, qu'il s'agisse de moi ou des autres, voilà notre message, et voilà votre foi. ¹² Nous proclamons que le Christ est ressuscité d'entre les morts ; alors, comment certains d'entre vous peuvent-ils affirmer qu'il n'y a pas de résurrection des morts ? ¹³ Mais, s'il n'y a pas de résurrection des morts, le Christ, lui non plus, n'est pas ressuscité. ¹⁴ Et si le Christ n'est pas ressuscité, notre message est sans objet, et votre foi est sans objet ; ¹⁵ nous voilà reconnus comme de faux témoins de Dieu, pour avoir témoigné en contradiction avec Dieu en disant qu'il a ressuscité le Christ, alors qu'il ne l'a pas ressuscité s'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas. ¹⁶ Si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité. ¹⁷ Et si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi ne mène à rien, vous n'êtes pas libérés de vos péchés ; ¹⁸ et puis, ceux qui sont morts dans le Christ sont perdus. ¹⁹ Si nous avons mis notre espoir dans le Christ pour cette vie seulement, nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes.

²⁰ Mais non ! le Christ est ressuscité d'entre les morts, pour être parmi les morts le premier ressuscité. ²¹ Car, la

mort étant venue par un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection.²² En effet, c'est en Adam que meurent tous les hommes ; c'est dans le Christ que tous revivront,²³ mais chacun à son rang

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen, ainsi soit-il.

Épître à l'Église universelle (1 Pierre 1 : 1 - 9)

Πετρος πᾶποστολος ἡτε
 Ἰη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : ἡνι̅ς̅ω̅τ̅π̅
 ε̅τ̅ω̅ο̅π̅ ρ̅ι̅π̅ω̅ε̅μ̅μ̅ο̅ : ἡ̅ρ̅η̅ν̅ι̅
 θ̅ε̅η̅ π̅ι̅χ̅ω̅ρ̅ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅τ̅ε̅ Π̅ο̅ν̅τ̅ο̅ς̅
 ῥ̅γ̅α̅λ̅α̅τ̅ι̅ᾶ̅ ῥ̅κ̅α̅π̅α̅δ̅ο̅κ̅ι̅ᾶ̅
 φ̅α̅ς̅ι̅ᾶ̅ ν̅ε̅μ̅ φ̅β̅η̅θ̅υ̅ν̅ι̅ᾶ̅.
 Κα̅τ̅α̅ ο̅υ̅ω̅ο̅ρ̅π̅ ἡ̅ε̅μ̅ι̅
 ἡ̅τ̅ε̅ Φ̅†̅ φ̅ι̅ω̅τ̅ :
 θ̅ε̅η̅ π̅ι̅τ̅ο̅υ̅β̅ο̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ι̅π̅η̅ᾶ̅ :
 ε̅υ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅η̅ο̅υ̅χ̅θ̅ ἡ̅τ̅ε̅
 π̅ι̅ς̅η̅ο̅υ̅ ἡ̅Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ :
 π̅ι̅ρ̅μ̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ †̅ρ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅
 ε̅υ̅ε̅ᾶ̅ω̅α̅ι̅ ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅ .

¹ Moi, Pierre, Apôtre du Christ Jésus, à vous qui êtes comme en exil, dispersés dans les provinces du Pont, de Galatie, de Cappadoce, d'Asie et de Bithynie, ² choisis selon le plan de Dieu le Père, dans l'Esprit qui sanctifie, pour obéir à Jésus Christ et être purifiés par son sang. Que la grâce et la paix vous soient accordées en abondance.

³ Béni soit Dieu, le Père de Jésus Christ notre Seigneur : dans sa grande miséricorde, il nous a fait renaître grâce à la résurrection de Jésus Christ pour une vivante espérance, ⁴ pour l'héritage qui ne connaîtra ni destruction, ni souillure, ni vieillissement. Cet héritage vous est réservé dans les cieux, ⁵ à vous que la

puissance de Dieu garde par la foi, en vue du salut qui est prêt à se manifester à la fin des temps.

⁶ Vous en tressaillez de joie, même s'il faut que vous soyez attristés, pour un peu de temps encore, par toutes sortes d'épreuves ; ⁷ elles vérifieront la qualité de votre foi qui est bien plus précieuse que l'or (cet or voué pourtant à disparaître, qu'on vérifie par le feu). Tout cela doit donner à Dieu louange, gloire et honneur quand se révélera Jésus Christ, ⁸ lui que vous aimez sans l'avoir vu, en qui vous croyez sans le voir encore ; et vous tressaillez d'une joie inexprimable qui vous transfigure, ⁹ car vous allez obtenir votre salut qui est l'aboutissement de votre foi.

N'aimez pas le monde et ce qui est dans le monde, le monde passe, lui et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais Amen !

Actes des Apôtres 3 : 12 - 21

Εταყηαυ λε ηχε Πετρος
αϑερουω επιλαος :
νιρωμ νιΙσραηλιτης εθβε
ου τετεπερωφηρι : ιε
αθωτεν τετενσομς ερον :
ζωστε ηθρηι θεν τονχομ
ιε τονμετεγσεβης ανιρι
εφαι εθρε φαι μοωι Φ†
ηΑβρααμ νευ Φ† ηΙσαακ
νευ Φ† ηΙακωβ : Φ† ητε
νεμιο† αϑ†ωου επεϑαλου
Ιης : φαι ηθωτεν εταρετεν

¹² voyant cela, Pierre s'adressa au peuple : * Hommes d'Israël, pourquoi vous étonner ? Pourquoi fixer les yeux sur nous, comme si nous avions fait marcher cet homme par notre puissance ou notre sainteté personnelles ?

¹³ Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a donné sa gloire à son

Liturgie Eucharistique

την ἀρετὴν σου ἐβόλ		serviteur Jésus, alors que vous, vous l'aviez livré ; devant Pilate, qui était d'avis de le relâcher,
ἡμεῖς ὁ Πιλάτος :		
ἐὰν φημεν ἡμεῖς ἐχάσ		

vous l'aviez rejeté. ¹⁴ Lui, le saint et le juste, vous l'avez rejeté, et vous avez demandé qu'on vous accorde la grâce d'un meurtrier. ¹⁵ Lui, le Chef des vivants, vous l'avez tué ; mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, nous en sommes témoins. ¹⁶ Tout repose sur la foi au nom de Jésus : c'est ce nom qui a donné la force à cet homme, que vous voyez et que vous connaissez ; oui, la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme une parfaite santé en votre présence à tous.

¹⁷ D'ailleurs, frères, je sais bien que vous avez agi dans l'ignorance, vous et vos chefs. ¹⁸ Mais Dieu qui, par la bouche de tous les prophètes, avait annoncé que son Messie souffrirait, accomplissait ainsi sa parole. ¹⁹ Convertissez-vous donc et revenez à Dieu pour que vos péchés soient effacés. ²⁰ Ainsi viendra, de la part du Seigneur, le temps du repos : il enverra Jésus, le Messie choisi d'avance pour vous, ²¹ et il faut que Jésus demeure au ciel jusqu'à l'époque où tout sera rétabli, comme Dieu l'avait annoncé autrefois par la voix de ses saints prophètes.

Que la parole du Seigneur croisse, se multiplie, prenne de la force, et s'enracine dans la sainte Église de Dieu, amen.

✠ On chante le **trisagion** (ἁγίος) en disant **les 3 fois** (οὐρανῶς - qui a été crucifié).

✠ Le **psaume et l'Évangile** sont lus : la première moitié sur l'air **triste** et la seconde sur l'air **ordinaire**.)

Psaume 3 : 6 et 4

Ἀποκ Δε ἀνέκοτ
οὐορ ἀιζωρπ : οὐορ
αἰτωντ κε Π̄ς
πεθναωοπτ ἐροϋ.

Et moi, je me suis couché
et j'ai dormi ; je me suis
réveillé : le Seigneur est
mon soutien.

Ἦθοκ Δε Π̄ς ἦθοκ
πε παρεϋωοπτ ἐροι :
παῶοϋ οὐορ ἡ̄β̄ισι
ἦτε ταὰφε . Ἀλ

Mais toi, Seigneur, tu es
mon bouclier, ma gloire, tu
tiens haute ma tête.

Psaume 81 : 8

Ῥωνκ Φ† : μαζαπ
ἐ̄λκαζι :

Lève-toi, Dieu, juge la
terre,

κε ἦθοκ ε̄θναερ̄κ̄ληρο-
πομ̄η : ἦ̄θρη̄ θε̄η
π̄ε̄θνος τηροϋ . Ἀλ

car toutes les nations
t'appartiennent. Alléluia !

Évangile selon saint Matthieu 28 : 1 -20

¹ Après le sabbat, à l'heure où commençait le premier jour de la semaine, Marie Madeleine et l'autre Marie vinrent faire leur visite au tombeau de Jésus. ² Et voilà qu'il y eut un grand tremblement de terre ; l'ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus. ³ Il avait l'aspect de l'éclair et son vêtement était blanc

comme la neige. ⁴ Les gardes, dans la crainte qu'ils éprouvèrent, furent bouleversés, et devinrent comme morts.



⁵ Or l'ange, s'adressant aux femmes, leur dit : * Vous, soyez sans crainte ! Je sais que vous cherchez Jésus le Crucifié. ⁶ Il n'est pas ici, car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez voir l'endroit où il reposait. ⁷ Puis, vite, allez dire à ses disciples : 'Il est ressuscité d'entre les morts ; il vous précède en Galilée : là, vous le verrez !' Voilà ce que j'avais à vous dire. + ⁸ Vite, elles quittèrent le tombeau, tremblantes et toutes joyeuses, et elles coururent porter la nouvelle aux disciples.



⁹ Et voici que Jésus vint à leur rencontre et leur dit : * Je vous salue. + Elles s'approchèrent et, lui saisissant les pieds, elles se prosternèrent devant lui. ¹⁰ Alors Jésus leur dit : * Soyez sans crainte, allez annoncer à mes frères qu'ils doivent se rendre en Galilée : c'est là qu'ils me verront. +

¹¹ Tandis qu'elles étaient en chemin, quelques-uns des hommes chargés de garder le tombeau allèrent en ville annoncer aux chefs des prêtres tout ce qui s'était passé. ¹² Ceux-ci, après s'être réunis avec les anciens et avoir tenu conseil, donnèrent aux soldats une forte somme ¹³ en leur disant : * Voilà ce que vous raconterez : 'Ses disciples sont venus voler le corps, la nuit



pendant que nous dormions.' ¹⁴ Et si tout cela vient aux oreilles du gouverneur, nous lui expliquerons la chose, et nous vous éviterons tout ennui. + ¹⁵ Les soldats prirent l'argent et suivirent la leçon. Et cette explication s'est propagée chez les Juifs jusqu'à ce jour.

¹⁶ Les onze disciples s'en allèrent en Galilée, à la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre.

¹⁷ Quand ils le virent, ils se prosternèrent, mais certains eurent des doutes. ¹⁸ Jésus s'approcha d'eux et leur adressa ces paroles : *

* Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre. ¹⁹ Allez donc ! De toutes les nations faites des disciples, baptisez-les au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit ; ²⁰ et apprenez-leur à garder tous les commandements que je vous ai donnés. Et moi, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. +

Gloire à Dieu éternellement.

Répons de l'Évangile

Πα̅ρ̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς : φ̅η̅ε̅τ̅α̅υ̅χ̅α̅ς θ̅ε̅ν πι̅ε̅ρ̅α̅υ̅ : εκ̅ε̅θ̅ο̅μ̅θ̅ε̅μ̅ η̅θ̅ρη̅ι η̅θ̅η̅τε̅ν : η̅†̅σο̅υ̅ρι η̅τε̅ φ̅μο̅υ̅.	Mon Seigneur Jésus Christ, qui a été mis au tombeau, brise pour nous l'épine de la mort.
---	--

✠ L'oraison pour la réconciliation **n'est pas dite.**

Aspamos

Χ̅ε θ̅ε̅ν πε̅κο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ : Χ̅ε θ̅ε̅ν πε̅κο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ : 	Par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière.
---	---

Liturgie Eucharistique

Πῶς ἐν ἐκείνῃ
 ἐοῦσιν : μαρεσί ἡγε
 πεκναι : ἡγετσωοῦν
 ἕμεοκ.

Que Ta miséricorde
 parvienne à ceux qui Te
 connaissent.

Προϋσιν ἡταφῆνι :
 φηετρουσιν : ερωμ
 νιβεν : ἐθνηοῦ
 ἐπικοςμος.

Ô Lumière véritable qui
 éclaire tout homme venu
 en ce monde.

Ζητεν μητρесβια : ἡτε
 †θεοτοκος ἐθῶ
 Ὑαριὰ : Πῶς
 ἀριζμοτ παη : ἐπιχω
 ἐβολ ἡτε πεηνοβι.

Par les intercessions de
 la Mère de Dieu, Sainte
 Marie, Seigneur accorde-
 nous la rémission de nos
 péchés.

Τεπουωψτ ἕμεοκ ὦ
 Πῶς : μεμ Πεκιωτ
 ἡδγαθος : μεμ Πιπῆα
 ἐθῶ : χε αῦαψκ
 ακσω† ἕμεον .

Nous nous prosternons
 devant Toi ô Christ, avec
 Ton Père très bon et le
 Saint Esprit car Tu as été
 crucifié et Tu nous as
 sauvés.

✠ La commémoration pour la communion des saints et
 le memento des morts **sont lus** comme à
 l'accoutumé.

✠ Oraison de la fraction pour le Samedi Saint

Ἰησοῦς Πιχριστος φα πιραν
 ἡοῦχαι : φηετε κατα
 ἡάψαι ἡτε πεκναι αῦψεναψ

Jésus Christ, dont le nom
 est salubre, qui, par Sa
 grande miséricorde est
 descendu aux enfers et a

Liturgie Eucharistique

ἐπεσεντ ἐὰ μὲν† : ἀγκωρε
ἐπάμαρτι ἐφ' ἑμῶν.

détruit la puissance de la mort,

Ἦθος πε ποῦρο ἦτε νιῶν
: πιδ' ἑμῶν πῦα ἐνεργ' :
πιδότος ἦτε Φ† ἐτρίχεν
πιεπτηρε' : πιμανέσων ἦτε
νιέσων ἡλόγιον.

Tu es le Roi des siècles,
immortel, éternel, Verbe
de Dieu, au dessus de
tous, Pasteur des brebis
raisonnables ;

Παρχνέρευσ ἦτε πιδ' ἄθον
εὐαγγωπι : φνετασσηνασ
ἐπ' ὧσι ἐπιφνοῖ : ἀφερ
σαπ' ὧσι ἡπιφνοῖ.

le Grand Prêtre du
bonheur qui vient, qui est
monté aux cieux et est
désormais plus haut que
les cieux.

Ἀσσηνασ σαθούη ἐπικα-
ταπετασμα : πιμα ἐθ' ὧν
ἦτε πηέθουαβ : πιμα ἐτε
ἐπαρε ἔλι ἐφ' ὧσι ἡρώμ
ζωλ ἐθούη ἐροσ.

Il pénétra au-delà du
voile vers le Saint des
Saints, ce Lieu où toute
personne de nature
humaine ne peut entrer !

Ἀσσωπι εἶποι ἐπ' ὁδρομος
ἐξ' ῥηι ἐχων : ἐασσωπι εἶποι
ἡαρχνέρευσ ὡα ἐνεργ' :
κατα ὕταξις ἐὺελχισεδεκ.

Il est devenu pour nous
le précurseur et le Grand
Prêtre pour toujours
selon le sacerdoce de
Melchisédek

Ἦθος πε ἐτα Ἠσαῖας
πιπ' ὁφνητης ἐρ' ὁφνητεν
εὐβητκ ἐσχω ἐμος : χε
ἐφ' ῥη† ἡογέσων ἀγενσ

Toi, que le prophète Isaïe
a annoncé en disant :
"Comme un agneau
conduit à l'abattoir,

Liturgie Eucharistique

èḽṭoḷṭeḷ : oγoɓ ḽṭṭṭṭṭṭ
 ḽoγɓḽḽ ḽṭṭṭṭṭ ḽṭṭṭṭṭṭṭ
 ḽṭṭṭṭṭ eγoḽ ḽṭṭṭṭṭṭ :
 πṭṭṭṭṭ ḽṭṭṭṭṭṭ ḽṭṭṭṭṭ ṭṭ.

comme une brebis
 muette devant les
 tondeurs, il n'ouvre pas la
 bouche".

ṭṭṭṭṭ ḽṭṭṭṭṭṭ ṭṭṭ
 πṭṭṭṭṭṭ : ṭṭṭṭṭṭṭ ṭṭ ṭṭṭ
 πṭṭṭṭṭṭṭṭṭ ḽṭṭṭ.

Par contrainte et
 jugement Il a été saisi.
 Parmi ses
 contemporains, qui s'est
 inquiété ?

ṭṭṭṭ ḽṭṭṭṭṭṭ eṭṭṭṭ ṭṭṭṭṭṭṭ :
 oγoɓ ṭṭṭṭṭṭṭṭ eṭṭṭṭ
 ṭṭṭṭṭṭṭṭṭ : ṭṭṭṭṭṭṭ
 ḽṭṭṭṭṭṭṭṭṭ ḽṭṭṭṭṭ ḽṭṭṭṭṭṭ :
 ṭṭṭ ṭṭṭ ṭṭṭṭṭṭṭṭ ṭṭṭṭṭṭṭ.

A cause de nos fautes Tu
 as été transpercé, par
 nos péchés Tu as été
 broyé. Le châtiment qui
 nous obtient la paix est
 sur Toi et c'est par Tes
 blessures que nous
 sommes guéris.

ṭṭṭṭṭṭṭṭ ṭṭṭṭṭṭṭ ṭṭ
 ḽṭṭṭṭṭṭ ḽṭṭṭṭṭṭṭṭṭṭ : ṭṭṭ
 ṭṭṭṭṭṭṭ ṭṭṭṭṭṭṭṭ ḽṭṭṭṭṭṭ
 èṭṭṭṭṭ ḽṭṭṭṭ ḽṭṭṭṭṭṭ
 πṭṭṭṭṭṭṭṭṭ.

Nous étions errants
 comme des brebis ; Tu
 es venu, notre Maître, Tu
 nous as sauvés et
 accordé la connaissance
 véritable de Ta Croix.

ṭṭṭṭṭṭṭṭ ṭṭṭ ḽṭṭṭṭṭṭṭṭṭ
 ḽṭṭṭ ḽṭṭṭṭṭ : èṭṭṭ πṭṭṭṭṭṭṭ
 ḽṭṭṭṭṭṭṭ ṭṭ πṭṭṭṭṭṭṭṭ
 ḽṭṭṭṭṭṭṭṭṭ.

Tu nous as fait don de
 l'arbre de Vie : Ton Corps
 divin et Ton Sang
 véritable.

Liturgie Eucharistique

ΕΘΕ ΦΑΙ ΤΕΝΖΩΣ ΕΡΟΚ
ΤΕΝΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΤΕΝΨΕΜΨΙ
ΞΜΟΚ ΤΕΝΟΥΨΤ ΞΜΟΚ :
ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΚ ΤΕΝΨΕΠΞΜΟΤ
ΗΤΟΤΚ ΗΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Pour cela nous Te
louons, nous Te bénis-
sons, nous Te servons,
nous T'adorons, nous Te
glorifions et nous Te
rendons grâce en tout
temps.

ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΞΜΟΚ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΦΤ : ΨΕΠ
ΠΕΝΨΟΥΨΩΘΥΨΙ ΗΤΟΤΕΝ
ΠΕΝΝΗΒ : ΞΦΡΗΤ ΕΤΑΚΨΩΠ
ΕΡΟΚ ΗΝΙΔΩΡΟΝ ΝΕΜ ΝΙΣΘΟΙ-
ΝΟΥΨΙ ΝΕΜ ΝΙΤΖΟ :
ΗΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΕΜ
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΔΒ ΤΗΡΟΥ ΗΤΑΚ.

Nous T'implorons et nous
Te supplions, ô Dieu, ami
du genre humain :
Daigne agréer, Maître,
notre sacrifice comme Tu
as agréé les sacrifices,
l'encens et les
supplications des
patriarches, des
prophètes, des apôtres et
de tous Tes saints.

ΥΑΤΟΥΒΟ ΗΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΥΝΙΔΗΣΙΣ.

Purifie nos âmes, nos
corps, nos esprits et nos
intentions

ΖΟΠΩΣ ΨΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΦΟΥΔΒ :
ΝΕΜ ΟΥΨΥΧΗ ΕΔΣΒΙΟΥΩΜΙ :
ΝΕΜ ΟΥΖΟ ΗΑΤΒΙΨΙΠΙ : ΝΕΜ
ΟΥΝΑΖΤ ΗΑΤΜΕΤΨΟΒΙ : ΝΕΜ
ΟΥΔΓΑΠΗ ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΛ : ΝΕΜ
ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ.

afin qu'avec un cœur pur,
une âme illuminée, un
visage sans confusion,
une foi sincère, une
charité parfaite, et une
espérance inébranlable

Liturgie Eucharistique

Ἡ ΤΕ ΠΕΡ ΜΑΝ ΘΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ
Ἡ ΑΤΕΡ ΖΟΥΤ ΕΧΩ Ἡ ΤΕΥΧΗ
ΕΘΥ : ΘΗΕΤΑΚΤΗΣ ΕΤΟΤΟΥ
Ἡ ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ Ἡ ΑΓΙΟΣ
ΕΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ
Ἡ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΥ ΕΚΧΩ
ΕΜΟΣ ΝΩΟΥ :

nous osions, avec
confiance et sans crainte,
dire la prière sainte que
tu as confiée à Tes saints
disciples et apôtres
bienheureux en leur
disant :

ΧΕ ΕΨΩΠ ΑΡΕΤΕΝ
ΨΑΠΕΡ ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ ΤΩΒΖ
ΕΠΑΙΡΗΤ ΟΥΟΖ ΑΧΟΣ :
ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ...

" Quand vous priez, dites
: Notre Père ..."

✠ Pendant la communion on ne chante pas le psaume
150 mais on dit à la place les lectures suivantes :

Psaume 67 : 1

ΥΑΡΕΨΤΩΝΕ Ἡ ΧΕ
ΦΝΟΥΤ : ΜΑΡΕΨΧΩΡ
ΕΒΟΛ Ἡ ΧΕ ΝΕΨΧΑΧΙ
ΤΗΡΟΥ : ΜΑΡΟΥΦΩΤ
ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΕΨΖΟ : Ἡ ΧΕ
ΝΗΕΘΜΟΣΤ ΕΜΟΨ. ΑΛ

Que Dieu se lève, ses
ennemis se dispersent, et
ses adversaires fuient
devant sa face. Alléluia !

Évangile selon saint Luc 24 : 1 - 12

¹ Le premier jour de la semaine, de grand matin, les femmes se rendirent au sépulcre, portant les aromates qu'elles avaient préparés. ² Elles trouvèrent la pierre roulée sur le côté du tombeau. ³ Elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus.

⁴ Elles ne savaient que penser, lorsque deux hommes se présentèrent à elles, avec un vêtement éblouissant.

⁵ Saisies de crainte, elles baissaient le visage vers le sol. Ils leur dirent : * Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts ? ⁶ Il n'est pas ici, il est ressuscité. Rappelez-vous ce qu'il vous a dit quand il était encore en Galilée : ⁷ 'Il faut que le Fils de l'homme soit livré aux mains des pécheurs, qu'il soit crucifié et que, le troisième jour, il ressuscite.' + ⁸ Alors elles se rappelèrent ses paroles.



⁹ Revenues du tombeau, elles rapportèrent tout cela aux Onze et à tous les autres. ¹⁰ C'étaient Marie Madeleine, Jeanne, et Marie mère de Jacques ; les autres femmes qui les accompagnaient disaient la même chose aux Apôtres.

¹¹ Mais ces propos leur semblèrent délirants, et ils ne les croyaient pas.

¹² Pierre cependant courut au tombeau ; mais en se penchant, il ne vit que le linceul. Il s'en retourna chez lui, tout étonné de ce qui lui était arrivé.

Gloire à Dieu éternellement.

Puis on dit ces quelques extraits des psaumes :

Mon Dieu, Mon Dieu pourquoi m'as tu abandonné ? Le salut est loin de moi, loin des mots que je rugis. Mon Dieu j'appelle tout le jour, et Tu ne réponds pas ; même la nuit, je n'ai pas de repos.

Et moi, je suis un ver, pas un homme, raillé par les gens, rejeté par le peuple. Tous ceux qui me voient me bafouent, ils ricanent et hochent la tête : Il comptait sur le Seigneur : qu'Il le délivre ! Qu'Il le sauve, puisqu'Il l'aime !

Ne sois pas loin : l'angoisse est proche. Je n'ai personne pour m'aider. Des fauves nombreux me cernent et des taureaux m'encerclent. Ils ouvrent leur gueule contre moi, comme des lions qui déchirent et rugissent.

Des chiens me cernent ; une bande de malfaiteurs m'entourent. Ils m'ont percé les mains et les pieds ; je peux compter tous mes os. Ces gens me voient, ils me regardent. Ils partagent entre eux mes habits et tirent au sort mon vêtement.

Mais Toi, Seigneur, ne sois pas loin : ô ma force, viens

vite à mon aide ! Préserve ma vie de l'épée, arrache-moi aux griffes du chien ; sauve-moi de la gueule du lion et de la corne des buffles.

Il m'élève sur un rocher. Et maintenant ma tête se lève sur mes ennemis. Ceux qui me rendent le mal pour le bien m'accusent pour le bien que je poursuivais. Ils m'ont rejeté, moi le bien-aimé, comme un affreux cadavre. Ils ont cloué ma chair ; ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu.

Ne t'éloigne pas de moi. Seigneur, hâte-Toi de me secourir, Seigneur mon salut. J'espérais la compassion, mais en vain, des consolateurs, et je n'en ai pas trouvés.

Pour nourriture ils m'ont donné du poison, dans ma soif ils m'abreuvaient de vinaigre. Que leur table devienne un piège, un guet-apens pour leurs convives ! Que leurs yeux aveuglés ne voient plus, qu'à tout instant les reins leur manquent ! Répands sur eux Ta colère, et que le feu de Ta colère les saisisse. Que leur demeure soit dévastée et qu'il n'y ait plus d'habitant dans leurs tentes. Celui que Tu frappais, ils le pourchassent.

Pour l'honneur de Ton Nom, Tu me guides et me conduis. Tu m'arraches au filet qu'ils m'ont tendu ; oui, c'est Toi mon abri.

En Tes mains je remets Mon Esprit. Ils rajoutent aux blessures de Ta victime

Ajoute des iniquités à leurs iniquités et qu'ils n'aient plus d'accès à Ta justice. Qu'ils soient effacés du livre de vie, et qu'ils ne soient point inscrits avec les justes. Et moi, humilié et meurtri, que Ton salut, Dieu, me redresse.

Liturgie Eucharistique

Tu m'as mis au plus profond de la fosse, en des lieux engloutis, ténébreux ; le poids de ta colère m'écrase, Tu déverses Tes flots contre moi. Si quelqu'un vient me voir, il s'en va et il parle au dehors. Tous mes ennemis chuchotent entre eux contre moi ; ils présagent le pire : le voilà couché, il ne pourra plus se lever. Et moi, je me couche et je dors ; je m'éveille : le Seigneur est mon soutien. A quoi te servirait mon sang si je tombais dans la fosse ? La poussière peut-elle Te rendre grâce et proclamer Ta fidélité ?

Tu es le Seigneur mon Dieu. Tu m'as fait remonter de la fosse. Ecoute, Seigneur, pitié pour moi ! Seigneur viens à mon aide ! Tu as changé mon deuil en allégresse, mes habits funèbres en parure de joie.

Car Sa colère ne dure qu'un instant, mais Sa grâce toute la vie ; le soir arrivent les pleurs et le matin l'allégresse.

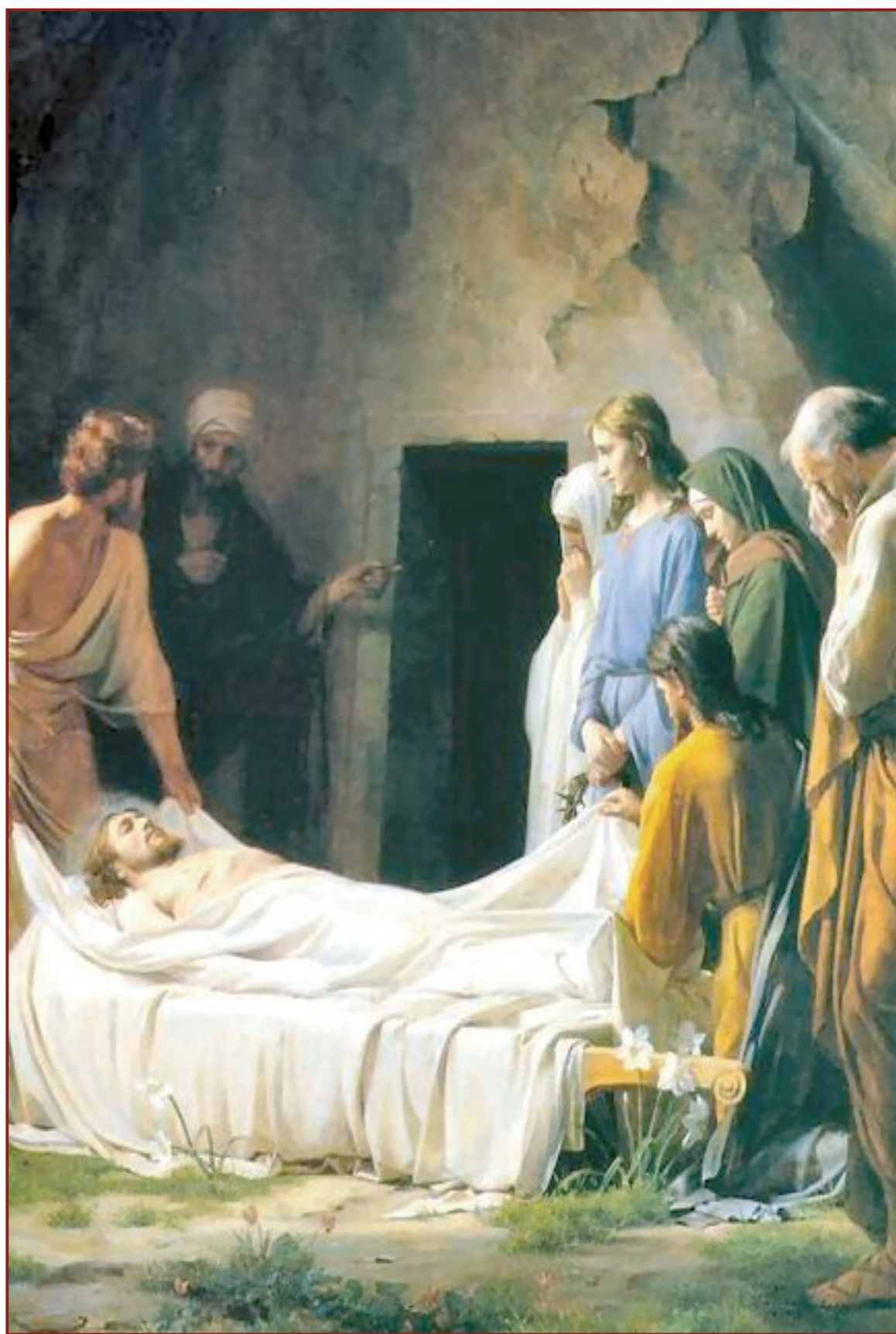
Alors notre bouche était remplie de cris de joies, et notre langue de chants d'allégresse. Alors on disait parmi les nations : Quelles merveilles fait pour eux le Seigneur ! Le Seigneur fait pour nous des merveilles : nous sommes dans la joie. Seigneur, ramène nos captifs, comme des torrents au désert.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

✠ Le prêtre donne la bénédiction et renvoie l'assemblée.



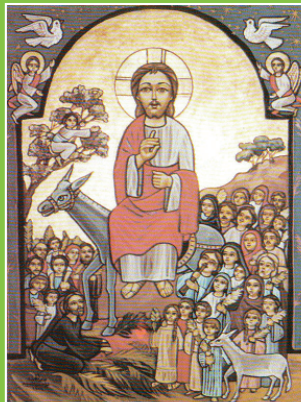
Fin des prières du Samedi Saint



Prières de la Semaine de Pâques

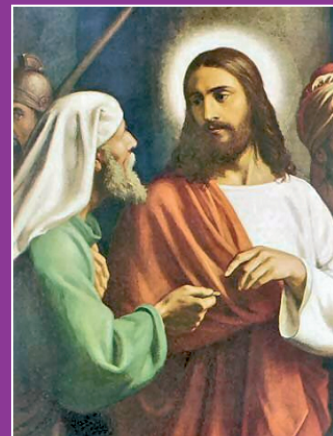
Dans la même collection :

Samedi de Lazare et
Dimanche des Rameaux



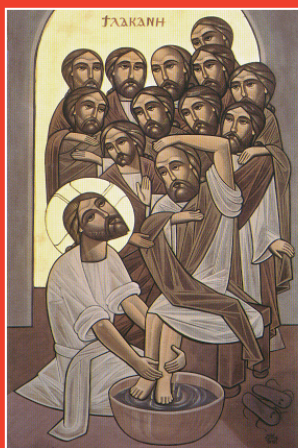
Prières de la Semaine de Pâques

**Lundi, Mardi et
Mercredi Saints**



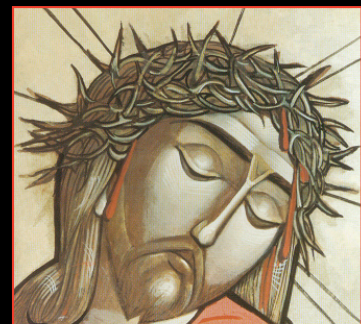
Prières de la Semaine de Pâques

Jeudi Saint



Prières de la Semaine de Pâques

Vendredi Saint



Prières de la Semaine de Pâques



Quoique cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française.

REMERCIEMENTS

† *L'église tient à remercier
tous ceux qui ont contribué à
l'édition de cet ouvrage pour leurs
efforts et leur travail de
TRADUCTION, de REVISION ou
DE MISE EN PAGE.*

† *Que DIEU les récompense pour
leur peine au Royaume des Cieux.*

كلمة شكر

† تشكر الكنيسة كل من تعب وشارك في إصدار هذا
العمل :

سواء كان في الترجمة أو في المراجعة أو
الإخراج .

† الله يعوض تعب الكل في ملكوته السماوي .